叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 清教徒双胞胎(the Puritan Twins) 000001

2. 清教徒双胞胎(the Puritan Twins) 000002

3. 清教徒双胞胎(the Puritan Twins) 000003

4. 清教徒双胞胎(the Puritan Twins) 000004

5. 清教徒双胞胎(the Puritan Twins) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

清教徒双胞胎(The Puritan Twins)
第1/5页

[ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [twɪnz]
THE PURITAN TWINS
这 清教徒 双胞胎

清教徒双胞胎

[baɪ] ['luːsi] [fɪtʃ] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz]
By Lucy Fitch Perkins
经过 露西 惠誉 珀金斯

作者：露西·菲奇·珀金斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
ILLUSTRATED BY THE AUTHOR
插图 经过 这 作者

作者绘图

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] [nuː] [jɔːk] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [sæn] [frən'sɪskoʊ]
BOSTON NEW YORK CHICAGO SAN FRANCISCO
波士顿 新的 约克 芝加哥 SAN 旧金山

波士顿 纽约 芝加哥 旧金山

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

[baɪ] ['luːsi] [fɪtʃ] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz]
By Lucy Fitch Perkins
经过 露西 惠誉 珀金斯

作者：露西·菲奇·珀金斯

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['sɪriːz]
Geographical Series
地理 系列

地理系列

[ðə; ði] [dʌtʃ] [twɪnz] ['praɪmər] .
THE DUTCH TWINS PRIMER .
这 荷兰语 双胞胎 底漆 .

荷兰双胞胎入门指南。

[greɪd] [aɪ] .
Grade I .
年级 我 .

一级。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [twɪnz] .
THE DUTCH TWINS .
这 荷兰语 双胞胎 .

荷兰双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Grade **III** **.**
年级 三、 .

三年级。

[ðə; ði]['eskɪmoʊ] [twɪnz] .
THE **ESKIMO** **TWINS** **.**
这 爱斯基摩人 双胞胎 .

爱斯基摩双胞胎。

[greɪd] [iː] .
Grade **II** **.**
年级 二 .

二年级。

[ðə; ði] [ˌfɪlɪˈpiːnoʊ] [twɪnz] .
THE **FILIPINO** **TWINS** **.**
这 菲律宾人 双胞胎 .

菲律宾双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ ˈviː] .
Grade **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [twɪnz] .
THE **JAPANESE** **TWINS** **.**
这 日本人 双胞胎 .

日本双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ ˈviː] .
Grade **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði] [swɪs] [twɪnz] .
THE **SWISS** **TWINS** **.**
这 瑞士 双胞胎 .

瑞士双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ ˈviː] .
Grade **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [twɪnz] .
THE **IRISH** **TWINS** **.**
这 爱尔兰 双胞胎 .

爱尔兰双胞胎。

[greɪd] [viː] .
Grade **V** **.**
年级 V .

五年级

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [twɪnz] .
THE **ITALIAN** **TWINS** **.**
这 意大利语 双胞胎 .

意大利双胞胎。

[greɪdz] [viː][ænd; ənd]['vaɪ, ˈviː] .
Grades **V** **and** **VI** **.**
成绩 V 和 六年级 .

五年级和六年级。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [twɪnz] .
THE **SCOTCH** **TWINS** **.**
这 苏格兰威士忌 双胞胎 .

苏格兰双胞胎。

[greɪdz] [viː][ænd; ənd]['vaɪ, 'viː] .
Grades **V** **and** **VI** **.**
成绩 V 和 六年级 .

五年级和六年级。

[ðə; ði] ['meksɪkən] [twɪnz] .
THE **MEXICAN** **TWINS** **.**
这 墨西哥人 双胞胎 .

墨西哥双胞胎。

[greɪd] ['vaɪ, 'viː] .
Grade **VI** **.**
年级 六年级 .

六年级。

[ðə; ði] ['beldʒən] [twɪnz] .
THE **BELGIAN** **TWINS** **.**
这 比利时人 双胞胎 .

比利时双胞胎。

[greɪd] ['vaɪ, 'viː] .
Grade **VI** **.**
年级 六年级 .

六年级。

[ðə; ði] [frentʃ] [twɪnz] .
THE **FRENCH** **TWINS** **.**
这 法语 双胞胎 .

法国双胞胎。

[greɪd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Grade **VII** **.**
年级 七 .

七年级。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['sɪriːz]
Historical **Series**
历史 系列

历史系列

[ðə; ði] [keɪv] [twɪnz] .
THE **CAVE** **TWINS** **.**
这 洞穴 双胞胎 .

洞穴双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ 'viː] .
Grade **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [twɪnz] .
THE **SPARTAN** **TWINS** **.**
这 斯巴达 双胞胎 .

斯巴达双胞胎。

[greɪdz] [viː] - ['vaɪ, 'viː] .
Grades **V** **-** **VI** **.**
成绩 V - 六年级 .

五至六年级。

[ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [twɪnz] .
THE **PURITAN** **TWINS** **.**
这 清教徒 双胞胎 .

清教徒双胞胎。

[greɪdz] ['vaɪ, 'viː] - [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Grades **VI** **-** **VII** **.**
成绩 六年级 - 七 .

六年级至七年级。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
Each **volume** **is** **illustrated** **by** **the** **author**
每个 体积 是 插图 经过 这 作者

每卷均由作者绘制插图。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The **Riverside** **Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
CAMBRIDGE **MASSACHUSETTS**
剑桥 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED **IN** **THE** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [θriː]
I **.** **The** **Pepperells** **and** **the** **Captain** **3**
我 . 这 - 和 这 队长 3

一、佩珀雷尔一家和船长3

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[tuː] [deɪz] -
Two **Days** **39**
二 天 -

两天 39

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈluːsi] [æn] -
On Board the Lucy Ann 63
在 木板 这 露西 安 -

在露西·安63号船上

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [treɪl] -
A Forest Trail 87
一个 森林 踪迹 -

森林小径 87

[viː] . [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] -
V . The New Home 113
V . 这 新的 家 -

V. 新家 113

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈhɑːrvɪst] [hoʊm] -
Harvest Home 157
收成 家 -

丰收之家 157

[səˈdʒestʃənz] [tuː; tə] [ˈtiːtʃərz] -
Suggestions to Teachers 181
建议 到 教师 -

给教师的建议 181

[[rɪˈtɜːrn]]
[Return]
[返回]

[返回]

[[peɪdʒ][θriː]]
[page 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn]
THE PEPPERELLS AND THE CAPTAIN
这 - 和 这 队长

佩珀雷尔一家和船长

[wʌn] [braɪt] [wɔːrm] [ˈnuːndeɪ] [ɪn] [meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
One bright warm noonday in May of the year 1638 ,
一 明亮的 温暖的 午 在 可能 的 这 年 - ,

1638年5月一个阳光明媚、温暖的正午，

['gʊdˌwaɪf] ['pɛpɝəl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [lɔːg] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] ,

Goodwife	**Pepperell**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**her**	**little**	**log**	**cabin**	**,**	**and**	**,**
好妻子	佩珀雷尔	打开	这	门	的	她	小的	日志	舱	,	和	,

佩珀雷尔太太打开了她的小木屋的门，

['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɔɪlˌwɔːrn] [hænd] , [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

screening	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**sun**	**with**	**a**	**toilworn**	**hand**	**,**	**looked**	**about**	**in**	**every**	**direction**	**,**
筛选	她	眼睛	从	这	太阳	和	一个	辛勤劳作	手	,	看起来	关于	在	每一个	方向	,

她用一只饱经风霜的手遮住眼睛，不让阳光刺眼，然后环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] .

as	**if**	**searching**	**for**	**some**	**one**	**.**
作为	如果	搜索	为了	一些	一	.

仿佛在寻找某人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [sper] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [maʊθ] , [kiːn] [bluː] [aɪz] ,

She	**was**	**a**	**tall**	**,**	**spare**	**woman**	**,**	**with**	**a**	**firm**	**mouth**	**,**	**keen**	**blue**	**eyes**	**,**
她	曾是	一个	高的	,	空闲的	女士	,	和	一个	公司	嘴	,	敏锐的	蓝色的	眼睛	,

她身材高挑纤瘦，嘴唇紧抿，一双湛蓝的眼睛炯炯有神。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	**a**	**look**	**of**	**patient**	**endurance**	**in**	**her**	**face**	**,**
和	一个	看	的	病人	耐力	在	她	脸	,

她脸上带着耐心和忍耐的神情。

[bred] [baɪ] [ðə; ði] [stɜːrn] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [nuː] ['ɪŋgl ənd] .

bred	**by**	**the**	**stern**	**life**	**of**	**pioneer**	**New**	**England**	**.**
繁殖	经过	这	船尾	生活	的	先锋	新的	英格兰	.

成长于新英格兰拓荒者严酷的生活环境。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæstʃər] [wɪtʃ] [sloʊpt] ['saʊθwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [lɔːŋ] ['medoʊ] [græs] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,

Far	**away**	**across**	**the**	**pasture**	**which**	**sloped**	**southward**	**from**	**the**	**cabin**	**she**	**could**	**see**	**long**	**meadow**	**grass**	**waving**	**in**	**the**	**breeze**	**,**
远的	离开	穿过	这	牧场	哪个	倾斜的	向南	从	这	舱	她	可以	看	长的	草地	草	挥手	在	这	微风	,

在小屋南侧倾斜的牧场对面，她可以看到长长的草甸在微风中摇曳。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] [wer] [ðə; ði] [tʃɑːrlz] ['rɪvər] [floʊd] ['leɪzɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

and	**beyond**	**a**	**thread**	**of**	**blue**	**water**	**where**	**the**	**Charles**	**River**	**flowed**	**lazily**	**to**	**the**	**sea**	**.**
和	超过	一个	线	的	蓝色的	水	在哪里	这	查尔斯	河	流动	懒洋洋	到	这	海	.

再往前，是一条蔚蓝的水流，查尔斯河缓缓地流向大海。

['westwərd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['pæstʃər] [lænd] [wer] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ]

Westward	**there**	**was**	**also**	**pasture**	**land**	**where**	**sheep**	**were**	**grazing**	**,**	**and**	**in**	**the**	**distance**	**a**
向西	那里	曾是	还	牧场	土地	在哪里	羊	是	放牧	,	和	在	这	距离	一个

西边还有一片牧场，羊群正在那里吃草，远处……

[[peɪdʒ] [fɔːr]]

[	**page**	**4**	**]**
[	页	4	]

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

glimpse	**of**	**the**	**thatched**	**roofs**	**of**	**the**	**little**	**village**	**of**	**Cambridge**	**.**
一瞥	的	这	茅草屋顶	屋顶	的	这	小的	村庄	的	剑桥	.

瞥见剑桥小村庄的茅草屋顶。

['gʊdˌwaɪf] ['pɛpɝəl] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Goodwife	**Pepperell**	**gazed**	**long**	**and**	**earnestly**	**in**	**this**	**direction**	**,**	**and**	**then**	**,**
好妻子	佩珀雷尔	凝视	长的	和	切实	在	这	方向	,	和	然后	,

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

making	**a**	**trumpet**	**of**	**her**	**hands**	**,**
制作	一个	喇叭	的	她	双手	,

佩珀雷尔太太凝视着这个方向许久，然后，她双手比划成喇叭的形状，

[sent] [ə; eɪ] [kɔːl] ['rɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['saɪlənt] [fiːldz] .

sent	**a**	**call**	**ringing**	**across**	**the**	**silent**	**fields**	**.**
发送	一个	称呼	铃声	穿过	这	沉默的	字段	.

一声呼喊划破寂静的田野。

" ['nænsi] ! ['dænjəl] !

"	**Nancy**	**!**	**Daniel**	**!**
"	南希	!	丹尼尔	!

“南希！丹尼尔！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**she**	**shouted**	**.**
"	她	喊叫	.

她喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ʃiːp] ['belz] .

She	**was**	**answered**	**only**	**by**	**the**	**tinkle**	**of**	**sheep**	**bells**	**.**
她	曾是	回答	仅有的	经过	这	小便	的	羊	铃铛	.

回应她的只有清脆的羊铃声。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

A	**shade**	**of**	**anxiety**	**clouded**	**the**	**blue**	**eyes**	**as**	**she**	**went**	**round**	**to**	**the**	**back**	**of**
一个	阴影	的	焦虑	阴天	这	蓝色的	眼睛	作为	她	去	圆形的	到	这	后退	的

[ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

the	**cabin**	**and**	**looked**	**toward**	**the**	**dense**	**forest**	**which**	**bounded**	**her**	**vision**	**on**	**the**
这	舱	和	看起来	朝向	这	稠密	森林	哪个	有界	她	想象	在	这

[nɔːrθ] .

north	**.**
北	.

她绕到小屋后面，望向北方那片密林，蓝色的眼睛里闪过一丝焦虑。

[staʊt] - ['hɑrtɪd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Stout	**-**	**hearted**	**though**	**she**	**was**	**,**
肥硕	-	心地	尽管	她	曾是	,

尽管她意志坚强，

['gʊdˌwaɪf] ['pɛpɝəl] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['tɛrərz] [wɪtʃ] [leɪ] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðæt]

Goodwife	**Pepperell**	**could**	**never**	**forget**	**the**	**terrors**	**which**	**lay**	**concealed**	**behind**	**that**
好妻子	佩珀雷尔	可以	绝不	忘记	这	恐怖	哪个	躺	暗	在后面	那

[mɪ'stɪrɪəs] ['ræmpɑːrt][ʌv; əv] [griːn] .

mysterious	**rampart**	**of**	**green**	**.**
神秘	壁垒	的	绿色的	.

佩珀雷尔太太永远也无法忘记隐藏在那神秘的绿色屏障背后的恐怖。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðer; ðər] [wʊlvz] [ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [waɪld] ['kriːtʃərz] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
Not only were there wolves and deer and many other wild creatures hidden in
不是 仅有的 是 那里 狼 和 鹿 和 许多 其他 荒野 生物 隐 在
[ɪts] [depθs] ,
its depths ,
它是 深度 ,

不仅狼、鹿和许多其他野生动物隐藏在它的深处，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltərd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['indiəns] .
but it sheltered also the perpetual menace of the Indians .
但 它 避难所 还 这 永久 威胁 的 这 印度人 .

但这也庇护了印第安人的持续威胁。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [iːst] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [kɔːrn] - [fiːldz] [stretʃt] [tuː; tə]
Toward the east , at some distance from the cabin , corn - fields stretched to
朝向 这 东方 , 在 一些 距离 从 这 舱 , 玉米 - 字段 拉伸 到
[sɔːlt] [medəuz] ,
salt meadows ,
盐 草地 ,

小屋东边不远处，玉米地一直延伸到盐碱地。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [beɪ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [θriː] [hɪlz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] [taʊn]
and beyond , across the bay , she could see the three hills of Boston town
和 超过 , 穿过 这 湾 , 她 可以 看 这 三 丘陵 的 波士顿 镇
. [wʌn]
. 1
. 1

更远处，隔着海湾，她可以看到波士顿镇的三座山丘。

[[wʌn] : [siː] [mæp] .]
[1 : See map .]
[1 : 看 地图 .]

[1：参见地图。]

[[peɪdʒ][faɪv]]
[page 5]
[页 5]

[第5页]

[æz; əz][noʊ] ['ænsər] [ʃaʊt] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['iːðər] ,
As no answering shout greeted her from this direction either ,
作为 不 回答 喊 问候 她 从 这 方向 任何一个 ,

这边也没有传来回应的呼喊声，

[ðə; ðɪ] ['gʊdˌwaɪf] [stept] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [stʌmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]
the Goodwife stepped quickly toward a hollow stump which stood a short distance
这 好妻子 步 迅速地 朝向 一个 空洞的 树桩 哪个 站立 一个 短的 距离
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .
from the cabin .
从 这 舱 .

贤妻快步走向离小屋不远处的一个空心树桩。

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [stʌmp] [ə; eɪ] ['slendər] [bɜːrtʃ] [triː] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr]
Beside the stump a slender birch tree bent beneath the weight of a large circular
旁 这 树桩 一个 苗条 桦木 树 弯曲 下面 这 重量 的 一个 大的 圆
[piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [hʌŋ] [tuː; tə][ɪts][tɑːp][baɪ][ə; eɪ] ['leðər] [θɔːŋ] .
piece of wood hung to its top by a leather thong .
片 的 木头 悬挂 到 它是 顶部 经过 一个 皮革 丁字裤 .

树桩旁边，一棵纤细的白桦树被一根皮绳吊在树顶上的一块巨大的圆形木头压弯了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sæmp] - [mɪl] , [wer] [ðer; ðər][kɔːrn][wʌz; wəz] ['paʊndɪd] ['ɪntuː] [miːl] .

This	was	the	samp	-	mill	,	where	their	corn	was	pounded	into	meal	.
这	曾是	这	样本	-	磨	,	在哪里	他们的	玉米	曾是	猛击	进入	一顿饭	.

这是玉米磨坊，他们在这里将玉米磨成粉。

['siːzɪŋ] [ðə; ði][bɜːrtʃ] [triː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

Seizing	the	birch	tree	with	her	hands	,
抓住	这	桦木	树	和	她	双手	,

她双手抓住白桦树，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['pes(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [stʌmp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θʌmp] .

she	brought	the	wooden	pestle	down	into	the	hollow	stump	with	a	resounding	thump	.
她	带来	这	木制的	杵	向下	进入	这	空洞的	树桩	和	一个	高亢	扑通	.

她将木杵插入空心树桩中，发出沉闷的“咚”的一声。

[ðə; ði][bɜːrtʃ] [triː] [spræŋ] [bæk] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [stʌmp] [ə'nʌðər] [bloʊ] ,

The	birch	tree	sprang	back	lifting	the	block	with	it	and	again	she	pulled	it	down	and	struck	the	stump	another	blow	,
这	桦木	树	弹簧	后退	举重	这	堵塞	和	它	和	再次	她	拉	它	向下	和	击	这	树桩	其他	吹	,

白桦树猛地弹起，连同树干一起抬起了木块，她又一次将木块拉下来，狠狠地击打树桩。

[ðen] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

then	paused	to	listen	.
然后	暂停	到	听	.

然后停下来倾听。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ekoʊ] , [æn; ən] ['ænsər] [ʃaʊt] ,

This	time	there	was	,	beside	the	echo	,	an	answering	shout	,
这	时间	那里	曾是	,	旁	这	回声	,	一个	回答	喊	,

这一次，除了回声之外，还传来一声回应的喊叫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː] ['hedz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [jʌŋ] [kɔːrn] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	in	a	few	moments	two	heads	appeared	above	the	rows	of	young	corn	just	peeping	out	of	the	ground	,
和	在	一个	很少	时刻	二	头部	出现	多于	这	行	的	年轻的	玉米	只是	偷窥	出去	的	这	地面	,

片刻之后，两株玉米从刚刚破土而出的幼嫩玉米苗丛中冒了出来。

[tuː] [perz] [ʌv; əv] ['laɪvli] [ber] [fiːt] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pætʃ] ,

two	pairs	of	lively	bare	feet	came	flying	across	the	garden	patch	,
二	对	的	热闹	裸	脚	来了	飞行	穿过	这	花园	修补	,

两双轻快的赤脚飞快地穿过花园，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['breθləs] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

and	a	breathless	boy	and	girl	stood	beside	their	mother	.
和	一个	喘不过气	男生	和	女孩	站立	旁	他们的	母亲	.

一男一女气喘吁吁地站在他们的母亲身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [per] [ʌv; əv] [twelv] - [jɪr] - ['oʊldz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [mɔːr] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]

They	were	a	sturdy	pair	of	twelve	-	year	-	olds	,	the	boy	an	inch	or	more	taller	than
他们	是	一个	结实的	一对	的	十二	-	年	-	老	,	这	男生	一个	英寸	或者	更多的	更高	比

他们是两个结实的十二岁孩子，男孩比女孩高出一英寸多。

[[peɪdʒ][sɪks]]
[page 6]
[页 6]

[第6页]

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [fer] [skɪn] ,
his sister , and both with the blue eyes , fair skin ,
他的 姐姐 , 和 两个都 和 这 蓝色的 眼睛 , 公平的 皮肤 ,

他的妹妹，两人都有一双蓝眼睛，白皙的皮肤，

[ænd; ənd]['roʊzi] [tʃiːks] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] .
and rosy cheeks which proclaimed their English blood .
和 红润 脸颊 哪个 宣布 他们的 英语 血 .

他们红润的脸颊彰显着他们的英国血统。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][praɪd][ɪn] ['gʊdˌwaɪf] - [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]
There was a gleam of pride in Goodwife Pepperell's eye as she looked a
那里 曾是 一个 闪耀 的 自豪 在 好妻子 - 眼睛 作为 她 看起来 一个
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
her children ,
她 孩子们 ,

佩珀雷尔太太看着她的孩子们，眼中闪过一丝骄傲的光芒。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][let][ðem; ðəm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
but not for the world would she have let them see it ;
但 不是 为了 这 世界 会 她 有 让 他们 看 它 ;

但她绝不会让他们看到这一切；

[mʌtʃ] [les] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjʊrɪtən]
much less would she have owned it to herself , for she was a Puritan
很多 较少的 会 她 有 拥有 它 到 她自己 , 为了 她 曾是 一个 清教徒
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她更不可能把这事据为己有，因为她是一位清教徒母亲。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [praɪd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] ['sɪnfl] .
and regarded pride of any kind as altogether sinful .
和 认为 自豪 的 任何 种类 作为 共 罪恶的 .

并将任何形式的骄傲都视为罪恶。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
" Where have you been all the morning ?
" 在哪里 有 你 到过 全部 这 早晨 ?

你一上午都去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn][ɪz][nɑːt] [jet] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" You were nowhere to be seen and the corn is not yet high enough to
" 你 是 无处 到 是 已见 和 这 玉米 是 不是 然而 高的 足够的 到
[haɪd][juː; jʊ] . "
hide you . "
隐藏 你 . "

“你不见踪影，玉米还没长高到足以把你藏起来。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['həʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , " [sed] ['dænjəl] ,
" I was hoeing beyond that clump of bushes , " said Daniel ,
" 我 曾是 锄 超过 那 丛 的 灌木丛 , " 说 丹尼尔 ,

“我当时正在那丛灌木后面锄地，”丹尼尔说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [haɪ] ['bluːberiz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

pointing	**to**	**a**	**group**	**of**	**high**	**blueberries**	**that**	**had**	**been**	**allowed**	**to**	**remain**	**in**
指向	到	一个	团体	的	高的	蓝莓	那	有	到过	允许	到	保持	在

[ðə; ði] [klɪrd] [fiːld] .

the	**cleared**	**field**	**.**
这	已清除	场地	.

指着一片被允许留在清理过的田地里的高大蓝莓。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][krəuz] , " [sed] ['nænsi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['wʊd(ə)n]

"	**And**	**I**	**was**	**keeping**	**away**	**the**	**crows**	**,**	**"**	**said**	**Nancy**	**,**	**holding**	**out**	**her**	**wooden**
"	和	我	曾是	保持	离开	这	乌鸦	,	"	说	南希	,	保持	出去	她	木制的

[kˈlæpəz] .

clappers	**.**
拍手	.

“我当时在驱赶乌鸦，”南希说着，举起了她的木制响板。

" ['oʊnli][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

"	**Only**	**I**	**fell**	**asleep**	**.**
"	仅有的	我	跌倒	睡着了	.

只有我睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm]

It	**was**	**so**	**warm**
它	曾是	所以	温暖的

天气真暖和。

[aɪ][dʒʌst][kʊd; kəd] [nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	**just**	**could**	**n't**	**help**	**it**	**.**	**"**
我	只是	可以	不	帮助	它	.	"

我实在忍不住。

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['pɑːvərti] [kʌm] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [trævəlɛθ] [ænd; ənd][ðaɪ][wɑːnt][æz; əz][æn; ən] [ɑːrmd]

"	**So**	**shall**	**thy**	**poverty**	**come**	**as**	**one**	**that**	**travelleth**	**and**	**thy**	**want**	**as**	**an**	**armed**
"	所以	将	你的	贫困	来	作为	一	那	特拉弗莱斯	和	你的	想	作为	一个	武装

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

“你的贫穷将如旅人般来临，你的匮乏将如持械的勇士般到来。”

" ['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['mʌðər] ['stɜːrnli] .

"	**quoted**	**the**	**mother**	**sternly**	**.**
"	引	这	母亲	严厉地	.

“母亲严厉地说道。”

" [naɪt] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [sliːp] .

"	**Night**	**is**	**the**	**time**	**for**	**sleep**	**.**
"	夜晚	是	这	时间	为了	睡觉	.

夜晚是睡觉的时间。

[goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ]

Go	**now**	**and**	**eat**	**the**	**porridge**
去	现在	和	吃	这	稀饭

去吃粥吧。

[[peɪdʒ]['sɛvən]]

[	**page**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[aɪ][hæv; həv][set][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['pɔːrɪndʒər] ,

I	**have**	**set**	**for**	**you**	**in**	**your**	**little**	**porringers**	**,**
我	有	放	为了	你	在	你的	小的	粥	,

我已经为你准备好了，放在你的小粥碗里。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][klæmz] .

and	then	go	down	to	the	bay	with	this	basket	and	fill	it	with	clams	.
和	然后	去	向下	到	这	湾	和	这	篮子	和	充满	它	和	蛤蜊	.

然后带着这个篮子到海湾去，装满蛤蜊。

[pʊt] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [fɜːrst][ænd; ənd] [pæk] [ðə; ði][klæmz][ɪn] [ðæt] .

Put	a	layer	of	seaweed	in	the	basket	first	and	pack	the	clams	in	that	.
放	一个	层	的	海藻	在	这	篮子	第一的	和	盒	这	蛤蜊	在	那	.

先在篮子里铺一层海藻，再把蛤蜊装进去。

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ə'laɪv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][bed][ðem; ðəm][soʊ] ,

They	will	keep	alive	for	some	time	if	you	bed	them	so	,
他们	将要	保持	活	为了	一些	时间	如果	你	床	他们	所以	,

如果将它们这样安顿好，它们可以存活一段时间。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .

and	be	sure	to	bring	back	the	shovel	.
和	是	当然	到	带来	后退	这	铲	.

别忘了把铲子带回来。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] ['suːtɪd] [ðə; ði] [twɪnz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['həʊɪŋ] [kɔːrn][ɔːr]

"	This	was	a	task	that	suited	the	Twins	much	better	than	either	hoeing	corn	or
"	这	曾是	一个	任务	那	适合	这	双胞胎	很多	更好的	比	任何一个	锄	玉米	或者

[skeərɪŋ] [krəuz] ,

scaring	crows	,
吓人	乌鸦	,

“这项任务比锄玉米或吓唬乌鸦更适合这对双胞胎兄弟。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [eɪt] [ðer; ðər] ['pɔːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [heɪst]

and	they	ran	into	the	house	at	once	,	ate	their	porridge	with	more	haste
和	他们	跑	进入	这	房子	在	一次	,	吃	他们的	稀饭	和	更多的	匆忙

[ðæn; ðən] [gʊd] ['mænərz] ,

than	good	manners	,
比	好的	礼仪	,

他们立刻跑进屋里，狼吞虎咽地吃着粥，完全没有礼貌可言。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['dʒɔɪfəli] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] - [maʊθ] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

and	dashed	joyfully	away	across	the	fields	toward	the	river	-	mouth	,	a	mile	away	.
和	虚线	欣喜地	离开	穿过	这	字段	朝向	这	河	-	嘴	,	一个	英里	离开	.

然后欢快地穿过田野，朝着一英里外的河口飞奔而去。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['pæstʃər] ,

They	followed	a	path	across	the	wide	stretch	of	pasture	,
他们	随后	一个	小路	穿过	这	宽的	拉紧	的	牧场	,

他们沿着一条小路穿过广阔的牧场，

[wer] [waɪld] ['blækberi] [vaɪnz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['bluːberi] [bʊʃɪz] [gruː] , [ðen] [θruː] [ə; eɪ] [strɪp]

where	wild	blackberry	vines	and	tall	blueberry	bushes	grew	,	then	through	a	strip
在哪里	荒野	黑莓	藤蔓	和	高的	蓝莓	灌木丛	生长	,	然后	通过	一个	条

[ʌv; əv] ['medoʊ] [lænd] ,

of	meadow	land	,
的	草地	土地	,

那里长满了野生黑莓藤和高大的蓝莓灌木，然后穿过一片狭长的草地，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ræn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [wiːd] [left] [baɪ][ðə; ði] [eb]

and	at	last	ran	out	on	the	bare	stretch	of	sand	and	weed	left	by	the	ebb
和	在	最后的	跑	出去	在	这	裸	拉紧	的	沙	和	杂草	左边	经过	这	落潮

[taɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrlz] .

tide	toward	the	narrow	channel	cut	by	the	clear	water	of	the	Charles	.
潮	朝向	这	狭窄的	渠道	切	经过	这	清除	水	的	这	查尔斯	.

最后，他们跑到了退潮后留下的裸露的沙滩和海藻地上，朝着查尔斯河清澈的河水切割出的狭窄水道前进。

[hɪr] [ðeɪ] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [wɪtʃ]

Here	they	set	down	the	basket	and	began	looking	about	for	the	little	holes	which
这里	他们	放	向下	这	篮子	和	开始	寻找	关于	为了	这	小的	孔	哪个

[bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [klæmz] .

betray	the	hiding	-	places	of	clams	.
背叛	这	隐藏	-	地方	的	蛤蜊	.

他们把篮子放下，开始四处寻找那些暴露蛤蜊藏身之处的小洞。

[[peɪdʒ] [eɪt]]

[	page	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [oʊ] , [lʊk] , [dæn] , " [kraɪd] ['nænsi] ,

"	Oh	,	look	,	Dan	,	"	cried	Nancy	,
"	哦	,	看	,	担	,	"	哭	南希	,

“哦，看，丹，”南希喊道，

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [fʊt] - [prɪnts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

stopping	to	admire	the	long	line	of	foot	-	prints	which	they	had	left	behind
停止	到	钦佩	这	长的	线	的	脚	-	印刷	哪个	他们	有	左边	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们停下来欣赏身后留下的长长的脚印。

" [dʌst] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɔːrdər] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] ?

"	Dost	see	what	a	pretty	border	we	have	made	?
"	多斯特	看	什么	一个	漂亮的	边界	我们	有	制成	?

“看看我们造出的这条边界线多漂亮啊！”

- [tiː] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['pætərn] .

'	T	is	just	like	a	pattern	.
-	T	是	只是	喜欢	一个	图案	.

“它就像一个图案。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [toʊz] [tɜːrnd] [wel] [aʊt] ,

"	She	walked	along	the	edge	of	the	stream	with	her	toes	turned	well	out	,
"	她	步行	沿着	这	边缘	的	这	溪流	和	她	脚趾	转向	出色地	出去	,

她沿着溪边走，脚尖向外撇着。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [laɪk] [ðɪs] :

leaving	a	track	in	the	sand	like	this	:
离开	一个	追踪	在	这	沙	喜欢	这	:

在沙滩上留下这样的痕迹：

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [flæt] ['sɜːrfɪs] ['temptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪk'splɔɪts] .

Then	the	delightful	flat	surface	tempted	her	to	further	exploits	.
然后	这	愉快	平坦的	表面	受诱惑	她	到	更远	漏洞	.

然后，这令人愉悦的平坦表面诱惑她进行了更多冒险。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[peɪdʒ] [naɪn]]

[	page	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['flɜːrɪʃ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]

picked	up	a	splinter	of	driftwood	and	,	making	a	wide	flourish	,	began	to
挑选	向上	一个	碎片	的	浮木	和	,	制作	一个	宽的	繁荣	,	开始	到

[drɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

draw	a	picture	.
画	一个	图片	.

他捡起一块浮木碎片，大幅度地挥动画笔，开始画画。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ræptʃərəsli] [tuː; tə] [dæn] , " [ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɪg] !

"	See	,	"	she	called	rapturously	to	Dan	,	"	this	is	going	to	be	a	pig	!
"	看	,	"	她	称为	欣喜若狂	到	担	,	"	这	是	去	到	是	一个	猪	!

“瞧，”她兴奋地对丹喊道，“这将是一头猪！”

[hɪr] - [es] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [hɪr] - [es] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [teɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fæt]

Here	'	s	his	nose	,	and	here	'	s	his	curly	tail	,	and	here	are	his	little	fat
这里	-	s	他的	鼻子	,	和	这里	-	s	他的	卷曲	尾巴	,	和	这里	是	他的	小的	胖的

[legz] .

legs	.
腿	.

这是他的鼻子，这是他卷曲的尾巴，这是他胖乎乎的小腿。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	She	clapped	her	hands	with	admiration	.
"	她	鼓掌	她	双手	和	钦佩	.

她拍手表示赞赏。

" [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

"	Now	I	shall	do	something	else	,
"	现在	我	将	做	某物	别的	,

现在我要去做别的事情了，

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [pɪg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raʊnd] [red] ['peb(ə)l] [stʌk] [ɪn] [fɔːr; fər]

"	she	announced	as	she	finished	the	pig	with	a	round	red	pebble	stuck	in	for
"	她	宣布	作为	她	完成的	这	猪	和	一个	圆形的	红色的	卵石	卡住	在	为了

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

“她一边说着，一边完成了这只猪的制作，并在猪的眼睛里塞了一颗圆形的红色鹅卵石。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	Let	me	see	.
"	让	我	看	.

让我看看。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [drɔː] ?

What	shall	I	draw	?
什么	将	我	画	?

我该画什么呢?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	I	know	!
哦	,	我	知道	!

哦，我知道了!

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - ['wɔtlz] !

A	picture	of	Gran'ther	Wattles	!
一个	图片	的	-	金合欢	!

一张格兰瑟·沃特尔斯的照片!

[lʊk] , [dæn] .

Look	,	Dan	.
看	,	担	.

听着，丹。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [stroʊk] .
" She made a careful stroke .
" 她 制成 一个 小心 中风 .

她小心翼翼地挥动了一下手臂。

" [hɪr] - [es][hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [hɪr] - [es][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Here ' s his nose , and here ' s his chin .
" 这里 - s 他的 鼻子 , 和 这里 - s 他的 下巴 .

这是他的鼻子，这是他的下巴。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɑ:nstrəs] [nɪr] [tə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʌmz] [bɪ'twi:n] !
They are monstrous near together because he has nothing but gums between !
他们 是 滔天 靠近 一起 因为 他 有 没有什么 但 牙龈 之间 !

它们靠得那么近，简直像怪物一样，因为中间除了牙龈什么都没有！

[ænd; ənd] [hɪr] - [es][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['taɪðɪŋ] - [stɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skwɜ:rəl] - [teɪl][ɑ:n][ðə; ði][end] ! "
And here ' s his long tithing - stick with the squirrel - tail on the end ! "
和 这里 - s 他的 长的 什一奉献 - 戳 和 这 松鼠 - 尾巴 在 这 结尾 ! "

这就是他那根长长的什一税杖，杖头还绑着松鼠尾巴呢！

" [ˌaɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [ber] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ! " [əd'mɪtɪd] [dæn] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
" It doth bear a likeness to him ! " admitted Dan , laughing in spite of
" 它 确实 熊 一个 相似 到 他 ! " 承认 担 , 笑 在 尽管如此 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“确实很像他！”丹承认道，忍不住笑了起来。

" [bʌt; bət] , ['sɪstər] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑ:t] [mɑ:k] [hɪm; ɪm] .
" but , sister , thou shouldst not mock him .
" 但 , 姐姐 , 你 应该 不是 嘲笑 他 .

“但是，姐姐，你不应该嘲笑他。”

[hi:; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ]
He is an old man , and we should pay
他 是 一个 老的 男人 , 和 我们 应该 支付

他年纪大了，我们应该付钱。

[[peɪdʒ] -]
[page 10]
[页 -]

[第10页]

[rɪ'spekt] [tu:; tə] [greɪ] [her] .
respect to gray hairs .
尊重 到 灰色的 头发 .

尊重白发。

['fɑ:ðər] [sez] [soʊ] . "
Father says so . "
父亲 说道 所以 . "

父亲是这么说的。

" ['tru:li] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [æz; əz][hi:; hi] [hæθ] [ʌv; əv] [her] , " ['ænsər] ['nɔ:ti]
" Truly I have as much of respect as he hath of hair , " answered naughty
" 真的 我 有 作为 很多 的 尊重 作为 他 有 的 头发 , " 回答 淘气
['nænsi] .
Nancy .
南希 .

“我对他的尊重，就跟他头发的多少一样少，”淘气的南希回答道。

" [hɪz; ɪz][poʊl][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][bɔːld][æz; əz][æn; ən] [eg] . "

"	His	poll	is	nearly	as	bald	as	an	egg	.	"
"	他的	轮询	是	几乎	作为	秃	作为	一个	蛋	.	"

“他的民调支持率几乎和鸡蛋一样低。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪs'pleʒər] , " [dɪ'klerd] [dæn] .

"	I	know	the	cause	of	thy	displeasure	,	"	declared	Dan	.
"	我	知道	这	原因	的	你的	不满	,	"	声明	担	.

“我知道你不高兴的原因，”丹说道。

" - ['wɔtlz] [poʊkt] [ðiː] [fɔːr; fər] ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən] [læst] ['sʌndeɪ] .

"	Gran'ther	Wattles	poked	thee	for	bouncing	about	during	the	sermon	last	Sunday	.
"	-	金合欢	戳	你	为了	弹跳	关于	期间	这	讲道	最后的	星期日	.

“上周日布道时，瓦特尔斯奶奶因为你蹦来蹦去而戳了你一下。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'siːmli] [tuː; tə] [baʊns] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪz][hiː; hi]

But	it	is	unseemly	to	bounce	in	the	meeting	-	house	,	and	besides	,	is	he
但	它	是	不体面的	到	弹跳	在	这	会议	-	房子	,	和	除了	,	是	他

[nɑːt][ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn] ?

not	the	tithing	-	man	?
不是	这	什一奉献	-	男人	?

但在教堂里蹦蹦跳跳是不合适的，而且，他不就是缴纳什一税的人吗?

- [tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "

'	T	is	his	duty	to	see	that	people	behave	as	they	should	.	"
-	T	是	他的	责任	到	看	那	人们	表现	作为	他们	应该	.	"

“他的职责是确保人们行为得体。”

" [hiː; hi] [wʊd] ['meihæp][hæv; həv] [baʊnst] [hɪm'self] [ɪf] [ə; eɪ] [biː] [hæd; həd] [bɪn] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt]

"	He	would	mayhap	have	bounced	himself	if	a	bee	had	been	buzzing	about
"	他	会	或许	有	弹跳	他自己	如果	一个	蜜蜂	有	到过	嗡嗡声	关于

[hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'baʊt] [maɪn] ,

his	nose	as	it	did	about	mine	,
他的	鼻子	作为	它	做过	关于	矿	,

“如果一只蜜蜂像在我鼻子周围嗡嗡叫一样在他鼻子周围嗡嗡叫，他或许也会吓得跳起来。”

" [sed] ['nænsi] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dæb][æt; ət][ðə; ði] ['piktʃəd] [fitʃər] ,

"	said	Nancy	,	and	,	giving	a	vicious	dab	at	the	pictured	features	,
"	说	南希	,	和	,	给予	一个	恶毒	轻拍	在	这	如图所示	特征	,

“南希说道，然后恶狠狠地拍了一下照片上的五官。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [biː] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv] - - [noʊz] .

she	drew	a	bee	perched	on	the	end	of	Gran'ther	Wattles's	nose	.
她	画	一个	蜜蜂	栖息	在	这	结尾	的	-	-	鼻子	.

她画了一只蜜蜂停在瓦特尔斯爷爷的鼻尖上。

" [hɪr] [naʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [greɪ] [her] [hiː; hi] [hæθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Here	now	are	all	the	gray	hairs	he	hath	,	"	she	added	,
"	这里	现在	是	全部	这	灰色的	头发	他	有	,	"	她	额外	,

“瞧瞧他现在满头的白头发，”她补充道。

['meɪkɪŋ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['skrætʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪr] .

making	three	little	scratches	above	the	ear	.
制作	三	小的	划痕	多于	这	耳朵	.

在耳朵上方划三道小口。

" ['nænsi] ['pɛpɝ-əl] ! " [kraɪd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ə'gæst] ,

"	Nancy	Pepperell	!	"	cried	her	brother	,	aghast	,
"	南希	佩珀雷尔	!	"	哭	她	兄弟	,	惊愕	,

“南希·佩珀雷尔！”她哥哥惊恐地喊道。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrti] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [ðæt] [sed] -
" dost thou not remember what happened to the forty and two children that said '
" 朋友 你 不是 记住 什么 发生 到 这 四十 和 二 孩子们 那 说 -
[goʊ] [ʌp] ,
Go up ,
去 向上 ,

你难道不记得那四十二个孩子发生了什么事吗？他们说："上去吧！"

[ðaʊ] [bɔːld] [hed] - [tuː; tə][ɪ'laɪdʒə] ?
thou bald head ' to Elijah ?
你 秃 头 - 到 以利亚 ?

你这秃头对以利亚说?

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[peɪdʒ] -]
[page 11]
[页 -]

[第11页]

[wʊd] [biː; bi][noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ɪf] [berz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðɪs] ['moʊmənt]
would be no marvel if bears were to come out of the woods this moment
会 是 不 奇迹 如果 熊 是 到 来 出去 的 这 树林 这 片刻
[tuː; tə] [iːt] [ðiː] [ʌp] ! "
to eat thee up ! "
到 吃 你 向上 ! "

如果此刻有熊从树林里出来把你吃掉，也毫不奇怪!

" - [tiː][wʌz; wəz] [nt] [ɪ'laɪdʒə] , - [tiː][wʌz; wəz] [ɪ'laɪʃə] , " ['nænsi] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,
" ' T was n't Elisha , ' t was Elisha , " Nancy retorted with spirit ,
" - T 曾是 不 以利亚 , - t 曾是 以利沙 , " 南希 反驳 和 精神 ,

"那不是以利亚，是伊莱沙，"南希精神抖擞地反驳道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] - [tiː][wʌz; wəz][wʌn][ɔːr][tiː] - ['ʌðər] ,
" but it matters little whether ' t was one or t ' other ,
" 但 它 事情 小的 无论 - t 曾是 一 或者 t - 其他 ,

但究竟是哪一个并不重要，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [tuː] [berz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hoʊld][soʊ] [mʌtʃ] ,
for I don't believe two bears could possibly hold so much ,
为了 我 不 相信 二 熊 可以 可能 抓住 所以 很多 ,

因为我不相信两只熊能装下那么多东西。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
and besides dost thou not think it a
和 除了 朋友 你 不是 思考 它 一个

而且，你不认为这是.....

[[peɪdʒ] -]
[page 12]
[页 -]

[第12页]

[diːl] [wɜːrs] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ber] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] ['fɔːrti] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] -
deal worse to cause a bear to eat up forty and two children than to say '
交易 更糟 到 原因 一个 熊 到 吃 向上 四十 和 二 孩子们 比 到 说 -
[goʊ] [ʌp] ,
Go up ,
去 向上 ,

让一头熊吃掉四十二个孩子，比说"上去"要糟糕得多。

[ðaʊ] [bɔːld] [hed] - ? "
thou bald head ' ? "
你 秃 头 - ? "

你这个秃头?

" ['nænsi] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hɔːrɪfaɪd] ['brʌðər] ,
" Nancy ! " exclaimed her horrified brother ,
" 南希 ! " 惊呼 她 惊恐万分 兄弟 ,

“南希！”她惊恐的哥哥喊道。

['glænsɪŋ] ['fɪrfəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə]
glancing fearfully toward the forest and clapping his hand on her mouth to
瞥了一眼 恐惧地 朝向 这 森林 和 鼓掌 他的 手 在 她 嘴 到
[prɪ'vent] ['fɜːrðər] [ɪm'paɪəti] ,
prevent further impiety ,
防止 更远 不敬神 ,

他惊恐地瞥了一眼森林，然后捂住她的嘴，以防她继续做出不敬之举。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [gɜːrl] !
" thou art a wicked , wicked girl !
" 你 艺术 一个 邪恶 , 邪恶 女孩 !

你真是个坏女孩!

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ɪn] ['evri] [pleɪs] ?
Dost thou not know that the eye of the Lord is in every place ?
多斯特 你 不是 知道 那 这 眼睛 的 这 主 是 在 每一个 地方 ?

难道你不知道耶和华的眼目无处不在吗?

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪz] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [ðaɪ] ['sɔːsi] [tʌŋ]
Without doubt his ear is too , and He can hear every word thy saucy tongue
没有 怀疑 他的 耳朵 是 也 , 和 他 能 听到 每一个 单词 你的 风骚的 舌头
['seɪəθ] .
sayeth .
赛斯 .

毫无疑问，他的耳朵也听得一清二楚，他能听到你那张轻佻的嘴说的每一句话。

[kʌm] , [let] [juː 'es] [rʌb] [aʊt] [ðɪs] ['nɔːti] ['pɪktʃər] ['kwɪkli] ,
Come , let us rub out this naughty picture quickly ,
来 , 让 我们 擦 出去 这 淘气 图片 迅速地 ,

来，我们赶紧把这张不雅照片擦掉。

[ænd; ənd]['meihæp][gɑːd] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ðɪs] [taɪm] .
and mayhap God will take no notice this time .
和 或许 上帝 将要 拿 不 注意 这 时间 .

或许这一次，上帝不会理会。

" [hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] - - ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] , ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" He ran across Gran'ther Wattles's portrait from brow to chin , covering it
" 他 跑 穿过 - - 肖像 从 眉头 到 下巴 , 覆盖 它
[wɪð; wɪθ] [fʊt] - [prɪnts] .
with foot - prints .
和 脚 - 印刷 .

“他从额头到下巴，在格兰瑟·沃特尔斯的画像上跑来跑去，把画像上布满了脚印。”

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , " [ðaʊ] [hæst]['broʊkən][ə; eɪ]
" Besides , " he went on as he trotted back and forth , " thou hast broken a
" 除了 , " 他 去 在 作为 他 小跑 后退 和 前进 , " 你 哈斯特 破碎的 一个
[kə'mændmənt] !
commandment !
诫命 !

“此外，”他一边来回小跑一边继续说道，“你还违反了一条诫命！”

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] - [es][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] - [es]

Thou	hast	made	a	likeness	of	something	that	'	s	in	the	earth	,	and	that	'	s
你	哈斯特	制成	一个	相似	的	某物	那	-	s	在	这	地球	,	和	那	-	s

- ['wɔtlz] !

Gran'ther	Wattles	!
-	金合欢	!

你把地上的东西画成了模样，那就是沃特尔斯爷爷！

['nænsi] , [ðaʊ] [dʌst] [teɪk] ['fɪrf(ə)l] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [soʊl] .

Nancy	,	thou	dost	take	fearful	chances	with	thy	soul	.
南希	,	你	朋友	拿	可怕	机会	和	你的	灵魂	.

南希，你这是在拿自己的灵魂冒险。

" ['nænsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

"	Nancy	began	to	look	a	little	anxious	as	she	considered	her	conduct	.
"	南希	开始	到	看	一个	小的	焦虑的	作为	她	经过考虑的	她	执行	.

“南希开始反思自己的行为，显得有些焦虑不安。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'fensɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] ,

"	At	any	rate	,	"	she	said	defensively	,	"	it	is	n't	a	graven	image	,
"	在	任何	速度	,	"	她	说	防守	,	"	它	是	不	一个	雕刻	图像	,

“无论如何，”她辩解道，“它不是偶像。”

[[peɪdʒ] -]

[	page	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	have	neither	bowed	down	to	it	nor	served	it	!
和	我	有	两者都不	鞠躬	向下	到	它	也不	服务	它	!

我既没有向它下跪，也没有侍奉它！

[aɪ][duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [dæn] ,

I	do	try	to	be	good	,	Dan	,
我	做	尝试	到	是	好的	,	担	,

丹，我确实努力做一个好人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['devə)l][ɪz]['evər][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] . "

but	it	seemeth	that	the	devil	is	ever	at	my	elbow	.	"
但	它	似乎	那	这	魔鬼	是	曾经	在	我的	弯头	.	"

但魔鬼似乎总是如影随形。

" - [tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt]['aɪd(ə)l] , " [sed] [dæn] ,

"	'	T	is	because	thou	art	idle	,	"	said	Dan	,
"	-	T	是	因为	你	艺术	闲置的	,	"	说	担	,

“那是因为你懒惰，”丹说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz] - ['wɔtlz] [hɪm'self] .

shaking	his	head	as	gravely	as	Gran'ther	Wattles	himself	.
摇晃	他的	头	作为	严重地	作为	-	金合欢	他自己	.

他像沃特尔斯爷爷一样，严肃地摇了摇头。

" ['bɪzi] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæmz] , [ænd; ənd] ['seɪtn] [wɪl] [hæv; həv] [les] [tʃæns]

"	Busy	thyself	with	the	clams	,	and	Satan	will	have	less	chance
"	忙碌的	你自己	和	这	蛤蜊	,	和	撒但	将要	有	较少的	机会

“专心挖蛤蜊吧，这样撒旦的机会就少了。”

[[peɪdʒ] -]

[	page	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[æt; ət] [ðaɪ] ['aɪd(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['aɪd(ə)l] [tʌŋ] [tuː] .

at	thy	idle	hands	,	and	thy	idle	tongue	too	.
在	你的	闲置的	双手	,	和	你的	闲置的	舌头	也	.

都是因为你闲散的双手，也因为你闲散的舌头。

" ['nænsi] [ə'biːdiəntli] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [dæn] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] ,

"	Nancy	obediently	took	hold	of	the	basket	which	Dan	thrust	into	her	hands	,
"	南希	顺从地	采取	抓住	的	这	篮子	哪个	担	推力	进入	她	双手	,

“南希顺从地接过丹塞到她手里的篮子，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sændi] ['stretʃɪz] .

and	together	they	walked	for	some	distance	over	the	sandy	stretches	.
和	一起	他们	步行	为了	一些	距离	超过	这	沙	伸展	.

他们一起走过了一段沙地。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['taɪni] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['spaʊtɪd] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['dænz] [fiːt] .

Suddenly	a	tiny	stream	of	water	spouted	up	beside	Dan's	feet	.
突然	一个	微小的	溪流	的	水	喷涌而出	向上	旁	丹的	脚	.

突然，丹的脚边涌出一股细小的水流。

" [hɪr] [ðeɪ] [biː; bi] !

"	Here	they	be	!
"	这里	他们	是	!

“他们来了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [bɪg] [wʌnz] !

"	he	shouted	,	plunging	his	shovel	into	the	sand	,	"	and	what	big	ones	!
"	他	喊叫	,	骤降	他的	铲	进入	这	沙	,	"	和	什么	大的	一个	!

“他一边喊着，一边把铲子插进沙子里，‘而且都是这么大的！’”

" ['nænsi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [klæmz] [wɪð; wɪθ] [dis'feivə] .

"	Nancy	surveyed	the	clams	with	disfavor	.
"	南希	调查	这	蛤蜊	和	不受欢迎	.

南希不屑地打量着蛤蜊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θrʌstɪŋ] [peɪl] [θɪk] ['mʌslz] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [loʊbz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ʃɛlz] .

They	were	thrusting	pale	thick	muscles	out	between	the	lobes	of	their	shells	.
他们	是	推进	苍白	厚的	肌肉	出去	之间	这	叶	的	他们的	贝壳	.

它们将苍白而粗壮的肌肉从贝壳的瓣片间伸出来。

" [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [tʌŋz] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

"	They	look	as	if	they	were	sticking	out	their	tongues	at	us	,
"	他们	看	作为	如果	他们	是	粘性	出去	他们的	舌头	在	我们	,

“它们看起来好像在朝我们吐舌头。”

" [sed] ['nænsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [wʌn] [ʌp] ['dʒɪndʒərli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

"	said	Nancy	as	she	picked	one	up	gingerly	and	dropped	it	into	the	basket	.
"	说	南希	作为	她	挑选	一	向上	小心翼翼地	和	掉落	它	进入	这	篮子	.

“南希一边说着，一边小心翼翼地拿起一个，放进篮子里。”

" [bʌt; bət] , [dæn] , ['mʌðər] [sed] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [bed] [ðem; ðəm] [ɪn] ['siːwiːd] ! "

"	But	,	Dan	,	Mother	said	we	were	to	bed	them	in	seaweed	!	"
"	但	,	担	,	母亲	说	我们	是	到	床	他们	在	海藻	!	"

“可是丹，妈妈说我们要用海藻铺床！”

" [aɪ] [siː] [nʌn] [hɪr] , " [sed] [dæn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	I	see	none	here	,	"	said	Dan	,	leaning	on	his	shovel	and	looking	about	him	.
"	我	看	没有任何	这里	,	"	说	担	,	倾斜	在	他的	铲	和	寻找	关于	他	.

“我这里一个也没看到，”丹说着，倚着铲子环顾四周。

" [ðə; ði] [taɪd] [hæθ] [swept] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɔːr] . "

"	The	tide	hath	swept	everything	as	clean	as	a	floor	.	"
"	这	潮	有	扫荡	一切	作为	干净的	作为	一个	地面	.	"

“潮水将一切都冲刷得像地板一样干净。”

" [aɪ] - [əl] [siːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪgɪŋ] , " [sed] ['nænsi] ,

"	I	'	ll	seek	for	some	while	thou	art	busy	with	the	digging	,	"	said	Nancy	,
"	我	-	二	寻找	为了	一些	尽管	你	艺术	忙碌的	和	这	挖掘	,	"	说	南希	,

“趁你忙着挖土的时候，我去找一些，”南希说。

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][klæmz] ,

glad	to	escape	the	duty	of	picking	up	the	clams	,
高兴的	到	逃脱	这	责任	的	挑选	向上	这	蛤蜊	,

很高兴不用去捡蛤蜊了。

[[peɪdʒ] -]

[	page	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd][ɔːf][ʃiː; ʃi] [trɔtid] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

and	off	she	trotted	without	another	word	.
和	离开	她	小跑	没有	其他	单词	.

她一句话也没说，就小跑着离开了。

[ðə; ði][flæts] , [siːmd] [ænd; ənd] [gruːvd] [wɪð; wɪθ] ['tʃænlz] [wer] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [stɪl] ['lɪŋgə] ,

The	flats	,	seamed	and	grooved	with	channels	where	pools	of	water	still	lingered	,
这	公寓	,	缝合	和	带槽	和	频道	在哪里	游泳池	的	水	仍然	徘徊不去	,

平坦的地面布满沟壑和凹槽，沟壑中仍残留着积水。

[sloʊpt] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

sloped	gently	down	to	the	lower	level	of	the	bay	,
倾斜的	轻轻地	向下	到	这	降低	等级	的	这	湾	,

缓缓向下倾斜至海湾的较低水位，

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['rɑːks] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sændi] [weɪst] .

and	farther	out	a	range	of	rocks	lifted	themselves	above	the	sandy	waste	.
和	更远	出去	一个	范围	的	岩石	抬起	他们自己	多于	这	沙	浪费	.

更远处，一排岩石耸立在沙质荒漠之上。

[[peɪdʒ] -]

[	page	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [aɪ] - [əl] ['ʃʊrli] [faɪnd] ['siːwiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , " [θɔːt] ['nænsi] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped]

"	I	'	ll	surely	find	seaweed	on	the	rocks	,	"	thought	Nancy	to	herself	as	she	sped
"	我	-	二	一定	寻找	海藻	在	这	岩石	,	"	想法	南希	到	她自己	作为	她	加速

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

“我肯定能在岩石上找到海藻，”南希一边飞驰一边心想。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [tɔːst] [ʌp][ðə; ði] ['bæskɪt]

and	in	a	few	moments	she	had	reached	them	,	had	tossed	up	the	basket
和	在	一个	很少	时刻	她	有	达到	他们	,	有	抛掷	向上	这	篮子

,

,

,

片刻之后，她就跑到了他们跟前，把篮子抛了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðer; ðər] ['rʌgɪd] [saɪdz] .

and	was	climbing	their	rugged	sides	.
和	曾是	攀登	他们的	崎岖	侧面	.

他正攀爬着它们崎岖的山坡。

" [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ][mɔːrt][oʊ] - ['siːwiːd] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	There	'	s	a	mort	o	'	seaweed	here	,	"	she	said	,
"	那里	-	s	一个	死亡	o	-	海藻	这里	,	"	她	说	,

“这里有好多海藻，”她说。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['waɪzli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kelp] ;

nodding	her	head	wisely	as	she	picked	up	a	long	string	of	kelp	;
点头	她	头	明智地	作为	她	挑选	向上	一个	长的	细绳	的	海带	;

她一边睿智地点头，一边拿起一长串海带；

" [aɪ][kæn; kən] [fɪl] [maɪ] ['bæskɪt] [ɪn][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	can	fill	my	basket	in	no	time	at	all	.
"	我	能	充满	我的	篮子	在	不	时间	在	全部	.

“我很快就能把篮子装满。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	There	was	no	need	for	haste	,	she	thought	,
"	那里	曾是	不	需要	为了	匆忙	,	她	想法	,

她心想，没必要着急。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ,

so	she	sat	down	beside	a	pool	of	water	left	in	a	hollow	of	the	rocks	,
所以	她	卫星	向下	旁	一个	水池	的	水	左边	在	一个	空洞的	的	这	岩石	,

于是她坐在岩石凹陷处留下的一滩水边。

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɪts] ['kɑːntents] .

to	explore	its	contents	.
到	探索	它是	内容	.

探索其内容。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['taɪni] ['bɑːrnəklz] ,

The	first	thing	she	found	was	a	group	of	tiny	barnacles	,
这	第一的	事物	她	成立	曾是	一个	团体	的	微小的	藤壶	,

她首先发现的是一群微小的藤壶。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][baɪ] ['wɑːʃɪŋ] [sɔːlt]['wɔːtər]['oʊvər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː]

and	for	a	while	she	amused	herself	by	washing	salt	water	over	them	to	see
和	为了	一个	尽管	她	觉得好笑	她自己	经过	洗涤	盐	水	超过	他们	到	看

[ðem; ðəm]['oʊpən][ðer; ðər]['taɪni] [kʌps] [ʌv; əv] [ʃel] .

them	open	their	tiny	cups	of	shell	.
他们	打开	他们的	微小的	杯子	的	壳	.

于是，她便开始用盐水冲洗它们，观察它们如何打开小小的贝壳杯，以此消磨时间。

[ɪn][ðə; ði] [puːl] [ɪt'self][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lævəndər] - ['kʌlərd] ['dʒeli] - [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] ,

In	the	pool	itself	a	beautiful	lavender	-	colored	jelly	-	fish	was	floating	about	,
在	这	水池	本身	一个	美丽的	薰衣草	-	有色	果冻	-	鱼	曾是	漂浮的	关于	,

泳池里漂浮着一只美丽的淡紫色水母。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [leɪ] [ə; eɪ][stɑːr] - [fɪʃ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['siːwiːd] .

and	just	beyond	lay	a	star	-	fish	clinging	to	a	bunch	of	seaweed	.
和	只是	超过	躺	一个	星星	-	鱼	依恋	到	一个	束	的	海藻	.

再往前走一点，可以看到一只海星紧紧地附着在一堆海藻上。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ʌðər] ['treʒərz] ['skætərd] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði][lɑːr'dʒes][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] — ['taɪni]['spaɪrəl]

She	found	other	treasures	scattered	about	by	the	largess	of	the	tide	—	tiny	spiral
她	成立	其他	宝藏	疏散	关于	经过	这	慷慨	的	这	潮	—	微小的	螺旋

['ʃɛlz] ,

shells	,
贝壳	,

她还发现了潮水慷慨带来的其他散落的宝物——细小的螺旋贝壳，

[stoʊnz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [kræb] ,

stones	**of**	**all**	**colors**	**,**	**and**	**a**	**horseshoe**	**crab**	**,**
石头	的	全部	颜色	,	和	一个	马蹄铁	螃蟹	,

各种颜色的石头，还有一只蛏，

[bɪ'saɪdz] ['siːwiːd] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['pɑːdz] [wɪtʃ] [pɑːpt] [dɪ'laɪtfəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd]

besides	**seaweed**	**with**	**pretty**	**little**	**pods**	**which**	**popped**	**delightfully**	**when**	**she**	**squeezed**
除了	海藻	和	漂亮的	小的	豆荚	哪个	爆裂	令人愉悦	什么时候	她	挤压

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

them	**with**	**her**	**fingers**	**.**
他们	和	她	手指	.

除了海藻，还有一些长着漂亮小豆荚的海藻，当她用手指挤压它们时，会发出令人愉悦的爆裂声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [gʌlz] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wiːld]

Then	**she**	**heard**	**the**	**cries**	**of**	**gulls**	**overhead**	**and**	**watched**	**them**	**as**	**they**	**wheeled**
然后	她	听到	这	哭泣	的	海鸥	开销	和	观看	他们	作为	他们	带轮子的

[ænd; ənd]['sɜːkld] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

and	**circled**	**between**	**her**	**and**	**the**	**sky**	**.**
和	圈起来	之间	她	和	这	天空	.

然后她听到头顶传来海鸥的叫声，看着它们在她和天空之间盘旋。

[wen] [ðeɪ] [fluː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd]

When	**they**	**flew**	**out**	**to**	**sea**	**she**	**sat**	**with**	**her**	**hands**	**clasping**	**her**	**knees**	**and**
什么时候	他们	飞翔	出去	到	海	她	卫星	和	她	双手	紧握	她	膝盖	和

[geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði]

gazed	**across**	**the**	**bay**	**at**	**the**
凝视	穿过	这	湾	在	这

当他们飞向大海时，她双手抱膝坐着，凝视着海湾对岸的.....

[[peɪdʒ] -]

[	**page**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[θriː] [hɪlz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] [taʊn] .

three	**hills**	**of**	**Boston**	**town**	**.**
三	丘陵	的	波士顿	镇	.

波士顿镇的三座山丘。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðə; ði] [tɔːl] ['biːkən] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [mæst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

She	**could**	**see**	**quite**	**plainly**	**the**	**tall**	**beacon**	**standing**	**like**	**a**	**ship's**	**mast**	**on**	**top**	**of**
她	可以	看	相当	显然	这	高的	信标	常设	喜欢	一个	船的	桅杆	在	顶部	的

['biːkən] [hɪl] ,

Beacon	**Hill**	**,**
灯塔	爬坡道	,

她可以很清楚地看到，高耸的灯塔像船桅一样矗立在灯塔山顶上。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['gʌvərnər] ['wɪnθrəps] ['dwelɪŋ]

and	**farther**	**north**	**she**	**strained**	**her**	**eyes**	**to**	**pick**	**out**	**Governor**	**Winthrop's**	**dwelling**
和	更远	北	她	紧张	她	眼睛	到	挑选	出去	州长	温斯罗普的	住宅

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ['strægəld] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [-] [hɪl] [ænd; ənd]

from	**the**	**cluster**	**of**	**houses**	**which**	**straggled**	**up**	**the**	**slope**	**of**	**Copp's**	**Hill**	**and**
从	这	簇	的	房屋	哪个	散落的	向上	这	坡	的	科普的	爬坡道	和

[wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn] [ðæt] ['ɜːrli] [deɪ] .

which	**made**	**all**	**there**	**was**	**of**	**the**	**city**	**of**	**Boston**	**in**	**that**	**early**	**day**	**.**
哪个	制成	全部	那里	曾是	的	这	城市	的	波士顿	在	那	早期的	天	.

她努力向北望去，从科普山坡上错落有致的一群房屋中，辨认出温斯罗普总督的住所。在那个早期，这些房屋构成了波士顿城的全部。

[[peɪdʒ] -]
[page 17]
[页 -]

[第17页]

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]
For some time she sat there hugging her knees and thinking long , long
为了 一些 时间 她 卫星 那里 拥抱 她 膝盖 和 思维 长的 , 长的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

她抱着膝盖坐在那里，沉思良久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [weɪvz] ['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks]
and it was not until the sound of little waves lapping against the rocks
和 它 曾是 不是 直到 这 声音 的 小的 波浪 交叠 反对 这 岩石
[raʊzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [deɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər]
roused her that she woke from her day dream and realized with terror
唤醒 她 那 她 觉醒 从 她 天 梦 和 已实现 和 恐怖
[ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] .
that the tide had turned .
那 这 潮 有 转向 .

直到小波浪拍打岩石的声音将她从白日梦中唤醒，她才惊恐地意识到潮水已经转向。

[ðə; ði] ['tʃænlz] [ænd; ənd] ['loʊər] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] ,
The channels and lower levels of the bay were already brimming over ,
这 频道 和 降低 级别 的 这 湾 是 已经 充满 超过 ,

海湾的河道和低洼地带早已被水淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [diːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] .
and the water was deep about the rocks on which she perched .
和 这 水 曾是 深的 关于 这 岩石 在 哪个 她 栖息 .

她栖身的岩石被水淹没了。

[æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][dæn][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] [weɪv] [wɪtʃ]
At almost the same moment Dan had been surprised by a cold wave which
在 几乎 这 相同的 片刻 担 有 到过 惊讶 经过 一个 寒冷的 海浪 哪个
[wɑːʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ,
washed over his bare feet ,
洗过 超过 他的 裸 脚 ,

几乎就在同一时刻，丹感到一阵寒意袭来，冰冷的空气涌上了他的赤脚。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ,
and , turning about ,
和 , 转弯 关于 ,

然后，转身，

[wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]
was dismayed to find a sheet of blue water covering the bay and to see
曾是 沮丧 到 寻找 一个 床单 的 蓝色的 水 覆盖 这 湾 和 到 看
['nænsi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [rɑːk] ['ʃaʊtɪŋ] " [dæn] !
Nancy standing on the topmost rock shouting " Dan !
南希 常设 在 这 最顶层 岩石 喊叫 " 担 !

惊愕地发现海湾被一片蓝色的水面覆盖，看到南希站在最高的岩石上大喊“丹！

[dæn] !
Dan !
担 !

担！

" [[peɪdʒ] -]
" [page 19]
" [页 -]

[第19页]

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌŋz] .
at the top of her lungs .
在 这 顶部 的 她 肺 .

她扯着嗓子喊。

[fɔːr; fər][wʌn] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] , [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈʃʌv(ə)l]
For one astonished instant he looked at her , then , throwing down his shovel
为了 一 惊讶 立即的 他 看起来 在 她 , 然后 , 投掷 向下 他的 铲
,
,
,

他惊讶地看了她一眼，然后扔掉了手中的铲子。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaɪsi] [bæθ] .
he plunged unhesitatingly into the icy bath .
他 暴跌 毫不犹豫 进入 这 冰冷的 洗澡 .

他毫不犹豫地跳进了冰冷的浴缸里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈnænsi] ,
And now Nancy ,
和 现在 南希 ,

现在是南希

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
realizing that there was not a moment to lose if she hoped to reach the
意识到 那 那里 曾是 不是 一个 片刻 到 失去 如果 她 希望 到 抵达 这
[ʃɔːr] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
shore in safety ,
支撑 在 安全 ,

她意识到，如果想安全到达岸边，就一刻也不能耽搁。

[let] [hɜːrˈself] [ˈsloʊli] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈrɑːks] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]
let herself slowly down off the rocks , leaving the basket behind her , and started
让 她自己 缓慢地 向下 离开 这 岩石 , 离开 这 篮子 在后面 她 , 和 开始
[tɔːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
toward her brother .
朝向 她 兄弟 .

她慢慢地从岩石上下来，把篮子留在身后，然后朝哥哥走去。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [soʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænlz] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [tɔːrd] [iːtʃ]
The water was already so deep in the channels that their progress toward each
这 水 曾是 已经 所以 深的 在 这 频道 那 他们的 进步 朝向 每个
['ʌðər] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,
other was slow ,
其他 曾是 慢的 ,

水道里的水已经很深了，他们向彼此靠近的步伐很慢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['plaʊd] ['breɪvli] [ɑːn] ,
but they ploughed bravely on ,
但 他们 耕作 勇敢地 在 ,

但他们勇敢地继续前行。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ['kerfəli] [æt; ət] [i:tʃ] [step] [lest] [ðeɪ] [sɪŋk] [ɪn][sʌm; səm][sænd] - ['pɑ:kɪt] [ɔ:r]

feeling	the	bottom	carefully	at	each	step	lest	they	sink	in	some	sand	-	pocket	or
感觉	这	底部	小心	在	每个	步	免得	他们	下沉	在	一些	沙	-	口袋	或者

['hɑ:loʊ] [wɑ:ʃt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] .

hollow	washed	out	by	the	tide	.
空洞的	洗过	出去	经过	这	潮	.

每一步都要小心翼翼地摸索底部，以免陷入被潮水冲刷出的沙坑或凹陷处。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [tɔ:rd] ['tʃɑ:l,staun] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['sku:nər] [rɔkt] [ɑ:n][ðə; ði] [di:pər]

Some	distance	away	toward	Charlestown	a	fishing	schooner	rocked	on	the	deeper
一些	距离	离开	朝向	查尔斯顿	一个	钓鱼	大篷车	摇滚	在	这	更深

['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

water	of	the	bay	,
水	的	这	湾	,

在查尔斯顿方向不远处，一艘渔船在海湾较深的水域中摇晃着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] ,

and	a	fisherman	in	a	small	boat	,	attracted	by	the	shouting	,	looked	up	,
和	一个	渔夫	在	一个	小的	船	,	吸引	经过	这	喊叫	,	看起来	向上	,

一名渔夫驾着小船，被喊叫声吸引，抬头望去。

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['strʌglɪŋ] ['fɪgjərz] , ['ɪnstəntli] [bent] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd]

and	,	seeing	the	two	struggling	figures	,	instantly	bent	to	his	oars	and
和	,	看到	这	二	挣扎	数据	,	即刻	弯曲	到	他的	桨	和

['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

started	toward	them	.
开始	朝向	他们	.

看到那两个挣扎的人影，他立刻弯下腰，划着船向他们游去。

[ðoʊ] [hi:; hi] [rəud] ['ræpɪdli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði]

Though	he	rowed	rapidly	,	it	was	some	minutes	before	he	could	reach	the
尽管	他	划船	快速	,	它	曾是	一些	分钟	前	他	可以	抵达	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他虽然划得很快，但过了好几分钟才到达孩子们身边。

[hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['wɔ:tər] ['nɪrli] [ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] [neks] .

who	were	now	floundering	about	in	water	nearly	up	to	their	necks	.
WHO	是	现在	挣扎	关于	在	水	几乎	向上	到	他们的	脖子	.

他们现在正挣扎在几乎淹到脖子的水中。

[[peɪdʒ] -]

[	page	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [hoʊld][fæst][tu:; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['nænsi] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [dæn][kraɪ] .

"	Hold	fast	to	my	shoulder	,	Nancy	,	"	he	heard	Dan	cry	.
"	抓住	快速地	到	我的	肩膀	,	南希	,	"	他	听到	担	哭	.

“南希，抓紧我的肩膀，”他听到丹喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [floʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [swɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	can	float	,	and	I	can	swim	a	little	.
"	我	能	漂浮	,	和	我	能	游泳	一个	小的	.

“我会漂浮，也会游一点泳。”

[ki:p] [ðaɪ] [noʊz] [ə'bʌv] ['wɔ:tər][ænd; ənd][let] [ðaɪ] [fi:t] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [wɪl] .

Keep	thy	nose	above	water	and	let	thy	feet	go	where	they	will	.
保持	你的	鼻子	多于	水	和	让	你的	脚	去	在哪里	他们	将要	.

保持警惕，随心所欲。

" ['nænsi] , [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['gə:gliŋ] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['dænz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

"	Nancy	,	spluttering	and	gurgling	,	was	trying	hard	to	follow	Dan's	directions	,
"	南希	,	喷溅	和	淙淙	,	曾是	尝试	难的	到	跟随	丹的	方向	,

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [ʃɑ:t] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ,

when	the	boat	shot	alongside	,
什么时候	这	船	射击	旁边	,

“南希一边呛咳一边努力按照丹的指示行动，这时船猛地冲到她旁边。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [kraɪd] , " [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] !

and	a	cheery	voice	cried	,	"	Ahoy	,	there	!
和	一个	欢快的	嗓音	哭	,	"	嘿!	,	那里	!

一个欢快的声音喊道：“喂，那儿！”

[kʌm] [ə'bɔ:rd] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['pɔ:rpəsɪz] !

Come	aboard	,	you	young	porpoises	!
来	船上	,	你	年轻的	鼠海豚	!

来吧，你们这些小海豚们!

" [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

"	To	the	children	it	was	like	a	voice	straight	from	heaven	.
"	到	这	孩子们	它	曾是	喜欢	一个	嗓音	直的	从	天堂	.

“对孩子们来说，这就像来自天堂的声音。”

[dæn] [ɪ'mi:diətli] [helpt] ['nænsi] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [boʊt] ,

Dan	immediately	helped	Nancy	to	get	into	the	boat	,
担	立即地	帮助	南希	到	得到	进入	这	船	,

丹立即帮助南希上了船。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['bæləns] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [hi:; hi] [klaɪmd] [ə'bɔ:rd] .

and	then	she	balanced	it	while	he	climbed	aboard	.
和	然后	她	均衡	它	尽管	他	攀登	船上	.

然后她保持平衡，他爬了上去。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [bi'stəu] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɑ:bstər] - [pɔts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt]

When	they	were	safely	bestowed	among	the	lobster	-	pots	with	which	the	boat
什么时候	他们	是	安全	授予	之中	这	龙虾	-	锅	和	哪个	这	船

[wʌz; wəz] ['leɪdn] ,

was	laden	,
曾是	满载	,

当它们被安全地放置在船上装载的龙虾笼中时，

[ðə; ði][mæn] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd] [aɪd]

the	man	leaned	on	his	oars	and	eyed
这	男人	倾斜	在	他的	桨	和	眼睛

那人倚着船桨，目光扫过.....

[[peɪdʒ] -]

[	page	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] .

them	critically	.
他们	关键	.

对他们进行批判性评价。

" [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [sens] , [eint] [ji:; ji] ?

"	Short	of	sense	,	ain't	ye	?
"	短的	的	感觉	,	不是	是的	?

你真是缺乏常识啊!

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['dʒiːniəli] .
" he remarked genially .
" 他 评论 和蔼地 .

他和蔼地说道。

" [naɪ] [əˈbaʊt] ['draʊndɪd] [ðæt] [taɪm] [ɔːr] [aɪ] - [em] [noʊ] ['skɪpər] !
" Nigh about drownded that time or I ' m no skipper !
" 夜 关于 溺水 那 时间 或者 我 - 米 不 船长 !

“那次差点淹死了，不然我就不是船长了！”

[ɪf] [jiː; ji] [eint] [bent] [ɑːn] [dɪˈstrʌkʃn] [jiː; ji] - [diː] ['betər] [get] ['ɪntuː] [draɪ] [kloʊðz] .
If ye ain't bent on destruction ye ' d better get into dry clothes .
如果 是的 不是 弯曲 在 破坏 是的 - d 更好的 得到 进入 干燥 衣服 .

如果你不是一心想搞破坏，最好还是换上干衣服。

[jiː; ji] - [ˌɑːr ˈiː] [æz; əz] [wet] [æz; əz] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['draʊndɪd] ['kɪtnz] .
Ye ' re as wet as a mess of drownded kittens .
叶 - 关于 作为 湿的 作为 一个 混乱 的 溺水 小猫 .

你们就像一群溺水的小猫一样湿透了。

[tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [aɪ] - [əl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
Tell me where you live and I ' ll take you home .
告诉 我 在哪里 你 居住 和 我 - 二 拿 你 家 .

告诉我你住在哪里，我送你回家。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [tɑːrˈpɔːlɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm]
" He flung a tarpaulin over the shivering figures and tucked it around them
" 他 扔 一个 篷布 超过 这 瑟瑟发抖 数据 和 塞进去 它 大约 他们
[æz; əz] [hiː; hi] [skəuldid] .
as he scolded .
作为 他 责骂 .

他一边训斥，一边把一块油布盖在瑟瑟发抖的人们身上，把油布掖好。

" - [tiː] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , " ['sɒbd] [pʊr] ['nænsi] .
" ' T is all my fault , " sobbed poor Nancy .
" - T 是 全部 我的 过错 , " 啜泣 贫穷的 南希 .

“都是我的错，”可怜的南希抽泣着说。

" [dæn] [keɪm] [ɪn] [dʒʌst] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [aʊt] . "
" Dan came in just to get me out . "
" 担 来了 在 只是 到 得到 我 出去 . "

“丹进来只是为了把我救出去。”

" ['veri] [kəˈmendəbl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] - [em] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['nɑːdɪŋ] [əˈpruːvɪŋli]
" Very commendable of him , I ' m sure , " said the stranger , nodding approvingly
" 非常 值得称赞 的 他 , 我 - 米 当然 , " 说 这 陌生人 , 点头 赞许地
[æt; ət] [dæn] ,
at Dan ,
在 担 ,

“他这样做非常值得称赞，我确信，”陌生人说着，赞许地点了点头，看着丹。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] - [diː] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ]
" and just what he ' d ought to do , and doubtless you ' re worth saving
" 和 只是 什么 他 - d 应该 到 做 , 和 毫无疑问 你 - 关于 值得 保存
[æt; ət] [ðæt] ,
at that ,
在 那 ,

“而他恰恰应该这么做，而且毫无疑问，你值得被拯救。”

[ðoʊ] [ə; eɪ] [hen] - - [jʌŋ] [mɪs] [aɪ] ['nevər] [siː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] ! "
though a hen - headeder young miss I never see in all my days ! "
尽管 一个 母鸡 - - 年轻的 错过 我 绝不 看 在 全部 我的 天 ! "

虽然我这辈子都没见过一个能把母鸡头套住的年轻姑娘！

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [faɪnd] ['siːwiːd] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] [klæmz] , " [ɪk'spleɪnd] [dæn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" She went to find seaweed to bed the clams , " explained Dan , coming to his
" 她 去 到 寻找 海藻 到 床 这 蛤蜊 , " 解释 担 , 未来 到 他的
['sɪstɚz] [dɪ'fens] ,
sister's defense ,
姐妹 防御 ,

“她去找海藻来给蛤蜊铺床，”丹为妹妹辩解道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
" and the tide caught her .
" 和 这 潮 捕捉 她 .

“然后她就被潮水卷走了。”

[ðaʊ] [ɑːrt] [kaɪnd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [sɜːr] . "
Thou art kind indeed to pick us up , sir . "
你 艺术 种类 的确 到 挑选 我们 向上 , 先生 . "

先生，您真是太好了，竟然来接我们。

" [oʊ] , " [groʊn] [rɪ'mɔːrsfl] ['nænsi] , [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] -
" Oh , " groaned remorseful Nancy , her teeth chattering , " it ' s all because I '
" 哦 , " 呻吟 懊悔的 南希 , 她 牙齿 喋喋不休 , " 它 - s 全部 因为 我 -
[em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] !
m such a sinner !
米 这样的 一个 罪人 !

“哦，”懊悔的南希呻吟道，牙齿打颤，“这都是因为我是个罪人！”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] -
I made a likeness of Gran'ther
我 制成 一个 相似 的 -

我画了格兰瑟的肖像。

[[peɪdʒ] -]
[page 22]
[页 -]

[第22页]

['wɔtlz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [sed] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'laɪdʒə] , [ɔːr] ['meihæp] -
Wattles in the sand and said dreadful things about the prophet Elijah , or mayhap '
金合欢 在 这 沙 和 说 可怕 事物 关于 这 先知 以利亚 , 或者 或许 -
[tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'laɪʃə] ,
t was Elisha ,
t 曾是 以利沙 ,

他在沙滩上插上柳条，说了些关于先知以利亚的可怕的话，或者也许是说了以利沙的话。

[ænd; ənd] [dæn] [sed] [ə; eɪ] [ber] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrti] [ænd; ənd] [tuː]
and Dan said a bear might come to eat me up just like the forty and two
和 担 说 一个 熊 可能 来 到 吃 我 向上 只是 喜欢 这 四十 和 二
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

丹说，可能会有熊来把我吃掉，就像那四十二个孩子一样。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ber] [wiː; wi] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['swɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] ! "
and instead of a bear we both were almost swallowed by the tide ! "
和 反而 的 一个 熊 我们 两个都 是 几乎 吞咽 经过 这 潮 ! "

结果，我们俩差点被潮水吞没，而不是被熊吞没！

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['kʌmfərtɪŋli] ,
" Well , now , " said the stranger , comfortingly ,
" 出色地 , 现在 , " 说 这 陌生人 , 令人欣慰的是 ,

“好了，”陌生人安慰地说。

" [jiː; ji] [siː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [berz] [ðə; ði] [lɔːrd] [sent] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] [jiː; ji] [aʊt] ,

"	ye	see	instead	of	sending	bears	the	Lord	sent	me	along	to	fish	ye	out	,
"	是的	看	反而	的	发送	熊	这	主	发送	我	沿着	到	鱼	是的	出去	,

“你们看，上帝没有派熊来，而是派我来把你们捞出来。”

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [weɪl] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['dʒoʊnə] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ]

just	the	same	as	He	sent	the	whale	to	swallow	Jonah	when	he	was	acting
只是	这	相同的	作为	他	发送	这	鲸	到	吞	约拿	什么时候	他	曾是	表演

['kɑːntreri] !

contrary	!
相反	!

就像祂当年差遣鲸鱼吞噬违背祂旨意的约拿一样！

[lʊks] [laɪk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [let] [jiː; ji] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sker] [ðɪs] [taɪm] .

Looks	like	He	meant	to	let	ye	off	with	a	scare	this	time	.
看起来	喜欢	他	意思是	到	让	是的	离开	和	一个	吓	这	时间	.

看来他这次是想吓唬吓唬你一下就放过你了。

[kʌm] [naʊ] , [maɪ] [læs] , [ðer; ðər] - [es] [sɔːlt] ['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [kraɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Come	now	,	my	lass	,	there	'	s	salt	water	enough	aboard	and	if	ye	cry	into	the
来	现在	,	我的	小姐	,	那里	-	s	盐	水	足够的	船上	和	如果	是的	哭	进入	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

来吧，姑娘，船上海水够多，如果你对着船哭，

[jiː; ji] - [əl] [hæv; həv] [tuː; tə] [beɪl] [hɜːr; hər] [aʊt] .

ye	'	ll	have	to	bail	her	out	.
是的	-	二	有	到	保释	她	出去	.

你们得保释她。

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪmzɪkli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , " [ðer; ðər] - [es] [ə'nʌðər] [skwɔːl]

Besides	,	"	he	added	whimsically	,	looking	up	at	the	sky	,	"	there	'	s	another	squall
除了	,	"	他	额外	异想天开地	,	寻找	向上	在	这	天空	,	"	那里	-	s	其他	暴风雨

['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

coming	on	,
未来	在	,

“此外，”他抬头望着天空，若有所思地补充道，“还有另一场暴风雨要来了。”

[ænd; ənd] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] ['eni] ['seɪlər] .

and	two	at	a	time	is	too	many	for	any	sailor	.
和	二	在	一个	时间	是	也	许多	为了	任何	水手	.

两个一起上对任何水手来说都太多了。

[ɪf] [aɪ] - [em] [tuː; tə] [kæst] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪl] ,

If	I	'	m	to	cast	you	up	on	the	shore	same	as	the	whale	,
如果	我	-	米	到	投掷	你	向上	在	这	支撑	相同的	作为	这	鲸	,

如果我要把你像鲸鱼一样抛到岸边，

[jiː; ji] - [əl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [huː] [jiː; ji] [ɑːr; ər] . "

ye	'	ll	have	to	tell	me	which	way	to	go	,	and	who	ye	are	.	"
是的	-	二	有	到	告诉	我	哪个	方式	到	去	,	和	WHO	是的	是	.	"

你们得告诉我该往哪走，还有你们是谁。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪz] [dʒəu'saiə] ['pɛpɝəl] , " ['ænsər] [dæn] ,

"	Our	father	is	Josiah	Pepperell	,	"	answered	Dan	,
"	我们的	父亲	是	约西亚	佩珀雷尔	,	"	回答	担	,

“我们的父亲是约西亚·佩珀雷尔，”丹回答道。

" [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [nɪr] ['keɪmbrɪdʒ] .

"	and	our	house	is	almost	a	mile	back	from	shore	near	Cambridge	.
"	和	我们的	房子	是	几乎	一个	英里	后退	从	支撑	靠近	剑桥	.

“我们的房子距离剑桥附近的海岸大约一英里。”

" [[peɪdʒ] -]
" [page 23]
" [页 -]

[第23页]

" [soʊ][juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][dʒəuˈsaiə] - ['tʃɪldrən] !
" So you ' re Josiah Pepperell's children !
" 所以 你 - 关于 约西亚 - 孩子们 !

“所以你们是乔赛亚·佩珀雷尔的孩子！”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
To be sure , to be sure !
到 是 当然 , 到 是 当然 !

没错，没错!

[maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Might have known it .
可能 有 已知 它 .

或许早就知道了。

[jiː; ji][duː]['feɪvər][hɪm; ɪm][sʌm; səm] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
Ye do favor him some , " said the fisherman .
叶 做 偏爱 他 一些 , " 说 这 渔夫 .

“你们确实有点偏袒他，”渔夫说。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[wel] !
well !
出色地 !

出色地!

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [pæst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] !
The ways of the Lord are surely past finding out !
这 方式 的 这 主 是 一定 过去的 寻找 出去 !

主的旨意实在难以捉摸!

[waɪ] , [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wei] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Why , I knew your father way back in England .
为什么 , 我 知道 你的 父亲 方式 后退 在 英格兰 .

我在英国的时候就认识你父亲了。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [fɪʃ] .
He came over here for religion and I came for fish .
他 来了 超过 这里 为了 宗教 和 我 来了 为了 鱼 .

他来这里是为了宗教信仰，而我来这里是为了吃鱼。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [eint] [ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
Not that I ain't a God - fearing man , " he added hastily ,
不是 那 我 不是 一个 上帝 - 害怕 男人 , " 他 额外 草草 ,

“并不是说我不敬畏上帝，”他赶紧补充道。

['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɑːn] ['nænsiːz] [feɪs] , " [bʌt; bət][aɪ] [eint] [soʊ]['paɪəs][æz; əz][sʌm; səm] .
noticing a look of horror on Nancy's face , " but I ain't so pious as some .
注意到 一个 看 的 恐怖 在 南希的 脸 , " 但 我 不是 所以 虔诚的 作为 一些 .

注意到南希脸上露出惊恐的表情，“但我不像有些人那么虔诚。”

[aɪ] - [em][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [mæn] , ['kæptɪn] ['sændərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːsi] [æn] , ['mɑːblhed] .
I ' m a seafaring man , Captain Sanders of the Lucy Ann , Marblehead .
我 - 米 一个 航海 男人 , 队长 桑德斯 的 这 露西 安 , 马布尔黑德 .

我是一名航海家，是“露西·安”号的船长桑德斯，来自马布尔黑德。

[jiː; ji][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər]['raɪdɪŋ][æt; ət] ['æŋkər] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

Ye	can	see	her	riding	at	anchor	out	there	in	the	bay	.
叶	能	看	她	骑术	在	锚	出去	那里	在	这	湾	.

叶可以看到她停泊在海湾里。

[aɪ][hæv; həv] [nt] [set] [aɪz] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ðə; ði]

I	have	n't	set	eyes	on	your	father	since	he	left	Boston	and	settled	in	the
我	有	不	放	眼睛	在	你的	父亲	自从	他	左边	波士顿	和	定居	在	这

[bæk] [wʊdz] [ʌp] ['jɑːndər] .

back	woods	up	yonder	.
后退	树林	向上	远处	.

自从你父亲离开波士顿，定居在遥远的偏僻山林后，我就再也没见过他了。

" [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [boʊt] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ʃʊr] [stroʊks] [æz; əz][hiː; hi]

"	He	sent	the	boat	flying	through	the	water	with	swift	,	sure	strokes	as	he
"	他	发送	这	船	飞行	通过	这	水	和	迅速	,	当然	笔画	作为	他

[tɔːkt] ,

talked	,
谈话	,

“他一边说话，一边快速而有力地划动船桨，让船在水中飞驰。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ðeɪ] [faʊnd] .

and	brought	it	ashore	at	the	first	landing	-	place	they	found	.
和	带来	它	岸上	在	这	第一的	降落	-	地方	他们	成立	.

他们把它带到了找到的第一个登陆点。

[hɪr] [ðeɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['lɑːbstər] - [pɔts] ,

Here	they	drew	it	up	on	the	bank	and	,	taking	out	the	lobster	-	pots	,
这里	他们	画	它	向上	在	这	银行	和	,	采取	出去	这	龙虾	-	锅	,

他们在岸边画好了地图，然后取出了龙虾笼。

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [soʊ][ðə; ði] [reɪn] [wʊd] [nɑːt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

turned	it	upside	down	so	the	rain	would	not	fill	it	.
转向	它	上行	向下	所以	这	雨	会	不是	充满	它	.

把它翻过来，这样雨水就不会灌满它了。

[tuː] [greɪt] [griːn] ['lɔbstəz] [wɪð; wɪθ]['gɑːblɪn] - [laɪk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər]

Two	great	green	lobsters	with	goblin	-	like	eyes	were	hidden	away	under
二	伟大的	绿色的	龙虾	和	哥布林	-	喜欢	眼睛	是	隐	离开	在下面

两只巨大的绿色龙虾，长着像妖精一样的眼睛，藏在.....下面

[[peɪdʒ] -]

[	page	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði][pɔts] ,

the	pots	,
这	锅	,

这些锅，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðeɪ] ['tʌmbld] [aʊt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

and	when	the	boat	was	overturned	they	tumbled	out	and	started	at	a
和	什么时候	这	船	曾是	翻覆	他们	翻滚	出去	和	开始	在	一个

['laɪvli] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] .

lively	pace	for	the	water	.
热闹	步伐	为了	这	水	.

当船翻了之后，他们纷纷滚落出来，然后迅速地向水中游去。

" [haɪ] , [ðer; ðər] ! " [ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['siːzɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [teɪlz] , " [wer] [ɑːr; ər]
" Hi , there ! " shouted the Captain , seizing them by their tails , " where are
" 你好 , 那里 ! " 喊叫 这 队长 , 抓住 他们 经过 他们的 尾巴 , " 在哪里 是
[jʊr; jər] ['mænərz] ?
your manners ?
你的 礼仪 ?

“嗨，你们好！”船长喊道，一把抓住它们的尾巴，“你们的礼貌呢？”

[baɪ]['dʒɑːli] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][fər'gɑːt][jiː; ji] !
By jolly , I like to forgot ye !
经过 快乐的 , 我 喜欢 到 忘了 是的 !

哎呀，我真想把你忘了！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - .
Come along now and take supper with the Pepperells .
来 沿着 现在 和 拿 晚餐 和 这 - .

现在就来和佩珀雷尔一家一起吃晚饭吧。

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [jiː; ji] !
I invite ye !
我 邀请 是的 !

我邀请你们！

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][klæmz][ænd; ənd] [ðeɪ] - [əl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ,
They ' re short of clams and they ' ll be pleased to see ye ,
他们 - 关于 短的 的 蛤蜊 和 他们 - 二 是 高兴 到 看 是的 ,

他们蛤蜊不够，见到你会很高兴。

[ɔːr][aɪ] [mɪs] [maɪ] ['rekənɪŋ] .
or I miss my reckoning .
或者 我 错过 我的 清算 .

或者我错过了最佳时机。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pegz] [stʌk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪzər] - [laɪk] [klɔːz] , [soʊ][ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər]
" There were pegs stuck in the scissor - like claws , so the creatures were
" 那里 是 钉子 卡住 在 这 剪刀 - 喜欢 爪子 , 所以 这 生物 是
['hɑːrmləs] ,
harmless ,
无害 ,

“这些生物的剪刀状爪子里插着木钉，所以它们是无害的。”

[ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['kɪkɪŋ] ['vɪgərəsli] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
and , swinging along with one kicking vigorously in each hand ,
和 , 摇摆 沿着 和 一 踢 大力 在 每个 手 ,

而且，他双手各用力踢着一个球，一边挥动着身体，

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['medoʊ] [græs] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][æt; ət]
the Captain plunged into the long meadow grass , the children following close at
这 队长 暴跌 进入 这 长的 草地 草 , 这 孩子们 下列的 关闭 在
[hɪz; ɪz] [hiːlz] .
his heels .
他的 高跟鞋 .

船长一头扎进长长的草地里，孩子们紧随其后。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['θʌndər] ,
The clouds grew darker and darker ; there was a rumble of thunder ,
这 云 生长 较暗 和 较暗 ; 那里 曾是 一个 隆隆 的 雷 ,

乌云越来越浓，雷声隆隆作响。

[ænd; ənd] [striːks] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [tɔːr] [greɪt] [rents] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	streaks	of	lightning	tore	great	rents	in	the	sky	as	they	hurried	across	the
和	连胜	的	闪电	撕裂	伟大的	租金	在	这	天空	作为	他们	慌忙	穿过	这

['oʊpən] ['medoʊ] [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæstʃər] [lænd] [bɪ'jɑːnd] .

open	meadow	and	struck	into	the	pasture	land	beyond	.
打开	草地	和	击	进入	这	牧场	土地	超过	.

闪电划破天空，疾驰过开阔的草地，击中远处的牧场。

" [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kiːp] ['goʊɪŋ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][ðə; ði]

"	Head	into	the	wind	there	and	keep	going	,	"	shouted	the	Captain	as	the
"	头	进入	这	风	那里	和	保持	去	,	"	喊叫	这	队长	作为	这

['tʃɪldrən] ['strʌgld] [ə'lɔːŋ] ,

children	struggled	along	,
孩子们	挣扎	沿着	,

“顶着风继续前进！”船长喊道，孩子们艰难地向前走着。

[ɪm'piːdɪd] [baɪ][ðer; ðər] [wet]

impeded	by	their	wet
受阻	经过	他们的	湿的

被它们的湿气阻碍

[[peɪdʒ] -]

[	page	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['kloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

衣服。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['pɔɪntɪd] [streɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	'	s	from	the	north	,	and	we	'	re	pointed	straight	into	it	.
"	它	-	s	从	这	北	,	和	我们	-	关于	尖	直的	进入	它	.

“它来自北方，我们正朝着它直面而来。”

" [pæst] [bʊʃɪz] ['weɪvɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [oʊk] [triːz] ,

"	Past	bushes	waving	distractedly	in	the	wind	,	under	the	boughs	of	young	oak	trees	,
"	过去的	灌木丛	挥手	心不在焉地	在	这	风	,	在下面	这	树枝	的	年轻的	橡木	树木	,

“穿过在风中漫不经心地摇曳的灌木丛，在幼橡树的枝干下，

['oʊvər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [θruː] ['braɪər] [ðeɪ] [sped] ,

over	stones	and	through	briars	they	sped	,
超过	石头	和	通过	荆棘	他们	加速	,

他们飞奔过石头，穿过荆棘丛，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] .

and	at	last	they	came	in	sight	of	the	cabin	just	as	the	storm	broke	.
和	在	最后的	他们	来了	在	视线	的	这	舱	只是	作为	这	风暴	打破	.

最后，就在暴风雨来临的那一刻，他们看到了小木屋。

['gʊdˌwaɪf] ['pɛpɝəl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Goodwife	Pepperell	was	standing	in	the	door	gazing	anxiously	toward	the	river	,
好妻子	佩珀雷尔	曾是	常设	在	这	门	凝视	焦虑地	朝向	这	河	,

佩珀雷尔太太站在门口，焦急地望着河面。

[wen] [ðeɪ] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] , ['skʌdɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] , [stʊd] ['drɪpɪŋ]

when	they	dashed	out	of	the	bushes	and	,	scudding	past	her	,	stood	dripping
什么时候	他们	虚线	出去	的	这	灌木丛	和	,	疾驰	过去的	她	,	站立	滴落

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] .

on	the	hearth	-	stone	.
在	这	炉	-	石头	.

当他们从灌木丛中冲出来，飞快地从她身边掠过，浑身湿透地站在炉石上时。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

Her	husband	was	just	hanging	his	gun	over	the	chimney	-	piece	,
她	丈夫	曾是	只是	绞刑	他的	枪	超过	这	烟囱	-	片	,

她丈夫当时正把枪挂在壁炉架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['entrəns] [wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ;

and	the	noise	of	their	entrance	was	drowned	out	by	a	clap	of	thunder	;
和	这	噪音	的	他们的	入口	曾是	溺水	出去	经过	一个	拍	的	雷	;

他们进门的喧闹声被一声雷鸣淹没了;

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [drentʃt] ['fɪgjərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]

so	when	he	turned	about	and	saw	the	three	drenched	figures	it	was	no
所以	什么时候	他	转向	关于	和	锯	这	三	湿透了	数据	它	曾是	不

['wʌndər] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

wonder	that	for	an	instant	he	was	too	surprised	to	speak	.
想知道	那	为了	一个	立即的	他	曾是	也	惊讶	到	说话	.

所以当他转身看到三个浑身湿透的人影时，他一时惊讶得说不出话来，也就不足为奇了。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !

"	Well	,	of	all	things	!
"	出色地	,	的	全部	事物	!

“真是没想到！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['kæptɪn] ['sændərz] .

"	he	said	at	last	,	holding	out	his	hand	to	Captain	Sanders	.
"	他	说	在	最后的	,	保持	出去	他的	手	到	队长	桑德斯	.

“他最后说道，同时向桑德斯上尉伸出了手。”

" [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] [brɪŋz] [ðiː] [hɪr] , ['tɔməs] ?

"	What	in	God's	providence	brings	thee	here	,	Thomas	?
"	什么	在	神的	普罗维登斯	带来	你	这里	,	托马斯	?

“托马斯，是上帝的旨意把你带到这里来的吗？”

[ðaʊ] [ɑːrt] ['welkəm] [ɪn'diːd] .

Thou	art	welcome	indeed	.
你	艺术	欢迎	的确	.

欢迎您的到来。

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] . "

'	T	is	a	long	time	since	I	have	seen	thee	.	"
-	T	是	一个	长的	时间	自从	我	有	已见	你	.	"

“好久不见了。”

" ['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] [jiː; ji] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər]

"	God's	providence	ye	may	call	it	,	"	answered
"	神的	普罗维登斯	是的	可能	称呼	它	,	"	回答

“你们可以称之为上帝的旨意，”他回答道。

[[peɪdʒ] -]

[	page	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	Captain	,
这	队长	,

船长

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdˌmænz] [hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pʌmpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]

shaking	the	Goodman's	hand	as	if	he	were	pumping	out	the	hold	of	a
摇晃	这	古德曼	手	作为	如果	他	是	抽水	出去	这	抓住	的	一个

['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,

sinking	ship	,
下沉	船	,

他握着古德曼的手，仿佛在努力从一艘即将沉没的船的船舱里抽水。

" [ænd; ənd][aɪ] - [əl][nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	'	ll	not	gainsay	it	.
"	和	我	-	三	不是	否定	它	.

我不会反驳这一点。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪ] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðiːz] [smɔːl] [krɑːft] ['flaʊndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [taɪd] - [wɑːʃ] [wɪð; wɪθ]

The	truth	is	I	overhauled	these	small	craft	floundering	around	in	the	tide	-	wash	with
这	真相	是	我	大修	这些	小的	工艺	挣扎	大约	在	这	潮	-	洗	和

['wɔːtər]['oʊvər][ðer; ðər] ['skʌpəz] - [en] - [ɔːl][bʌt; bət] [rekt] ,

water	over	their	scuppers	'	n	'	all	but	wrecked	,
水	超过	他们的	排水孔	-	n	-	全部	但	损毁	,

事实上，我彻底检修了这些在潮水冲击下摇摇欲坠、排水孔灌满水、几乎报废的小船。

[soʊ][aɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɪn] [toʊ] [ænd; ənd] [brɔːt] - [ɪm] [ə'ʃɔːr] !

so	I	took	'	em	in	tow	and	brought	'	em	ashore	!
所以	我	采取	-	呃	在	拖	和	带来	-	呃	岸上	!

于是我把它们拖到岸上!

" [ðer; ðər] ['mʌðər] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

"	Their	mother	,	meanwhile	,	had	not	waited	for	explanations	.
"	他们的	母亲	,	同时	,	有	不是	等待	为了	解释	.

与此同时，他们的母亲却不等解释。

['siːɪŋ] [haʊ] [tʃɪld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Seeing	how	chilled	they	were	,
看到	如何	冷藏	他们	是	,

看到他们如此放松，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] [ə'bʌv] [ðə; ði][wʌn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

she	had	hurried	the	children	to	the	loft	above	the	one	room	of	the	cabin
她	有	慌忙	这	孩子们	到	这	阁楼	多于	这	一	房间	的	这	舱

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rʌb] - [daʊn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [draɪ] [kliːn]

and	was	already	giving	them	a	rub	-	down	and	getting	out	dry	clean
和	曾是	已经	给予	他们	一个	擦	-	向下	和	获得	出去	干燥	干净的

[kloʊðz] [waɪl] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] [əd'ventʃər] .

clothes	while	they	told	her	their	adventure	.
衣服	尽管	他们	讲述	她	他们的	冒险	.

她赶紧把孩子们带到小木屋唯一房间上面的阁楼上，一边给他们擦洗身体，一边拿出干干净的衣服，孩子们则向她讲述他们的冒险经历。

" [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	Thank	God	you	are	safe	,	"	she	said	,	clasping	them	both	in	her	arms	,
"	感谢	上帝	你	是	安全的	,	"	她	说	,	紧握	他们	两个都	在	她	武器	,

“感谢上帝，你们平安无事，”她说着，将他们俩紧紧地抱在怀里。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] .

when	the	tale	was	told	.
什么时候	这	故事	曾是	讲述	.

故事讲述的时候。

" [θæŋk] ['kæptɪn] ['sændərz][æz; əz] [wel] , ['mʌðər] , " [sed] ['dænjəl] .

"	Thank	Captain	Sanders	as	well	,	Mother	,	"	said	Daniel	.
"	感谢	队长	桑德斯	作为	出色地	,	母亲	,	"	说	丹尼尔	.

“也请代我感谢桑德斯上尉，妈妈，”丹尼尔说道。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]
" Had it not been for him , I doubt if we could have reached the
" 有 它 不是 到过 为了 他 , 我 怀疑 如果 我们 可以 有 达到 这
[ʃɔːr] . "
shore . "
支撑 . "

“如果不是他，我怀疑我们能否到达岸边。”

" [let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] , ['luːsnɪŋ] [hɜːr; hər][klæsp]
" Let this be a lesson to you , then , " said the Goodwife , loosening her clasp
" 让 这 是 一个 课 到 你 , 然后 , " 说 这 好妻子 , 松动 她 搭扣
[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ]
and picking
和 挑选

“那就让你长个记性吧，”贤妻说着，松开搭扣，开始挑选。

[[peɪdʒ] -]
[page 27]
[页 -]

[第27页]

[ʌp][ðə; ði][wet] ['kloʊðɪŋ] .
up the wet clothing .
向上 这 湿的 衣服 .

把湿衣服收起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪd] !
" You know well about the tide !
" 你 知道 出色地 关于 这 潮 !

你很了解潮汐！

['nænsi] , [tʃaɪld] , [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] ?
Nancy , child , why art thou so wild and reckless ?
南希 , 孩子 , 为什么 艺术 你 所以 荒野 和 鲁莽 ?

南希，孩子，你为什么如此狂野鲁莽?

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .
Thou art the cause of much anxiety .
你 艺术 这 原因 的 很多 焦虑 .

你造成了许多人的焦虑。

" [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'pruːf] , ['dʒent(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pʊr] ['nænsi] [flɔpt] ['oʊvər]
" At her mother's reproof , gentle though it was , poor Nancy flopped over
" 在 她 母亲的 责备 , 温和的 尽管 它 曾是 , 贫穷的 南希 失败 超过
[ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] ,
on her stomach ,
在 她 胃 ,

“尽管母亲的责备很温和，可怜的南希还是被她弄得趴在了地上。”

[ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [geɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] .
and , burying her face in her hands , gave way to tears .
和 , 埋葬 她 脸 在 她 双手 , 给予 方式 到 眼泪 .

她双手捂脸，泪流满面。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" It ' s all because I am so wicked , " she moaned .
" 它 - s 全部 因为 我 是 所以 邪恶 , " 她 呻吟 .

“这一切都是因为我太邪恶了，”她呻吟道。

" [maɪ][sɪnz][ɑːr; ər][æz; əz]['skɑːrlət] !
" My sins are as scarlet !
" 我的 罪孽 是 作为 猩红 !

我的罪孽如同朱红！

[oʊ] , ['mʌðər] , [dʌst] [θɪŋk] [gɑːd] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ˌjuː 'es] [ded] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

Oh	,	Mother	,	dost	think	God	will	cause	the	lightning	to	strike	us	dead	to	punish
哦	,	母亲	,	朋友	思考	上帝	将要	原因	这	闪电	到	罢工	我们	死的	到	惩治

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

哦，母亲，您认为上帝会降下闪电，将我们击毙来惩罚我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz]

"	She	shuddered	with	fear	as	a	flash	shone	through	the	chinks	of	the	logs
"	她	颤抖	和	害怕	作为	一个	闪光	闪耀	通过	这	裂缝	的	这	日志

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['laɪtɪd] [ðə; ði][dɪm] [lɔft] .

and	for	an	instant	lighted	the	dim	loft	.
和	为了	一个	立即的	照明	这	暗淡	阁楼	.

“一道闪光透过木柴缝隙照射进来，瞬间照亮了昏暗的阁楼，她吓得浑身颤抖。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][wet] [kloʊðz] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['tendərli]

Her	mother	put	down	the	wet	clothes	and	,	lifting	her	little	daughter	tenderly
她	母亲	放	向下	这	湿的	衣服	和	,	举重	她	小的	女儿	温柔地

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

in	her	arms	,
在	她	武器	,

她的母亲放下湿衣服，温柔地将小女儿抱在怀里，

[leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][bed] .

laid	her	on	her	bed	.
铺设	她	在	她	床	.

她被放在床上。

" [gɑːd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][bəuθ][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	God	maketh	the	rain	to	fall	on	both	the	just	and	the	unjust	,	"	she	said
"	上帝	制造	这	雨	到	落下	在	两个都	这	只是	和	这	不公正	,	"	她	说

['suːðɪŋli] .

soothingly	.
舒缓地	.

“上帝让雨水降临在义人和不义的人身上，”她轻声安慰道。

" [rest] [hɪr] [waɪl] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get] ['sʌpər] .

"	Rest	here	while	I	go	down	and	get	supper	.
"	休息	这里	尽管	我	去	向下	和	得到	晚餐	.

“你们在这里休息，我下去吃晚饭。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊmspʌn] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

"	She	covered	her	warmly	with	a	homespun	blanket	,	and	,	accompanied	by
"	她	涵盖	她	热情地	和	一个	质朴的	毯子	,	和	,	伴随	经过

[dæn] ,

Dan	,
担	,

她用一条粗布毯子把她盖得暖暖的，然后，在丹的陪伴下，

[meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

made	her	way	down	the	ladder	.
制成	她	方式	向下	这	梯子	.

她顺着梯子往下走。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd]

She	found
她	成立

她发现

[[peɪdʒ] -]
[page 28]
[页 -]

[第28页]

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['pʊtɪŋ] [freʃ] [lɔːgz][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz]
her husband putting fresh logs on the fire and stirring the coals to a blaze
她 丈夫 推杆 新鲜的 日志 在 这 火 和 搅拌 这 煤炭 到 一个 火焰
,
,
,

她的丈夫往火里添入新的木柴，并拨动煤炭，使之燃起熊熊大火。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [tuː; tə][draɪ] .
while the Captain hung his coat on the corner of the mantel - shelf to dry .
尽管 这 队长 悬挂 他的 外套 在 这 角落 的 这 壁炉架 - 架子 到 干燥 .

船长把外套挂在壁炉架的角落里晾干。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
She went up to him and held out her hand .
她 去 向上 到 他 和 握住 出去 她 手 .

她走到他面前，伸出手。

" ['kæptɪn] ['sændərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['desələt] ['haʊshoʊld]
" Captain Sanders , " she said , " but for thee this might be a desolate household
" 队长 桑德斯 , " 她 说 , " 但 为了 你 这 可能 是 一个 荒凉 家庭
[ɪn'diːd] [ðɪs] [naɪt] .
indeed this night .
的确 这 夜晚 .

“桑德斯上尉，”她说，“但对你来说，今晚这或许真会是一个荒凉的家。”

" [ðə; ði] ['kæptənz] [red] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ]
" The Captain's red face turned a deeper shade , and he fidgeted with
" 这 船长的 红色的 脸 转向 一个 更深 阴影 , 和 他 坐立不安 和
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

船长的脸涨得更红了，尴尬地扭动着身子。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [pɔː] ,
as he took her hand in his great red paw ,
作为 他 采取 她 手 在 他的 伟大的 红色的 爪子 ,

他用他那只巨大的红色爪子握住了她的手，

[ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːt] .
then dropped it suddenly as if it were hot .
然后 掉落 它 突然 作为 如果 它 是 热的 .

然后突然把它扔了出去，好像很烫似的。

" [oʊ] , [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .
" Oh , stow it , ma'am , stow it , " he begged .
" 哦 , 存放 它 , 女士 , 存放 它 , " 他 乞求 .

“哦，夫人，别这样，别这样，”他恳求道。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [waɪ] , [baɪ]['dʒɑːli] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" That is , I mean to say — why , by jolly , ma'am ,
" 那 是 , 我 意思是 到 说 — 为什么 , 经过 快乐的 , 女士 ,

也就是说，我的意思是——哎呀，夫人，

[ə; eɪ] ['paɪrət] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [les] [wen] [hiː; hi] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrgoʊ] [laɪk] [ðæt] ['goʊɪŋ]

a	pirate	could	do	no	less	when	he	see	a	fine	bit	of	cargo	like	that	going
一个	海盗	可以	做	不	较少的	什么时候	他	看	一个	美好的	少量	的	货物	喜欢	那	去

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] !

to	the	bottom	!
到	这	底部	!

海盗看到这么好的货物沉入海底，也只能如此行事！

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] [greɪt] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['lɔbstəz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

"	To	the	Captain's	great	relief	the	lobsters	at	this	moment	created	a	diversion	.
"	到	这	船长的	伟大的	宽慰	这	龙虾	在	这	片刻	创建	一个	导流	.

“令船长大为欣慰的是，此时龙虾分散了大家的注意力。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

He	had	dropped	them	on	the	hearth	when	he	came	in	,
他	有	掉落	他们	在	这	炉	什么时候	他	来了	在	,

他进来的时候把它们扔在了壁炉上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['klætɜɪŋ] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	they	were	now	clattering	briskly	about	the	room	,
和	他们	是	现在	咔嗒咔嗒	轻快地	关于	这	房间	,

它们现在正轻快地在房间里走来走去，

['bʌtɪŋ] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

butting	into	anything	that	came	in	their	way	in	an	effort	to	escape	.
对冲	进入	任何事物	那	来了	在	他们的	方式	在	一个	努力	到	逃脱	.

为了逃跑，他们会撞向沿途的一切障碍物。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] ['æftər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tɔːrd] ['gʊdˌwaɪf]

He	made	a	sudden	dash	after	them	and	held	them	out	toward	Goodwife
他	制成	一个	突然	短跑	后	他们	和	握住	他们	出去	朝向	好妻子

['pɛpɜəl] .

Pepperell	.
佩珀雷尔	.

他突然追了上去，把他们递给了佩珀雷尔太太。

[[peɪdʒ] -]

[	page	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [hɪr] [ðeɪ] [biː; bi] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here	they	be	,	ma'am	,	"	he	said	.
"	这里	他们	是	,	女士	,	"	他	说	.

“夫人，它们在这里。”他说。

" [aɪ] - [diː] [seɪvd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sʌpər] ,

"	I	'	d	saved	them	for	my	supper	,
"	我	-	d	已保存	他们	为了	我的	晚餐	,

我把它们留着当晚餐吃，

[ænd; ənd] [aɪ] - [diː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] [ɪf] [jiː; ji] - [diː] [kʊk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

and	I	'	d	take	it	kindly	if	ye	'	d	cook	them	for	me	,
和	我	-	d	拿	它	亲切地	如果	是的	-	d	厨师	他们	为了	我	,

如果你能帮我做这些菜，我会非常感激的。

[ænd; ənd] [help] [iːt] [ðem; ðəm] , [tuː] .

and	help	eat	them	,	too	.
和	帮助	吃	他们	,	也	.

还要帮忙把它们吃掉。

[ˌaɪ ˈtiː] - [es] [ˈreɪnɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][aʊt] [naʊ] ,

It	'	s	raining	cats	and	dogs	,	and	if	I	was	to	start	out	now	,
它	-	s	下雨	猫	和	狗	,	和	如果	我	曾是	到	开始	出去	现在	,

外面下着倾盆大雨，如果我现在出发，

[aɪ] - [diː][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈluːsi] [æn] .

I	'	d	have	a	hard	time	finding	the	Lucy	Ann	.
我	-	d	有	一个	难的	时间	寻找	这	露西	安	.

我很难找到露西·安。

[jiː; ji] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ][rɑːd] [əˈhed] [ʌv; əv][jiː; ji][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdaʊnpɔːr] . "

Ye	can't	see	a	rod	ahead	of	ye	in	such	a	downpour	.	"
叶	不能	看	一个	杆	前方	的	是的	在	这样的	一个	倾盆大雨	.	"

暴雨倾盆，前方寸步难行。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ,

"	We	shall	be	glad	to	have	thee	stay	as	long	as	thou	wilt	,
"	我们	将	是	高兴的	到	有	你	停留	作为	长的	作为	你	枯萎	,

“我们非常乐意让你留下，只要你愿意。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈgʊdˌwaɪf] [ˈhɑːrtɪli] .

"	said	the	Goodwife	heartily	.
"	说	这	好妻子	衷心地	.

“太太热情地说。”

" [pʊt] [ðə; ði] [ˈlɔbstəz] [ɪn] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][set][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [tuː; tə] [bɔɪl] .

"	Put	the	lobsters	in	this	while	I	set	the	kettle	to	boil	.
"	放	这	龙虾	在	这	尽管	我	放	这	壶	到	熬	.

“趁我烧水的时候，把龙虾放进去。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpʌntʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [drɑːpt]

"	She	held	out	a	wooden	puncheon	as	she	spoke	,	and	the	Captain	dropped
"	她	握住	出去	一个	木制的	短柱	作为	她	辐	,	和	这	队长	掉落

[ðem; ðəm][ɪn] .

them	in	.
他们	在	.

“她一边说话一边举起一个木制大酒桶，船长把他们扔了进去。”

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈgʊdmən] [ˈpɛpɝəl] [ɑːn][ðə; ði][ˈset(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,

Then	he	sat	down	with	Goodman	Pepperell	on	the	settle	beside	the	fireplace	,
然后	他	卫星	向下	和	古德曼	佩珀雷尔	在	这	定居	旁	这	壁炉	,

然后他和古德曼·佩珀雷尔一起坐在壁炉旁的长凳上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɔɪhʊd] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ,

and	the	two	men	talked	of	their	boyhood	in	England	,
和	这	二	男人	谈话	的	他们的	童年	在	英格兰	,

两人谈起了他们在英国的童年时光。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [kreɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [prɪˈper]

while	she	hung	the	kettle	on	the	crane	over	the	fire	and	began	to	prepare
尽管	她	悬挂	这	壶	在	这	起重机	超过	这	火	和	开始	到	准备

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] .

the	evening	meal	.
这	晚上	一顿饭	.

她把水壶挂在火上的吊钩上，开始准备晚餐。

" ['dænjəl] ,

"	Daniel	,
"	丹尼尔	,

丹尼尔，

[sɪt] [ðiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [bed][ʌv; əv] [koʊl] ['redi] [waɪl] [aɪ][mɪks][ðə; ðɪ]
sit thee down by the fire and get a good bed of coals ready while I mix the
坐 你 向下 经过 这 火 和 得到 一个 好的 床 的 煤炭 准备好 尽管 我 混合 这
['dʒɑːni] - [keɪk] ,
johnny - cake ,
约翰尼 - 蛋糕 ,

你坐到火堆旁，准备好一堆炭火，我来拌玉米饼。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]['dænjəl] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,
" she said as she stepped briskly about the room , and Daniel , nothing loath ,
" 她 说 作为 她 步 轻快地 关于 这 房间 , 和 丹尼尔 , 没有什么 厌恶 ,

“她说着，在房间里轻快地踱步，而丹尼尔，却毫无厌恶之情。”

[druː] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [saɪd][ænd; ənd] [fed] [ðə; ðɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ] [tʃɪps] [ænd; ənd][kɔːrn] -
drew a stool to the Captain's side and fed the fire with chips and corn -
画 一个 凳子 到 这 船长的 边 和 美联储 这 火 和 芯片 和 玉米 -
[kɑːbz]
cobs
玉米

他拉过一张凳子到船长身边，往火里添了些木屑和玉米芯。

[[peɪdʒ] -]
[page 30]
[页 -]

[第30页]

[waɪl] [hiː; hɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men] .
while he listened with all his ears to the talk of the two men .
尽管 他 听着 和 全部 他的 耳朵 到 这 讲话 的 这 二 男人 .

他全神贯注地听着两个人的谈话。

" [wel] , ['tɔməs] , [haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['prɔspəd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [læst] ? " [æskt] ['gʊdmən]
" Well , Thomas , how hast thou prospered since I saw thee last ? " asked Goodman
" 出色地 , 托马斯 , 如何 哈斯特 你 繁荣昌盛 自从 我 锯 你 最后的 ? " 问 古德曼
['pɛpɚəl] .
Pepperell .
佩珀雷尔 .

“托马斯，自从上次见到你之后，你过得怎么样？”古德曼·佩珀雷尔问道。

" ['tɑːlərəb(ə)l] , ['tɑːlərəb(ə)l] , [dʒəu'saiə] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" Tolerable , tolerable , Josiah , " answered the Captain .
" 可容忍的 , 可容忍的 , 约西亚 , " 回答 这 队长 .

“可以接受，可以接受，约西亚，”船长回答道。

" [aɪ] - ['viː] [bɪn] ['maɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [siː] [goʊld] .
" I ' ve been mining for sea gold .
" 我 - ve 到过 矿业 为了 海 金子 .

我一直在开采海底黄金。

" ['dænjəl] ['wʌndɚd] [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld]
" Daniel wondered what in the world
" 丹尼尔 想知道 什么 在 这 世界

丹尼尔心想，这到底是怎么回事？

[[peɪdʒ] -]
[page 31]
[页 -]

[第31页]

[siː] [goʊld] [maɪt] [biː; bi] .
sea gold might be .
海 金子 可能 是 .

或许是海金。

" [jiː; ji] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['dænjəl] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Ye	see	,	"	he	went	on	,	turning	to	include	Daniel	in	the	conversation	,
"	叶	看	,	"	他	去	在	,	转弯	到	包括	丹尼尔	在	这	对话	,

“你看，”他继续说道，同时转向丹尼尔，把他们也拉进谈话中。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] - [tuː] .

"	my	father	was	a	sea	captain	before	me	,	and	my	gran'ther	too	.
"	我的	父亲	曾是	一个	海	队长	前	我	,	和	我的	-	也	.

“我的父亲曾是船长，我的祖母也是。”

[waɪ] , [maɪ] - [helpt] [send] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Why	,	my	gran'ther	helped	send	the	Spanish	Armada	to	the	bottom	where	it
为什么	,	我的	-	帮助	发送	这	西班牙语	舰队	到	这	底部	在哪里	它

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

我奶奶当年可是亲手把西班牙无敌舰队送进了海底，让它待在它该待的地方。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] - [es][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Many	and	many	'	s	the	time	I	'	ve	heard	him	tell	about	it	,
许多	和	许多	-	s	这	时间	我	-	ve	听到	他	告诉	关于	它	,

我听他讲过很多次这件事了。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb]

and	I	judge	from	what	he	said	he	must	have	done	most	of	the	job
和	我	法官	从	什么	他	说	他	必须	有	完毕	最多	的	这	工作

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

从他所说的话来看，我判断大部分工作应该是他自己完成的。

[ðoʊ] [aɪ] ['rekən] [oʊld]['kæpən] [dreɪk] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [sʌm; səm] .

though	I	reckon	old	Cap'n	Drake	may	have	helped	some	.
尽管	我	估计	老的	船长	德雷克	可能	有	帮助	一些	.

不过我觉得老德雷克船长可能也帮了点忙。

" ([hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃʌkld] .)

"	(	Here	the	Captain	chuckled	.	)
"	(	这里	这	队长	轻笑	.	)

（船长轻笑了一声。）

" [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] ['vɔɪɪdʒ] , — [ˌəʊvə'hɔːld] [baɪ]['paiərits] [mɔːr] - [en]

"	He	never	came	back	from	his	last	voyage	,	—	overhauled	by	pirates	more	'	n
"	他	绝不	来了	后退	从	他的	最后的	航程	,	—	大修	经过	海盗	更多的	-	n

['laɪkli] .

likely	.
可能	.

“他最后一次航行就再也没回来——很可能是被海盗劫掠了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] - ['viː] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] [maɪ'self]['evər] [sɪns] .

That	was	twenty	years	ago	,	and	I	'	ve	been	following	the	sea	myself	ever	since	.
那	曾是	二十	年	前	,	和	我	-	ve	到过	下列的	这	海	我	曾经	自从	.

那是二十年前的事了，从那以后，我就一直追随大海的脚步。

[aɪ][wʌz; wəz] [rekt] [ɔːf][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn][ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] ,

I	was	wrecked	off	the	Spanish	Main	on	my	first	voyage	,
我	曾是	损毁	离开	这	西班牙语	主要的	在	我的	第一的	航程	,

我第一次航行时在西班牙主海域遭遇海难。

[ænd; ənd][aɪ] - ['viː][rʌn] [ə'faʊl][ʌv; əv]['paiərits][ænd; ənd] [kʌm] [nɪr] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][plæŋk] [mɔːr] [taɪmz]

and	I	'	ve	run	afoul	of	pirates	and	come	near	walking	the	plank	more	times
和	我	-	ve	跑步	犯规	的	海盗	和	来	靠近	步行	这	板	更多的	时代

[ðæn; ðən][wʌn] ,

than	one	,
比	一	,

我曾多次与海盗发生冲突，差点被扔下跳板。

[aɪ] - [em] ['telɪŋ] [jiː; ji] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] !

I	'	m	telling	ye	,	but	somehow	I	always	had	the	luck	to	get	away	!
我	-	米	讲述	是的	,	但	不知何故	我	总是	有	这	运气	到	得到	离开	!

我跟你说，但不知怎么的，我总是很幸运地逃脱了!

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][biː; bi] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

And	here	I	be	,	safe	and	sound	.
和	这里	我	是	,	安全的	和	声音	.

我安然无恙地在这里。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['lɔbstəz] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['pʌntʃən] ,

"	At	this	point	the	lobsters	made	a	commotion	in	the	wooden	puncheon	,
"	在	这	观点	这	龙虾	制成	一个	骚动	在	这	木制的	短柱	,

这时，木桶里的龙虾们开始骚动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	Captain	turned	his	attention	to	them	.
和	这	队长	转向	他的	注意力	到	他们	.

于是船长把注意力转向了他们。

" [dʒest]

"	Jest
"	笑话

“笑话

[[peɪdʒ] -]

[	page	32	]
[	页	-	]

[第32页]

- - [tuː; tə][get] [aʊt] , [eint] [jiː; ji] ?

spilin	'	to	get	out	,	ain't	ye	?
-	-	到	得到	出去	,	不是	是的	?

你这是想方设法逃脱，对吧?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['dʒiːniəli] .

"	he	inquired	genially	.
"	他	询问	和蔼地	.

他和蔼地问道。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪ] , " [tuː; tə]['dænjəl] , " [ðæt] ['wɔtɜ-z] ['bailin] - .

"	Look	here	,	boy	,	"	to	Daniel	,	"	that	water's	bilin	'	.
"	看	这里	,	男生	,	"	到	丹尼尔	,	"	那	水的	比林	-	.

“孩子，你看，”丹尼尔说，“这水在冒胆汁。”

[hiːv] - [ɪm] [ɪn] .

Heave	'	em	in	.
举	-	呃	在	.

把他们扔进来。

" ['dænjəl] [held] [hɪz; ɪz] [skwɜːrmɪŋ] ['vɪktəms]['oʊvər][ðə; ði][pɑːt] ,

"	Daniel	held	his	squirming	victims	over	the	pot	,
"	丹尼尔	握住	他的	蠕蠕	受害者	超过	这	锅	,

“丹尼尔把挣扎的受害者按在锅上，

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kwɑːm][ʌv; əv]['pɪti] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .

and	not	without	a	qualm	of	pity	dropped	them	into	the	boiling	water	.
和	不是	没有	一个	疑虑	的	遗憾	掉落	他们	进入	这	沸腾	水	.

带着一丝怜悯，他把它们扔进了沸水中。

[ðen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Then	he	ventured	to	ask	a	question	.
然后	他	冒险	到	问	一个	问题	.

然后他鼓起勇气问了一个问题。

" [wʌt] [ɪz] [siː] [goʊld] , ['kæptɪn] ['sændərz] ? "

"	What	is	sea	gold	,	Captain	Sanders	?	"
"	什么	是	海	金子	,	队长	桑德斯	?	"

桑德斯船长，什么是海金?

" [θɪŋz] [laɪk][ðem; ðəm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔbstəz] ,

"	Things	like	them	,	"	answered	the	Captain	,	jerking	his	thumb	at	the	lobsters	,
"	事物	喜欢	他们	,	"	回答	这	队长	,	抽搐	他的	拇指	在	这	龙虾	,

“就是像它们那样的东西，”船长回答道，同时用拇指指了指龙虾。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] ['kʌlər] [æz; əz] [ðeɪ] [bɔɪld] [ɪn]

which	were	already	beginning	to	turn	a	beautiful	red	color	as	they	boiled	in
哪个	是	已经	开始	到	转动	一个	美丽的	红色的	颜色	作为	他们	煮沸	在

[ðə; ði][pɑːt] ;

the	pot	;
这	锅	;

它们在锅里煮沸时，已经开始变成美丽的红色；

" [æz; əz] [gʊd] [goʊld][æz; əz] ['eni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnz] [jiː; ji][kæn; kən][get][fɔːr; fər]

"	as	good	gold	as	any	that	was	ever	dug	out	of	mines	ye	can	get	for
"	作为	好的	金子	作为	任何	那	曾是	曾经	挖	出去	的	矿井	是的	能	得到	为了

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

“和从矿里挖出来的任何黄金一样好，你可以用鱼换来这些黄金。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['siːz] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [koʊst] !

and	there	never	was	such	fishing	in	all	the	seas	as	there	is	along	this	coast	!
和	那里	绝不	曾是	这样的	钓鱼	在	全部	这	海域	作为	那里	是	沿着	这	海岸	!

纵观整个海域，也从未有过像这条海岸线这样丰富的渔业资源!

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[maɪ] !

my	!
我的	!

我的!

[aɪ] - ['viː] [siːn] [skuːlz] [ʌv; əv][ˌsiː oʊ 'diː][ɔːf][ðə; ði] [keɪp] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [flɔːr] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði]

I	'	ve	seen	schools	of	cod	off	the	Cape	making	a	solid	floor	of	fish	on	the
我	-	ve	已见	学校	的	鳕鱼	离开	这	岬	制作	一个	坚硬的	地面	的	鱼	在	这

['wɔːtər][soʊ][jiː; ji][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər][soʊ]['maɪndɪd] ,

water	so	ye	could	walk	on	it	if	ye	were	so	minded	,
水	所以	是的	可以	走	在	它	如果	是的	是	所以	有思想	,

我曾在科德角附近看到成群的鳕鱼，它们在水面上形成了一层厚厚的鱼层，如果你愿意，甚至可以在上面行走。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['lɔbstəz] , [aɪ] - ['viː] [kɔːt] - [ɪm] [ðæt] ['meʒərd] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [fiːt]

and	as	for	lobsters	,	I	'	ve	caught	'	em	that	measured	six	and	seven	feet
和	作为	为了	龙虾	,	我	-	ve	捕捉	-	呃	那	测量	六	和	七	脚

[lɔːŋ] !

long	!
长的	!

至于龙虾，我抓到过六英尺、七英尺长的！

['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔɪstər] [soʊ][bɪg][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [skwer]

Farther	down	the	coast	there	are	oysters	so	big	one	of	'	em	will	make	a	square
更远	向下	这	海岸	那里	是	牡蛎	所以	大的	一	的	-	呃	将要	制作	一个	正方形

[miːl] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['piːp(ə)l] .

meal	for	four	or	five	people	.
一顿饭	为了	四	或者	五	人们	.

再往南走，你会发现一些个头很大的牡蛎，一个就够四五个人吃饱。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] [truːθ] [aɪ] - [em] ['telɪŋ] [jiː; ji] .

It	'	s	the	truth	I	'	m	telling	ye	.
它	-	s	这	真相	我	-	米	讲述	是的	.

我告诉你的都是实话。

" [[peɪdʒ] -]

"	[	page	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

['gʊdmən] ['pɛpɝəl] [smaɪld] .

Goodman	Pepperell	smiled	.
古德曼	佩珀雷尔	微笑	.

古德曼·佩珀雷尔笑了。

" ['tɔməs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðaʊ] [hæst][nɑːt][lɔːst] [ðaɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] !

"	Thomas	,	"	he	said	,	"	thou	hast	not	lost	thy	power	of	narration	!
"	托马斯	,	"	他	说	,	"	你	哈斯特	不是	丢失的	你的	力量	的	旁白	!

“托马斯，”他说，“你还没有失去叙述的能力！”

" ['kæptɪn] ['sændərz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [dæʃt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [wel] ,

"	Captain	Sanders	for	an	instant	looked	a	bit	dashed	,	then	he	said	,	"	Well	,
"	队长	桑德斯	为了	一个	立即的	看起来	一个	少量	虚线	,	然后	他	说	,	"	出色地	,

桑德斯上尉的表情瞬间显得有些沮丧，然后他说：“好吧，

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [dʒəu'saiə] , [ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

believe	it	or	not	,	Josiah	,	it	'	s	the	truth	for	all	that	.
相信	它	或者	不是	,	约西亚	,	它	-	s	这	真相	为了	全部	那	.

信不信由你，约西亚，但这一切都是事实。

[waɪ] , [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['keɪnən] ['floʊɪn] - [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] !

Why	,	talk	about	the	land	of	Canaan	flowin	'	with	milk	and	honey	!
为什么	,	讲话	关于	这	土地	的	迦南	流入	-	和	牛奶	和	蜂蜜	!

瞧瞧这片流淌着奶与蜜的迦南地！

[ðɪs] [hɪr] ['wɔːtər] - [es][dʒʌst][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['mʌni] !

This	here	water	'	s	just	alive	with	money	!
这	这里	水	-	s	只是	活	和	钱	!

这水里简直充满了钱！

['eni] [bɔɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] ['eni] [taɪm] [hiː; hi]

Any	boy	could	go	out	and	haul	up	a	shilling	on	his	own	hook	any	time	he
任何	男生	可以	去	出去	和	运输	向上	一个	先令	在	他的	自己的	钩	任何	时间	他

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

任何男孩都可以随时出去，用自己的鱼钩钓上一先令鱼。

" ['dænjəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd] ,

"	Daniel	,	his	eyes	shining	and	his	lips	parted	,
"	丹尼尔	,	他的	眼睛	灼灼	和	他的	嘴唇	分手了	,

丹尼尔双眼闪亮，嘴唇微张，

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was	just	making	up	his	mind	that	he	would	rather	be	the	captain	of	a
曾是	只是	制作	向上	他的	头脑	那	他	会	相当	是	这	队长	的	一个

['fɪʃɪŋ] - [smæk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

fishing	-	smack	than	anything	else	in	the	world	,
钓鱼	-	啪	比	任何事物	别的	在	这	世界	,

他当时已经下定决心，宁愿当一艘渔船的船长，也不愿做世界上其他任何事。

[sɪns] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [biː; bi][ə; eɪ] ['paɪrət] ,

since	he	knew	he	could	n't	be	a	pirate	,
自从	他	知道	他	可以	不	是	一个	海盗	,

因为他知道自己不可能成为海盗，

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv][kɔːrn] - [miːl] [doʊ]

when	his	mother	came	to	the	fireplace	with	a	layer	of	corn	-	meal	dough
什么时候	他的	母亲	来了	到	这	壁炉	和	一个	层	的	玉米	-	一顿饭	面团

[spred] [ɑːn][ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] - [bɔːrd] .

spread	on	a	baking	-	board	.
传播	在	一个	烘烤	-	木板	.

当他母亲拿着一层铺在烤盘上的玉米面团来到壁炉旁时。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [æn; ən]['aɪərn] ['trɪvɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

She	placed	the	board	in	a	slanting	position	against	an	iron	trivet	before	the
她	放置	这	木板	在	一个	斜	位置	反对	一个	铁	三脚架	前	这

['gloʊɪŋ] [bed][ʌv; əv] [koʊl] ,

glowing	bed	of	coals	,
发光	床	的	煤炭	,

她将木板斜放在燃烧的煤炭堆前的铁架上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

清教徒双胞胎(The Puritan Twins)
第2/5页

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [biːnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [tuː; tə] [wɔːrm] .

and	set	a	pot	of	beans	in	the	ashes	to	warm	.
和	放	一个	锅	的	豆子	在	这	灰烬	到	温暖的	.

然后在灰烬中放一锅豆子加热。

" [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] ['dʒɑːni] - [keɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dænjəl] , " [ænd; ənd] [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] .

"	Keep	an	eye	on	that	johnny	-	cake	,	"	she	said	to	Daniel	,	"	and	don't	let	it	burn	.
"	保持	一个	眼睛	在	那	约翰尼	-	蛋糕	,	"	她	说	到	丹尼尔	,	"	和	不	让	它	烧伤	.

“看着那块玉米饼，”她对丹尼尔说，“别让它烤焦了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [set] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	Then	she	turned	away	to	set	the	table	.
"	然后	她	转向	离开	到	放	这	桌子	.

然后她转身去摆桌子了。

[[peɪdʒ] -]

[	page	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðɪs] [tæsk] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

This	task	took	but	little	time	,
这	任务	采取	但	小的	时间	,

这项任务只花费了很短的时间。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	in	those	days	there	were	few	things	to	put	on	it	.
为了	在	那些	天	那里	是	很少	事物	到	放	在	它	.

因为那时候没什么东西可以戴在上面。

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] ['snoʊi] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] ['lɪnɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [plæŋk] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

She	spread	a	snowy	cloth	of	homespun	linen	on	the	plank	which	served	as	a	table	,
她	传播	一个	下雪的	布	的	质朴的	亚麻布	在	这	板	哪个	服务	作为	一个	桌子	,

她将一块雪白的粗麻布铺在用作桌子的木板上，

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] [æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [fɔːks] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [pleɪts]

and	laid	a	knife	and	spoon	at	each	place	;	there	were	no	forks	,	and	for	plates
和	铺设	一个	刀	和	勺子	在	每个	地方	;	那里	是	不	叉子	,	和	为了	盘子

每个餐位上都放着一把刀和一把勺子；没有叉子，也没有盘子。

['oʊnli] [ə; eɪ]

only	a
仅有的	一个

仅

[[peɪdʒ] -]
[page 35]
[页 -]

[第35页]

[skwer] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
square of wood with a shallow depression in the middle .
正方形 的 木头 和 一个 浅的 沮丧 在 这 中间 .

一块中间有浅凹陷的方形木头。

[bɪ'saɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['trentʃər] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['næpkɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] , [ænd; ənd][æt; ət]
Beside each of these trenchers she placed a napkin and a mug , and at
旁 每个 的 这些 挖沟机 她 放置 一个 餐巾 和 一个 马克杯 , 和 在
[ðə; ði] ['kæptənz] [pleɪs] ,
the Captain's place ,
这 船长的 地方 ,

她在每个餐盘旁边都放了一张餐巾纸和一个杯子，在船长的位置上，

[æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɑ:nər] , [ʃi:; ʃi][set][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['tæŋkərd][ʌv; əv] [rɔ:t] ['sɪlvər] .
as a special honor , she set a beautiful tankard of wrought silver .
作为 一个 特别的 荣誉 , 她 放 一个 美丽的 酒杯 的 锻 银 .

为了表达特别的敬意，她准备了一个精美的银质酒杯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
It was one of the few valuable things she had brought with her
它 曾是 一 的 这 很少 有价值的 事物 她 有 带来 和 她
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ,
from her English home ,
从 她 英语 家 ,

这是她从英国老家带来的少数几件贵重物品之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] ['oʊnli][ɑ:n] [greɪt] [ə'keiʒənz] .
and it was used only on great occasions .
和 它 曾是 用过的 仅有的 在 伟大的 场合 .

而且它只在重大场合使用。

[wen] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:t] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɔbstəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:t] ,
When these preparations were complete , she took the lobsters from the pot ,
什么时候 这些 准备工作 是 完全的 , 她 采取 这 龙虾 从 这 锅 ,

准备工作完成后，她把龙虾从锅里拿出来。

[pɔ:d] [ðə; ði] [bi:nz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pju:tər] [dɪʃ] , [hi:pt] [ðə; ði]['goʊldən] ['dʒɑ:ni] - [keɪk] [haɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
poured the beans into a pewter dish , heaped the golden johnny - cake high upon a
倾倒 这 豆子 进入 一个 锡 盘子 , 堆积如山 这 金的 约翰尼 - 蛋糕 高的 之上 一个
['trentʃər] ,
trencher ,
挖沟机 ,

将豆子倒入锡盘中，将金黄色的玉米饼堆放在大盘子上，

[ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [dæn][tu:; tə] [fetʃ] ['nænsi] , [kɔ:ld] [ðə; ði][men][tu:; tə] ['sʌpər] .
and , sending Dan to fetch Nancy , called the men to supper .
和 , 发送 担 到 拿来 南希 , 称为 这 男人 到 晚餐 .

然后，她派丹去叫南希，并叫男人们去吃晚饭。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The storm was over by this time ,
这 风暴 曾是 超过 经过 这 时间 ,

这时暴风雨已经过去了。

[ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] ,
the last rays of the setting sun were throwing long shadows over the fields ,
这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 是 投掷 长的 阴影 超过 这 字段 ,

夕阳的余晖在田野上投下长长的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrəubinz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [sɔːŋ] .

and	the	robins	were	singing	their	evening	song	.
和	这	知更鸟	是	歌唱	他们的	晚上	歌曲	.

知更鸟们正在唱着它们的晚祷歌。

[ðə; ði] [ˈgʊdˌwaɪf] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃʌtər] .

The	Goodwife	stepped	to	the	window	and	threw	open	the	wooden	shutters	.
这	好妻子	步	到	这	窗户	和	扔	打开	这	木制的	百叶窗	.

贤妻走到窗边，猛地拉开了木制百叶窗。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	See	,	"	she	said	.
"	看	,	"	她	说	.

“你看，”她说。

" [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] [ˈreɪnboʊ] . "

"	There	'	s	a	rainbow	.	"
"	那里	-	s	一个	彩虹	.	"

“那里有彩虹。”

" [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] , " [ˈmɜːmɝd] [ˈgʊdmən] [ˈpɛpɝəl] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər]

"	The	sign	of	promise	,	"	murmured	Goodman	Pepperell	,	rising	and	looking	over
"	这	符号	的	承诺	,	"	低声说道	古德曼	佩珀雷尔	,	上升	和	寻找	超过

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈʃoʊldər] .

his	wife's	shoulder	.
他的	妻子的	肩膀	.

“这是希望的象征，”古德曼·佩珀雷尔低声说道，起身越过妻子的肩膀望去。

[[peɪdʒ] -]

[	page	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

"	Fine	day	to	-	morrow	,	"	said	the	Captain	.
"	美好的	天	到	-	明天	,	"	说	这	队长	.

“明天是个好天气，”船长说。

" [ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən][plænt][maɪ][ˈlɑːbstər] - [pɔts][ˈæftər][ɔːl] .

"	Maybe	I	can	plant	my	lobster	-	pots	after	all	.
"	或许	我	能	植物	我的	龙虾	-	锅	后	全部	.

“也许我最终还是可以安放我的龙虾笼。”

" [ˈnænsi] , [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səbˈduːd] ,

"	Nancy	,	looking	pale	and	a	little	subdued	,
"	南希	,	寻找	苍白	和	一个	小的	低沉的	,

“南希脸色苍白，略显沮丧，”

[krept] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˈdænjəl][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

crept	down	the	ladder	and	took	her	place	with	Daniel	at	the	foot	of	the
悄悄地爬	向下	这	梯子	和	采取	她	地方	和	丹尼尔	在	这	脚	的	这

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

她悄悄地爬下梯子，和丹尼尔一起站在木板脚下。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] , [waɪl] [ˈgʊdmən] [ˈpɛpɝəl] [æskt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fuːd] ,

Then	they	all	stood	,	while	Goodman	Pepperell	asked	a	blessing	on	the	food	,
然后	他们	全部	站立	,	尽管	古德曼	佩珀雷尔	问	一个	祝福	在	这	食物	,

然后他们都站了起来，古德曼·佩珀雷尔为食物祈福。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ɪn] [di'livərɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['deɪndʒər][ænd; ənd]

and	thanked	God	for	his	mercy	in	delivering	them	from	danger	and
和	谢谢	上帝	为了	他的	怜悯	在	运送	他们	从	危险	和

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] .

bringing	them	together	in	health	and	safety	to	partake	of	his	bounty	.
带来	他们	一起	在	健康	和	安全	到	参加	的	他的	赏金	.

他们感谢上帝的仁慈，将他们从危险中解救出来，让他们健康安全地团聚在一起，享受上帝的恩赐。

[[peɪdʒ] -]
[page 39]
[页 -]

[第39页]

[iː]
II
二

二

[tuː] [deɪz]
TWO DAYS
二 天

两天

[ðə; ði] [greɪs] ['fɪnɪʃt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [biːnz] [wɜːr; wər] ['nɪrli]

The	grace	finished	(	it	was	a	very	long	one	and	the	beans	were	nearly
这	优雅	完成的	(	它	曾是	一个	非常	长的	一	和	这	豆子	是	几乎

[koʊld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] [eɪ'menˌɑː'men]) ,

cold	before	he	said	amen	)	,
寒冷的	前	他	说	阿门	)	,

祷告结束了（祷告时间很长，等他说"阿门"的时候，豆子都快凉了），

['gʊdmən] ['pɛpɝəl] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] ['lɔbstəz] [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] ['trentʃər] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] -

Goodman	Pepperell	broke	open	the	lobsters	and	piled	the	trenchers	with	johnny	-
古德曼	佩珀雷尔	打破	打开	这	龙虾	和	堆积	这	挖沟机	和	约翰尼	-

[keɪk] [ænd; ənd] [biːnz] ,

cake	and	beans	,
蛋糕	和	豆子	,

古德曼·佩珀雷尔把龙虾剥开，在餐盘里堆满了玉米饼和豆子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [fel] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .

and	the	whole	family	fell	to	with	a	right	good	will	.
和	这	所有的	家庭	跌倒	到	和	一个	正确的	好的	将要	.

全家人都怀着美好的愿望倒下了。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['nænsi] .

All	but	Nancy	.
全部	但	南希	.

除了南希以外，其他人都一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] [ˌʌp'set][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['hʌŋgri] .

She	was	still	a	bit	upset	and	did	not	feel	hungry	.
她	曾是	仍然	一个	少量	沮丧的	和	做过	不是	感觉	饥饿的	.

她仍然有些心烦意乱，也不觉得饿。

" [ðaʊ] [hæst][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] , [wʌt] ['vɔɪɪdʒ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [nekst] ,

"	Thou	hast	not	told	me	,	Captain	,	what	voyage	thou	art	about	to	undertake	next	,
"	你	哈斯特	不是	讲述	我	,	队长	,	什么	航程	你	艺术	关于	到	承担	下一个	,

"船长，你还没有告诉我你接下来要进行哪次航行。"

" [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] , ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːbstər] - [klɔː] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] .

"	said	the	Goodman	,	sucking	a	lobster	-	claw	with	relish	.
"	说	这	古德曼	,	吸吮	一个	龙虾	-	爪	和	尽情享用	.

"古德曼一边津津有味地吮吸着龙虾钳，一边说道。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [iːt] ,

The	Captain	loved	to	talk	quite	as	well	as	he	loved	to	eat	,
这	队长	喜爱	到	讲话	相当	作为	出色地	作为	他	喜爱	到	吃	,

船长既爱说话，也爱吃东西。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .

but	his	mouth	was	full	at	this	moment	,	and	he	paused	before	replying	.
但	他的	嘴	曾是	满的	在	这	片刻	,	和	他	暂停	前	回复	.

但他此时嘴里塞满了东西，所以他停顿了一下才回答。

" [aɪ] - [em] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] , [dʒəu'saiə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	I	'	m	getting	too	old	for	long	voyages	,	Josiah	,	"	he	said	at	last	with	a
"	我	-	米	获得	也	老的	为了	长的	航程	,	约西亚	,	"	他	说	在	最后的	和	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

“约西亚，我年纪大了，不适合长途航行了。”他最后叹了口气说道。

" [kaɪnd] [oʊ] - ['luːzɪŋ] [maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] .

"	Kind	o	'	losing	my	taste	for	adventure	.
"	种类	o	-	输	我的	品尝	为了	冒险	.

“我好像渐渐失去了冒险的兴趣。”

['paiərits] [ɪz]

Pirates	is
海盗	是

海盗是

[[peɪdʒ] -]

[	page	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['prɪti] ['plentɪf(ə)l] [jet] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl]

pretty	plentiful	yet	,	and	for	all
漂亮的	丰富	然而	,	和	为了	全部

目前数量相当充足，而且对所有人来说都是如此。

[aɪ] - [em] [ə; eɪ] ['seɪlər] [aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [maɪ] [bed] ,

I	'	m	a	sailor	I	'	d	like	to	die	in	my	bed	,
我	-	米	一个	水手	我	-	d	喜欢	到	死	在	我的	床	,

我是一名水手，我希望死在自己的床上。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['setld] [æt; ət] ['mɑːblhed] .

so	I	have	settled	at	Marblehead	.
所以	我	有	定居	在	马布尔黑德	.

所以我就在马布尔黑德定居了。

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] ['fɪʃərmən] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [koʊst] .

They	'	re	partial	to	fishermen	along	this	coast	.
他们	-	关于	部分的	到	渔民	沿着	这	海岸	.

他们特别偏爱沿海的渔民。

[ðə; ði] [taʊn] ['gɪvz] - [ɪm] [lænd] [fɔːr; fər] ['draɪɪŋ] [ðer; ðər] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zempts] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['mɪlәteri]

The	town	gives	'	em	land	for	drying	their	fish	and	exempts	'	em	from	military
这	镇	给予	-	呃	土地	为了	烘干	他们的	鱼	和	豁免	-	呃	从	军队

['duːti] .

dooty	.
杜蒂	.

镇上给他们土地晾晒鱼干，并免除他们的兵役。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [ə'ʃɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [si:] [legz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ˈhæŋkər][fɔ:r; fər]

But	I	can't	stay	ashore	a	great	while	before	my	sea	legs	begin	to	hanker	for
但	我	不能	停留	岸上	一个	伟大的	尽管	前	我的	海	腿	开始	到	渴望	为了

[ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['roʊlɪŋ] ['ʌndər] - [ɪm] ,

the	feel	of	the	deck	rolling	under	'	em	,
这	感觉	的	这	甲板	滚动	在下面	-	呃	,

但我不能在岸上待太久，我的双腿就会开始渴望感受甲板在脚下滚动的感觉。

[soʊ][aɪ] - [em] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [ɔ:l] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts]

so	I	'	m	doing	a	coasting	trade	all	up	and	down	the	length	of	Massachusetts
所以	我	-	米	正在做	一个	滑行	贸易	全部	向上	和	向下	这	长度	的	马萨诸塞州

[beɪ] .

Bay	.
湾	.

所以我沿着马萨诸塞湾一路进行沿海贸易。

[aɪ] [ki:p] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv]['lɑ:bstər] - [pɔts]['goʊɪŋ] , [sʌm; səm] [hɪr] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['plɪməθ] [wei]

I	keep	a	parcel	of	lobster	-	pots	going	,	some	here	and	some	Plymouth	way
我	保持	一个	包裹	的	龙虾	-	锅	去	,	一些	这里	和	一些	普利茅斯	方式

,

,
,

我常备一些龙虾笼，一部分放在这边，一部分放在普利茅斯那边。

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fɪʃ] , [bɪ'saɪdz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kæriɪŋ] [treɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz]

and	sell	them	and	fish	,	besides	doing	a	carrying	trade	for	all	the	towns
和	卖	他们	和	鱼	,	除了	正在做	一个	携带	贸易	为了	全部	这	城镇

[ə'lɔ:ŋ] - [ʃɔ:r] .

along	-	shore	.
沿着	-	支撑	.

他们不仅出售这些鱼和水，还为沿岸所有城镇提供运输贸易。

[ˌaɪ 'ti:] - [es][ə; eɪ] [teɪm] [kaɪnd][oʊ] - [laɪf] .

It	'	s	a	tame	kind	o	'	life	.
它	-	s	一个	驯服	种类	o	-	生活	.

这是一种平静的生活。

[ðer; ðər] , [naʊ] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , " [ðæt] - [es][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

There	,	now	,	"	he	finished	,	"	that	'	s	all	there	is	to	say	about	me	,
那里	,	现在	,	"	他	完成的	,	"	那	-	s	全部	那里	是	到	说	关于	我	,

“好了，”他总结道，“关于我，就说这些吧。”

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][æt; ət] [ði:z] [bi:nz] [ænd; ənd] [gɪv] [ji:; ji][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [tel]

and	I	'	ll	just	take	a	turn	at	these	beans	and	give	ye	a	chance	to	tell
和	我	-	二	只是	拿	一个	转动	在	这些	豆子	和	给	是的	一个	机会	到	告诉

[ə'baʊt] [jɔ:r'self] ,

about	yourself	,
关于	你自己	,

我先尝尝这些豆子，然后给你一个机会介绍一下你自己。

[dʒəu'saiə] . "

Josiah	.	"
约西亚	.	"

约西亚。”

" - [ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [teɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gʊdmən] , " [gɑ:d] [hæθ] ['prɔspəd] [ˌem 'i:] .

"	'	T	is	but	a	short	tale	,	"	answered	the	Goodman	,	"	God	hath	prospered	me	.
"	-	T	是	但	一个	短的	故事	,	"	回答	这	古德曼	,	"	上帝	有	繁荣昌盛	我	.

“这只是个小故事，”好心人回答说，“上帝使我成功了。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv] [gʊd] [fɑːrm][lænd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['rɪvər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

I	have	an	hundred	acres	of	good	farm	land	along	this	river	,	and	I	have
我	有	一个	百	英亩	的	好的	农场	土地	沿着	这	河	,	和	我	有

[ə; eɪ] [kaʊ] ,

a	cow	,
一个	奶牛	,

我在这条河边有100英亩肥沃的农田，我还养了一头牛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [wʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][spɪn] .

and	a	flock	of	sheep	to	keep	us	in	wool	for	the	Good	wife	to	spin	.
和	一个	群	的	羊	到	保持	我们	在	羊毛	为了	这	好的	妻子	到	旋转	.

还有一群羊，好让我们有羊毛给贤惠的妻子纺纱。

[aɪ][hæv; həv] [set] [aʊt] ['æp(ə)l]

I	have	set	out	apple
我	有	放	出去	苹果

我已经摆放好苹果了。

[[peɪdʒ] -]

[	page	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[triːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ;

trees	,	and	there	is	wood	for	the	cutting	;
树木	,	和	那里	是	木头	为了	这	切割	;

树木繁多，而且有木材可供砍伐；

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['fəːniʃiz] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz] ;

the	forest	furnishes	game	and	the	sea	is	stored	with	food	for	our	use	;
这	森林	提供	游戏	和	这	海	是	存储	和	食物	为了	我们的	使用	;

森林为我们提供猎物，海洋储存着供我们使用的食物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ][wʌn]

but	the	truth	is	there	is	more	to	do	than	can	be	compassed	with	one
但	这	真相	是	那里	是	更多的	到	做	比	能	是	罗盘	和	一

[per] [ʌv; əv][hændz] .

pair	of	hands	.
一对	的	双手	.

但事实是，要做的事情远非一双手所能完成。

[ðə; ði] ['nebəz] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði][lænd] , [lɔːg] - ['roʊlɪŋ] , ['bɪldɪŋ] [wɔːlz] ,

The	neighbors	help	each	other	with	clearing	the	land	,	log	-	rolling	,	building	walls	,
这	邻居	帮助	每个	其他	和	清理	这	土地	,	日志	-	滚动	,	建筑	墙壁	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

and	such	as	that	,
和	这样的	作为	那	,

邻里之间互相帮助清理土地、搬运木材、砌墙等等。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ]

but	if	this	country	is	to	be	developed	we	must	do	more	than	make	a
但	如果	这	国家	是	到	是	发达	我们	必须	做	更多的	比	制作	一个

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

但是，如果这个国家要发展，我们不能仅仅满足于谋生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði]

There	are	a	thousand	things	calling	to	be	done	if	there	were	but	the
那里	是	一个	千	事物	呼叫	到	是	完毕	如果	那里	是	但	这

[men][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] .

men	to	do	them	.
男人	到	做	他们	.

如果人手充足，有成千上万的事情亟待完成。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['skɪlfəlɪ] ['bæləns t] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [biːnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [naɪf] [æz; əz][hiː; hi]

"	The	Captain	skillfully	balanced	a	mouthful	of	beans	on	his	knife	as	he
"	这	队长	巧妙地	均衡	一个	一口气	的	豆子	在	他的	刀	作为	他

[kən'sɪdərd] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

considered	the	problem	.
经过考虑的	这	问题	.

船长一边思考问题，一边巧妙地用刀尖夹着嘴里的一口豆子。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [hɪr] - [es] - , [ænd; ənd] ,

Finally	he	said	,	"	Well	,	here	'	s	Dan'el	,	and	,
最后	他	说	,	"	出色地	,	这里	-	s	-	,	和	,

最后他说：“好了，这是丹尼尔，还有……”

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [weidid] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪd]['æftər][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

judging	by	the	way	he	waded	right	into	the	tide	after	his	sister	,
评判	经过	这	方式	他	涉水	正确的	进入	这	潮	后	他的	姐姐	,

从他追着妹妹走进海浪的样子来看，

[aɪ]['kælkjuleɪt][hiː; hi] - [diː][biː; bi][ə; eɪ][smɑːrt] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊnd] . "

I	calculate	he	'	d	be	a	smart	boy	to	have	round	.	"
我	计算	他	-	d	是	一个	聪明的	男生	到	有	圆形的	.	"

我认为他会是个很聪明的孩子，值得留下来。

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] , [ænd; ənd]['dænjəl] [blʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	He	is	,	"	said	the	Goodman	,	and	Daniel	blushed	to	his	eyes	,
"	他	是	,	"	说	这	古德曼	,	和	丹尼尔	脸红了	到	他的	眼睛	,

“他就是，”古德曼说道，丹尼尔顿时脸红了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['seldəm] [preɪzd] [hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ]['mænz]

for	his	father	seldom	praised	him	,	"	but	he	is	not	yet	equal	to	a	man's
为了	他的	父亲	很少	赞扬	他	,	"	但	他	是	不是	然而	平等的	到	一个	男人的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

因为他父亲很少称赞他，“但他还不足以胜任成年人的工作”，

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['skuːlɪŋ] .

and	moreover	I	want	him	to	get	some	schooling	.
和	而且	我	想	他	到	得到	一些	学校教育	.

而且我还希望他能接受一些教育。

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn]['hɑːrvərd] [hæθ] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

The	Reverend	John	Harvard	hath	promised	his	library	and	quite	a	sum	of
这	牧师	约翰	哈佛大学	有	承诺	他的	图书馆	和	相当	一个	和	的

['mʌni] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

money	to	found	a	college	for	the
钱	到	成立	一个	大学	为了	这

约翰·哈佛牧师承诺捐出他的藏书和一大笔钱，用于创办一所大学。

[[peɪdʒ] -]

[	page	42	]
[	页	-	]

['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ministəz] [raɪt] [hɪr] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .
training **of** **ministers** **right** **here** **in** **Cambridge** **.**
训练 的 部长们 正确的 这里 在 剑桥 .

在剑桥本地培训牧师。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['ʃʊrli] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
The **hand** **of** **the** **Lord** **hath** **surely** **guided** **us** **to** **this** **place** **,**
这 手 的 这 主 有 一定 引导 我们 到 这 地方 ,

主的旨意必定指引我们来到这里。

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] ['dænjəl] [wɪl]
where **he** **may** **receive** **an** **education** **,** **and** **it** **may** **even** **be** **that** **Daniel** **will**
在哪里 他 可能 收到 一个 教育 , 和 它 可能 甚至 是 那 丹尼尔 将要
[biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,
be **a** **minister** **,**
是 一个 部长 ,

他或许会在那里接受教育，丹尼尔甚至有可能成为一名牧师。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləni] ['sɔːrli] [niːdz] [sʌtʃ] . "
for **the** **Colony** **sorely** **needs** **such** **.** **"**
为了 这 殖民地 非常 需求 这样的 . "

殖民地非常需要这样的组织。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **There** **,** **now** **,** **"** **said** **the** **Captain** **.**
" 那里 , 现在 , " 说 这 队长 .

“好了，”船长说道。

" ['fɑːrmɪŋ] [eint] [sʌtʃ] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Farming** **ain't** **such** **plain** **sailing** **;** **is** **it** **?**
" 农业 不是 这样的 清楚的 帆船 ; 是 它 ?

“务农可不是件容易的事，对吧？”

[hæv; həv][jiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] [sleɪv] [tuː; tə] [help] [jiː; ji] ? "
Have **ye** **thought** **of** **getting** **an** **Indian** **slave** **to** **help** **ye** **?** **"**
有 是的 想法 的 获得 一个 印度 奴隶 到 帮助 是的 ? "

你们有没有想过雇佣一个印第安奴隶来帮你们?

" ['truːli] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] ,
" **Truly** **I** **have** **thought** **of** **that** **,** **"** **said** **the** **Goodman** **,**
" 真的 我 有 想法 的 那 , " 说 这 古德曼 ,

“我确实考虑过这个问题，”古德曼说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [lɑːt][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['leɪzi] .
" **but** **they** **are** **a** **treacherous** **lot** **and** **passing** **lazy** **.**
" 但 他们 是 一个 奸诈 很多 和 通过 懒惰的 .

但他们是一群奸诈狡猾、懒惰成性的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['piːkwɔt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd]
There **was** **a** **parcel** **of** **Pequot** **women** **and** **girls** **brought** **up** **from** **beyond**
那里 曾是 一个 包裹 的 佩科特 女性 和 女孩们 带来 向上 从 超过
['plɪməθ] [wei] [læst] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] .
Plymouth **way** **last** **year** **after** **the** **uprising** **.**
普利茅斯 方式 最后的 年 后 这 起义 .

去年起义后，有一批佩科特妇女和女孩从普利茅斯以外的地方被带到这里。

[ðə; ði] ['setləz] [hæd; həd] [kɪld] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bər'mjuːdəz] .
The **settlers** **had** **killed** **off** **all** **the** **men** **and** **sold** **the** **boys** **in** **the** **Bermudas** **.**
这 定居者 有 被杀 离开 全部 这 男人 和 卖 这 男孩们 在 这 百慕大 .

殖民者杀死了所有男人，并将男孩卖到了百慕大。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ə; eɪ][mæn] ,

I	might	have	bought	one	of	the	women	but	I	need	a	man	,
我	可能	有	买	一	的	这	女性	但	我	需要	一个	男人	,

我本来可以买下一个女人，但我需要的是一个男人。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [wɪl] [groʊ] ['ɪntuː][wʌn] .

or	at	least	a	boy	that	will	grow	into	one	.
或者	在	至少	一个	男生	那	将要	生长	进入	一	.

或者至少是一个将来会成为那样的人的男孩。

[ðə; ði] ['piːkwɔt] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ɔːl] [gɔːn] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌnærə'gænsit] [ɑːr; ər] [nʌn] [tuː] ['frendli]

The	Pequots	are	about	all	gone	now	,	but	the	Narragansetts	are	none	too	friendly
这	佩科特	是	关于	全部	已消失	现在	,	但	这	纳拉甘西特	是	没有任何	也	友好的

.

:

.

佩科特人现在几乎都消失了，但纳拉甘西特人也不太友好。

[ðeɪ] [helpt] [faɪt] [ðə; ði] ['piːkwɔt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði]

They	helped	fight	the	Pequots	because	they	hate	them	worse	than	they	hate	the
他们	帮助	斗争	这	佩科特	因为	他们	恨	他们	更糟	比	他们	恨	这

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他们帮助对抗佩科特人，因为他们恨佩科特人比恨英国人还要强烈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli]['baɪdɪŋ][ðer; ðər][taɪm] ,

but	they	are	only	biding	their	time	,
但	他们	是	仅有的	竞标	他们的	时间	,

但他们只是在等待时机。

[[peɪdʒ] -]

[	page	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['laɪkli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	some	day	it	'	s	likely	we	shall	have	trouble	with	them	.
和	一些	天	它	-	s	可能	我们	将	有	麻烦	和	他们	.

将来有一天，我们很可能会和他们发生冲突。

[neɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [trʌst] [æn; ən] ['ɪndiən] [sleɪv] .

Nay	,	I	could	never	trust	an	Indian	slave	.
不	,	我	可以	绝不	相信	一个	印度	奴隶	.

不，我永远不可能信任印度奴隶。

['rɑːdʒər] ['wɪljəmz] [seθ]

Roger	Williams	saith
罗杰	威廉姆斯	赛斯说

罗杰·威廉姆斯说

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʊlvz] [wɪð; wɪθ][menz] [breɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] . "

they	are	wolves	with	men's	brains	,	and	he	speaks	the	truth	.	"
他们	是	狼	和	男士	大脑	,	和	他	说话	这	真相	.	"

他们是披着人皮的狼，他说的是实话。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [waɪ] [dəunt][jiː; ji][get][ə; eɪ] [blæk] ?

"	Well	,	then	,	"	said	the	Captain	,	"	why	don't	ye	get	a	black	?
"	出色地	,	然后	,	"	说	这	队长	,	"	为什么	不	是的	得到	一个	黑色的	?

“那么，”船长说，“你们为什么不找个黑人呢？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['dɑːs(ə)l][ðæn; ðən]['indiəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ɑːr; ər][nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv]

They	are	more	docile	than	Indians	,	and	the	woods	about	are	not	full	of
他们	是	更多的	温顺	比	印度人	,	和	这	树林	关于	是	不是	满的	的

[ðer; ðər] [frendz] . "

their	friends	.	"
他们的	朋友们	.	"

他们比印第安人温顺得多，而且周围的树林里也没有他们的同类。

" [aɪ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['gʊdmən] , " [ðə; ði][plæn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd] [wel] [θɔːt] [aʊt] ,

"	Aye	,	"	agreed	the	Goodman	,	"	the	plan	is	a	good	one	and	well	thought	out	,
"	是的	,	"	同意	这	古德曼	,	"	这	计划	是	一个	好的	一	和	出色地	想法	出去	,

“是的，”古德曼同意道，“这个计划很好，考虑得很周全。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] .

but	they	are	hard	to	come	by	.
但	他们	是	难的	到	来	经过	.

但它们很难获得。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , ['iːv(ə)n][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] . "

There	are	only	a	few	,	even	in	Boston	.	"
那里	是	仅有的	一个	很少	,	甚至	在	波士顿	.	"

即使在波士顿，也只有少数几个。

" [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [mɔːr] , [aɪ] - [em] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	There	will	soon	be	more	,	I	'	m	thinking	,	"	said	the	Captain	.
"	那里	将要	很快	是	更多的	,	我	-	米	思维	,	"	说	这	队长	.

“我想很快就会有更多了，”船长说。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] ['mɑːblhed] [læst] [jɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪd] .

"	A	ship	was	built	in	Marblehead	last	year	on	purpose	for	the	trade	.
"	一个	船	曾是	建造	在	马布尔黑德	最后的	年	在	目的	为了	这	贸易	.

“去年，马布尔黑德专门为贸易建造了一艘船。”

['kæptɪn] [pɪrs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

Captain	Pierce	is	a	friend	of	mine	,
队长	刺穿	是	一个	朋友	的	矿	,

皮尔斯船长是我的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [es] [duː] [æt; ət] ['prɑːvɪdəns] ['eni] [taɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [blæks]

and	he	'	s	due	at	Providence	any	time	now	with	a	cargo	of	blacks
和	他	-	s	到期的	在	普罗维登斯	任何	时间	现在	和	一个	货物	的	黑人

[frʌm; frəm] ['gɪni] .

from	Guinea	.
从	几内亚	.

他随时可能带着一批来自几内亚的黑人抵达普罗维登斯。

[jiː; ji][kʊd; kəd][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Ye	could	sail	down	the	bay	with	me	,
叶	可以	帆	向下	这	湾	和	我	,

你可以和我一起乘船沿海湾航行，

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] [treɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ,

and	there	'	s	a	trail	across	the	neck	of	the	Cape	to	Providence	,
和	那里	-	s	一个	踪迹	穿过	这	脖子	的	这	岬	到	普罗维登斯	,

有一条小路穿过科德角的颈部通往普罗维登斯。

[wer] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][pɔːrt] .

where	the	Desire	will	come	to	port	.
在哪里	这	欲望	将要	来	到	港口	.

“渴望号”将抵达港口。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['sæbəθ] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][lɪft] ['æŋkər] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

I	expect	to	spend	the	Sabbath	here	,	but	I	lift	anchor	on	Monday	.
我	预计	到	花费	这	安息日	这里	,	但	我	举起	锚	在	周一	.

我打算在这里度过安息日，但周一就要启程离开。

[jiː; ji][kæn; kən] [tel] ['kæptɪn]

Ye	can	tell	Captain
叶	能	告诉	队长

你可以告诉船长

[[peɪdʒ] -]

[	page	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[pɪrs] [jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] - [tiː] [wɪl] [duː][jiː; ji][noʊ][hɑːrm] . "

Pierce	ye	'	re	a	friend	of	mine	,	and	'	t	will	do	ye	no	harm	.	"
刺穿	是的	-	关于	一个	朋友	的	矿	,	和	-	t	将要	做	是的	不	伤害	.	"

皮尔斯，你是我的朋友，这样做对你没有坏处。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [briːðd] [dæn] , " [meɪ] [aɪ][goʊ] , [tuː] ?

"	Oh	,	Father	,	"	breathed	Dan	,	"	may	I	go	,	too	?
"	哦	,	父亲	,	"	呼吸	担	,	"	可能	我	去	,	也	?

“哦，父亲，”丹喘着气说，“我也可以去吗？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃʌkld] .

"	The	Captain	chuckled	.
"	这	队长	轻笑	.

船长轻笑了一声。

" [ɑːrt] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['fiːvər] , [sʌn] ? " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] ['iːgər]

"	Art	struck	with	the	sea	fever	,	son	?	"	he	said	,	looking	down	into	the	boy's	eager
"	艺术	击	和	这	海	发烧	,	儿子	?	"	他	说	,	寻找	向下	进入	这	男孩们	渴望的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“儿子，阿特是得了海病吗？”他低头看着男孩渴望的脸庞说道。

" [wel] , [ðer; ðər] - [es] [ruːm] [ə'bɔːrd] .

"	Well	,	there	'	s	room	aboard	.
"	出色地	,	那里	-	s	房间	船上	.

“嗯，船上还有空位。”

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [jiː; ji] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [soʊ][biː; bi][ðaɪ] ['perənts] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt]['maɪndɪd]

I	might	take	ye	along	if	so	be	thy	parents	are	willing	and	thou	art	minded
我	可能	拿	是的	沿着	如果	所以	是	你的	父母	是	愿意的	和	你	艺术	有思想

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

to	see	a	bit	of	the	world	.
到	看	一个	少量	的	这	世界	.

如果你的父母愿意，而且你也想看看外面的世界，我或许会带你一起去。

" [[peɪdʒ] -]

"	[	page	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ['gʊdˌwaɪf] ['pɛpɝəl] [hæd; həd] [sed] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Up	to	this	time	Goodwife	Pepperell	had	said	no	word	,	but	now	she	spoke	.
向上	到	这	时间	好妻子	佩珀雷尔	有	说	不	单词	,	但	现在	她	辐	.

此前，佩珀雷尔太太一直一言不发，但现在她开口说话了。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['deindʒəz] [ɪ'nʌf] [ɑːn][lænd] [wɪ'ðaʊt] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?

"	Are	there	not	dangers	enough	on	land	without	courting	the	dangers	of	the	sea	?
"	是	那里	不是	危险	足够的	在	土地	没有	求爱	这	危险	的	这	海	?

“陆地上的危险还不够多吗？何必去冒险去面对海洋的危险呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ˌdɪsə'pruːvl] .

Her	husband	looked	at	her	with	gentle	disapproval	.
她	丈夫	看起来	在	她	和	温和的	不赞成	.

她的丈夫带着温和的不满看了她一眼。

" [hoʊld][ðaɪ] [piːs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hold	thy	peace	,	"	he	said	.
"	抓住	你的	和平	,	"	他	说	.

“保持沉默，”他说。

" [wʌt] [hæθ] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [læd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [fɪr] ?

"	What	hath	a	pioneer	lad	to	do	with	fear	?
"	什么	有	一个	先锋	小伙子	到	做	和	害怕	?

“一个拓荒少年与恐惧有何干系？”

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Moreover	,	if	he	goes	I	shall	be	with	him	.
而且	,	如果	他	去	我	将	是	和	他	.

而且，如果他去，我将与他同行。

" ['nænsi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪm'plɔːrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Nancy	leaned	forward	and	gazed	imploringly	at	the	Captain	.
"	南希	倾斜	向前	和	凝视	恳求地	在	这	队长	.

南希向前倾身，用恳求的眼神望着船长。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʊk] [ɑːn][ðaɪ] [boʊt] ?

"	Dost	thou	not	need	some	one	to	cook	on	thy	boat	?
"	多斯特	你	不是	需要	一些	一	到	厨师	在	你的	船	?

“你的船上不需要人做饭吗？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒɑːni] - [keɪk] [ænd; ənd][aɪ] — " [ðen] ,

"	I	know	well	how	to	make	johnny	-	cake	and	I	—	"	then	,
"	我	知道	出色地	如何	到	制作	约翰尼	-	蛋糕	和	我	—	"	然后	,

“我很会做玉米饼，而且我——”然后，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [stɜːrn] [lʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'stres] ,

seeing	her	father's	stern	look	and	her	mother's	distress	,
看到	她	父亲的	船尾	看	和	她	母亲的	痛苦	,

看到父亲严肃的表情和母亲忧虑的神情，

[ʃiː; ʃi] ['wɪltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑːn][ɪts] [stem] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

she	wilted	like	a	flower	on	its	stem	and	was	silent	.
她	枯萎的	喜欢	一个	花	在	它是	干	和	曾是	沉默的	.

她像茎上的花朵一样凋零，沉默不语。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	Captain	smiled	at	her	.
这	队长	微笑	在	她	.

船长对她笑了笑。

" [jiː; ji] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ] [faɪn] [kʊk] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] ,
" Ye ' re a fine cook , I make no doubt , " he said genially ,
" 叶 - 关于 一个 美好的 厨师 , 我 制作 不 怀疑 , " 他 说 和蔼地 ,

“毫无疑问，你是个很棒的厨师，”他和蔼地说。

" [bʌt; bət][jiː; ji] [wʊd] [nt] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] ['mʌðər] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] , [naʊ] , [aɪ] - [əl][biː; bi] [baʊnd] !
" but ye would n't go and leave Mother here all alone , now , I ' ll be bound !
" 但 是的 会 不 去 和 离开 母亲 这里 全部 独自的 , 现在 , 我 - 二 是 边界 !
"
"
"

“但是你们不能就这么把妈妈一个人留在这里，我发誓！”

" [neɪ] , " [sed] ['nænsi] ['feɪntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Nay , " said Nancy faintly , looking at her mother .
" 不 , " 说 南希 淡淡的 , 寻找 在 她 母亲 .

“不，”南希看着她的母亲，声音微弱地说。

[ðen] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [spoʊk] .
Then the Goodwife spoke .
然后 这 好妻子 辐 .

然后，贤妻开口说话了。

" [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tɔːrn]
" It pains me , " she said , " to think of children torn
" 它 疼痛 我 , " 她 说 , " 到 思考 的 孩子们 撕裂

“想到孩子们被撕裂，我就感到痛苦，”她说。

[[peɪdʒ] -]
[page 46]
[页 -]

[第46页]

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd][soʊld]['ɪntuː] ['sleɪvəri] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət]['indiəns]
from their parents and sold into slavery , even though they be but Indians
从 他们的 父母 和 卖 进入 奴隶制 , 甚至 尽管 他们 是 但 印度人
[ɔːr] [blæks] .
or blacks .
或者 黑人 .

即使他们只是印第安人或黑人，也会被从父母身边带走，卖为奴隶。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊlz] [laɪk] [ɑːr'selvz] . "
I doubt not they have souls like ourselves . "
我 怀疑 不是 他们 有 灵魂 喜欢 我们自己 . "

我毫不怀疑，他们和我们一样拥有灵魂。

" [riːd] [ðaɪ] ['baɪb(ə)l] , [suː'zænə] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Read thy Bible , Susanna , " answered her husband .
" 读 你的 圣经 , 苏珊娜 , " 回答 她 丈夫 .

“苏珊娜，读你的圣经吧。”她丈夫回答道。

" [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi] ['keɪnən] .
" Cursed be Canaan .
" 被诅咒的 是 迦南 .

迦南受诅咒。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['breðrən] — [ðʌs] [seɪ] [ðə; ði]
A servant of servants shall he be unto his brethren — thus say the
一个 仆人 的 仆人 将 他 是 到 他的 弟兄们 — 因此 说 这
['skrɪptʃər] . "
Scriptures . "
经文 . "

他要像仆人的仆人一样服侍他的弟兄——经上如此说。

" [wel] , [naʊ] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊlz] ,
" Well , now , " broke in the Captain , " if they have souls ,
" 出色地 , 现在 , " 打破 在 这 队长 , " 如果 他们 有 灵魂 ,

“好吧，”船长插话道，“如果他们有灵魂的话，

[ðeɪ] - ['viː] ['iːðər] [gɑːt][tuː; tə] [seɪv] - [ɪm] [ɔːr] [luːz] - [ɪm] [æz; əz][aɪ] [dʒɛdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;
they ' ve either got to save ' em or lose ' em as I jedge it ;
他们 - ve 任何一个 得到 到 节省 - 呃 或者 失去 - 呃 作为 我 边缘 它 ;

他们要么得救他们，要么就得失去他们，就像我冒险做的那样；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
and if they never have a chance to hear the Plan of Salvation ,
和 如果 他们 绝不 有 一个 机会 到 听到 这 计划 的 救恩 ,

如果他们从未有机会听到救恩计划，

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ['eniweɪ] .
they ' re bound to be lost anyway .
他们 - 关于 边界 到 是 丢失的 反正 .

反正它们注定要丢失。

['brɪŋɪn] - - [ɪm] ['oʊvər] [hɪr] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dæm'neɪʃn] ,
Bringin ' ' em over here gives them their only chance to escape damnation ,
引入 - - 呃 超过 这里 给予 他们 他们的 仅有的 机会 到 逃脱 诅咒 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['noʊʃ(ə)n] . "
according to my notion . "
根据 到 我的 概念 . "

依我之见，把他们带到这里是他们逃脱永世诅咒的唯一机会。

" [hæst] [ðaʊ] ['evər] [brɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [sleɪvz] [ðaɪ'self] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] .
" Hast thou ever brought over a cargo of slaves thyself ? " asked the Goodwife .
" 哈斯特 你 曾经 带来 超过 一个 货物 的 奴隶 你自己 ? " 问 这 好妻子 .

“你自己运过奴隶过来吗？”贤妻问道。

" [neɪ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [bʌt; bət][aɪ] [seɪld] [wʌns][ɑːn][ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] ,
" Nay , " admitted the Captain , " but I sailed once on a slaver ,
" 不 , " 承认 这 队长 , " 但 我 航行 一次 在 一个 奴隶贩子 ,

“不，”船长承认道，“但我确实曾经在奴隶船上航行过。”

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ] [laɪkt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['krɪte] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊrd] [ə'weɪ] .
and I own I liked not to see the poor critters when they were lured away .
和 我 自己的 我 喜欢 不是 到 看 这 贫穷的 小动物 什么时候 他们 是 诱饵 离开 .

我承认，我不喜欢看到那些可怜的小动物被引诱走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nt] ['raɪtli] [sens] [ðæt] - [tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['welfer] ,
It seemed they could n't rightly sense that ' t was for their eternal welfare ,
它 似乎 他们 可以 不 没错 感觉 那 - t 曾是 为了 他们的 永恒 福利 ,

他们似乎无法正确理解，这是为了他们永恒的福祉。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [felt] [kɔːld] [tuː; tə][set][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ] [ðæt] [miːnz]
and I never felt called to set their feet in the way of Salvation by that means
和 我 绝不 毛毡 称为 到 放 他们的 脚 在 这 方式 的 救恩 经过 那 方法
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我从未觉得自己有责任亲自引导他们走上救赎之路。

[aɪ]
I
我

我

[[peɪdʒ] -]
[page 47]
[页 -]

[第47页]

['rekən] [aɪ] - [em][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] , [ɪf] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
reckon I ' m not more than chicken - hearted , if ye come to that .
估计 我 - 米 不是 更多的 比 鸡 - 心地 , 如果 是的 来 到 那 .

如果非要说的话，我觉得我不过是个胆小鬼罢了。

" [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] , [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['diːpənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['liŋgə] [ə'baʊt]
" The meal was now over , the dusk had deepened as they lingered about
" 这 一顿饭 曾是 现在 超过 , 这 黄昏 有 加深 作为 他们 徘徊不去 关于
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“用餐结束了，暮色渐浓，他们还在桌旁久久不愿离去。”

[ænd; ənd] ['gʊdˌwaɪf] ['pɛpɝəl] [roʊz] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['beɪˌberi] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
and Goodwife Pepperell rose to light a bayberry candle and set it on the
和 好妻子 佩珀雷尔 玫瑰 到 光 一个 杨梅 蜡烛 和 放 它 在 这
['tʃɪmni] - [piːs] .
chimney - piece .
烟囱 - 片 .

佩珀雷尔太太起身点燃了一支月桂蜡烛，并将其放在壁炉架上。

" [sɪt] [jiː; ji] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'gen] , [waɪl] ['nænsi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
" Sit ye down by the fire again , while Nancy and I wash the dishes ,
" 坐 是的 向下 经过 这 火 再次 , 尽管 南希 和 我 洗 这 菜肴 ,

“你们再到火炉边坐下吧，我和南希去洗碗。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .
" she said cordially .
" 她 说 诚挚地 .

她亲切地说。

" [θæŋk] [jiː; ji] ['kaɪndli] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [bʌt] [bət][aɪ][mʌst; məst] [bʌdʒ] [ə'lɔːŋ] .
" Thank ye kindly , " said the Captain , " but I must budge along .
" 感谢 是的 亲切地 , " 说 这 队长 , " 但 我 必须 预算 沿着 .

“非常感谢，”船长说，“但我必须继续前进了。”

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [nɪr] [dɑːrk] ,
It ' s near dark ,
它 - s 靠近 黑暗的 ,

天色渐暗。

[ænd; ənd] ['tɪməθi] — [ðæt] - [es][maɪ] [meɪt] — [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] - ['viː] [bɪn] [et] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]
and Timothy — that ' s my mate — will be wondering if I ' ve been et up by a
和 蒂莫西 — 那 - s 我的 伴侣 — 将要 是 好奇 如果 我 - ve 到过 等 向上 经过 一个
[ʃɑːrk] .
shark .
鲨鱼 .

而我的伙伴蒂莫西会想知道我是不是被鲨鱼咬了。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] ['æftər] [ðə; ði] [stɔːrm] .
It ' s going to be a clear night after the storm .
它 - s 去 到 是 一个 清除 夜晚 后 这 风暴 .

暴风雨过后，今晚将会是个晴朗的夜晚。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slept] [soʊ] ['saʊndli] ['æftər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər]
" The children slept so soundly after the adventures of the day that their mother
" 这 孩子们 睡着了 所以 稳固地 后 这 冒险 的 这 天 那 他们的 母亲
[kɔːld] [ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ʌv; əv]
called them three times from the foot of the ladder in the early dawn of
称为 他们 三 时代 从 这 脚 的 这 梯子 在 这 早期的 黎明 的
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['eni] [rɪ'spɑːns] .
the following morning without getting any response .
这 下列的 早晨 没有 获得 任何 回复 .

“孩子们经历了白天的冒险之后睡得非常香甜，以至于第二天清晨，他们的母亲在梯子脚下喊了他们三次，都没有得到任何回应。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['dænjəl] ['dʒentli] .
Then she mounted to the loft and shook Daniel gently .
然后 她 安装 到 这 阁楼 和 摇晃 丹尼尔 轻轻地 .

然后她爬上阁楼，轻轻摇晃丹尼尔。

" [weɪk] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Wake thee , " she said .
" 唤醒 你 , " 她 说 .

“醒醒吧，”她说。

" - [tiː][ɪz] [lɔːŋ] [pæst] [kɑːk] - [kroʊ] , [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [æt; ət] [ðæt] .
" ' T is long past cock - crow , and Saturday at that .
" - T 是 长的 过去的 公鸡 - 乌鸦 , 和 周六 在 那 .

“现在已经过了鸡鸣的时间，而且还是星期六。”

" [[peɪdʒ] -]
" [page 48]
" [页 -]

[第48页]

['dænjəl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fiːbli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .
Daniel opened his eyes feebly and was off to sleep again at once .
丹尼尔 打开 他的 眼睛 虚弱地 和 曾是 离开 到 睡觉 再次 在 一次 .

丹尼尔无力地睁开眼睛，随即又睡着了。

" ['dænjəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['hɑːrdər] , " [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['maɪndɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə]
" Daniel , " she said , shaking him harder , " thy father is minded to take thee to
" 丹尼尔 , " 她 说 , 摇晃 他 更难 , " 你的 父亲 是 有思想 到 拿 你 到
['plɪməθ] .
Plymouth .
普利茅斯 .

“丹尼尔，”她一边说着，一边用力摇晃他，“你父亲打算带你去普利茅斯。”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['dænjəl] [hæd; həd] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv]
" Before the words were fairly out of her mouth Daniel had popped out of
" 前 这 字 是 相当 出去 的 她 嘴 丹尼尔 有 爆裂 出去 的
[bed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gʌn] .
bed as if he had been shot from a gun .
床 作为 如果 他 有 到过 射击 从 一个 枪 .

“话还没说完，丹尼尔就如同中枪一般从床上跳了起来。”

" [oʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [tuː; tə][goʊ] ?
" Oh , Mother , " he shouted , " am I really to go ?
" 哦 , 母亲 , " 他 喊叫 , " 是 我 真的 到 去 ?

“哦，母亲，”他喊道，“我真的要走了吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [klɪr] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ?
Shall I go clear to Providence ?
将 我 去 清除 到 普罗维登斯 ?

我该直接前往普罗维登斯吗?

[dʌθ; dəθ] ['kæptɪn] ['sændərz] [noʊ] ?

Doth	**Captain**	**Sanders**	**know**	**?**
确实	队长	桑德斯	知道	?

桑德斯船长知道吗?

[wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt] ? "

When	**do**	**we**	**start**	**?**	**"**
什么时候	做	我们	开始	?	"

我们什么时候开始?

" [ðaɪ] ['fɑːðər] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [læst] [naɪt] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	**Thy**	**father**	**arranged**	**it**	**with**	**the**	**Captain**	**last**	**night**	**,**	**"**	**answered**	**his**	**mother**	**.**
"	你的	父亲	安排	它	和	这	队长	最后的	夜晚	,	"	回答	他的	母亲	.

“你父亲昨晚已经和船长安排好了,”他母亲回答说。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [roʊ]

"	**He**	**will**	**come**	**for**	**thee**	**in**	**the**	**little**	**boat**	**on**	**Monday**	**morning**	**and**	**will**	**row**
"	他	将要	来	为了	你	在	这	小的	船	在	周一	早晨	和	将要	排

[ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [sluːp] ,

thee	**and**	**thy**	**father**	**to**	**the**	**sloop**	**,**
你	和	你的	父亲	到	这	单桅帆船	,

“星期一早上他会乘小船来接你，然后划船送你和你父亲到单桅帆船那里。”

[wɪtʃ] [wɪl] [seɪl] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .

which	**will**	**sail**	**at**	**high**	**tide**	**.**
哪个	将要	帆	在	高的	潮	.

它将在涨潮时航行。

[waɪl] [ðaɪ] ['fɑːðər] [meɪks] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [keɪp] [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['prɑːvənˌstaʊn]

While	**thy**	**father**	**makes**	**the**	**journey**	**across**	**the**	**Cape**	**thou**	**wilt**	**go**	**on**	**to**	**Provincetown**
尽管	你的	父亲	制作	这	旅行	穿过	这	岬	你	枯萎	去	在	到	普罗温斯敦

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

with	**the**	**Captain**	**,**
和	这	队长	,

当你父亲穿越海角时，你将和船长一起前往普罗温斯敦。

[ɔːr]['meihæp] , [ɪf] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] [naʊ] [pər'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlənɪ] , [maɪ] [ænt] , [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

or	**mayhap**	**,**	**if**	**visitors**	**are**	**now**	**permitted**	**in**	**the**	**Colony**	**,**	**my**	**aunt**	**,**	**the**	**Governor's**
或者	或许	,	如果	访客	是	现在	允许	在	这	殖民地	,	我的	阿姨	,	这	州长的

['leɪdɪ] ,

lady	**,**
女士	,

或者，如果现在允许访客进入殖民地，我的姑妈，也就是总督夫人，或许可以来。

[wɪl] [kiːp] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] .

will	**keep**	**thee**	**with**	**her**	**until**	**thy**	**father**	**returns**	**.**
将要	保持	你	和	她	直到	你的	父亲	返回	.

她会把你留在她身边，直到你父亲回来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [wel] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [noʊ] ,

She	**would**	**like**	**well**	**to**	**see**	**my**	**son**	**,**	**I**	**know**	**,**
她	会	喜欢	出色地	到	看	我的	儿子	,	我	知道	,

我知道她很想见我儿子。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [læd] [ænd; ənd][maɪnd] [ðaɪ] ['mænərz] .

and	**I**	**trust**	**thou**	**wilt**	**be**	**a**	**good**	**lad**	**and**	**mind**	**thy**	**manners**	**.**
和	我	相信	你	枯萎	是	一个	好的	小伙子	和	头脑	你的	礼仪	.

我相信你会是个好孩子，懂礼貌。

[kʌm] , ['nænsi] , [tʃaɪld] , [aɪ] [niːd] [ðaɪ] [help] !

Come	**,**	**Nancy**	**,**	**child**	**,**	**I**	**need**	**thy**	**help**	**!**
来	,	南希	,	孩子	,	我	需要	你的	帮助	!

来吧，南希，孩子，我需要你的帮助!

" [[peɪdʒ] -]
" [page 49]
" [页 -]

[第49页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['heɪsti] ['pʊdɪŋ] ,
Then she disappeared down the ladder to stir the hasty pudding ,
然后 她 消失 向下 这 梯子 到 搅拌 这 仓促 布丁 ,

然后她顺着梯子下去，去搅拌那份匆忙做好的布丁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ðə; ði][pɑːt] .
which was already bubbling in the pot .
哪个 曾是 已经 冒泡 在 这 锅 .

锅里的水已经沸腾冒泡了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['nænsi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər]
When she was gone , Nancy flung herself upon the mattress and buried her
什么时候 她 曾是 已消失 , 南希 扔 她自己 之上 这 床垫 和 埋葬 她
[feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .
face in the bed - clothes .
脸 在 这 床 - 衣服 .

她走后，南希扑倒在床垫上，把脸埋进了被子里。

" [oʊ] , ['dænjəl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , " [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][piː] - [piː] - ['paiərits]
" Oh , Daniel , " she cried , smothering a sob , " what if the p - p - pirates
" 哦 , 丹尼尔 , " 她 哭 , 窒息 一个 哭泣 , " 什么 如果 这 p - p - 海盗
[ʃʊd; ʃəd] [get] [ðiː] ?
should get thee ?
应该 得到 你 ?

“哦，丹尼尔，”她哭着说，强忍着抽泣，“如果海盗抓到你怎么办？”

" ['dænjəl][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Daniel was at her side in an instant .
" 丹尼尔 曾是 在 她 边 在 一个 立即的 .

丹尼尔立刻来到她身边。

" [gɪv] [ðaɪ'self] [noʊ][kən'sɜːrn] [ə'baʊt] ['paiərits] , ['sɪstər] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmfərtɪŋli] .
" Give thyself no concern about pirates , sister , " he said , patting her comfortingly .
" 给 你自己 不 忧虑 关于 海盗 , 姐姐 , " 他 说 , 轻拍 她 令人欣慰的是 .

“妹妹，别担心海盗的事，”他一边安慰地拍着她的脸说。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
" I have thought how to deal with them !
" 我 有 想法 如何 到 交易 和 他们 !

“我已经想好该如何处置他们了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd][baɪ][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌtləs] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I shall stand by the rail with my cutlass in my hand ,
我 将 站立 经过 这 轨 和 我的 弯刀 在 我的 手 ,

我将手持弯刀，站在栏杆旁。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [bɔːrd] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['kʌtləs] [soʊ] , " — [hɪr]
and when they seek to board her I will bring down my cutlass so , " — here
和 什么时候 他们 寻找 到 木板 她 我 将要 带来 向下 我的 弯刀 所以 , " — 这里

当他们试图登船时，我将拔出弯刀，然后——

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [swiːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , — " [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv]
he made a terrific sweep with his arm , — " and that will be the end of
他 制成 一个 了不起 扫 和 他的 手臂 , — " 和 那 将要 是 这 结尾 的
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

他挥动手臂，狠狠一击——“他们就此完蛋了。”

" [oʊ] , " [briːðd] ['nænsi] , [mʌtʃ] [ɪm'prest] , " [haʊ] [breɪv] [ðaʊ] [ɑːrt] ! "
" Oh , " breathed Nancy , much impressed , " how brave thou art ! "
" 哦 , " 呼吸 南希 , 很多 印象深刻 , " 如何 勇敢的 你 艺术 ! "

“哦，”南希惊叹道，非常佩服，“你真勇敢！”

" [wel] , " [sed] ['dænjəl] ['mɑːdɪstli] , " [ðer; ðər] - [diː][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [tuː; tə] [help] ,
" Well , " said Daniel modestly , " there ' d be the Captain and father to help ,
" 出色地 , " 说 丹尼尔 谦虚地 , " 那里 - d 是 这 队长 和 父亲 到 帮助 ,

“嗯，”丹尼尔谦虚地说，“会有船长和父亲帮忙的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] [meit] [tuː] .
of course , and , I suppose , the mate too .
的 课程 , 和 , 我 认为 , 这 伴侣 也 .

当然，我想，还有伴侣。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][men] ['eniweɪ] . "
There will be four of us men anyway . "
那里 将要 是 四 的 我们 男人 反正 . "

反正我们男人有四个人。

" ['nænsi] ! — ['dænjəl] ! " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['fɑːðɚz]
" Nancy ! — Daniel ! " — it was their father's
" 南希 ! — 丹尼尔 ! " — 它 曾是 他们的 父亲的

“南希！——丹尼尔！”——那是他们父亲的声音。

[[peɪdʒ] -]
[page 50]
[页 -]

[第50页]

[vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] ,
voice this time ,
嗓音 这 时间 ,

这次的声音是

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [dʒʌmpt] ['gɪltɪli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs]
and the two children jumped guiltily and began to dress as if the house
和 这 二 孩子们 跳了起来 内疚地 和 开始 到 裙子 作为 如果 这 房子
[wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
were on fire and they had but two minutes to escape .
是 在 火 和 他们 有 但 二 分钟 到 逃脱 .

两个孩子愧疚地跳了起来，开始穿衣服，仿佛房子着火了，他们只有两分钟的时间逃生。

[ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
In a surprisingly short time they were downstairs and attending to their
在 一个 出奇 短的 时间 他们 是 楼下 和 参加 到 他们的
['mɔːrnɪŋ] ['tæsks] .
morning tasks .
早晨 任务 .

出乎意料的是，他们很快就下楼开始做早晨的工作了。

['nænsi] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑːləm] , [fed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][dæn] [brɔːt] ['wɔːtər][frʌm; frəm]
Nancy , looking very solemn , fed the chickens , and Dan brought water from
南希 , 寻找 非常 庄严 , 美联储 这 鸡 , 和 担 带来 水 从
[ðə; ði] [sprɪŋ] ,
the spring ,
这 春天 ,

南希神情严肃地喂鸡，丹则从泉眼打水过来。

[waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] ;
while their father milked the cow ;
尽管 他们的 父亲 挤奶 这 奶牛 ;

当他们的父亲在挤牛奶时；

[ænd; ənd][baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðer; ðər] ['brekfəst] [ʌv; əv]['heɪsti] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪlk] [hæd; həd] [bɪn]

and	by	six	o'clock	their	breakfast	of	hasty	pudding	and	milk	had	been
和	经过	六	点钟	他们的	早餐	的	仓促	布丁	和	牛奶	有	到过

['i:tn] ,

eaten	,
吃	,

到六点钟，他们已经吃完了匆忙做的布丁和牛奶早餐。

[prerz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:rk][ʌv; əv]

prayers	were	over	,	and	the	whole	family	was	ready	for	the	real	work	of
祈祷	是	超过	,	和	这	所有的	家庭	曾是	准备好	为了	这	真实的	工作	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

祷告结束，全家人都准备好开始一天的真正工作了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][du:] ,

There	was	a	great	deal	of	it	to	do	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	它	到	做	,

要做的事情很多。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [wɜ:rks] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] " [kʊd; kəd][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [ɑ:n]

for	nothing	but	"	works	of	necessity	and	mercy	"	could	be	performed	on
为了	没有什么	但	"	作品	的	必要性	和	怜悯	"	可以	是	执行	在

[ðə; ði] ['sæbəθ] ,

the	Sabbath	,
这	安息日	,

安息日只能做“必要之事和怜悯之事”。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [bɪ'gæn][æt; ət] ['sʌndaʊn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

the	Sabbath	began	at	sundown	Saturday	afternoon	,
这	安息日	开始	在	日落	周六	下午	,

安息日从星期六下午日落时分开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜ:rli] [stɑ:rt][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	the	travellers	were	to	make	an	early	start	on	Monday	morning	.
和	这	旅行者	是	到	制作	一个	早期的	开始	在	周一	早晨	.

旅客们将于周一清晨出发。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

A	fire	was	built	in	the	brick	oven	beside	the	fireplace	,
一个	火	曾是	建造	在	这	砖	烤箱	旁	这	壁炉	,

在壁炉旁的砖炉里生起了火，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hi:tɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [meɪd] [fɔ:r] [paɪz][ænd; ənd][sɪks] [loʊvz] [ʌv; əv]

and	while	it	was	heating	the	Goodwife	made	four	pies	and	six	loaves	of
和	尽管	它	曾是	加热	这	好妻子	制成	四	馅饼	和	六	面包	的

[braʊn] - [bred] ,

brown	-	bread	,
棕色的	-	面包	,

在炉子加热的时候，贤惠的妻子做了四个馅饼和六个黑面包。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv][pɔ:rk][ænd; ənd] [bi:nz] [fɔ:r; fər] ['beɪkɪŋ] .

and	prepared	a	pot	of	pork	and	beans	for	baking	.
和	准备	一个	锅	的	猪肉	和	豆子	为了	烘烤	.

并准备了一锅猪肉豆子用于烘烤。

[wen] [ðə; ði] [koʊl] [hæd; həd] [bɪn] [reɪkt] [aʊt] [ænd; ənd]

When	the	coals	had	been	raked	out	and
什么时候	这	煤炭	有	到过	耙过的	出去	和

当煤炭被耙出来之后

[[peɪdʒ] -]
[page 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði]['ʌv(ə)n] [fɪld] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [kloʊðz] [fɔ:r; fər]['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
the 这 **oven** 烤箱 **filled** 已填 **,** , **she** 她 **washed** 洗过 **clothes** 衣服 **for** 为了 **Daniel** 丹尼尔 **and** 和 **his** 他的 **father** 父亲 **,** ,

烤箱装满了水，她给丹尼尔和他的父亲洗衣服。

[waɪl] ['nænsi] ['hɜ:rid] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
while 尽管 **Nancy** 南希 **hurried** 慌忙 **to** 到 **finish** 结束 **a** 一个 **pair** 一对 **of** 的 **stockings** 长筒袜 **she** 她 **was** 曾是 **knitting** 针织 **for** 为了 **her** 她
['brʌðər] .
brother 兄弟 **.** .

南希则忙着织她给哥哥的那双袜子。

['dænjəl] [hɪm'self] , ['mi:nwaɪl] ,
Daniel 丹尼尔 **himself** 他自己 **,** , **meanwhile** 同时 **,** ,

与此同时，丹尼尔本人

[hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]
had 有 **gone** 已消失 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **bay** 湾 **to** 到 **see** 看 **if** 如果 **he** 他 **could** 可以 **find** 寻找 **the** 这 **shovel** 铲 **and** 和 **the** 这
['bæskɪt] .
basket 篮子 **.** .

他下到海湾去看看能不能找到铲子和篮子。

[hi:; hi] [keɪm]
He 他 **came** 来了

他来了

[[peɪdʒ] -]
[page 52]
[页 -]

[第52页]

[hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] [ə'baʊt] [nu:n] [wɪð; wɪθ][bəuθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][klæmz]
home 家 **in** 在 **triumph** 胜利 **about** 关于 **noon** 中午 **with** 和 **both** 两个都 **,** , **and** 和 **with** 和 **quite** 相当 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **clams** 蛤蜊
[bɪ'saɪd] ,
beside 旁 **,** ,

中午时分，他们凯旋而归，身边还带着不少蛤蜊。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [kʊkt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] .
which 哪个 **the** 这 **Goodwife** 好妻子 **cooked** 煮熟 **for** 为了 **their** 他们的 **dinner** 晚餐 **.** .

这是贤妻为他们准备的晚餐。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdmən] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]
When 什么时候 **they** 他们 **were** 是 **seated** 坐着 **at** 在 **the** 这 **table** 桌子 **,** , **and** 和 **the** 这 **Goodman** 古德曼 **had** 有 **asked** 问 **the** 这
['blesɪŋ] ,
blessing 祝福 **,** ,

当他们入座餐桌旁，教父请求祝福时，

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

he	leaned	back	in	his	chair	and	surveyed	the	ceiling	of	the	cabin	.
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	调查	这	天花板	的	这	舱	.

他向后靠在椅子上，打量着小屋的天花板。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ræftəz][ðer; ðər] [hʌŋ] [lɔːŋ] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] [draɪd] ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd]['goʊldən] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] .

From	the	rafters	there	hung	long	festoons	of	dried	pumpkin	and	golden	ears	of	corn	.
从	这	椽子	那里	悬挂	长的	花环	的	干燥	南瓜	和	金的	耳朵	的	玉米	.

屋梁上挂满了长长的干南瓜串和金黄色的玉米穗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['sɒsɪdʒɪz] , [hæmz] , [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv]['beɪkən] .

There	were	also	sausages	,	hams	,	and	sides	of	bacon	.
那里	是	还	香肠	,	火腿	,	和	侧面	的	熏肉	.

还有香肠、火腿和培根。

" [aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ] [wɪl] [fer] [wel] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	doubt	not	you	will	fare	well	while	we	are	gone	,	"	he	said	.
"	我	怀疑	不是	你	将要	票价	出色地	尽管	我们	是	已消失	,	"	他	说	.

“我相信我们不在的这段时间，你们一定会过得很好，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [wel] - [kjʊr] [miːt] , [ænd; ənd] [miːl] [ɪ'nʌf] [graʊnd] [tuː; tə][læst][fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	There	is	plenty	of	well	-	cured	meat	,	and	meal	enough	ground	to	last	for	some	time	.
"	那里	是	很多	的	出色地	-	治愈	肉	,	和	一顿饭	足够的	地面	到	最后的	为了	一些	时间	.

“这里有大量的腌制好的肉，还有足够多的碎面粉，够吃一段时间了。”

[ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] [wel] [hoʊd] ; [ðer; ðər][ɪz] [wʊd] [kʌt] ,

The	planting	is	done	and	the	corn	well	hoed	;	there	is	wood	cut	,
这	种植	是	完毕	和	这	玉米	出色地	锄地	;	那里	是	木头	切	,

播种完毕，玉米也已锄好；柴火也已砍伐完毕。

[ænd; ənd] - ['wɔtlz] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

and	Gran'ther	Wattles	will	call	upon	you	if	he	knows	I	am	away	.
和	-	金合欢	将要	称呼	之上	你	如果	他	知道	我	是	离开	.

如果我不在家，瓦特尔斯爷爷就会来找你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [fɔːr; fər] [ðiː] , [waɪf] .

I	am	leaving	the	fowling	-	piece	for	thee	,	wife	.
我	是	离开	这	捕鸟	-	片	为了	你	,	妻子	.

我把猎枪留给你，老婆。

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

The	musket	I	shall	take	with	me	.	"
这	滑膛枪	我	将	拿	和	我	.	"

我将带上这支火枪。

" [waɪ] [mʌst; məst] - ['wɔtlz] [kʌm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nænsi] [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	Why	must	Gran'ther	Wattles	come	?	"	interrupted	Nancy	in	alarm	.
"	为什么	必须	-	金合欢	来	?	"	中断	南希	在	警报	.

“为什么沃特尔斯爷爷一定要来？”南希惊恐地打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [hɪm; ɪm] . "

"	I	am	sure	Mother	and	I	do	not	need	him	.	"
"	我	是	当然	母亲	和	我	做	不是	需要	他	.	"

“我确信我和母亲都不需要他。”

" ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [nɑːt] [hɜːrd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Children should be seen and not heard , " said her father .
" 孩子们 应该 是 已见 和 不是 听到 , " 说 她 父亲 .

“孩子应该只被看见，不应该被听见，”她父亲说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - -
" It is Gran'ther Wattles's
" 它 是 - -

这是格兰瑟·沃特尔斯的

[[peɪdʒ] -]
[page 53]
[页 -]

[第53页]

['duːti][tuː; tə] [ˌoʊvər'siː] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
duty to oversee the congregation at home as well as in the meeting - house .
责任 到 监督 这 会众 在 家 作为 出色地 作为 在 这 会议 - 房子 .

有责任监督会众在家中以及在教堂里的情况。

" ['nænsi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['trentʃər] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
" Nancy looked at her trencher and said no more ,
" 南希 看起来 在 她 挖沟机 和 说 不 更多的 ,

南希看着她的餐盘，不再说话了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] -
but she thought there was already enough to bear without having Gran'ther
但 她 想法 那里 曾是 已经 足够的 到 熊 没有 拥有 -
['wɔtlz] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['trʌblz] .
Wattles added to her troubles .
金合欢 额外 到 她 麻烦 .

但她觉得已经够难受的了，没必要再给奶奶沃特尔斯增添麻烦。

['dænjəl] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrɪndʒər] [ʌv; əv] [klæmz] ,
Daniel , meanwhile , had attacked his porringer of clams ,
丹尼尔 , 同时 , 有 遭到攻击 他的 粥 的 蛤蜊 ,

与此同时，丹尼尔正狼吞虎咽地吃着他的蛤蜊粥。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['gɔbəlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪt] .
and in his excitement over the journey was gobbling at a fearful rate .
和 在 他的 激动 超过 这 旅行 曾是 狼吞虎咽 在 一个 可怕 速度 .

他兴奋地期待着旅程，狼吞虎咽地吃着东西，速度惊人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [dɪ'sperɪŋli] .
His mother looked at him despairingly .
他的 母亲 看起来 在 他 绝望地 .

他的母亲绝望地看着他。

" ['dænjəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Daniel , " she said ,
" 丹尼尔 , " 她 说 ,

“丹尼尔，”她说。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [pɪtʃɪŋ] [fuːd] ['ɪntuː] [ðaɪ] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] ['ʃʌv(ə)l] [koʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n]
" thou art pitching food into thy mouth as if thou wert shoveling coals into the oven
" 你 艺术 投球 食物 进入 你的 嘴 作为 如果 你 沃特 铲雪 煤炭 进入 这 烤箱
!
!
!

“你往嘴里扔食物，就像往炉子里铲煤一样！”

[teɪk] [ðaɪ] ['elbəuz] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [iːt] [mɔːr] ['mɑːdərətli] .
Take thy elbows off the table and eat more moderately .
拿 你的 肘部 离开 这 桌子 和 吃 更多的 中等程度 .

把手肘从桌子上拿开，少吃点。

" ['dænjəl] [gluːd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Daniel glued his elbows to his side .
" 丹尼尔 胶合 他的 肘部 到 他的 边 .

丹尼尔将双肘紧贴身体两侧。

" [sɪt] [ʌp] [streɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" Sit up straight , " she went on ,
" 坐 向上 直的 , " 她 去 在 ,

“坐直，”她继续说道。

" [ɔːr] [ðaʊ] [wɪlt] [groʊ] [ʌp][æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ræmz][hɔːrn] .
" or thou wilt grow up as crooked as a ram's horn .
" 或者 你 枯萎 生长 向上 作为 歪 作为 一个 公羊的 喇叭 .

否则，你就会长得像羊角一样弯曲。

" ['dænjəl] [ɪ'miːdiətli] [sæt][ʌp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['poʊkər] .
" Daniel immediately sat up as if he had swallowed the poker .
" 丹尼尔 立即地 卫星 向上 作为 如果 他 有 吞咽 这 扑克 .

“丹尼尔立刻坐了起来，好像吞下了那根拨火棍。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [tuː; tə] ['præktɪs] ['prɑːpər] ['mænərz] [æt; ət] [hoʊm] ,
" I wish thee to practice proper manners at home ,
" 我 希望 你 到 实践 恰当的 礼仪 在 家 ,

我希望你在家中举止得体，

[lest] [maɪ] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðiː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ][dʒen'tɪləti] .
lest my aunt should think thee a person of no gentility .
免得 我的 阿姨 应该 思考 你 一个 人 的 不 绅士风度 .

免得我姑妈认为你出身低微。

[rɪ'membər] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
Remember thou must not ask for anything at the table .
记住 你 必须 不是 问 为了 任何事物 在 这 桌子 .

记住，餐桌上你绝对不能提出任何要求。

[weɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðen] [duː][nɑːt] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðaɪn]
Wait until it is offered thee , and then do not stuff it down as if thine
等待 直到 它 是 提供 你 , 和 然后 做 不是 东西 它 向下 作为 如果 你的

等别人递给你，然后不要像对待自己的孩子一样把它硬塞回去。

[[peɪdʒ] -]
[page 54]
[页 -]

[第54页]

[aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ! "
eyes had not looked upon food for a fortnight ! "
眼睛 有 不是 看起来 之上 食物 为了 一个 两星期 ! "

已经两周没见过食物了!

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid] [pʊr] [dæn] ,
" But , " protested poor Dan ,
" 但 , " 抗议 贫穷的 担 ,

“但是，”可怜的丹抗议道，“

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd]

who	was	beginning	to	feel	that	the	journey	might	not	be	all	his	fancy	had
WHO	曾是	开始	到	感觉	那	这	旅行	可能	不是	是	全部	他的	想要	有

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

他开始觉得，这段旅程或许并不像他想象的那样美好。

" [sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	suppose	they	should	n't	offer	it	?	"
"	认为	他们	应该	不	提供	它	?	"

“假设他们不提供这项服务呢？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiː] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ænsər] ['briːfli] ; " [ænd; ənd][oʊ] ,

"	I	do	not	fear	starvation	for	thee	,	"	his	mother	answered	briefly	;	"	and	oh	,
"	我	做	不是	害怕	饥饿	为了	你	,	"	他的	母亲	回答	简要地	;	"	和	哦	,

“我不担心你会挨饿，”他的母亲简短地回答道；“哦，

['dænjəl] , [aɪ][beg][ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðaɪ] [hændz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] !

Daniel	,	I	beg	of	thee	to	wash	thy	hands	before	going	to	the	table	!
丹尼尔	,	我	求	的	你	到	洗	你的	双手	前	去	到	这	桌子	!

丹尼尔，我求你，在去餐桌前先洗手！

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər][mæn][ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

The	Governor	is	a	proper	man	and	my	aunt	is	very	particular	.
这	州长	是	一个	恰当的	男人	和	我的	阿姨	是	非常	特别的	.

州长是个正直的人，而我姑妈是个很挑剔的人。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][get] [mɔːr] [braʊn] - [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	She	paused	for	breath	,	and	to	get	more	brown	-	bread	for	the	table	.
"	她	暂停	为了	气息	,	和	到	得到	更多的	棕色的	-	面包	为了	这	桌子	.

她停下来喘口气，又去拿了些黑面包放到桌上。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['dænjəl] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

When	she	sat	down	again	,	Daniel	said	,	"	If	you	please	,
什么时候	她	卫星	向下	再次	,	丹尼尔	说	,	"	如果	你	请	,

她重新坐下后，丹尼尔说：“如果你愿意的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [diː] ['ræðər] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['prɑːvənˌstaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] . "

I	think	I	'	d	rather	go	on	to	Provincetown	with	the	Captain	.	"
我	思考	我	-	d	相当	去	在	到	普罗温斯敦	和	这	队长	.	"

我想我更愿意和船长一起去普罗温斯敦。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	That	must	be	as	we	are	guided	at	the	time	,	"	said	his	father	.
"	那	必须	是	作为	我们	是	引导	在	这	时间	,	"	说	他的	父亲	.

“那一定是当时我们所受到的指导，”他父亲说。

[ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [pæst] ['kwɪkli] ,

The	busy	day	passed	quickly	,
这	忙碌的	天	通过了	迅速地	,

忙碌的一天很快就过去了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'reɪ] [ʌv; əv][paɪz][ænd; ənd] [braʊn] [loʊvz] [wɜːr; wər] ['kuːlɪŋ] [ɑːn]

and	before	sunset	a	fine	array	of	pies	and	brown	loaves	were	cooling	on
和	前	日落	一个	美好的	大批	的	馅饼	和	棕色的	面包	是	冷却	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

日落之前，桌上摆放着各式各样的馅饼和烤面包，正在慢慢冷却。

[ðə; ði] [tʃɔːrz] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['kwaɪət][hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]
the **chores** **were** **done** **,** **and** **a** **Sabbath** **quiet** **had** **settled** **down** **over** **the**
这 家务 是 完毕 , 和 一个 安息日 安静的 有 定居 向下 超过 这
['haʊshoʊld] ,
household **,**
家庭 ,

家务都做完了，安息日的宁静笼罩着整个家。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
not **to** **be** **broken** **until** **sunset** **of** **the** **following** **day** **.**
不是 到 是 破碎的 直到 日落 的 这 下列的 天 .

直到第二天日落之前不得打破。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[wen] ['dænjəl] ['oʊpənd] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
When **Daniel** **opened** **the** **cabin** **door** **the** **next** **morning** **,**
什么时候 丹尼尔 打开 这 舱 门 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，当丹尼尔打开小屋的门时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [greɪ] [mɪst] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn'taɪərli]
he **was** **confronted** **by** **a** **wall** **of** **gray** **mist** **which** **shut** **the** **landscape** **entirely**
他 曾是 面对 经过 一个 墙 的 灰色的 薄雾 哪个 关闭 这 景观 完全
[frʌm; frəm] [vjuː] .
from **view** **.**
从 看法 .

他眼前是一堵灰色的雾墙，完全遮蔽了周围的景色。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːsi] [æn] ,
He **had** **hoped** **to** **catch** **a** **glimpse** **of** **the** **Lucy** **Ann** **,**
他 有 希望 到 抓住 一个 一瞥 的 这 露西 安 ,

他原本希望能瞥见露西·安一眼，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mɪrli] [driːmd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]
in **order** **to** **assure** **himself** **that** **he** **had** **not** **merely** **dreamed** **the** **events** **of** **the**
在 命令 到 保证 他自己 那 他 有 不是 仅仅 梦见 这 活动 的 这
[deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
day **before** **,**
天 前 ,

为了确认自己并非只是在做梦，才想起前一天发生的事情。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .
but **nothing** **could** **he** **see** **,** **and** **he** **began** **dispirited** **preparations** **for** **church** **.**
但 没有什么 可以 他 看 , 和 他 开始 颓废 准备工作 为了 教会 .

但他什么也看不见，于是垂头丧气地开始准备去教堂。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [klɑːk] ,
They **had** **no** **clock** **,**
他们 有 不 钟 ,

他们没有钟。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
and **on** **account** **of** **the** **fog** **they** **could** **not** **tell** **the** **time** **by** **the** **sun** **,**
和 在 帐户 的 这 多雾路段 他们 可以 不是 告诉 这 时间 经过 这 太阳 ,

由于大雾，他们无法通过太阳来判断时间。

[soʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [lænd] [wɪtʃ]

so the whole family started early to cross the long stretch of pasture land which

所以 这 所有的 家庭 开始 早期的 到 叉 这 长的 拉紧 的 牧场 土地 哪个

[leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

lay between them and the meeting - house in the village .

躺 之间 他们 和 这 会议 - 房子 在 这 村庄 .

因此，全家人一大早就出发，穿过横亘在他们和村里教堂之间的漫长牧场。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] - ['wɔtlz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

They reached it just as Gran'ther Wattles , looking very grave and important ,

他们 达到 它 只是 作为 - 金合欢 , 寻找 非常 严重 和 重要的 ,

他们到达时，格兰瑟·沃特尔斯正神情严肃而重要。

[keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [tæ'tuː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [drʌm] [tuː; tə] [kɔːl]

came out on the church steps and beat a solemn tattoo upon a drum to call

来了 出去 在 这 教会 步骤 和 打 一个 庄严 纹身 之上 一个 鼓 到 称呼

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] .

the people together .

这 人们 一起 .

他走到教堂台阶上，敲起庄严的鼓声，召集人们聚集在一起。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][wʌn] [striːt]

They came from different directions across the fields and through the one street

他们 来了 从 不同的 方向 穿过 这 字段 和 通过 这 一 街道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of the village ,

的 这 村庄 ,

他们从不同的方向穿过田野，沿着村里唯一的一条街道而来。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] ,

looking anxious for fear they should be late ,

寻找 焦虑的 为了 害怕 他们 应该 是 晚的 ,

他们看起来很焦虑，生怕迟到。

[jet] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [baɪ] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [heɪst] .

yet not daring to desecrate the Sabbath by any appearance of haste .

然而 不是 大胆 到 亵渎 这 安息日 经过 任何 外貌 的 匆忙 .

然而，他们不敢以任何仓促之举亵渎安息日。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][wɪnd] , [huː]

Among the rest , red - faced and short of wind , who

之中 这 休息 , 红色的 - 面对 和 短的 的 风 , WHO

其余的人中，有人面色潮红，气喘吁吁，他们

[[peɪdʒ] -]

[page 56]

[页 -]

[第56页]

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['sændərz] ? ['sæbəθ] [dɪ'kɔːrəm] [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

should appear but Captain Sanders ? Sabbath decorum forbade any show of

应该 出现 但 队长 桑德斯 ? 安息日 礼仪 禁止 任何 展示 的

[sər'praɪz] ;

surprise ;

惊喜 ;

应该出现，但桑德斯船长呢？安息日的礼仪禁止任何出其不意的行为；

[soʊ] ['gʊdmən] ['pɛpɝəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɪrli] [boʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

so Goodman Pepperell and his wife merely bowed gravely , and the Captain ,

所以 古德曼 佩珀雷尔 和 他的 妻子 仅仅 鞠躬 严重地 , 和 这 队长 ,

于是，古德曼·佩珀雷尔和他的妻子只是郑重地鞠了一躬，而船长，

['lʊkɪŋ]	['ferli]	[pɑːp]	-	[aɪd]	[ɪn][hɪz; ɪz]	['efərt]	[tuː; tə]	[kiːp]	['prɑːpərli]	['sɑːləm]	,	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]
looking	**fairly**	**pop**	**-**	**eyed**	**in**	**his**	**effort**	**to**	**keep**	**properly**	**solemn**	**,**	**nodded**	**in**
寻找	相当	流行音乐	-	眼睛	在	他的	努力	到	保持	适当地	庄严	,	点头	在

[rɪ'tɜːrn]	,
return	**,**
返回	,

他努力保持严肃的表情，但眼神却显得有些呆滞，然后点头回应。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[pæst]	['ɪntuː][ðə; ðɪ]	['miːtɪŋ]	-	[haʊs]	[tə'geðər]	.
and	**they**	**passed**	**into**	**the**	**meeting**	**-**	**house**	**together**	**.**
和	他们	通过了	进入	这	会议	-	房子	一起	.

他们一同走进了会堂。

[ðə; ðɪ]	['kæptɪn]	[sæt]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]	['gʊdmən]	[ɑːn][ðə; ðɪ][menz]	[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[ruːm]	,
The	**Captain**	**sat**	**down**	**with**	**the**	**Goodman**	**on**	**the**	**men's**	**side**	**of**	**the**	**room**	**,**
这	队长	卫星	向下	和	这	古德曼	在	这	男士	边	的	这	房间	,

船长和古德曼在房间男宾区坐了下来。

[waɪl]	['dænjəl]	[went]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ðɪ]	[bɔɪz]	,
while	**Daniel**	**went**	**to**	**his**	**place**	**among**	**the**	**boys**	**,**
尽管	丹尼尔	去	到	他的	地方	之中	这	男孩们	,

当丹尼尔回到他所在的男孩们中间时，

['liːvɪŋ]	['nænsi]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['mʌðər]	['siːtɪd]	[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]	['wɪmɪn]	[ɑːn][ðə; ðɪ]	['ɑːpəzɪt]	[saɪd]	.
leaving	**Nancy**	**and**	**his**	**mother**	**seated**	**with**	**the**	**women**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**.**
离开	南希	和	他的	母亲	坐着	和	这	女性	在	这	对面的	边	.

留下南希和他的母亲与女人们坐在对面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[kʊd; kəd][sɪt]	[θruː]	[ə; eɪ]['sɜːrmən]	[tuː]	['aʊərz]	[lɔːŋ]
It **is** **hard**	**to**	**believe**	**that**	**a**	**boy**	**could**	**sit**	**through**	**a**	**sermon**	**two**	**hours**	**long**
它 是 难的	到	相信	那	一个	男生	可以	坐	通过	一个	讲道	二	小时	长的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[frendz]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm][ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]['siːkrət]	['bʌtnd]	[ʌp][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]
with	**his**	**friends**	**all**	**about**	**him**	**and**	**such**	**a**	**secret**	**buttoned**	**up**	**inside**	**his**
和	他的	朋友们	全部	关于	他	和	这样的	一个	秘密	纽扣	向上	里面	他的

['dʒækɪt]	[wɪ'ðaʊt]	[æn; ən]	[ɪk'sploʊʒn]	,
jacket	**without**	**an**	**explosion**	**,**
夹克	没有	一个	爆炸	,

很难相信一个男孩能在两个小时的布道中，身边都是朋友，而且还把这样一个秘密藏在夹克里，却没有爆发出来。

[bʌt; bət]['dænjəl][dɪd][ˌaɪ 'tiː]	.
but **Daniel** **did** **it**	**.**
但 丹尼尔 做过 它	.

但丹尼尔做到了。

[hiː; hi][dɪd]	[nt]	[der]	[duː]	['ʌðərwaɪz]	,
He	**did**	**n't**	**dare**	**do**	**otherwise**	**,**
他	做过	不	敢	做	否则	,

他不敢做其他事。

[fɔːr; fər]	-	['wɔtlz]	[reɪndʒd]	[ʌp][ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]	[aɪl]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	['taɪðɪŋ]	-	[rɑːd]
for	**Gran'ther**	**Wattles**	**ranged**	**up**	**and**	**down**	**the**	**little**	**aisle**	**with**	**his**	**tithing**	**-**	**rod**
为了	-	金合欢	范围	向上	和	向下	这	小的	走道	和	他的	什一奉献	-	杆

[ɪn][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]	['lʊkaʊt]	[fɔːr; fər]['iːv(ə)l]	-	['duː)əz]	.
in **hand** **on** **the**	**lookout**	**for**	**evil**	**-**	**doers**	**.**
在 手 在 这	瞭望台	为了	邪恶的	-	实干家	.

因为瓦特尔斯爷爷手里拿着什一税杖，在小过道里来回巡视，寻找作恶者。

[wʌns]	,	[ɪn'diːd]	,	['dʊrɪŋ]	[ðə; ðɪ]['sɜːrmən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[loʊ]	['rʌmblɪŋ]	[snɔːr]	,
Once	**,**	**indeed**	**,**	**during**	**the**	**sermon**	**there**	**was**	**a**	**low**	**rumbling**	**snore**	**,**
一次	,	的确	,	期间	这	讲道	那里	曾是	一个	低的	隆隆声	鼾	,

布道过程中，确实有一次传来低沉的鼾声。

[ænd; ənd] ['dænjəl] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] - ['wɔtlz] [liːn] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['tɪk(ə)l]

and	Daniel	was	horrified	to	see	Gran'ther	Wattles	lean	over	and	gently	tickle
和	丹尼尔	曾是	惊恐万分	到	看	-	金合欢	倾斜	超过	和	轻轻地	痒痒

[ðə; ði] ['kæptənz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] - [teɪl] .

the	Captain's	nose	with	the	squirrel	-	tail	.
这	船长的	鼻子	和	这	松鼠	-	尾巴	.

丹尼尔惊恐地看到瓦特尔斯爷爷俯身用松鼠尾巴轻轻地挠船长的鼻子。

[[peɪdʒ] -]

[	page	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ænd; ənd] [sniːzd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [nekst]

The	Captain	woke	with	a	start	and	sneezed	so	violently	that	the	boy	next
这	队长	觉醒	和	一个	开始	和	打喷嚏	所以	暴力	那	这	男生	下一个

['dænjəl] [ɔːl] [bʌt; bət] ['titəd] ['aʊtraɪt] .

Daniel	all	but	tittered	outright	.
丹尼尔	全部	但	窃笑	直接	.

船长猛地惊醒，打了个喷嚏，声音之大，以至于丹尼尔旁边的男孩差点笑出声来。

- ['wɔtlz] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɑːrt] [ræp] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɑːb]

Gran'ther	Wattles	immediately	gave	him	a	smart	rap	on	the	head	with	the	knob
-	金合欢	立即地	给予	他	一个	聪明的	说唱	在	这	头	和	这	旋钮

[end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

end	of	his	stick	,
结尾	的	他的	戳	,

沃特尔斯爷爷立刻用棍子的末端狠狠地敲了一下他的头。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['æftər] [ðæt] ['dænjəl] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪrli] [krɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

so	it	is	no	wonder	that	after	that	Daniel	sat	with	his	eyes	nearly	crossed	in	his
所以	它	是	不	想知道	那	后	那	丹尼尔	卫星	和	他的	眼睛	几乎	交叉	在	他的

['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

effort	to	keep	them	fixed	on	the	minister	,
努力	到	保持	他们	固定的	在	这	部长	,

因此，之后丹尼尔为了不让目光一直停留在牧师身上，几乎双眼都快要斜视了，也就不足为奇了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'weɪ] ['reɪndʒɪŋ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['luːsi] [æn]

though	his	thoughts	were	far	away	ranging	Massachusetts	Bay	with	the	Lucy	Ann
尽管	他的	想法	是	远的	离开	范围	马萨诸塞州	湾	和	这	露西	安

[ʌv; əv] ['mɑːblhed] .

of	Marblehead	.
的	马布尔黑德	.

虽然他的思绪早已飘向远方，与马布尔黑德的露西·安一起畅游马萨诸塞湾。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sɜːrmən] ['endɪd] , [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [sɑːm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

At	last	,	however	,	the	sermon	ended	,	the	final	psalm	was	sung	,
在	最后的	,	然而	,	这	讲道	结束	,	这	最终的	诗篇	曾是	唱	,

最终，讲道结束了，最后一首诗篇也唱完了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	after	the	benediction	the	minister	passed	out	of	the	church	and	the
和	后	这	祝福	这	部长	通过了	出去	的	这	教会	和	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [braʊn] - [bred] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [bɪ'fɔːr]

congregation	dispersed	to	eat	a	bite	of	brown	-	bread	in	the	church	-	yard	before
会众	分散的	到	吃	一个	咬	的	棕色的	-	面包	在	这	教会	-	院子	前

[ə'semblɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː] - ['aʊər] ['sɜːrmən] .

assembling	again	for	another	two	-	hour	sermon	.
组装	再次	为了	其他	二	-	小时	讲道	.

祝祷结束后，牧师走出教堂，会众散去，到教堂院子里吃了一小块黑面包，然后再次聚集起来，聆听另一个长达两个小时的布道。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]

The	sun	was	now	shining	brightly	,	and	,	once	outside	the	door	,	after	the	first
这	太阳	曾是	现在	灼灼	明亮地	,	和	,	一次	外部	这	门	,	后	这	第一的

['sɜ:rmən] ,

sermon	,
讲道	,

阳光灿烂，走出门外，第一次布道结束后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

the	Captain	wiped	his	brow	as	if	exhausted	,
这	队长	擦拭	他的	眉头	作为	如果	筋疲力尽的	,

船长擦了擦额头的汗，似乎筋疲力尽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər]['dænjəl] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	a	few	moments	later	Daniel	saw	him	quietly	disappearing	in	the
和	一个	很少	时刻	之后	丹尼尔	锯	他	悄悄	消失	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

direction	of	the	river	.
方向	的	这	河	.

片刻之后，丹尼尔看见他静静地朝着河的方向消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ]

He	was	not	of	the	Cambridge
他	曾是	不是	的	这	剑桥

他并非剑桥大学的学生。

[[peɪdʒ] -]

[	page	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['pærɪʃ] , [soʊ][noʊ] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['eksəd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

parish	,	so	no	discipline	could	be	exercised	upon	him	,
教区	,	所以	不	纪律	可以	是	锻炼	之上	他	,

由于他身处教区，所以无法对他进行任何纪律处分。

[bʌt; bət] - ['wɔtlz] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] ,

but	Gran'ther	Wattles	set	him	down	at	once	as	a	dangerous	character	,
但	-	金合欢	放	他	向下	在	一次	作为	一个	危险的	特点	,

但沃特尔斯爷爷立刻认定他是个危险人物。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['gʊdˌwaɪf] ['pɛpɝəl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['dʒentli] [wen] [ʃi:; ʃi]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	even	Goodwife	Pepperell	shook	her	head	gently	when	she	noted	his	absence	.
和	甚至	好妻子	佩珀雷尔	摇晃	她	头	轻轻地	什么时候	她	著名的	他的	缺席	.

就连佩珀雷尔太太注意到他不在时，也轻轻地摇了摇头。

['sʌmhaʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv]

Somehow	,	although	it	was	a	breach	of
不知何故	,	虽然	它	曾是	一个	违反	的

不知何故，尽管这是一种违规行为

[[peɪdʒ] -]

[	page	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sæbəθ] [dɪ'kɔ:rəm] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [greɪt] [nu:z] [li:kt] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ,

Sabbath	decorum	to	tell	it	,	the	great	news	leaked	out	during	the	intermission	,
安息日	礼仪	到	告诉	它	,	这	伟大的	消息	泄露	出去	期间	这	中场休息	,

按照安息日的礼仪来说，这个好消息是在中场休息时泄露出去的。

[ænd; ənd]['dænjəl][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

and	Daniel	was	the	center	of	interest	to	every	boy	in	the	congregation
和	丹尼尔	曾是	这	中心	的	兴趣	到	每一个	男生	在	这	会众

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

during	the	afternoon	.
期间	这	下午	.

那天下午，丹尼尔成了教会里每个男孩关注的焦点。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [lɔːŋ] ['sɜːrmən][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['mɪnɪstər] [hæd; həd]

When	the	second	long	sermon	was	over	and	the	exhausted	minister	had
什么时候	这	第二	长的	讲道	曾是	超过	和	这	筋疲力尽的	部长	有

[treɪld] ['sɑːləmli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

trailed	solemnly	down	the	aisle	,
拖着	庄严地	向下	这	走道	,

第二篇冗长的布道结束后，筋疲力尽的牧师神情肃穆地走下过道。

[ðə; ði] ['iːkwəli] [ɪg'zɔːstɪd] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən]

the	equally	exhausted	people	walked	sedately	to	their	houses	,	discussing	the	sermon
这	同样地	筋疲力尽的	人们	步行	平静地	到	他们的	房屋	,	讨论	这	讲道

[æz; əz] [ðeɪ] [went] .

as	they	went	.
作为	他们	去	.

同样疲惫的人们缓缓地走回家，边走边讨论着布道的内容。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['dænjəl] [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [klʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

All	that	day	Daniel	kept	a	tight	clutch	on	his	manners	,
全部	那	天	丹尼尔	保留	一个	紧的	离合器	在	他的	礼仪	,

丹尼尔整天都谨言慎行，恪守礼仪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

but	the	moment	the	sun	went	down	,
但	这	片刻	这	太阳	去	向下	,

但太阳一下山，

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [θriː] ['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	heaved	a	great	sigh	of	relief	and	turned	three	somersaults	and	a
他	喘息	一个	伟大的	叹	的	宽慰	和	转向	三	空翻	和	一个

['hændsprɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə]['lɪmbər] [hɪm'self] [ʌp]['æftər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [streɪn] .

handspring	behind	the	cabin	to	limber	himself	up	after	the	fearful	strain	.
手翻	在后面	这	舱	到	柔韧	他自己	向上	后	这	可怕	拉紧	.

他长舒一口气，如释重负，在小屋后面翻了三个空翻和一个手翻，舒展一下自己，缓解刚才的紧张。

[[peɪdʒ] -]

[	page	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[[peɪdʒ] -]

[	page	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['luːsi] [æn]

ON	BOARD	THE	LUCY	ANN
在	木板	这	露西	ANN

在露西安号上

[ðə; ði]['fæməli] [roʊz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['tæsks][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [pər'fɔːrmd] ,

The	family	rose	at	daybreak	the	next	morning	,	tasks	were	quickly	performed	,
这	家庭	玫瑰	在	拂晓	这	下一个	早晨	,	任务	是	迅速地	执行	,

第二天清晨，一家人天刚亮就起床了，迅速开始忙碌起来。

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['gʊdmən] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preɪd] [lɔːŋ]

and	after	breakfast	the	Goodman	read	a	chapter	in	the	Bible	and	prayed	long
和	后	早餐	这	古德曼	读	一个	章	在	这	圣经	和	祈祷	长的

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [bles] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

and	earnestly	that	God	would	bless	their	journey	,
和	切实	那	上帝	会	保佑	他们的	旅行	,

早餐后，古德曼夫妇读了一章圣经，并长时间虔诚地祈祷上帝保佑他们的旅程。

[prə'tekt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðər] [ə'gen] [ɪn] ['seɪfti] .

protect	those	who	were	left	behind	,	and	bring	them	all	together	again	in	safety	.
保护	那些	WHO	是	左边	在后面	,	和	带来	他们	全部	一起	再次	在	安全	.

保护那些留下来的人，并让他们安全地再次团聚。

[ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dænjəl] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] ['nænsi] [ænd; ənd]

Then	he	and	Daniel	started	down	the	path	to	the	river	,	with	Nancy	and
然后	他	和	丹尼尔	开始	向下	这	小路	到	这	河	,	和	南希	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

然后他和丹尼尔与南希和她母亲一起沿着小路走向河边。

[bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər] .

both	looking	very	serious	,	following	after	.
两个都	寻找	非常	严肃的	,	下列的	后	.

两人神情严肃，紧随其后。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

The	tide	was	already	coming	in	,
这	潮	曾是	已经	未来	在	,

潮水已经开始上涨了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [waɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn]

and	the	bay	stretched	before	them	a	wide	sheet	of	blue	water	sparkling	in
和	这	湾	拉伸	前	他们	一个	宽的	床单	的	蓝色的	水	闪闪发光	在

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

海湾在他们面前展开，宛如一片广阔的蓝色水面，在阳光下波光粼粼。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːsi] [æn] ['biːɪŋ] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd]

In	the	distance	they	could	see	the	sails	of	the	Lucy	Ann	being	hoisted	and
在	这	距离	他们	可以	看	这	帆	的	这	露西	安	存在	吊起	和

['kæptɪn] ['sændərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [boʊt] ['roʊɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

Captain	Sanders	in	his	small	boat	rowing	rapidly	toward	the	landing	-	place	.
队长	桑德斯	在	他的	小的	船	划船	快速	朝向	这	降落	-	地方	.

远处，他们可以看到“露西·安”号的帆正在升起，桑德斯船长正划着他的小船快速向登陆点驶去。

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dænjəl] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [ə'proʊtʃt] .

"	Ship	ahoy	!	"	shouted	Daniel	,	waving	his	cap	as	the	boat	approached	.
"	船	嘿!	!	"	喊叫	丹尼尔	,	挥手	他的	帽	作为	这	船	接近	.

“船来了！”丹尼尔一边挥舞着帽子一边喊道，这时小船靠近了。

" [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kiːl] ['greɪtɪd] [ɑːn]
" Ahoy , there ! " answered the Captain , and in a moment the keel grated on
" 嘿! , 那里 ! " 回答 这 队长 , 和 在 一个 片刻 这 龙骨 磨碎的 在
[ðə; ði][sænd] ,
the sand ,
这 沙 ,

“喂！”船长应道，片刻之后，龙骨在沙滩上发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
and the Goodman turned to his wife and daughter .
和 这 古德曼 转向 到 他的 妻子 和 女儿 .

古德曼转过身去看他的妻子和女儿。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [wɑːtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðiː] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['æbsənt][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]
" The Lord watch between me and thee while we are absent one from the
" 这 主 手表 之间 我 和 你 尽管 我们 是 缺席的 一 从 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“当我们彼此分离时，愿主在我们之间看顾我们。”

" [hiː; hi] [sed] ['revərəntli] , [ænd; ənd] " [eɪ'menˌɑː'men] ! " [buːmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" he said reverently , and " Amen ! " boomed the Captain .
" 他 说 虔诚地 , 和 " 阿门 ! " 蓬勃发展 这 队长 .

“他虔诚地说，”“阿门！”船长高声说道。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪz] , [ænd; ənd] [suːn] ['nænsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Then there were kisses and good - byes , and soon Nancy and her
然后 那里 是 吻 和 好的 - 轮空 , 和 很快 南希 和 她
['mʌðər] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
mother were alone on the shore ,
母亲 是 独自的 在 这 支撑 ,

然后是亲吻和告别，很快，南希和她的母亲就独自待在岸边了。

['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɑːn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bluː] ['wɔːtərz] .
waving their hands until the boat was a mere speck on the dancing blue waters .
挥手 他们的 双手 直到 这 船 曾是 一个 仅仅 斑点 在 这 跳舞 蓝色的 水 .

他们挥舞着双手，直到小船变成波光粼粼的蓝色水面上一个微小的斑点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] ['luːsi] [æn] , [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,
As it neared the Lucy Ann , they went back to the cabin ,
作为 它 接近 这 露西 安 , 他们 去 后退 到 这 舱 ,

当船靠近露西·安号时，他们返回了小木屋。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd]
and there they watched the white sails gleaming in the sun until they disappeared
和 那里 他们 观看 这 白色的 帆 闪闪发光 在 这 太阳 直到 他们 消失
[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] .
around a headland .
大约 一个 海岬 .

他们就在那里，看着白色的船帆在阳光下闪闪发光，直到它们消失在海岬后面。

" [kʌm] , ['nænsi] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
" Come , Nancy , " said her mother when the ship was quite out of sight ,
" 来 , 南希 , " 说 她 母亲 什么时候 这 船 曾是 相当 出去 的 视线 ,

“来吧，南希，”当船完全消失在视线中时，她母亲说道。

" ['aɪdlnəs] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] ['loʊnlinəs] ['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] .
" idleness will only make loneliness harder to bear .
" 懒惰 将要 仅有的 制作 孤独 更难 到 熊 .

“无所事事只会让孤独更加难以忍受。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər] [ðiː] .
Here is a task for thee .
这里 是 一个 任务 为了 你 .

这是交给你的任务。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [rɔː] [wʊl] .
" She handed her a basket of raw wool .
" 她 递交 她 一个 篮子 的 生的 羊毛 .

她递给她一篮原毛。

" [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][kɑːrd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][spɪn] .
" Take this and card it for me to spin .
" 拿 这 和 卡片 它 为了 我 到 旋转 .

“拿着这个，把它梳理好，让我来旋转它。”

" ['nænsi] [heitid] ['kɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][roʊz] [ə'biːdiəntli] , [brɔːt] [ðə; ði]
" Nancy hated carding with all her heart , but she rose obediently , brought the
" 南希 憎恨 卡片整理 和 全部 她 心 , 但 她 玫瑰 顺从地 , 带来 这
['bæskɪt]
basket
篮子

南希恨透了梳毛，但她还是顺从地起身，把篮子拿了过来。

[[peɪdʒ] -]
[page 65]
[页 -]

[第65页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
to the doorway , and , sitting down in the sunshine ,
到 这 门口 , 和 , 坐着 向下 在 这 阳光 ,

走到门口，坐在阳光下，

['peɪʃntli] ['kɑːrdɪd][ðə; ði] [wʊl] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [wɪsps] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ɑːn][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd]
patiently carded the wool into little wisps ready to be wound on a spindle and
耐心 卡片 这 羊毛 进入 小的 缕缕 准备好 到 是 伤口 在 一个 主轴 和
[spʌn] ['ɪntuː] [jɑːrn] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɝz] ['skɪlf(ə)l] [hændz] .
spun into yarn by the mother's skillful hands .
旋转 进入 纱 经过 这 母亲的 熟练 双手 .

母亲耐心地将羊毛梳成细小的绒毛，准备缠绕在纺锤上，由她灵巧的双手纺成纱线。

['miːnwaɪl] ['dænjəl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːsi] [æn] ,
Meanwhile Daniel was standing on the deck of the Lucy Ann ,
同时 丹尼尔 曾是 常设 在 这 甲板 的 这 露西 安 ,

与此同时，丹尼尔正站在“露西·安”号的甲板上。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [sɔːlt] [briːz] [ænd; ənd] ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt]
drinking in the fresh salt breeze and eagerly watching the shores as the boat
喝 在 这 新鲜的 盐 微风 和 急切地 观看 这 海岸 作为 这 船
[pæst] [bɪ'twiːn] ['tʃɑːl,staun] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [drɑːpt] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər]
passed between Charlestown and Boston and dropped anchor in the harbor
通过了 之间 查尔斯顿 和 波士顿 和 掉落 锚 在 这 港口
[tuː; tə][set][ðə; ði] ['kæptənz] ['lɑːbstər] - [pɔts] .
to set the Captain's lobster - pots .
到 放 这 船长的 龙虾 - 锅 .

船驶过查尔斯顿和波士顿之间，在港口抛锚，准备放置船长的龙虾笼。船长一边享受着清新的咸味海风，一边热切地注视着海岸。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [braɪt] [deɪ] [ðeɪ] [seɪld] [pæst] ['rɑːki] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

All	the	wonderful	bright	day	they	sailed	past	rocky	islands	and	picturesque
全部	这	精彩的	明亮的	天	他们	航行	过去的	岩石	岛屿	和	如画

['hedlənd,'hedlænd] ,

headlands	,
海岬	,

阳光灿烂的一天，他们乘船经过岩石岛屿和风景如画的海岬。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪlər] ['skɪlfəlɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd]

with	the	Captain	at	the	tiller	skillfully	keeping	the	vessel	to	the	course	and
和	这	队长	在	这	耕耘机	巧妙地	保持	这	血管	到	这	课程	和

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['spɪnɪŋ] [jɑːnz] [tuː; tə] ['dænjəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

at	the	same	time	spinning	yarns	to	Daniel	and	his	father	about	the
在	这	相同的	时间	旋转	纱线	到	丹尼尔	和	他的	父亲	关于	这

[əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəuvə'teikən] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

adventures	which	had	overtaken	him	at	various	points	along	the	coast	.
冒险	哪个	有	被超越	他	在	各种各样的	积分	沿着	这	海岸	.

船长熟练地掌舵，使船只保持在预定航线上，同时还向丹尼尔和他的父亲讲述他在沿海各处遇到的冒险故事。

[æt; ət] ['gʌvɚnɚz] ['aɪlənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['lɑːbstər] .

At	Governor's	Island	he	had	caught	a	giant	lobster	.
在	州长的	岛	他	有	捕捉	一个	巨大的	龙虾	.

在总督岛，他捕获了一只巨型龙虾。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [rekt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] [ɔːf] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['aɪlənd] .

He	had	been	all	but	wrecked	in	a	fog	off	Thompson's	Island	.
他	有	到过	全部	但	损毁	在	一个	多雾路段	离开	汤普森的	岛	.

他在汤普森岛附近的大雾中几乎被彻底摧毁了。

" [jiː; ji] [siː] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lænd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Ye	see	that	point	of	land	,	"	he	said	,
"	叶	看	那	观点	的	土地	,	"	他	说	,

“你们看到那块陆地了吗？”他说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['prɑːməntɔːri] [ɪk'stendɪŋ] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] .

waving	his	hand	toward	a	rocky	promontory	extending	far	out	into	the	bay	.
挥手	他的	手	朝向	一个	岩石	海角	扩展	远的	出去	进入	这	湾	.

他朝伸入海湾深处的岩石岬角挥了挥手。

" [ðæt] - [es]

"	That	'	s
"	那	-	s

那是

[[peɪdʒ] -]

[	page	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['skwɔntəm] .

Squantum	.
量子	.

量子。

[maɪlz] ['stændɪʃ] [ʌv; əv] ['plɪməθ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['æftər] [æn; ən] ['ɪndiən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd]

Miles	Standish	of	Plymouth	named	it	that	after	an	Indian	that	was	a	good
迈尔斯	斯坦迪什	的	普利茅斯	命名	它	那	后	一个	印度	那	曾是	一个	好的

[frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləni] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] .

friend	of	the	Colony	in	the	early	days	.
朋友	的	这	殖民地	在	这	早期的	天	.

普利茅斯的迈尔斯·斯坦迪什以殖民地早期的一位印第安好友的名字命名了它。

[wel] , [raɪt] [ɔːf][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈhɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvəˈtɪr] [wʌns] .

Well	**,**	**right**	**off**	**there**	**I**	**was**	**overhauled**	**by**	**a**	**French**	**privateer**	**once**	**.**
出色地	,	正确的	离开	那里	我	曾是	大修	经过	一个	法语	私掠船	一次	.

嗯，我刚到那儿就被一艘法国私掠船劫持过。

- [ˌpraɪvəˈtɪr] - [ɪz][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [ʃɪp] .

'	**Privateer**	**'**	**is**	**a**	**polite**	**name**	**for**	**a**	**pirate**	**ship**	**.**
-	私掠船	-	是	一个	有礼貌的	姓名	为了	一个	海盗	船	.

“私掠船”是海盗船的委婉说法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [məˈlæsɪz] , [ˈɪndɪgoʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] ,

She	**was**	**loaded**	**with**	**molasses**	**,**	**indigo**	**,**	**and**	**such**	**from**	**the**	**West**	**Indies**	**,**
她	曾是	已加载	和	糖蜜	,	靛青	,	和	这样的	从	这	西方	印第斯	,

她船上满载着来自西印度群岛的糖蜜、靛蓝等货物。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['biːvər] - [skɪnz] .

and	**I**	**had**	**a**	**cargo**	**of**	**beaver**	**-**	**skins**	**.**
和	我	有	一个	货物	的	海狸	-	皮肤	.

我当时还有一批海狸皮。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nt] [bɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['seɪləz] [wʌz; wəz]['moʊstli] ['rɔːrɪn] - [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

If	**it**	**had**	**n't**	**been**	**that**	**her**	**sailors**	**was**	**mostly**	**roarin**	**'**	**drunk**	**at**	**the**	**time**	**,**
如果	它	有	不	到过	那	她	水手们	曾是	大多	咆哮	-	醉	在	这	时间	,

如果不是因为她的水手们当时大多都喝得酩酊大醉，

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['laɪkli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tɔməs] ['sændərz] , ['skɪpər] ,

it	**'**	**s**	**likely**	**that**	**would**	**have**	**been**	**the**	**end**	**of**	**Thomas**	**Sanders**	**,**	**skipper**	**,**
它	-	s	可能	那	会	有	到过	这	结尾	的	托马斯	桑德斯	,	船长	,

托马斯·桑德斯船长很可能就此结束了他的职业生涯。

[sluːp] , [ænd; ənd][ɔːl] , [bʌt; bət][maɪ][boʊt][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðerz] ,

sloop	**,**	**and**	**all**	**,**	**but**	**my**	**boat**	**was**	**smaller**	**and**	**quicker**	**than**	**theirs**	**,**
单桅帆船	,	和	全部	,	但	我的	船	曾是	较小的	和	更快	比	他们的	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

虽然也是单桅帆船，但我的船比他们的更小更快，而且

['noʊɪŋ] [ðiːz] ['wɔːtərz][soʊ] [wel] ,

knowing	**these**	**waters**	**so**	**well**	**,**
会心	这些	水	所以	出色地	,

由于对这片水域非常了解，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][slɪp][ænd; ənd][get] [aʊt]['ɪntuː]['oʊpən] [siː] ;

I	**was**	**able**	**to**	**give**	**'**	**em**	**the**	**slip**	**and**	**get**	**out**	**into**	**open**	**sea**	**;**
我	曾是	有能力的	到	给	-	呃	这	滑	和	得到	出去	进入	打开	海	;

我摆脱了他们，驶入了公海；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][biː; bi] !

and	**here**	**I**	**be**	**!**
和	这里	我	是	!

我来了！

[ɑː] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] !

Ah	**,**	**those**	**were**	**the**	**days**	**!**
啊	,	那些	是	这	天	!

啊，那真是美好的日子！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst][dʒɔɪz][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	The	Captain	heaved	a	heavy	sigh	for	the	lost	joys	of	youth	and	was
"	这	队长	喘息	一个	重的	叹	为了	这	丢失的	喜悦	的	青年	和	曾是

['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

silent	for	a	moment	.
沉默的	为了	一个	片刻	.

船长为逝去的青春乐趣长叹一声，沉默了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

Then	his	eyes	twinkled	and	he	began	another	story	.
然后	他的	眼睛	闪烁	和	他	开始	其他	故事	.

然后他的眼睛闪闪发光，又开始讲另一个故事。

" [wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz] - - [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ['vɪnjərd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	One	day	as	we	was	skirtin	'	the	shores	of	Martha's	Vineyard	,	"	he	said	,
"	一	天	作为	我们	曾是	-	-	这	海岸	的	玛莎的	葡萄园	,	"	他	说	,

“有一天，当我们沿着玛莎葡萄园岛的海岸线行驶时，”他说，

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrk] .

"	we	were	followed	by	a	shark	.
"	我们	是	随后	经过	一个	鲨鱼	.

我们被一条鲨鱼跟踪了。

[naʊ] , [ðer; ðər] - [es] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ]['seɪlər] [heɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

Now	,	there	'	s	nothing	a	sailor	hates	worse	than
现在	,	那里	-	s	没有什么	一个	水手	讨厌	更糟	比

水手最痛恨的莫过于此

[[peɪdʒ] -]

[	page	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ə; eɪ] [ʃɑːrk] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

a	shark	;	and	for	good	reasons	.
一个	鲨鱼	;	和	为了	好的	原因	.

一条鲨鱼；而且理由充分。

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði]['paiərits][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ; [ðæt] - [es] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

They	'	re	the	pirates	of	the	deep	;	that	'	s	what	they	are	.
他们	-	关于	这	海盗	的	这	深的	;	那	-	s	什么	他们	是	.

他们是深海海盗，他们就是深海海盗。

[ðeɪ] - [əl] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] [deɪz] , ['snæpɪŋ] [ʌp] [wət'evər] [ðə; ði] [kʊk] [θroʊz] [aʊt] ,

They	'	ll	follow	a	vessel	for	days	,	snapping	up	whatever	the	cook	throws	out	,
他们	-	二	跟随	一个	血管	为了	天	,	啪啪	向上	任何	这	厨师	投掷	出去	,

它们会跟随船只数日，抢购厨师扔出的任何东西。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] ['sʌmbɑːdi] - [əl] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [miːl] .

and	hoping	somebody	'	ll	fall	overboard	to	give	'	em	a	full	meal	.
和	希望	某人	-	二	落下	落水	到	给	-	呃	一个	满的	一顿饭	.

他们希望有人会掉进海里，好让他们饱餐一顿。

[wel] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] [ə'bɔːrd] [ɑːn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

Well	,	sir	,	there	was	a	sailor	aboard	on	that	voyage	that	had	a	special
出色地	,	先生	,	那里	曾是	一个	水手	船上	在	那	航程	那	有	一个	特别的

[grʌdʒ] [ə'genst] [ʃɑːrks] .

grudge	against	sharks	.
怨恨	反对	鲨鱼	.

先生，那次航行中船上有一位水手对鲨鱼怀有特殊的仇恨。

[hiː; hi] - [diː] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət][et][ʌp][baɪ][wʌn][wʌns] ,

He	'	d	been	all	but	et	up	by	one	once	,
他	-	d	到过	全部	但	等	向上	经过	一	一次	,

他曾经差点被其中一个揍了一顿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n] ;

and	he	allowed	this	was	his	chance	to	get	even	;
和	他	允许	这	曾是	他的	机会	到	得到	甚至	;

他认为这是他报复的机会；

[soʊ][hiː; hi][let] [aʊt][ə; eɪ] [hʊk] [beɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [paʊnd] [ʌv; əv][sɔːlt][pɔːrk] ,

so	he	let	out	a	hook	baited	with	a	whole	pound	of	salt	pork	,
所以	他	让	出去	一个	钩	诱饵	和	一个	所有的	磅	的	盐	猪肉	,

于是他放出了一个鱼钩，鱼钩上挂着一磅咸猪肉作饵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrk] ['gɔbəld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [in'stæntə] , [hʊk] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	the	shark	gobbled	it	down	instanter	,	hook	and	all	.
和	这	鲨鱼	狼吞虎咽	它	向下	即时	,	钩	和	全部	.

鲨鱼瞬间就把钩子连同钩子一起吞了下去。

[ðeɪ] [hɔːld] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,

They	hauled	him	up	the	ship's	side	,
他们	拖拽	他	向上	这	船的	边	,

他们把他拉到船舷上，

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['seɪlər] [let] [hɪm'self] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][reɪlz][baɪ][ə; eɪ][roʊp] ,

and	then	that	sailor	let	himself	down	over	the	rails	by	a	rope	,
和	然后	那	水手	让	他自己	向下	超过	这	铁轨	经过	一个	绳索	,

然后，那个水手用绳子把自己从铁轨上放了下去。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrks] ['gʌlɪt] ,

and	cut	a	hole	in	the	shark's	gullet	,
和	切	一个	洞	在	这	鲨鱼的	食道	,

并在鲨鱼的食道上切开一个洞，

[ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [paʊtʃ] [ðə; ði] ['krɪtər] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][pɔːrk] .

or	whatever	they	call	the	pouch	the	critter	carries	his	supplies	in	,	and	took	out	the	pork	.
或者	任何	他们	称呼	这	小袋	这	小动物	携带	他的	补给品	在	,	和	采取	出去	这	猪肉	.

或者不管他们把小动物用来装补给的袋子叫什么，然后从中取出了猪肉。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][pɔːrk][ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] .

Then	he	dropped	him	back	in	the	water	and	threw	the	pork	in	after	him	.
然后	他	掉落	他	后退	在	这	水	和	扔	这	猪肉	在	后	他	.

然后他把人扔回水里，又把猪肉扔了进去。

[wel] , [sɜːr] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ðæt] [ʃɑːrk] ['saɪtɪd] [ðə; ði][pɔːrk] ['bɑːbɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]

Well	,	sir	,	believe	it	or	not	,	that	shark	sighted	the	pork	bobbing	round	in	the	water
出色地	,	先生	,	相信	它	或者	不是	,	那	鲨鱼	目击者	这	猪肉	上下摆动	圆形的	在	这	水

;

;

;

先生，信不信由你，那条鲨鱼看到了在水里晃来晃去的猪肉；

[soʊ][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

so	he	swallowed	it	again	.
所以	他	吞咽	它	再次	.

于是他又把它吞了下去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [raɪt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['dʒɑːli] !

Of	**course**	**it**	**dropped**	**right**	**out**	**through**	**the**	**hole**	**in**	**his**	**gullet**	**,**	**and**	**,**	**by**	**jolly**	**!**
的	课程	它	掉落	正确的	出去	通过	这	洞	在	他的	食道	,	和	,	经过	快乐的	!

当然，它直接从他食道上的洞里掉了出来，真是糟透了！

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

as	**long**	**as**
作为	长的	作为

只要

[[peɪdʒ] -]
[page 68]
[页 -]

[第68页]

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃɑːrk] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [pɔːrk]

we	**could**	**see**	**him**	**that**	**shark**	**was**	**continuing**	**to**	**swallow**	**that**	**piece**	**of**	**pork**
我们	可以	看	他	那	鲨鱼	曾是	继续	到	吞	那	片	的	猪肉

['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .

over	**and**	**over**	**again**	**.**
超过	和	超过	再次	.

我们可以看到那条鲨鱼一遍又一遍地吞咽着那块猪肉。

[aɪ] [doʊnt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [siː] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [get] [mɔːr] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz]

I	**don't**	**know**	**as**	**I**	**ever**	**see**	**any**	**animal**	**get**	**more**	**pleasure**	**out**	**of**	**his**	**rations**
我	不	知道	作为	我	曾经	看	任何	动物	得到	更多的	乐趣	出去	的	他的	口粮

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃɑːrk] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [paʊnd] [ʌv; əv] [pɔːrk] .

than	**that**	**shark**	**got**	**out**	**of**	**that**	**pound**	**of**	**pork**	**.**
比	那	鲨鱼	得到	出去	的	那	磅	的	猪肉	.

我不知道我是否见过任何动物能从它的食物中获得比那条鲨鱼从那一磅猪肉中获得的更多快乐。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['biːn] - [kaɪnd] [tuː; tə] [dʌm] ['krɪte] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

I	**believe**	**in**	**bein**	**'**	**kind**	**to**	**dumb**	**critters**	**,**	**"**	**he**	**finished**	**,**
我	相信	在	是	-	种类	到	哑的	小动物	,	"	他	完成的	,

“我相信应该善待愚笨的小动物，”他总结道。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [ʃɑːrk] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ðer; ðər] [ɪz] .

"	**and**	**I**	**reckon**	**the**	**shark**	**is**	**about**	**the**	**dumbdest**	**there**	**is**	**.**
"	和	我	估计	这	鲨鱼	是	关于	这	-	那里	是	.

“而且我认为鲨鱼是世界上最愚蠢的生物之一。”

['enihaʊ] [ðæt] [wʌn] ['ʃʊrli] [dɪd] [daɪ] ['hæpi] .

Anyhow	**that**	**one**	**surely**	**did**	**die**	**happy**	**.**
无论如何	那	一	一定	做过	死	快乐的	.

总之，他死得其所。

" [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɑːləmli] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	**Here**	**the**	**Captain**	**solemnly**	**winked**	**his**	**eye**	**.**
"	这里	这	队长	庄严地	眨眼	他的	眼睛	.

“这时，船长郑重地眨了眨眼。”

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlər] ? " [æskt] [dæn] .

"	**What**	**became**	**of**	**the**	**sailor**	**?**	**"**	**asked**	**Dan**	**.**
"	什么	成为	的	这	水手	?	"	问	担	.

“那个水手后来怎么样了？”丹问道。

" [ðæt] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**That**	**sailor**	**was**	**me**	**,**	**"**	**admitted**	**the**	**Captain**	**.**
"	那	水手	曾是	我	,	"	承认	这	队长	.

“那个水手就是我，”船长承认道。

" [ðæt] - [es] [wʌt] [biˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [tuː] .
" That ' s what became of him , and served him right , too .
" 那 - s 什么 成为 的 他 , 和 服务 他 正确的 , 也 .

“这就是他最终的下场，也是他咎由自取。”

" [ðeɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] ,
" They slept that night on the deck of the sloop ,
" 他们 睡着了 那 夜晚 在 这 甲板 的 这 单桅帆船 ,

“那天晚上，他们睡在单桅帆船的甲板上。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [laɪt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [dæn][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgroʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and before light the next morning Dan was awakened by the groaning of the
和 前 光 这 下一个 早晨 担 曾是 觉醒 经过 这 呻吟 的 这
[tʃeɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈæŋkər] [wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp] ,
chain as the anchor was hauled up ,
链 作为 这 锚 曾是 拖拽 向上 ,

第二天清晨天还没亮，丹就被锚链的嘎吱声吵醒了，原来是锚被拉了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz][æz; əz] [ˈtɪməθi] [ˈhɔɪstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [stɪf]
and the flapping of the sails as Timothy hoisted them to catch a stiff
和 这 扑 的 这 帆 作为 蒂莫西 吊起 他们 到 抓住 一个 僵硬的
[briːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst] .
breeze which was blowing from the northeast .
微风 哪个 曾是 吹 从 这 东北 .

蒂莫西升起帆，迎着从东北方向吹来的强劲微风，帆拍打着船身。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [pæst] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] .
The second day passed like the first .
这 第二 天 通过了 喜欢 这 第一的 .

第二天和第一天一样过去了。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði][ˈwaɪndz] [ˈfeɪvərəbl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ]
The weather was fine , the winds favorable , and that evening they
这 天气 曾是 美好的 , 这 风 有利 , 和 那 晚上 他们

天气晴朗，风向也顺，那天晚上他们

[[peɪdʒ] -]
[page 69]
[页 -]

[第69页]

[ˈraʊndɪd] [ˈdʌks,bəri] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈplɪməθ] [beɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
rounded Duxbury Point and entered Plymouth Bay just as the sun sank behind the
圆润 杜克斯伯里 观点 和 进入 普利茅斯 湾 只是 作为 这 太阳 沉没 在后面 这
[hɪlz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
hills back of the town .
丘陵 后退 的 这 镇 .

绕过杜克斯伯里角，进入普利茅斯湾时，太阳正落到小镇后面的山丘后面。

" [hɪr] - [es][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈmeɪˌflaʊər] [drɑːpt] [ˈæŋkər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" Here ' s the spot where the Mayflower dropped anchor , " said the Captain ,
" 这里 - s 这 点 在哪里 这 五月花号 掉落 锚 , " 说 这 队长 ,

“这里就是五月花号抛锚的地方，”船长说道。

[æz; əz][ðə; ði] [sluːp] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [ˈsændi] [biːtʃ] [ˈstretʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈfɪŋgər]
as the sloop approached a strip of sandy beach stretching like a long finger
作为 这 单桅帆船 接近 一个 条 的 沙 海滩 伸展 喜欢 一个 长的 手指
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
into the water .
进入 这 水 .

当这艘单桅帆船靠近一条像长手指一样伸入水中的沙滩时。

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [brɪŋ] [ðə; ði]['luːsi] [æn] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

"	I	generally	bring	the	Lucy	Ann	to	at	the	same	place	.
"	我	一般来说	带来	这	露西	安	到	在	这	相同的	地方	.

“我通常会把露西·安带到同一个地方。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] [tɪl] [haɪ] [taɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

She	can't	go	out	again	till	high	tide	to	-	morrow	,
她	不能	去	出去	再次	直到	高的	潮	到	-	明天	,

她要等到明天涨潮才能再次出门。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrbər][ɪz] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] - [diː] ['laɪkli] [rʌn] [ə'graʊnd] ;

for	the	harbor	is	shallow	and	we	'	d	likely	run	aground	;
为了	这	港口	是	浅的	和	我们	-	d	可能	跑步	搁浅	;

因为港口水浅，我们很可能会搁浅；

[soʊ][jiː; ji] - [əl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] ,

so	ye	'	ll	have	the	whole	morning	to	spend	with	your	relations	,
所以	是的	-	二	有	这	所有的	早晨	到	花费	和	你的	关系	,

这样你们整个上午都可以和亲戚们一起度过。

[ænd; ənd] [ðæt] - [es] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] - [diː][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] ,

and	that	'	s	more	than	I	'	d	want	to	spend	with	some	of	mine	,
和	那	-	s	更多的	比	我	-	d	想	到	花费	和	一些	的	矿	,

而且，我愿意花在自己身上的钱比这还多。

[aɪ] - [em] ['telɪŋ] [jiː; ji] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

I	'	m	telling	ye	,	"	and	he	roared	with	laughter	.
我	-	米	讲述	是的	,	"	和	他	咆哮	和	笑声	.

我跟你说，”他哈哈大笑起来。

" [rɪ'leɪʃnz] [ɪz] [laɪk] ['vɪtlz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Relations	is	like	victuals	,	"	he	went	on	.
"	关系	是	喜欢	食物	,	"	他	去	在	.

“人际关系就像食物一样，”他继续说道。

" [sʌm; səm] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dəunt] . "

"	Some	agrees	with	ye	,	and	some	don't	.	"
"	一些	同意	和	是的	,	和	一些	不	.	"

“有些人同意你的观点，有些人则不同意。”

" ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['brædfərd] , " [sed] ['gʊdmən] ['pɛpɝəl] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	Our	relations	are	the	Bradfords	,	"	said	Goodman	Pepperell	with	dignity	.
"	我们的	关系	是	这	布拉德福德	,	"	说	古德曼	佩珀雷尔	和	尊严	.

“我们的亲戚是布拉德福德家族，”古德曼·佩珀雷尔有尊严地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['nevər] [trɑːd] [ʃuː] - ['leðər] , " [sed] [ðə; ði]

"	And	a	better	man	than	the	Governor	never	trod	shoe	-	leather	,	"	said	the
"	和	一个	更好的	男人	比	这	州长	绝不	践踏	鞋	-	皮革	,	"	说	这

['kæptɪn] ['hɑːrtɪli] .

Captain	heartily	.
队长	衷心地	.

“总督真是个了不起的人，”船长热情地说。

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stændɪʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bruːstər] [ænd; ənd] ['edwərd] ['winzləu] — [waɪ] ,

"	He	and	Captain	Standish	and	Mr	.	Brewster	and	Edward	Winslow	—	why	,
"	他	和	队长	斯坦迪什	和	先生	.	布鲁斯特	和	爱德华	温斯洛	—	为什么	,

[ðoʊz] [fɔːr] [men] [hæv; həv]['pailətid] [ðɪs] [taʊn]

those	four	men	have	piloted	this	town
那些	四	男人	有	试飞	这	镇

“他和斯坦迪什船长、布鲁斯特先生以及爱德华·温斯洛——哎呀，这四个人可是引领了这座城镇的发展。”

[[peɪdʒ] -]
[page 70]
[页 -]

[第70页]

[θruː] [mɔːr] [skwɔːlz] [ðæn; ðən] [wʊd] [ˌoʊvərˈteɪk] [moʊst] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] !
through more squalls than would overtake most places in a hundred years !
通过 更多的 暴风雨 比 会 超过 最多 地方 在 一个 百 年 !

经历了比大多数地方一百年内都会发生的暴风雨还要多的风暴!

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [kɪl] - [ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [graʊnd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
If anything could kill ' em they would have been under ground years ago .
如果 任何事物 可以 杀 - 呃 他们 会 有 到过 在下面 地面 年 前 .

如果有什么能杀死它们，它们早就被埋在地下了。

[ðeɪ] - [ˈviː] [hæd; həd] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['indiəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪg] [ˈfɔləu ɔn] - [ˈæftər] - [ɪm] [laɪk]
They ' ve had starvation and Indians and the plague followin ' after ' em like
他们 - ve 有 饥饿 和 印度人 和 这 瘟疫 跟随 - 后 - 呃 喜欢
[ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] [ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [drɑːpt] [ˈæŋkər] [hɪr] [wel] [naɪ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈtwenti]
a school of sharks ever since they dropped anchor here well nigh on to twenty
一个 学校 的 鲨鱼 曾经 自从 他们 掉落 锚 这里 出色地 夜 在 到 二十
[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

自从他们大约二十年前在这里抛锚以来，饥荒、印第安人和瘟疫就一直像一群鲨鱼一样紧随其后。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈhæpənz] [ðeɪ] [dʒʌst] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [æz; əz] [ɪf] - [tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l]
and whatever happens they just thank the Lord as if ' t was a special
和 任何 发生 他们 只是 感谢 这 主 作为 如果 - t 曾是 一个 特别的
[ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [goʊ] [raɪt] [əˈlɔːŋ] !
blessing and go right along !
祝福 和 去 正确的 沿着 !

无论发生什么，他们都会感谢上帝，就好像这是特别的祝福一样，然后继续前行!

[baɪ] [ˈdʒɑːli] ! " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈbloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈvaɪələntli] ,
By jolly ! " declared the Captain , blowing his nose violently ,
经过 快乐的 ! " 声明 这 队长 , 吹 他的 鼻子 暴力 ,

“我的天哪！”船长一边用力擤着鼻子一边喊道。

" [ðeɪ] [naɪ] [əˈbaʊt] [biːt] [oʊld] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ! -
" they nigh about beat old Job for patience ! '
" 他们 夜 关于 打 老的 工作 为了 耐心 ! -

“他们几乎把老约伯的耐心都比下去了！”

[ðoʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ˌem ˈiː] , [jet] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] , - [sez] [oʊld] [dʒɑːb] ,
Though He slay me , yet will I trust in Him , ' says old Job ,
尽管 他 杀戮 我 , 然而 将要 我 相信 在 他 , - 说道 老的 工作 ,

“即便他杀了我，我仍要信靠他，”老约伯说。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ˈæftər] [ə; eɪ] [bɪt] ,
but his troubles was all over after a bit ,
但 他的 麻烦 曾是 全部 超过 后 一个 少量 ,

但过了一会儿，他的麻烦就都过去了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [fʊl] [set] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]
and he got rewarded with another full set of wives and children and
和 他 得到 奖励 和 其他 满的 放 的 妻子们 和 孩子们 和
[ˈwɜːrldli] [gʊdz] ,
worldly goods ,
世俗 商品 ,

于是他得到了另一套妻儿和世俗财富作为回报。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] [ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [peɪd] .

so	he	could	see	plain	as	print	that	righteousness	paid	.
所以	他	可以	看	清楚的	作为	打印	那	义	有薪酬的	.

所以他可以清楚地看到，正义终将得到回报。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] , — [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [dʒʌst] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , ['fɝː, 'fɛr] - [es] [aɪ]

But	these	men	,	—	their	reward	for	trouble	is	just	more	trouble	,	fer	'	s	I
但	这些	男人	,	—	他们的	报酬	为了	麻烦	是	只是	更多的	麻烦	,	fer	-	s	我

[kæn; kən] [siː] .

can	see	.
能	看	.

但是这些人，——他们惹出的麻烦带来的回报只是更多的麻烦，至少我是这么认为的。

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [duː] [biːt] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['paɪəti] . "

They	surely	do	beat	all	for	piety	.	"
他们	一定	做	打	全部	为了	虔诚	.	"

他们在虔诚方面确实胜过所有人。

" - [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] ['lʌvθ] [hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] , - " ['kwoʊtɪd] [ðə; ði] ['gʊdmən] .

"	'	Whom	the	Lord	loveth	He	chasteneth	,	'	"	quoted	the	Goodman	.
"	-	谁	这	主	爱	他	惩戒	,	-	"	引	这	古德曼	.

“‘主所爱的，他必管教’，”古德曼引用道。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['maɪti] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə]

"	The	Lord	must	be	mighty	partial	to
"	这	主	必须	是	强大的	部分的	到

“主一定对……情有独钟。”

[[peɪdʒ] -]

[	page	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['plɪməθ] , [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [sluːp] ['dʒentli] [raʊnd]

Plymouth	,	then	,	"	answered	the	Captain	as	he	brought	the	sloop	gently	round
普利茅斯	,	然后	,	"	回答	这	队长	作为	他	带来	这	单桅帆船	轻轻地	圆形的

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	point	,
这	观点	,

“那么，就是普利茅斯了，”船长一边说着，一边轻轻地将单桅帆船绕过岬角。

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] - [es] [bɪn] [ʃoʊn] [ɪ'nʌf] ['feɪvər] [tuː; tə] [spaɪl] [hɜːr; hər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [weɪ]

"	for	she	'	s	been	shown	enough	favor	to	spile	her	,	according	to	my	way
"	为了	她	-	s	到过	所示	足够的	偏爱	到	桩子	她	,	根据	到	我的	方式

[ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] - .

of	thinkin	'	.
的	思考	-	.

“依我看，她得到的恩惠已经足够多了，足以毁了她。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [ðæt] [naɪt] ,

"	It	was	too	late	to	go	ashore	that	night	,
"	它	曾是	也	晚的	到	去	岸上	那	夜晚	,

“那天晚上上岸已经太晚了。”

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [dæn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [stɑːrz] [kʌm] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

and	from	the	deck	Dan	watched	the	stars	come	out	over	the	little	village	,
和	从	这	甲板	担	观看	这	明星	来	出去	超过	这	小的	村庄	,

丹站在甲板上，望着繁星点点的小村庄。

[nɑːt] [ˈdriːmiŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [held] [ɪn] [ɪts] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈneɪʃ(ə)n]

not	dreaming	that	it	held	in	its	humble	keeping	the	brave	spirit	of	a	great	nation
不是	做梦	那	它	握住	在	它是	谦逊的	保持	这	勇敢的	精神	的	一个	伟大的	国家

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

that	was	to	be	.
那	曾是	到	是	.

谁也没想到，它那不起眼的外表下，竟蕴藏着一个即将诞生的伟大国家的勇敢精神。

[[peɪdʒ] -]

[	page	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wen] [ˈdænjəl] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

When	Daniel	opened	his	eyes	next	morning	,
什么时候	丹尼尔	打开	他的	眼睛	下一个	早晨	,

第二天早上，当丹尼尔睁开眼睛时，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈstoʊɪŋ] [ˈveriəs] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði]

his	father	and	the	Captain	were	already	stowing	various	packages	in	the
他的	父亲	和	这	队长	是	已经	存放	各种各样的	包裹	在	这

[smɔːl] [boʊt] ,

small	boat	,
小的	船	,

他的父亲和船长当时已经在往小船上装各种包裹了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈfoʊksl] [keɪm] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [ˈfraɪɪŋ] [fɪʃ] .

and	from	the	tiny	forecastle	came	an	appetizing	smell	of	frying	fish	.
和	从	这	微小的	前甲板	来了	一个	令人垂涎的	闻	的	煎炸	鱼	.

从狭小的前甲板上飘来一股诱人的炸鱼香味。

" [hɪr] [jiː; ji] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈtʃɪrəli] [tuː; tə] [dæn] ,

"	Here	ye	be	,	"	said	the	Captain	cheerily	to	Dan	,
"	这里	是的	是	,	"	说	这	队长	兴高采烈地	到	担	,

“你们在这儿，”船长兴高采烈地对丹说道。

" [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [iːt] [aɪ] - [əl] [biː; bi] [baʊnd] .

"	bright	as	a	new	shilling	and	ready	to	eat	I	'	ll	be	bound	.
"	明亮的	作为	一个	新的	先令	和	准备好	到	吃	我	-	二	是	边界	.

“像新钞一样闪亮，随时可以享用，我肯定会这么做。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] - [ˈviː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baɪt] [wiː; wi] - [əl] [goʊ] [əˈʃɔːr] .

As	soon	as	we	'	ve	had	a	bite	we	'	ll	go	ashore	.
作为	很快	作为	我们	-	ve	有	一个	咬	我们	-	二	去	岸上	.

我们一吃上鱼就上岸。

[aɪ] - [ˈviː] [gɑːt] [tuː; tə] [roʊ] [klɪr] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈdʌksˌbəri] [ˈæftər] [aɪ] [duː] [maɪ] [ˈerəndz] [ɪn] [ˈplɪməθ] ,

I	'	ve	got	to	row	clear	over	to	Duxbury	after	I	do	my	errands	in	Plymouth	,
我	-	ve	得到	到	排	清除	超过	到	杜克斯伯里	后	我	做	我的	跑腿	在	普利茅斯	,

我在普利茅斯办完事后，得划船去杜克斯伯里。

[bʌt; bət] [aɪ] - [əl] [hʌnt] [jiː; ji] [ʌp] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .

but	I	'	ll	hunt	ye	up	when	I	get	back	.
但	我	-	二	打猎	是的	向上什么时候		我	得到	后退	.

但我回去后一定会找到你。

[ˈnoʊbɑːdi] [kæn; kən] [get] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɪˈðaʊt] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

Nobody	can	get	lost	in	this	town	without	he	goes	out	of	it	!
无人	能	得到	丢失的	在	这	镇	没有	他	去	出去	的	它	!

在这个小镇里，除非走出小镇，否则没人会迷路！

[aɪ][kʊd; kəd][spɑːt][jiː; ji][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [moʊst] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .

I	could	spot	ye	from	the	deck	most	anywhere	on	the	map	.
我	可以	点	是的	从	这	甲板	最多	任何地方	在	这	地图	.

无论在地图上的哪个位置，我都能从甲板上看到你们。

[ðen] , [maɪ] [læd] , [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [ðə; ði][wɜːrd] ,

Then	,	my	lad	,	if	your	father	says	the	word	,
然后	,	我的	小伙子	,	如果	你的	父亲	说道	这	单词	,

那么，孩子，如果你的父亲开口，

[aɪ] - [əl] [brɪŋ] [jiː; ji] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːsi] [æn] [waɪl] [hiː; hi] [goʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nek] .

I	'	ll	bring	ye	back	to	the	Lucy	Ann	while	he	goes	across	the	neck	.
我	-	二	带来	是的	后退	到	这	露西	安	尽管	他	去	穿过	这	脖子	.

他会去执行死刑，而我会带你们回到露西·安号上。

[jiː; ji] - [əl] [get] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['mækrəl] - ['fɪʃɪŋ] [ɪf] [jiː; ji] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː] .

Ye	'	ll	get	a	taste	of	mackerel	-	fishing	if	ye	come	along	o	'	me	.
叶	-	二	得到	一个	品尝	的	鲭鱼	-	钓鱼	如果	是的	来	沿着	o	-	我	.

如果你跟我一起去，你就能体验到钓鲭鱼的乐趣了。

[jiː; ji][kæn; kən] [meɪk] [jɔːr'self] ['hændi][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kætʃ]

Ye	can	make	yourself	handy	on	deck	and	keep	a	quarter	of	your	own	catch
叶	能	制作	你自己	便利	在	甲板	和	保持	一个	四分之一	的	你的	自己的	抓住

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['laɪvli] .

for	yourself	if	you	'	re	lively	.
为了	你自己	如果	你	-	关于	热闹	.

如果你够活跃，你可以在甲板上帮忙，还能给自己留四分之一的渔获。

[ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv][sɔːlt] [fɪʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['taɪdi]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk]

A	tub	of	salt	fish	would	be	a	tidy	present	to	your	mother	when	you	get	back
一个	浴缸	的	盐	鱼	会	是	一个	整齐的	展示	到	你的	母亲	什么时候	你	得到	后退

[hoʊm] . "

home	.	"
家	.	"

回家的时候，带一桶咸鱼回家送给妈妈，会是个不错的礼物。

" [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['dænjəl] ,

"	Oh	,	I	want	to	go	with	you	,	"	cried	Daniel	,
"	哦	,	我	想	到	去	和	你	,	"	哭	丹尼尔	,

“哦，我想和你一起去，”丹尼尔喊道。

[[peɪdʒ] -]

[	page	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mænərz]

remembering	with	terror	what	was	expected	of	him	in	the	way	of	manners
记住	和	恐怖	什么	曾是	预期的	的	他	在	这	方式	的	礼仪

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] .

should	he	be	invited	to	stay	at	the	Governor's	.
应该	他	是	受邀	到	停留	在	这	州长的	.

他战战兢兢地想起，如果被邀请到总督府下榻，他在礼仪方面应该表现得多么得体。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [greɪv]

He	looked	questioningly	at	his	father	,	but	was	answered	only	by	a	grave
他	看起来	质疑地	在	他的	父亲	,	但	曾是	回答	仅有的	经过	一个	严重

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

他疑惑地看向父亲，但父亲只是回以一个严肃的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pliːd] .

and	he	knew	better	than	to	plead	.
和	他	知道	更好的	比	到	恳求	.

他很清楚，求饶是徒劳的。

" [hɪr] , [naʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Here	,	now	,	"	cried	the	Captain	,
"	这里	,	现在	,	"	哭	这	队长	,

“就在这里，现在！”船长喊道。

[æz; əz] ['tɪməθi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['trentʃər] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd][kɔːrn] [bred] ,

as	Timothy	appeared	with	a	big	trencher	of	smoking	fish	and	corn	bread	,
作为	蒂莫西	出现	和	一个	大的	挖沟机	的	吸烟	鱼	和	玉米	面包	,

蒂莫西端着一大盘熏鱼和玉米面包出现了，

" [taɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [stoʊ] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːrgoʊ][ɪn][jʊr; jər][in'saidz] .

"	tie	up	to	the	dock	and	stow	away	some	of	this	cargo	in	your	insides	.
"	领带	向上	到	这	码头	和	存放	离开	一些	的	这	货物	在	你的	内部	.

“把船停靠在码头上，把这些货物藏在你的肚子里。”

" ['niːðər] ['dænjəl][nɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Neither	Daniel	nor	his	father	needed	a	second	invitation	,
"	两者都不	丹尼尔	也不	他的	父亲	需要	一个	第二	邀请	,

“丹尼尔和他的父亲都不需要第二次邀请。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːn] [sɔːlt] [er] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [wʊlvz] ,

for	the	keen	salt	air	had	given	them	the	appetite	of	wolves	,
为了	这	敏锐的	盐	空气	有	给定	他们	这	食欲	的	狼	,

因为凛冽的海风使他们拥有了狼一般的食欲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	the	breakfast	was	soon	disposed	of	according	to	directions	.
和	这	早餐	曾是	很快	处置	的	根据	到	方向	.

早餐很快就按照指示处理掉了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

Then	the	two	followed	the	Captain	over	the	side	and	into	the	boat	,
然后	这	二	随后	这	队长	超过	这	边	和	进入	这	船	,

然后两人跟着船长下了船舷，上了船。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːpi] [weɪvz]

which	had	been	lowered	and	was	now	bobbing	about	on	the	choppy	waves
哪个	有	到过	降低	和	曾是	现在	上下摆动	关于	在	这	断断续续	波浪

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

of	the	bay	.
的	这	湾	.

它已被放下，现在正随着海湾波涛汹涌的波浪上下颠簸。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [trɪmd] ,

When	they	were	settled	and	the	boat	was	properly	trimmed	,
什么时候	他们	是	定居	和	这	船	曾是	适当地	修剪过的	,

当他们安顿下来，船只也调整妥当后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rəud] [tɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [floʊd] [daʊn] [frʌm; frəm]

the	Captain	rowed	toward	a	small	stream	of	clear	water	which	flowed	down	from
这	队长	划船	朝向	一个	小的	溪流	的	清除	水	哪个	流动	向下	从

[ðə; ði] [hɪlz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	hills	back	of	the	town	,
这	丘陵	后退	的	这	镇	,

船长划着船驶向一条清澈的小溪，这条小溪从镇子后面的山上流下来。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['lɪt(ə)l]

and	landed	them	at	the	foot	of	the	one	little
和	登陆	他们	在	这	脚	的	这	一	小的

然后把它们送到了那座小山脚下。

[[peɪdʒ] -]

[	page	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

street	of	the	village	.
街道	的	这	村庄	.

村里的街道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [druː] [ðə; ði] [boʊt] [wel] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [stoʊd] ['letərz] [ænd; ənd] ['pɑːrslz]

The	Captain	drew	the	boat	well	up	on	the	shore	and	stowed	letters	and	parcels
这	队长	画	这	船	出色地	向上	在	这	支撑	和	已存放	信件	和	包裹

[ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] ,

in	various	places	about	his	person	,
在	各种各样的	地方	关于	他的	人	,

船长将船靠岸很近，并将信件和包裹藏在身上各处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl]

and	the	three	started	up	the	hill
和	这	三	开始	向上	这	爬坡道

于是三人开始上山。

[[peɪdʒ] -]

[	page	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

清教徒双胞胎(The Puritan Twins)
第3/5页

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [wen] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] , " [ðer; ðər] - [es] ['kæptɪn]
They had not gone far , when a childish voice shouted , " There ' s Captain
他们 有 不是 已消失 远的 , 什么时候 一个 幼稚 嗓音 喊叫 , " 那里 - s 队长
['sændərz] ,
Sanders ,
桑德斯 ,

他们还没走多远，就听到一个稚嫩的声音喊道："桑德斯船长在那儿！"

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['evri] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [tɪl] [ðeɪ]
" and immediately every child within hearing came tumbling down the hill till they
" 和 立即地 每一个 孩子 之内 听力 来了 翻滚 向下 这 爬坡道 直到 他们
[swɔːmd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [flaɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌni] - [pɑːt] .
swarmed about him like flies about a honey - pot .
蜂拥而至 关于 他 喜欢 苍蝇 关于 一个 蜂蜜 - 锅 .

"立刻，所有能听到这话的孩子都从山上滚下来，像苍蝇围着蜜罐一样围着他。

" ['paiərits] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [mɑːk] ['terər] .
" Pirates ! " cried the Captain , holding up his hands in mock terror .
" 海盗 ! " 哭 这 队长 , 保持 向上 他的 双手 在 嘲笑 恐怖 .

"海盗！"船长喊道，举起双手，装出一副惊恐的样子。

" [aɪ] [sə'rendər] .
" I surrender .
" 我 投降 .

我投降。

[kʌm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ðɪ] ['kɑːrgoʊ] !
Come aboard and seize the cargo !
来 船上 和 抢占 这 货物 !

快上船，夺取货物！

" [hiː; hi] [held] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] ,
" He held open the capacious pocket which hung from his belt ,
" 他 握住 打开 这 宽敞 口袋 哪个 悬挂 从 他的 腰带 ,

他打开了腰带上挂着的大口袋，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [smɔːl] [hændz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['leɪdn]
and immediately half a dozen small hands plunged into it and came out laden
和 立即地 一半 一个 打 小的 双手 暴跌 进入 它 和 来了 出去 满载
[wɪð; wɪθ] ['reɪzɪnz] .
with raisins .
和 葡萄干 .

随即有六只小手伸了进去，拿出来时手里都抓满了葡萄干。

" [hɪr] , [naʊ] , [dɪ'vaɪd] ['ferli] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" Here , now , divide fairly , " shouted the Captain .
" 这里 , 现在 , 划分 相当 , " 喊叫 这 队长 .

"现在，公平分配！"船长喊道。

" [noʊ] [pɪgz] !
" No pigs !
" 不 猪 !

"不准养猪！"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][koʊt] - [teɪlz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

"	and	with	children	clinging	to	his	hands	and	coat	-	tails	he	made	a
"	和	和	孩子们	依恋	到	他的	双手	和	外套	-	尾巴	他	制成	一个

[sloʊ] ['prɑːgres] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

slow	progress	up	the	hill	,
慢的	进步	向上	这	爬坡道	,

“孩子们紧紧抓住他的手和衣角，他缓慢地爬上山坡。”

['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

Daniel	and	his	father	following	closely	in	his	wake	.
丹尼尔	和	他的	父亲	下列的	密切	在	他的	唤醒	.

丹尼尔和他的父亲紧随其后。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [haʊs] ,

As	they	were	nearing	the	Common	House	,
作为	他们	是	临近	这	常见的	房子	,

当他们快要到达公共房屋时，

[tuː] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

two	more	children	caught	sight	of	him	and	came	racing	to	meet	him	.
二	更多的	孩子们	捕捉	视线	的	他	和	来了	赛车	到	见面	他	.

又有两个孩子看到了他，跑过来迎接他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['reɪzɪnz][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] ,

The	Captain	dived	into	his	pocket	for	more	raisins	and	found	it	empty	,
这	队长	潜水	进入	他的	口袋	为了	更多的	葡萄干	和	成立	它	空的	,

船长伸手去掏口袋想找些葡萄干，却发现口袋空空如也。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

but	he	was	equal	to	the	emergency	.
但	他	曾是	平等的	到	这	紧急情况	.

但他能够应对紧急情况。

" [hɪr] , [juː; jʊ] , ['mɜːrsi] [ænd; ənd]

"	Here	,	you	,	Mercy	and
"	这里	,	你	,	怜悯	和

“给你，Mercy和

[[peɪdʒ] -]

[	page	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['brædfərd] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

Joseph	Bradford	,	"	he	cried	,
约瑟夫	布拉德福德	,	"	他	哭	,

“约瑟夫·布拉德福德，”他喊道，“

" [aɪ] - ['viː] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [nt] [brɔːt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

"	I	'	ve	brought	you	something	I	have	n't	brought	to	any	one	else	.
"	我	-	ve	带来	你	某物	我	有	不	带来	到	任何	一	别的	.

“我给你带来了一些我没有给其他人带来的东西。”

[aɪ] - ['viː] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ['kʌz(ə)n] .

I	'	ve	brought	you	a	new	cousin	.
我	-	ve	带来	你	一个	新的	表哥	.

我给你带来了一位新表亲。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [frend] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli]

"	The	other	children	had	been	so	absorbed	in	their	old	friend	they	had	scarcely
"	这	其他	孩子们	有	到过	所以	吸收	在	他们的	老的	朋友	他们	有	几乎

['noʊtɪst] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [ˌhɪðər'tu:] ,

noticed	the	strangers	hitherto	,
注意到	这	陌生人	迄今为止	,

“其他孩子一直都沉浸在老朋友的陪伴中，几乎没有注意到这些陌生人。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [geɪz] ['kjʊriəsli] [æt; ət]['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

but	now	they	turned	to	gaze	curiously	at	Daniel	and	his	father	.
但	现在	他们	转向	到	目光	奇怪的是	在	丹尼尔	和	他的	父亲	.

但现在他们都转过头来，好奇地打量着丹尼尔和他的父亲。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['mɜ:rsi] [wɜ:r; wər][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['dænjəl] , [ænd; ənd][ɔ:l]

Joseph	and	Mercy	were	both	a	little	younger	than	Daniel	,	and	all
约瑟夫	和	怜悯	是	两个都	一个	小的	年轻	比	丹尼尔	,	和	全部

[θri:] [wɜ:r; wər] [ʃaɪ] ,

three	were	shy	,
三	是	害羞的	,

约瑟和默西都比丹尼尔小一些，他们三个都很害羞。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [steɪ] [ʃaɪ] [lɔ:ŋ] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

but	no	one	could	stay	shy	long	when	the	Captain	was	about	,
但	不	一	可以	停留	害羞的	长的	什么时候	这	队长	曾是	关于	,

但只要船长在场，就没人能长时间保持害羞。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['frɛndli:əst] ['mænər] .

and	soon	they	were	walking	along	together	in	the	friendliest	manner	.
和	很快	他们	是	步行	沿着	一起	在	这	最友善	方式	.

很快，他们就友好地并肩走着。

" [wer] - [es] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] , [jʌŋ] [mæn] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	Where	'	s	thy	father	,	young	man	?	"	said	the	Captain	,	speaking	to	Joseph	.
"	在哪里	-	s	你的	父亲	,	年轻的	男人	?	"	说	这	队长	,	请讲	到	约瑟夫	.

“年轻人，你父亲在哪里？”船长问约瑟。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

"	I	have	a	letter	for	him	,	and	I	have	brought	a	relation	for	him
"	我	有	一个	信	为了	他	,	和	我	有	带来	一个	关系	为了	他

[tu:] . "

too	.	"
也	.	"

“我给他带了一封信，我还给他带来了一位亲戚。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , " [sed] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['enviəsli] .

"	I	wish	you	would	bring	me	a	cousin	,	"	said	one	little	girl	enviously	.
"	我	希望	你	会	带来	我	一个	表哥	,	"	说	一	小的	女孩	羡慕地	.

“我希望你能给我带来一个表妹，”一个小女孩羡慕地说。

" [wel] , [naʊ] , " [rɔ:rd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Well	,	now	,	"	roared	the	Captain	,	"	think	of	that	!
"	出色地	,	现在	,	"	咆哮	这	队长	,	"	思考	的	那	!

“好啊，”船长咆哮道，“好好想想吧！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [left] ['oʊvər] [ðæt] [aɪ] - [di:][bi:; bi]['prɑ:pər][glæd][tu:; tə]

I	have	a	few	relations	of	my	own	left	over	that	I	'	d	be	proper	glad	to
我	有	一个	很少	关系	的	我的	自己的	左边	超过	那	我	-	d	是	恰当的	高兴的	到

['pɑ:rs(ə)l] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ji:; ji] [ɪf] [aɪ] - [di:]['oʊnli] [noʊn] [ji:; ji][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ,

parcel	out	amongst	ye	if	I	'	d	only	known	ye	was	short	,
包裹	出去	在	是的	如果	我	-	d	仅有的	已知	是的	曾是	短的	,

我还有一些亲戚剩下的东西，如果我知道你们缺钱，我很乐意分给你们。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nt] [gɑːt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "
but I have n't got ' em with me . "
但 我 有 不 得到 - 呃 和 我 . "

但我没带在身上。

" ['fɑːðər] - [es][ɪn][ðer; ðər] , " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['pɔɪntɪŋ]
" Father ' s in there , " said Joseph , pointing
" 父亲 - s 在 那里 , " 说 约瑟夫 , 指向

“父亲在里面，”约瑟夫指着说。

[[peɪdʒ] -]
[page 77]
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [haʊs] .
to the Common House .
到 这 常见的 房子 .

到公共议院。

" [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .
" They ' re having a meeting .
" 他们 - 关于 拥有 一个 会议 .

他们正在开会。

['eldər] ['bruːstər] - [es][ðer; ðər] , [tuː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['winzləu] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stændɪʃ] [ænd; ənd]
Elder Brewster ' s there , too , and Mr . Winslow and Captain Standish and
长老 布鲁斯特 - s 那里 , 也 , 和 先生 . 温斯洛 和 队长 斯坦迪什 和
['gʌvərnər] - .
Governor Prence .
州长 - .

布鲁斯特长老也在那里，还有温斯洛先生、斯坦迪什上尉和普伦斯总督。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] ,
" It was evident that some matter of importance was being discussed ,
" 它 曾是 明显 那 一些 事情 的 重要性 曾是 存在 讨论 ,

显然，他们正在讨论一些重要的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ]
for a little knot of women had gathered before the door as if waiting
为了 一个 小的 结 的 女性 有 聚集 前 这 门 作为 如果 等待
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] .
for some decision to be announced .
为了 一些 决定 到 是 宣布 .

一群妇女聚集在门口，好像在等待宣布什么决定。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðer; ðər] [keɪm]
They had almost reached the group , when suddenly from the north there came
他们 有 几乎 达到 这 团体 , 什么时候 突然 从 这 北 那里 来了
[ə; eɪ] [loʊ] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] ,
a low roaring noise ,
一个 低的 咆哮 噪音 ,

他们几乎就要到达人群那里时，突然从北方传来一阵低沉的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] ['meni]
and the earth beneath their feet shook and trembled so violently that many
和 这 地球 下面 他们的 脚 摇晃 和 颤抖 所以 暴力 那 许多
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
of the children were thrown to the ground ,
的 这 孩子们 是 抛掷 到 这 地面 ,

他们脚下的土地剧烈摇晃，许多孩子被震倒在地。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌndlz] ['gʊdmən] ['pɛpɝəl] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [fluː] [ɪn] ['evri]

while	the	bundles	Goodman	Pepperell	was	carrying	for	the	Captain	flew	in	every
尽管	这	捆绑	古德曼	佩珀雷尔	曾是	携带	为了	这	队长	飞翔	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

而古德曼·佩珀雷尔为船长携带的包裹则四处飞散。

[ðoʊz] [huː] [kept] [ðer; ðər] [fiːt] [æt; ət] [ɔːl] [riːld] [ænd; ənd] ['stægərd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Those	who	kept	their	feet	at	all	reeled	and	staggered	in	a	strange	,
那些	WHO	保留	他们的	脚	在	全部	卷曲	和	交错	在	一个	奇怪的	,

那些勉强站稳的人，在一种陌生的环境中踉跄摇晃晃。

[waɪld] [dæns] , [ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .

wild	dance	,	and	every	child	in	the	group	screamed	with	all	his	might	.
荒野	舞蹈	,	和	每一个	孩子	在	这	团体	尖叫	和	全部	他的	可能	.

他跳起了狂野的舞蹈，队伍里的每个孩子都拼尽全力地尖叫。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [skriːmd] , [tuː] , ['kɔːlɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	women	screamed	,	too	,	calling	frantically	to	the	children	,
这	女性	尖叫	,	也	,	呼叫	疯狂地	到	这	孩子们	,

女人们也尖叫起来，疯狂地呼喊着孩子们的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [haʊs] ,

and	the	men	came	pouring	out	of	the	door	of	the	Common	House	,
和	这	男人	来了	浇注	出去	的	这	门	的	这	常见的	房子	,

男人们从公共房屋的门口涌了出来，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [fɜːrst][wʌn] [weɪ] , [ðen] [ə'nʌðər] [baɪ]

trying	to	steady	themselves	as	they	were	flung	first	one	way	,	then	another	by
尝试	到	稳定的	他们自己	作为	他们	是	扔	第一的	一	方式	,	然后	其他	经过

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ]

the	heaving
这	起伏

他们努力稳住身形，却被剧烈的抛掷声先是向一边，然后又向另一边甩了出去。

[[peɪdʒ] -]

[	page	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

地面。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['dredf(ə)l] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

It	lasted	but	a	few	dreadful	moments	,	and	the	Captain	was	the	first	to
它	持续	但	一个	很少	可怕	时刻	,	和	这	队长	曾是	这	第一的	到

[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

recover	his	speech	.
恢复	他的	演讲	.

那可怕的时刻只持续了几分钟，船长第一个恢复了说话能力。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] , " [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [siː]

"	There	,	now	,	"	said	he	,	a	little	breathlessly	,	"	ain't	it	lucky	I	had	my	sea
"	那里	,	现在	,	"	说	他	,	一个	小的	气喘吁吁	,	"	不是	它	幸运的	我	有	我的	海

[legz] [ɑːn] !

legs	on	!
腿	在	!

“好了，”他气喘吁吁地说，“幸好我当时已经适应了海上生活！”

- [tiː] [-] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , ['eniweɪ] .

'	T	wa'n't	anything	but	an	earthquake	,	anyway	.
-	T	想	任何事物	但	一个	地震	,	反正	.

反正那也只是一场地震而已。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

"	The	instant	they	could	stay	on	their	feet	,	the	children	ran	to	their	mothers	,
"	这	立即的	他们	可以	停留	在	他们的	脚	,	这	孩子们	跑	到	他们的	母亲们	,

“孩子们一能站稳，就立刻跑向他们的母亲。”

[huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

who	were	also	running	to	them	,
WHO	是	还	跑步	到	他们	,

他们也正朝他们跑来，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['gæðərd]

and	in	less	time	than	it	takes	to	tell	it	the	whole	village	was	gathered
和	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	这	所有的	村庄	曾是	聚集

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːmən] [haʊs] .

before	the	Common	House	.
前	这	常见的	房子	.

还没等我说完，全村人就都聚集到公会堂前了。

[æz; əz]['dænjəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['strɪkən] ['kʌmpəni] ,

As	Daniel	,	with	the	Captain	and	his	father	,	joined	the	stricken	company	,
作为	丹尼尔	,	和	这	队长	和	他的	父亲	,	加入	这	受打击的	公司	,

['gʌvərnər] ['brædfərd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Governor	Bradford	was	speaking	.
州长	布拉德福德	曾是	请讲	.

当丹尼尔与船长和他的父亲一起加入遇难者队伍时，布拉德福德总督正在讲话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

He	had	been	Governor	of	the	Colony	for	so	long	that	in	time	of	sudden
他	有	到过	州长	的	这	殖民地	为了	所以	长的	那	在	时间	的	突然

[stres] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] [ðoʊ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz]

stress	the	people	still	turned	to	him	for	counsel	though	Mr	.	Prence	was
压力	这	人们	仍然	转向	到	他	为了	法律顾问	尽管	先生	.	-	曾是

['riːəli] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

really	the	Governor	.
真的	这	州长	.

他担任殖民地总督的时间太长了，以至于在突发危机时，人们仍然会向他寻求建议，尽管普伦斯先生才是真正的总督。

" [θɪŋk] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [də'rekt][juː 'es][baɪ] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ?

"	Think	ye	not	that	the	finger	of	the	Lord	would	direct	us	by	this	visitation	?
"	思考	是的	不是	那	这	手指	的	这	主	会	直接的	我们	经过	这	探视	?

你们难道不认为这是主的旨意，要借着这次降临来指引我们吗?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [gruːp] .

"	he	said	to	the	white	-	faced	group	.
"	他	说	到	这	白色的	-	面对	团体	.

他对那群面色苍白的人说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [tə'geðər] [ɪn]['kaʊns(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [wɪʃ] [tuː; tə]

"	We	were	met	together	in	council	because	some	of	our	number	wish	to
"	我们	是	遇见	一起	在	理事会	因为	一些	的	我们的	数字	希望	到

[goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['plɪməθ]

go	away	from	Plymouth
去	离开	从	普利茅斯

“我们之所以在议会聚会，是因为我们当中有些人想离开普利茅斯。”

[[peɪdʒ] -]
[page 79]
[页 -]

[第79页]

[tuː; tə][faɪnd] ['brɔːdər] ['pɑːstʃəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kæt(ə)l] ,
to find broader pastures for their cattle ,
到 寻找 更广泛 牧场 为了 他们的 牛 ,

为了给牛群找到更广阔的牧场，

['iːv(ə)n][æz; əz]['dʒeɪkəb] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['iːsɔː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] .
even as Jacob separated from Esau with all his flocks and herds .
甚至 作为 雅各布 分开 从 以扫 和 全部 他的 羊群 和 畜群 .

雅各带着他所有的牲畜和牛羊离开以扫。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['gɑːdz] [dɪs'pleʒər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ri'muːvəlz] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
In this I see a sign of God's displeasure at our removals one from another .
在 这 我 看 一个 符号 的 神的 不满 在 我们的 搬家 一 从 其他 .

我从中看到了上帝对我们彼此分离的不满。

" [dʒɑːn] ['haʊlənd] [naʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" John Howland now found his voice .
" 约翰 豪兰 现在 成立 他的 嗓音 .

约翰·豪兰现在终于找到了自己的声音。

" [neɪ] , [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['lɪmɪt][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [seɪ] ,
" Nay , but , " he said , " shall we limit the bounty of the Lord and say ,
" 不 , 但 , " 他 说 , " 将 我们 限制 这 赏金 的 这 主 和 说 ,

“不，但是，”他说，“我们难道要限制主的恩惠，说，

- ['oʊnli] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['prɑːspər][juː 'es] - ? "
' Only here shall He prosper us ' ? "
- 仅有的 这里 将 他 繁荣 我们 - ? "

“只有在这里祂才能使我们兴盛吗？”

" [wʌt] [seɪ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] ,
" What say the Scriptures to him who was not content with abundance ,
" 什么 说 这 经文 到 他 WHO 曾是 不是 内容 和 丰富 ,

“经上对那些不以富足为满足的人是怎么说的呢？”

[bʌt; bət][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɑːnz] [tuː; tə] [bɪld] [bɪgə(r)] ? " ['ænsər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
but must tear down his barns to build bigger ? " answered the Governor .
但 必须 撕 向下 他的 谷仓 到 建造 大 ? " 回答 这 州长 .

“但是，为了建造更大的谷仓，就必须拆掉他原来的谷仓吗？”州长回答道。

" - [ðɪs] [naɪt] [ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] [ðiː] . -
" ' This night thy soul shall be required of thee . '
" - 这 夜晚 你的 灵魂 将 是 必需的 的 你 . -

“今夜，你的灵魂将被索取。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] ,
" There was no reply ,
" 那里 曾是 不 回复 ,

没有收到回复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd]['rʌmb(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]
and the pale faces grew a shade paler as a second rumble was heard in
和 这 苍白 面孔 生长 一个 阴影 肤色较浅 作为 一个 第二 隆隆 曾是 听到 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

远处传来第二声隆隆声，苍白的脸色变得更加惨白了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] , ['roʊlɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	earth	again	began	to	tremble	,	and	a	mighty	wave	,	rolling	in	from	the
这	地球	再次	开始	到	颤抖	,	和	一个	强大的	海浪	,	滚动	在	从	这

[siː] ,

sea	,
海	,

大地再次开始震动，一道巨浪从海面滚滚而来。

[kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

crashed	against	the	shore	.
崩溃了	反对	这	支撑	.

撞击到岸边。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [roʊz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['brædfərd] .

Above	the	noise	of	the	waters	rose	the	voice	of	Governor	Bradford	.
多于	这	噪音	的	这	水	玫瑰	这	嗓音	的	州长	布拉德福德	.

在潺潺水声之上，传来了布拉德福德总督的声音。

" [hiː; hi] ['lʊkəθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	looketh	upon	the	earth	and	it	trembleth	.
"	他	看看	之上	这	地球	和	它	颤抖	.

他望向大地，大地颤抖。

[hiː; hi] ['tʌtʃəθ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [smoʊk] .

He	toucheth	the	hills	and	they	smoke	.
他	触摸	这	丘陵	和	他们	抽烟	.

他触摸山峦，山峦便冒烟。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

The	Lord	is	merciful	and	gracious	.
这	主	是	仁慈	和	亲切	.

主慈悲为怀。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tʃaɪd] ,

He	will	not	always	chide	,
他	将要	不是	总是	喝叱	,

他不会总是责备人，

[[peɪdʒ] -]

[	page	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['niːðər] [wɪl] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [fər'evər] .

neither	will	He	keep	his	anger	forever	.
两者都不	将要	他	保持	他的	愤怒	永远	.

祂也不会永远怀着怒气。

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [delt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] .

He	hath	not	dealt	with	us	after	our	sins	.
他	有	不是	已处理	和	我们	后	我们的	罪孽	.

他没有按我们的罪孽待我们。

" ['siːɪŋ] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ,

"	Seeing	how	frightened	the	people	were	,
"	看到	如何	害怕	这	人们	是	,

“看到人们如此恐惧，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gruːp] ['æftər][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

the	Captain	broke	the	silence	which	fell	upon	the	trembling	group	after	the	Governor's
这	队长	打破	这	沉默	哪个	跌倒	之上	这	发抖	团体	后	这	州长的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

总督说完话后，众人陷入了沉默，船长打破了这令人窒息的沉默。

" [lɔːrd] [lʌv] [jiː; ji] !

"	Lord	love	ye	!
"	主	爱	是的	!

主啊，我爱你!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['hɑːrtɪli] .

"	he	cried	heartily	.
"	他	哭	衷心地	.

他放声大哭。

" [ðɪs] [-] [noʊ] ['ɜːrθkweɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

"	This	wa'n't	no	earthquake	to	speak	of	.
"	这	想	不	地震	到	说话	的	.

“这根本算不上什么地震。”

- [tiː] [-] ['skersli] ['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən]['eɪgjuː] [tʃɪl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] !

'	T	wa'n't	scarcely	equal	to	an	ague	chill	down	in	the	tropics	!
-	T	想	几乎	平等的	到	一个	疟疾	寒意	向下	在	这	热带	!

这几乎相当于热带地区的一阵寒意!

[ðeɪ] [wʊd] [nt] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] .

They	would	n't	have	no	respect	for	it	down	there	.
他们	会	不	有	不	尊重	为了	它	向下	那里	.

下面的人根本不会尊重它。

- [tiː] [wʊd] [nt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] - [ɪm] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɪtlz] .

'	T	would	n't	more	than	give	'	em	an	appetite	for	their	victuals	.
-	T	会	不	更多的	比	给	-	呃	一个	食欲	为了	他们的	食物	.

只会让他们更想吃东西。

" [hɪz; ɪz] [læf] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [tʃɪrd] ['meni] ['hɑːrts] ,

"	His	laugh	which	followed	cheered	many	hearts	,
"	他的	笑	哪个	随后	欢呼	许多	心	,

“他随后的笑声让许多人感到欣慰。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ekəud] [ɪn] [feɪnt] [smaɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] .

and	was	echoed	in	faint	smiles	on	the	pale	faces	of	the	colonists	.
和	曾是	回声	在	头晕的	微笑	在	这	苍白	面孔	的	这	殖民者	.

殖民者苍白的脸上浮现出淡淡的微笑，与此遥相呼应。

['gʌvərnər] ['brædfərd] [hɪm'self] [smaɪld] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]

Governor	Bradford	himself	smiled	and	,	turning	to	the	Captain	,	held	out	his	hand
州长	布拉德福德	他自己	微笑	和	,	转弯	到	这	队长	,	握住	出去	他的	手

.

:
.

布拉德福德总督本人面带微笑，转向上尉，伸出了手。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['evər] [ə; eɪ]['tɑːnɪk] , ['tɔməs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Thou	art	ever	a	tonic	,	Thomas	,	"	he	said	,
"	你	艺术	曾经	一个	补品	,	托马斯	,	"	他	说	,

“你真是我的良药，托马斯，”他说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['welkəm] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn] ['plɪməθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] [frendz]
" and there is always a welcome for thee in Plymouth and for thy friends
" 和 那里 是 总是 一个 欢迎 为了 你 在 普利茅斯 和 为了 你的 朋友们
,
,
,

“普利茅斯永远欢迎你和你的朋友们，

[tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʊdmən] .
too , " he added , turning to the Goodman .
也 , " 他 额外 , 转弯 到 这 古德曼 .

“还有，”他补充道，同时转向古德曼。

" [ðoʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [hiː; hi][ɪz]['hæpli] [mɔːr] [ðaɪ] [frend] [ðæn; ðən][maɪn] ,
" Though thou knowest him not , he is haply more thy friend than mine ,
" 尽管 你 最了解 他 不是 , 他 是 或许 更多的 你的 朋友 比 矿 ,

“虽然你不认识他，但他或许比我更像你的朋友。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd]['dænjəl]
" said the Captain , pushing the Goodman and Daniel
" 说 这 队长 , 推动 这 古德曼 和 丹尼尔

“船长说着，推了推古德曼和丹尼尔。”

[[peɪdʒ] -]
[page 81]
[页 -]

[第 81 页]

['fɔːrwərd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
forward to shake hands with the Governor ,
向前 到 摇 双手 和 这 州长 ,

上前与州长握手，

" [hiː; hi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['brædfɚdz] [niːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['pɛpɚəl] . "
" He is married to Mistress Bradford's niece and his name is Pepperell . "
" 他 是 已婚 到 情妇 布拉德福德的 侄女 和 他的 姓名 是 佩珀雷尔 . "

“他娶了布拉德福德夫人的侄女，他的名字叫佩珀雷尔。”

" [dʒəu'saiə] ['pɛpɚəl] , [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['leɪdi] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə]
" Josiah Pepperell , of Cambridge ? " said the Governor's lady , coming forward to
" 约西亚 佩珀雷尔 , 的 剑桥 ? " 说 这 州长的 女士 , 未来 向前 到
['welkəm] [hɪm; ɪm] .
welcome him .
欢迎 他 .

“是剑桥的乔赛亚·佩珀雷尔吗？”州长夫人走上前去迎接他。

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gʊdmən] , ['bəuiŋ] [loʊ] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]
" At your service , madam , " answered the Goodman , bowing low , " and this is
" 在 你的 服务 , 女士 , " 回答 这 古德曼 , 鞠躬 低的 , " 和 这 是
[maɪ] [sʌn] ['dænjəl] .
my son Daniel .
我的 儿子 丹尼尔 .

“为您效劳，夫人，”古德曼深深鞠躬回答道，“这是我的儿子丹尼尔。”

" ['dænjəl] [boʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" Daniel bowed in a manner to make his mother proud of him if she could
" 丹尼尔 鞠躬 在 一个 方式 到 制作 他的 母亲 自豪的 的 他 如果 她 可以
[hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
have seen him ,
有 已见 他 ,

“丹尼尔鞠躬的姿态，如果他母亲能看到，一定会为他感到骄傲。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [swɔːmd] [ʌp] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['oʊldər] ['brʌðər]

and	then	Mercy	and	Joseph	swarmed	up	,	bringing	their	older	brother
和	然后	怜悯	和	约瑟夫	蜂拥而至	向上	,	带来	他们的	老	兄弟

['wɪljəm] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

William	,	a	lad	of	fifteen	,
威廉	,	一个	小伙子	的	十五	,

然后，梅西和约瑟夫蜂拥而至，还带来了他们十五岁的哥哥威廉。

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ræn] [ə'weɪ] [tə'geðər] ,

to	meet	his	new	cousin	,	and	the	four	children	ran	away	together	,
到	见面	他的	新的	表哥	,	和	这	四	孩子们	跑	离开	一起	,

为了见他的新表弟，四个孩子一起私奔了。

[ɔːl] [ðer; ðər] [tʌŋz] ['wægɪŋ] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

all	their	tongues	wagging	briskly	about	the	exciting	event	of	the	day	.
全部	他们的	舌头	摇尾巴	轻快地	关于	这	激动人心	事件	的	这	天	.

他们都在热烈地谈论着当天发生的激动人心的事情。

[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd] [naʊ] [kəm'pliːtli] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [raʊzd] [frʌm; frəm]

The	earthquake	had	now	completely	passed	,	and	the	people	,	roused	from
这	地震	有	现在	完全地	通过了	,	和	这	人们	,	唤醒	从

[ðer; ðər] ['terər] ,

their	terror	,
他们的	恐怖	,

地震已经完全过去，人们从恐惧中醒来，

['heɪsnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [tuː; tə] [rɪ'per] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd]

hastened	to	their	homes	to	repair	such	damage	as	had	been	done	and
加快	到	他们的	房屋	到	维修	这样的	损害	作为	有	到过	完毕	和

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['tæsks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

to	continue	the	tasks	which	it	had	interrupted	.
到	继续	这	任务	哪个	它	有	中断	.

他们匆匆赶回家，修复受损的物品，并继续进行被中断的工作。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['pɑːrslz] ,

Meanwhile	the	Captain	distributed	his	letters	and	parcels	,
同时	这	队长	分布式	他的	信件	和	包裹	,

与此同时，船长分发了他的信件和包裹。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['relətɪv] ,

leaving	the	Governor	to	become	acquainted	with	his	new	relative	,
离开	这	州长	到	变得	熟人	和	他的	新的	相对的	,

留下州长去和他的新亲戚熟悉一下。

[[peɪdʒ] -]

[	page	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

learn	his	errand	,	and	help	him	on	his	journey	,
学习	他的	差事	,	和	帮助	他	在	他的	旅行	,

了解他的任务，并帮助他完成旅程。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['heɪsnd] [hoʊm] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

while	his	wife	hastened	home	to	prepare	a	dinner	for	company	.
尽管	他的	妻子	加快	家	到	准备	一个	晚餐	为了	公司	.

而他的妻子则匆匆赶回家准备招待客人的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪnər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

It	was	a	wonderful	dinner	that	she	set	before	them	.
它	曾是	一个	精彩的	晚餐	那	她	放	前	他们	.

她为他们准备了一顿丰盛的晚餐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌkətæʃ] [ænd; ənd] [beɪkt] ['kɑːdfɪʃ] , [ə; eɪ] [gʊd] [braʊn] [loʊf] ,
There **were** **succotash** **and** **baked** **codfish** **,** **a** **good** **brown** **loaf** **,**
那里 是 杂烩 和 烘焙 鳕鱼 , 一个 好的 棕色的 面包 ,

还有杂烩菜、烤鳕鱼和一块美味的棕色面包。

[ænd; ənd][paɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['bluːberiz] ['gæðərd] [ænd; ənd][draɪd][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] .
and **pies** **made** **of** **blueberries** **gathered** **and** **dried** **the** **summer** **before** **.**
和 馅饼 制成 的 蓝莓 聚集 和 干燥 这 夏天 前 .

还有用前一年夏天采摘晒干的蓝莓制成的馅饼。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] ['dænjəlz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['mænərz] [ɑːn]
Oh **,** **if** **only** **Daniel's** **mother** **could** **have** **been** **there** **to** **see** **his** **table** **manners** **on**
哦 , 如果 仅有的 丹尼尔的 母亲 可以 有 到过 那里 到 看 他的 桌子 礼仪 在
[ðæt] [ə'keɪʒn] !
that **occasion** **!**
那 场合 !

哦，要是丹尼尔的母亲当时在场，就能看到他那次的餐桌礼仪了！

[hiː; hi][sæt][ʌp][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmrɑːd] , [sed] " [pliːz] " [ænd; ənd] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
He **sat** **up** **as** **straight** **as** **a** **ramrod** **,** **said** **"** **please** **"** **and** **"** **thank** **you** **,**
他 卫星 向上 作为 直的 作为 一个 通条 , 说 " 请 " 和 " 感谢 你 ,

他笔直地坐了起来，说了声“请”和“谢谢”。

" [eɪt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dʒen'tiːl] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒɪŋ] ['bluːberi] [paɪ] [wɪ'ðaʊt]
" **ate** **in** **the** **most** **genteel** **manner** **possible** **,** **even** **managing** **blueberry** **pie** **without**
" 吃 在 这 最多 文雅的 方式 可能的 , 甚至 管理 蓝莓 馅饼 没有
[dɪ'zæstər] ,
disaster **,**
灾难 ,

“吃东西姿态极其优雅，甚至连蓝莓派都吃得恰到好处，没有出任何差错。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] ['mɪstrəs] ['brædfərd] [sed]
and **was** **altogether** **such** **an** **example** **of** **behavior** **that** **Mistress** **Bradford** **said**
和 曾是 共 这样的 一个 例子 的 行为 那 情妇 布拉德福德 说
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][hæf]['oʊvər] ,
before **the** **meal** **was** **half** **over** **,**
前 这 一顿饭 曾是 一半 超过 ,

布拉德福德夫人说，这种行为举止简直就是个典范，而此时饭菜还没吃完一半，她就说道：

" [ðaʊ] - ['ɛl'tiː] [liːv] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['kʌz(ə)n] ['pɛpɝəl] , [waɪlst] [ðaʊ] [ɑːrt][ɑːn] [ðaɪ]
" **Thou** **'** **lt** **leave** **the** **lad** **with** **us** **,** **Cousin** **Pepperell** **,** **whilst** **thou** **art** **on** **thy**
" 你 - lt 离开 这 小伙子 和 我们 , 表哥 佩珀雷尔 , 而 你 艺术 在 你的
['dʒɜːrni] ? "
journey **?** **"**
旅行 ? "

“佩珀雷尔表兄，你旅途期间会把这孩子留给我们照顾吗？”

" [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] .
" **I** **fear** **to** **trouble** **thee** **,** **"** **said** **the** **Goodman** **.**
" 我 害怕 到 麻烦 你 , " 说 这 古德曼 .

“恐怕打扰到您了，”好心人说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæθ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːvənˌstaʊn] [ænd; ənd]
" **And** **the** **Captain** **hath** **a** **purpose** **to** **take** **him** **to** **Provincetown** **and**
" 和 这 队长 有 一个 目的 到 拿 他 到 普罗温斯敦 和
[miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] . "
meet **me** **here** **on** **my** **return** **.** **"**
见面 我 这里 在 我的 返回 . "

“船长打算带他去普罗温斯敦，等我回来的时候在这里和我碰面。”

" [ðə; ði][lænd][ɪz]['meihæp]['seɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nʌðər] ['ɜːrθkweɪk] ['vɪzɪt][juː 'es] , " [sed]
" The land is mayhap safer than the sea should another earthquake visit us , " said
" 这 土地 是 或许 更安全 比 这 海 应该 其他 地震 访问 我们 , " 说

“如果再次发生地震，陆地或许比海洋更安全，”他说。

[[peɪdʒ] -]
[page 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['greɪvli] ,
the Governor gravely ,
这 州长 严重地 ,

州长神色凝重地说：

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [kiːp] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət][help] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ]
" and he will more than earn his keep if he will but help William with
" 和 他 将要 更多的 比 赚 他的 保持 如果 他 将要 但 帮助 威廉 和
[ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['tæsks] .
the corn and other tasks .
这 玉米 和 其他 任务 .

“如果他愿意帮助威廉收割玉米和其他杂务，他就能挣到足够的钱来维持生计。”

[laɪk] [ðaɪ'self] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][sæd] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [hændz] .
Like thyself we are in sad need of more hands .
喜欢 你自己 我们 是 在 伤心 需要 的 更多的 双手 .

和您一样，我们也急需更多的人手。

" ['dænjəl] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
" Daniel looked eagerly at his father ,
" 丹尼尔 看起来 急切地 在 他的 父亲 ,

丹尼尔满怀渴望地看着他的父亲，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɔːl'redi] ['greɪtli] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
for he already greatly admired his cousin William and longed to stay with
为了 他 已经 非常 钦佩 他的 表哥 威廉 和 渴望 到 停留 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为他一直非常钦佩他的表兄威廉，并渴望和他待在一起。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['mɑːdɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] .
Moreover , the earthquake had somewhat modified his appetite for adventure .
而且 , 这 地震 有 有些 修改的 他的 食欲 为了 冒险 .

此外，地震也在一定程度上改变了他对冒险的兴趣。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [pliːd] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪz; ɪz]
" His eyes plead , " said the Goodman , " and I know it would please his
" 他的 眼睛 恳求 , " 说 这 古德曼 , " 和 我 知道 它 会 请 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“他的眼神充满恳求，”古德曼说，“我知道这会让他的母亲感到欣慰。”

[soʊ][baɪ][jʊr; jər] [liːv] [hiː; hi] [meɪ] [steɪ] .
So by your leave he may stay .
所以 经过 你的 离开 他 可能 停留 .

遵照你的意愿，他可以留下。

" [ə; eɪ] [wuːp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['brædfərd] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [sə'prest] [baɪ]
" A whoop of joy from the three young Bradfords was promptly suppressed by
" 一个 哇哦 的 喜悦 从 这 三 年轻的 布拉德福德 曾是 及时 被抑制 经过
[ðer; ðər] ['mʌðər] .
their mother .
他们的 母亲 .

布拉德福德家的三个小家伙高兴地欢呼了一声，但很快就被他们的母亲制止了。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" For shame ! " she said .
" 为了 耻辱 ! " 她 说 .

“真丢人！”她说。

" [ðaɪ] ['kʌz(ə)n] ['dænjəl] [wɪl] [θɪŋk] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] [ðaɪ] ['mænərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sævidʒiz] .
" Thy cousin Daniel will think thou hast learned thy manners from the savages .
" 你的 表哥 丹尼尔 将要 思考 你 哈斯特 学习 你的 礼仪 从 这 野蛮人 .

“你的表兄丹尼尔会认为你的举止是从野蛮人那里学来的。”

[ðaʊ] [ʃʊdst] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .
Thou shouldst take a lesson from his behavior .
你 应该 拿 一个 课 从 他的 行为 .

你应该从他的行为中吸取教训。

" [pʊr] ['dænjəl] [skwɜːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]
" Poor Daniel squirmed on his stool and thought if he must be an
" 贫穷的 丹尼尔 扭动着身子 在 他的 凳子 和 想法 如果 他 必须 是 一个
[ɪg'zæmp(ə)l] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [tʃuːz] ['biːɪŋ] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ]
example every moment of his stay he would almost choose being swallowed up by
例子 每一个 片刻 的 他的 停留 他 会 几乎 选择 存在 吞咽 向上 经过
[ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] [æt; ət] [siː] ['æftər][ɔːl] .
a tidal wave at sea after all .
一个 潮汐 海浪 在 海 后 全部 .

可怜的丹尼尔在凳子上扭动着身子，心想如果他必须时刻以身作则，那他宁愿被大海的巨浪吞没。

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['gʊdmən]
The matter had been settled , however , and that very afternoon the Goodman
这 事情 有 到过 定居 , 然而 , 和 那 非常 下午 这 古德曼

然而，此事已经解决，当天下午，古德曼

[[peɪdʒ] -]
[page 84]
[页 -]

[第 84 页]

[set] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪrd] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,
set off on a hired horse , with his musket across his saddle - bow ,
放 离开 在 一个 雇用 马 , 和 他的 滑膛枪 穿过 他的 鞍 - 弓 ,

他租了一匹马出发了，马鞍上挎着他的火枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]
and a head full of instructions from the Governor about the dangers of
和 一个 头 满的 的 指示 从 这 州长 关于 这 危险 的
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

脑子里全是州长关于这条路危险性的指示，

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [spend] [ðə; ði] [naɪts] .
and houses where he might spend the nights .
和 房屋 在哪里 他 可能 花费 这 夜晚 .

以及他可能过夜的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʌmp] [ɪn] ['dænjəlz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv]

There	was	a	queer	lump	in	Daniel's	throat	as	he	caught	the	last	glimpse	of
那里	曾是	一个	酷儿	块	在	丹尼尔的	喉	作为	他	捕捉	这	最后的	一瞥	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['stɜːrdi] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [treɪl] ,

his	father's	sturdy	back	as	it	disappeared	down	the	forest	trail	,
他的	父亲的	结实的	后退	作为	它	消失	向下	这	森林	踪迹	,

当丹尼尔最后瞥见父亲结实的背影消失在林间小道尽头时，他感到喉咙一阵哽咽。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

and	that	night	,
和	那	夜晚	,

那天晚上，

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [lɔːg] [haʊs] ,

when	he	went	to	bed	with	William	in	the	loft	of	the	Governor's	log	house	,
什么时候	他	去	到	床	和	威廉	在	这	阁楼	的	这	州长的	日志	房子	,

当他和威廉在总督小木屋的阁楼里上床睡觉时，

[hiː; hi] [θɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['nænsi] .

he	thought	long	and	tenderly	of	his	mother	and	Nancy	.
他	想法	长的	和	温柔地	的	他的	母亲	和	南希	.

他久久地、深情地思念着他的母亲和南希。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['mɪrər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['bjuːti] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['pæləs]

If	he	had	only	had	a	magic	mirror	such	as	Beauty	had	in	the	palace
如果	他	有	仅有的	有	一个	魔法	镜子	这样的	作为	美丽	有	在	这	宫殿

[ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ,

of	the	Beast	,
的	这	兽	,

如果他也能拥有像美女在野兽宫殿里那样的魔镜就好了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ] ['peɪʃntli] [ə'baʊt][ðer; ðər]

he	might	have	looked	into	it	and	seen	them	going	patiently	about	their
他	可能	有	看起来	进入	它	和	已见	他们	去	耐心	关于	他们的

['deɪli] ['tæsks][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][wɜːrk] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

daily	tasks	with	nothing	to	break	the	monotonous	routine	of	work	except	a	visit
日常的	任务	和	没有什么	到	休息	这	单调	常规	的	工作	除了	一个	访问

[frʌm; frəm] - ['wɔtlz] ,

from	Gran'ther	Wattles	,
从	-	金合欢	,

他或许已经调查过此事，发现他们正耐心地进行着日常工作，除了沃特尔斯爷爷的来访之外，没有任何事情能打破单调乏味的日常作息。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['nænsi] [nuː] [hɜːr; hər] ['kætəkɪzəm] .

who	came	to	see	if	Nancy	knew	her	catechism	.
WHO	来了	到	看	如果	南希	知道	她	教理问答	.

有人来查看南希是否掌握了教义问答。

[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd] [bɪn] [felt] [ðer; ðər][soʊ] ['veri] ['slaɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ]

The	earthquake	had	been	felt	there	so	very	slightly	that	they	did	not	even	know
这	地震	有	到过	毛毡	那里	所以	非常	轻微地	那	他们	做过	不是	甚至	知道

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ,

there	had	been	one	,
那里	有	到过	一	,

地震在那里感觉非常轻微，以至于他们甚至没有意识到发生了地震。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði][nekst] [wi:k] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

until	the	Captain	stopped	on	his	return	voyage	the	next	week	to	bring	them
直到	这	队长	停止	在	他的	返回	航程	这	下一个	星期	到	带来	他们

[wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['plɪməθ] .

word	of	the	safe	journey	to	Plymouth	.
单词	的	这	安全的	旅行	到	普利茅斯	.

直到下周船长在返程途中停靠，才给他们带来了平安抵达普利茅斯的消息。

[[peɪdʒ] -]

[	page	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [treɪl]

A	FOREST	TRAIL
一个	森林	踪迹

森林小径

[tu:; tə]['dænjəl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['plɪməθ] [pæst] ['kwɪkli] .

To	Daniel	the	days	of	his	stay	in	Plymouth	passed	quickly	.
到	丹尼尔	这	天	的	他的	停留	在	普利茅斯	通过了	迅速地	.

对丹尼尔来说，他在普利茅斯的日子过得很快。

[hi:; hi] [hoʊd] [kɔ:rn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [pʊld] [wi:dz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ]

He	hoed	corn	with	his	cousin	William	and	pulled	weeds	in	the	garden	with
他	锄地	玉米	和	他的	表哥	威廉	和	拉	杂草	在	这	花园	和

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]['mɜ:rsi] ,

Joseph	and	Mercy	,
约瑟夫	和	怜悯	,

他和表弟威廉一起锄玉米，和约瑟夫、默西一起在花园里拔杂草。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['aʊərz] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [pleɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [si:] .

and	in	the	short	hours	allowed	them	for	play	there	was	always	the	sea	.
和	在	这	短的	小时	允许	他们	为了	玩	那里	曾是	总是	这	海	.

在他们短暂的玩耍时间里，总有大海陪伴着他们。

[ðeɪ] [ræn]['reɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði][sænd] [wen] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv]

They	ran	races	on	the	sand	when	the	tide	was	out	and	were	never	tired	of
他们	跑	种族	在	这	沙	什么时候	这	潮	曾是	出去	和	是	绝不	疲劳的	的

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [wɑ:ʃt] [ə'ʃɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

searching	for	the	curious	things	washed	ashore	by	the	waves	.
搜索	为了	这	好奇的	事物	洗过	岸上	经过	这	波浪	.

退潮时，他们会在沙滩上赛跑，而且永远不会厌倦寻找被海浪冲上岸的奇奇怪怪的东西。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] ['gæðərd] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

One	day	they	gathered	driftwood	and	made	a	fire	on	the	shore	,
一	天	他们	聚集	浮木	和	制成	一个	火	在	这	支撑	,

有一天，他们收集了一些浮木，在岸边生起了一堆火。

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kʊkt] [ðer; ðər] [oʊn] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['lɔbstəz] [freʃ] [frʌm; frəm]

hung	a	kettle	over	it	and	cooked	their	own	dinner	of	lobsters	fresh	from
悬挂	一个	壶	超过	它	和	煮熟	他们的	自己的	晚餐	的	龙虾	新鲜的	从

[ðə; ði]['wɔ:tər] .

the	water	.
这	水	.

他们在上面挂了个水壶，自己烹制了晚餐——刚从水里捕捞上来的新鲜龙虾。

[ə'nʌðər] [deɪ] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['dænjəl] [went] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊboʊt] ['nɪrli] [tuː; tə] ['dʌks,bəri] ,

Another	**day**	**William**	**and**	**Daniel**	**went**	**together**	**in**	**a**	**rowboat**	**nearly**	**to**	**Duxbury**	**,**
其他	天	威廉	和	丹尼尔	去	一起	在	一个	划艇	几乎	到	杜克斯伯里	,

有一天，威廉和丹尼尔一起划着小船，几乎到了杜克斯伯里附近。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɑːdfɪʃ] [ðæt] [weid] [ten] [paʊndz] .

and	**caught**	**a**	**splendid**	**codfish**	**that**	**weighed**	**ten**	**pounds**	**.**
和	捕捉	一个	灿烂	鳕鱼	那	称重	十	磅	.

并捕获了一条重达十磅的漂亮鳕鱼。

[ɑːn] [ə'nʌðər] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [dʒɑːn] ['haʊlənd] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

On	**another**	**wonderful**	**day**	**John**	**Howland**	**took**	**the**	**two**	**boys**	**hunting**	**with**	**him**	**.**
在	其他	精彩的	天	约翰	豪兰	采取	这	二	男孩们	打猎	和	他	.

又是一个美好的日子，约翰·豪兰带着两个男孩去打猎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['dænjəl][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'laʊd]

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**Daniel**	**had**	**ever**	**been**	**allowed**
它	曾是	这	第一的	时间	丹尼尔	有	曾经	到过	允许

这是丹尼尔第一次被允许这样做。

[[peɪdʒ] -]
[page 88]
[页 -]

[第 88 页]

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

to	**carry**	**a**	**gun**	**quite**	**like**	**a**	**man**	**,**
到	携带	一个	枪	相当	喜欢	一个	男人	,

像个男人一样携带枪支，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊdɪst] [læd] [ɪn][ɔːl] ['plɪməθ] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [θriː]

and	**he**	**was**	**the**	**proudest**	**lad**	**in**	**all**	**Plymouth**	**that**	**night**	**when**	**the**	**three**
和	他	曾是	这	最引以为豪	小伙子	在	全部	普利茅斯	那	夜晚	什么时候	这	三

['hʌntərz] [rɪ'tɜːrnd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] [faɪn] [waɪld] ['tɜːkɪz] ,

hunters	**returned**	**bringing**	**with**	**them**	**two**	**fine**	**wild**	**turkeys**	**,**
猎人	返回	带来	和	他们	二	美好的	荒野	火鸡	,

那天晚上，当三个猎人带着两只漂亮的野火鸡回来时，他是整个普利茅斯最自豪的年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [her] [wɪtʃ] ['dænjəl][hæd; həd] [ʃɑːt] .

and	**a**	**hare**	**which**	**Daniel**	**had**	**shot**	**.**
和	一个	野兔	哪个	丹尼尔	有	射击	.

还有丹尼尔射杀的那只野兔。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪv] , [waɪz] , ['kaɪndli] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [waɪf] , [ænd; ənd] [gruː]

He	**loved**	**the**	**grave**	**,**	**wise**	**,**	**kindly**	**Governor**	**and**	**his**	**brave**	**wife**	**,**	**and**	**grew**
他	喜爱	这	严重	,	明智的	,	亲切地	州长	和	他的	勇敢的	妻子	,	和	生长

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	**know**	**,**
到	知道	,

他深爱着那位沉稳睿智、和蔼可亲的总督和他勇敢的妻子，并逐渐了解了他们。

[baɪ] [saɪt] [æt; ət] [liːst] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

by	**sight**	**at**	**least**	**,**	**most**	**of**	**the**	**other**	**people**	**of**	**the**	**town**	**.**
经过	视线	在	至少	,	最多	的	这	其他	人们	的	这	镇	.

至少从外表上看，镇上的大多数其他人都是这样的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

More	**than**	**ten**	**days**	**passed**	**in**	**this**	**way**	**,**
更多的	比	十	天	通过了	在	这	方式	,

就这样，十多天过去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

and	they	were	beginning	to	wonder	why	the	Goodman	did	not	return	.
和	他们	是	开始	到	想知道	为什么	这	古德曼	做过	不是	返回	.

他们开始纳闷，为什么古德曼先生还没有回来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['prɑːvənˌstaʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

The	Captain	had	come	back	from	Provincetown	and	had	been	obliged	to
这	队长	有	来	后退	从	普罗温斯敦	和	有	到过	有义务	到

[goʊ][ɑːn][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

go	on	to	Boston	without	waiting	for	him	,
去	在	到	波士顿	没有	等待	为了	他	,

船长从普罗温斯敦回来后，不得不继续前往波士顿，没有等他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['luːsi] [æn] [wʊd] [ə'pɪr] [ə'gen] [ɪn] ['plɪməθ]

and	there	was	no	knowing	when	the	Lucy	Ann	would	appear	again	in	Plymouth
和	那里	曾是	不	会心	什么时候	这	露西	安	会	出现	再次	在	普利茅斯

['hɑːrbər] .

Harbor	.
港口	.

谁也不知道露西·安号何时会再次出现在普利茅斯港。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][dæn][ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] - [fiːld] ,

Then	one	day	,	as	Dan	and	William	were	working	in	the	corn	-	field	,
然后	一	天	,	作为	担	和	威廉	是	在职的	在	这	玉米	-	场地	,

有一天，丹和威廉正在玉米地里干活，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪərd] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

they	saw	a	tired	horse	with	two	people	on	his	back	come	out	of	the	woods	.
他们	锯	一个	疲劳的	马	和	二	人们	在	他的	后退	来	出去	的	这	树林	.

他们看到一匹疲惫的马驮着两个人从树林里走了出来。

['dænjəl] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['raɪdərz] , [ðen] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hoʊ][ænd; ənd]

Daniel	took	a	long	look	at	the	riders	,	then	,	throwing	down	his	hoe	and
丹尼尔	采取	一个	长的	看	在	这	骑手	,	然后	,	投掷	向下	他的	锄	和

['ʃaʊtɪŋ] ,

shouting	,
喊叫	,

丹尼尔仔细打量了骑兵们一番，然后扔下锄头，喊道：

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['fɑːðər] ! " [tɔːr] [ɔːf][æt; ət][tɑːp] [spiːd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

"	It	'	s	Father	!	"	tore	off	at	top	speed	to	meet	him	.
"	它	-	s	父亲	!	"	撕裂	离开	在	顶部	速度	到	见面	他	.

“是爸爸！”说完，她便飞奔过去迎接他。

['wɪljəm] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hoʊ][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] .

William	picked	up	his	hoe	and	followed	at	a	slower	pace	.
威廉	挑选	向上	他的	锄	和	随后	在	一个	慢点	步伐	.

威廉拿起锄头，放慢脚步跟了上去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] ,

When	he	reached	the	group	,
什么时候	他	达到	这	团体	,

当他到达人群时，

[[peɪdʒ] -]

[	page	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[dæn][wʌz; wəz] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪliən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Dan	was	up	behind	his	father	on	the	pillion	with	his	arms	about	him	,
担	曾是	向上	在后面	他的	父亲	在	这	后座	和	他的	武器	关于	他	,

丹坐在父亲身后的后座上，双臂环抱着父亲。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [ə'baʊt] ['wɪljəmz] [oʊn]

and	standing	before	them	on	the	ground	was	a	black	boy	about	William's	own
和	常设	前	他们	在	这	地面	曾是	一个	黑色的	男生	关于	威廉的	自己的

[saɪz][ænd; ənd][eɪdʒ] .

size	and	age	.
尺寸	和	年龄	.

站在他们面前的地上，站着一个和威廉身材、年龄相仿的黑人男孩。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

He	had	only	a	little	ragged	clothing	on	,	and	what	he	had	seemed	to
他	有	仅有的	一个	小的	破烂不堪	衣服	在	,	和	什么	他	有	似乎	到

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] ,

make	him	uneasy	,
制作	他	不安	,

他身上只穿着几件破烂的衣服，而且他似乎对此感到不安。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hoʊm] [fɑːr]

perhaps	because	he	had	been	used	to	none	at	all	in	his	native	home	far
也许	因为	他	有	到过	用过的	到	没有任何	在	全部	在	他的	本国的	家	远的

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

across	the	sea	.
穿过	这	海	.

或许是因为在他远在海外的家乡，他从未体验过这种生活。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['waɪldli][frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

His	eyes	were	rolling	wildly	from	one	face	to	another	,
他的	眼睛	是	滚动	疯狂地	从	一	脸	到	其他	,

他的目光疯狂地在这张脸和另一张脸之间来回转动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [fɪr] .

and	it	was	plain	that	he	was	in	a	great	state	of	fear	.
和	它	曾是	清楚的	那	他	曾是	在	一个	伟大的	状态	的	害怕	.

很明显，他当时非常害怕。

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [jet] , " [sed] ['gʊdmən] ['pɛpɝəl] .

"	He	is	but	a	savage	as	yet	,	"	said	Goodman	Pepperell	.
"	他	是	但	一个	野蛮的	作为	然而	,	"	说	古德曼	佩珀雷尔	.

“他还是个野蛮人呢，”古德曼·佩珀雷尔说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['rʌfli] ['hændəld][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [hæθ] [nɔːt] [bʌt; bət] [fɪr]

"	He	was	doubtless	roughly	handled	on	the	voyage	and	hath	naught	but	fear
"	他	曾是	毫无疑问	大致	处理	在	这	航程	和	有	零	但	害怕

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	hatred	in	his	heart	.
和	仇恨	在	他的	心	.

“毫无疑问，他在航行途中受到了粗暴对待，心中只有恐惧和仇恨。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

It	will	take	some	time	to	make	a	Christian	of	him	!
它	将要	拿	一些	时间	到	制作	一个	基督教	的	他	!

要让他成为基督徒还需要一些时间！

[ðaʊ] [mʌst; məst][help][ɪn][ðə; ði][tæsk] , ['dænjəl] ,

Thou	must	help	in	the	task	,	Daniel	,
你	必须	帮助	在	这	任务	,	丹尼尔	,

丹尼尔，你必须协助完成这项任务。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][kæn; kən] ['betər] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['daːkənd] [maɪnd] .

for	thou	art	near	his	age	and	can	better	reach	his	darkened	mind	.
为了	你	艺术	靠近	他的	年龄	和	能	更好的	抵达	他的	变暗	头脑	.

因为你与他年龄相仿，更能理解他阴暗的心灵。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

As	yet	he	understands	but	one	thing	.
作为	然而	他	明白	但	一	事物	.

他目前只明白一件事。

[hiː; hi][kæn; kən] [iːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ɔːr] ['ræðər] [laɪk] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

He	can	eat	like	a	Christian	,	or	rather	like	two	of	them	!
他	能	吃	喜欢	一个	基督教	,	或者	相当	喜欢	二	的	他们	!

他能吃得像个基督徒，或者说，能吃得像两个基督徒!

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] . "

We	must	tame	him	with	food	and	kindness	.	"
我们	必须	驯服	他	和	食物	和	仁慈	.	"

我们必须用食物和善意来驯服他。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] ['dænjəl] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpɪŋ] [aɪz] ,

"	What	is	his	name	?	"	asked	Daniel	,	still	gazing	at	the	boy	with	popping	eyes	,
"	什么	是	他的	姓名	?	"	问	丹尼尔	,	仍然	凝视	在	这	男生	和	爆米花	眼睛	,

[fɔːr; fər]

for
为了

“他叫什么名字？”丹尼尔问道，眼睛仍然瞪得大大的，目不转睛地盯着那个男孩。

[[peɪdʒ] -]

[	page	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [skɪn] [soʊ][dɑːrk] .

never	before	had	he	seen	a	skin	so	dark	.
绝不	前	有	他	已见	一个	皮肤	所以	黑暗的	.

他从未见过如此黝黑的皮肤。

" [kɔːl] [hɪm; ɪm] [zɛb] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	Call	him	Zeb	,	"	said	his	father	.
"	称呼	他	泽布	,	"	说	他的	父亲	.

“叫他泽布吧，”他父亲说。

" [kʌm] , [zɛb] , " [sed] ['wɪljəm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒentli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Come	,	Zeb	,	"	said	William	,	taking	the	boy	gently	by	the	arm	,
"	来	,	泽布	,	"	说	威廉	,	采取	这	男生	轻轻地	经过	这	手臂	,

“来吧，泽布，”威廉说着，轻轻地拉起男孩的胳膊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [feɪs] .

and	looking	compassionately	into	the	black	face	.
和	寻找	充满同情心	进入	这	黑色的	脸	.

并充满怜悯地注视着那张黑色的脸庞。

" [fuːd] !

"	Food	!
"	食物	!

“食物!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [def] , [bʌt; bət] [pʊr] [zɛb] ,

"	He	shouted	the	word	at	him	as	if	he	were	deaf	,	but	poor	Zeb	,
"	他	喊叫	这	单词	在	他	作为	如果	他	是	聋	,	但	贫穷的	泽布	,

“他冲着他大喊那个词，好像他聋了一样，但可怜的泽布，

[kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðiːz] [streɪndʒ] , ['miːnɪŋləs] [saʊndz] ,

completely	bewildered	by	these	strange	,	meaningless	sounds	,
完全地	困惑	经过	这些	奇怪的	,	无意义的	声音	,

这些奇怪而毫无意义的声音让我完全摸不着头脑。

['oʊnli] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]

only	shrank	away	from	him	and	looked	about	as	if	seeking	a	way	of
仅有的	缩小	离开	从	他	和	看起来	关于	作为	如果	寻求	一个	方式	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

她只是畏缩地躲开他，一副想要逃跑的样子。

[[peɪdʒ] -]

[	page	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['dænjəl] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪliən] [ænd; ənd] [siːzd] [zɛbz] ['ʌðər] [ɑːrm] .

Daniel	immediately	sprang	from	the	pillion	and	seized	Zeb's	other	arm	.
丹尼尔	立即地	弹簧	从	这	后座	和	查获	泽布的	其他	手臂	.

丹尼尔立即从后座跳下来，抓住泽布的另一只胳膊。

" [jes] , [zɛb] , [fuːd] — [gʊd] , " [hiː; hi] [hauld] ,

"	Yes	,	Zeb	,	food	—	good	,	"	he	howled	,
"	是的	,	泽布	,	食物	—	好的	,	"	他	嚎叫	,

“是的，泽布，食物——真棒！”他大声说道。

['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stætɪk]

pointing	down	his	own	throat	and	rubbing	his	stomach	with	an	ecstatic
指向	向下	他的	自己的	喉	和	擦	他的	胃	和	一个	欣喜若狂

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他指着自己的喉咙，揉着肚子，脸上露出欣喜若狂的表情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [pʊr] [zɛb] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	is	probable	that	poor	Zeb	understood	from	this	pantomime	that	he	was
它	是	可能	那	贫穷的	泽布	理解	从	这	哑剧	那	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ə'laɪv] ,

about	to	be	eaten	alive	,
关于	到	是	吃	活	,

可怜的泽布很可能从这出滑稽戏中明白，他即将被活活吃掉。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['efərt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

for	he	made	a	furious	effort	to	get	away	.
为了	他	制成	一个	狂怒	努力	到	得到	离开	.

因为他拼命想要逃跑。

[ðə; ði] [bɔɪz] [held] ['fɜːrmli][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

The	boys	held	firmly	to	his	arms	,
这	男孩们	握住	牢牢	到	他的	武器	,

男孩们紧紧地抱住了他的胳膊。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ,

smiling	and	nodding	at	him	in	a	manner	meant	to	be	reassuring	,
微笑	和	点头	在	他	在	一个	方式	意思是	到	是	令人安心	,

她面带微笑，不时点头示意他放心。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [pʊr] [blæk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	which	only	convinced	the	poor	black	that	they	were	pleased	with	the
但	哪个	仅有的	确信	这	贫穷的	黑色的	那	他们	是	高兴	和	这

['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænɪbl] [fiːst]

tenderness	of	his	flesh	and	were	enjoying	the	prospect	of	a	cannibal	feast
压痛	的	他的	肉	和	是	享受	这	前景	的	一个	食人族	盛宴

.

:

.

但这只会让可怜的黑人更加确信，他们喜欢他肉质的鲜嫩，并且很享受即将到来的食人盛宴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪv] [bɔɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

With	the	slave	boy	between	them	,
和	这	奴隶	男生	之间	他们	,

他们中间夹着那个奴隶男孩，

" ['hæŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔːz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ['biːɪŋ] [pʊld] [baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

"	hanging	back	and	digging	in	his	claws	like	a	cat	being	pulled	by	the	tail	,
"	绞刑	后退	和	挖掘	在	他的	爪子	喜欢	一个	猫	存在	拉	经过	这	尾巴	,

“他退缩着，爪子紧紧地抓着地面，就像一只被拽着尾巴的猫一样。”

" [æz; əz][dæn][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æftərwərd] , [ðeɪ] [meɪd] [sloʊ] ['prɑːgres] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	as	Dan	told	his	mother	afterward	,	they	made	slow	progress	toward	the	village	.
"	作为	担	讲述	他的	母亲	之后	,	他们	制成	慢的	进步	朝向	这	村庄	.

正如丹后来告诉他母亲的那样，他们向村庄缓慢地前进。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [spred] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['gæðərd]

News	of	the	return	spread	quickly	,	and	a	curious	crowd	of	children	gathered
消息	的	这	返回	传播	迅速地	,	和	一个	好奇的	人群	的	孩子们	聚集

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [zɛb] ,

to	gaze	at	Zeb	,
到	目光	在	泽布	,

泽布归来的消息迅速传开，一大群好奇的孩子聚集起来围观他。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['niːgroʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

for	many	of	them	had	never	seen	a	negro	before	in	their	lives	.
为了	许多	的	他们	有	绝不	已见	一个	黑人	前	在	他们的	生活	.

因为他们中的许多人一生中从未见过黑人。

['gʊdmən] ['pɛpɝəl] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

Goodman	Pepperell	went	at	once	to	the	Governor's	house	,	and	when	he
古德曼	佩珀雷尔	去	在	一次	到	这	州长的	房子	,	和	什么时候	他

['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]

learned	that	the	Captain	had
学习	那	这	队长	有

古德曼·佩珀雷尔立即前往总督府，当他得知上尉已经……

[[peɪdʒ] -]

[	page	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][æt; ət] [wʌns] [baɪ][lænd] .

come	and	gone	,	he	decided	to	push	on	to	Boston	at	once	by	land	.
来	和	已消失	,	他	决定	到	推	在	到	波士顿	在	一次	经过	土地	.

来来往往之后，他决定立即走陆路前往波士顿。

" - [tiː][ɪz][æn; ən] ['iziə] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	'	T	is	an	easier	journey	than	the	one	I	have	just	taken	,	"	he	said	.
"	-	T	是	一个	更轻松	旅行	比	这	一	我	有	只是	已采取	,	"	他	说	.

“这趟旅程比我刚刚走过的路要轻松得多，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['setlmənts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [taɪm] ['paːsiz] .

"	There	are	settlements	along	the	way	,	and	time	passes	.
"	那里	是	定居点	沿着	这	方式	,	和	时间	通过	.

“沿途有一些定居点，时间就这样流逝了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [naʊ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

I	have	been	gone	now	longer	than	I	thought	.
我	有	到过	已消失	现在	更长	比	我	想法	.

我离开的时间比我想象的要长。

[ðə; ði][fɑːrm] [wɜːrk] [weɪts] , [ænd; ənd][suːˈzænə] [wɪl] [fɪr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] .

The	farm	work	waits	,	and	Susanna	will	fear	for	our	safety	.
这	农场	工作	等待	,	和	苏珊娜	将要	害怕	为了	我们的	安全	.

农活还得等着，苏珊娜会担心我们的安全。

[aɪ][mʌst; məst][stɑːrt] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] [ðɪs] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər]

I	must	start	home	as	soon	as	I	can	return	this	horse	to	the	owner
我	必须	开始	家	作为	很快	作为	我	能	返回	这	马	到	这	所有者

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [əˈnʌðər] .

and	secure	another	.
和	安全的	其他	.

我必须尽快把这匹马还给主人，并找到另一匹马，然后启程回家。

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [bai] [ə; eɪ] [gʊd] [mer] , [fɔːr; fər][aɪ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn][maɪ][fɑːrm] . "

I	would	even	buy	a	good	mare	,	for	I	stand	in	need	of	one	on	my	farm	.	"
我	会	甚至	买	一个	好的	母马	,	为了	我	站立	在	需要	的	一	在	我的	农场	.	"

我甚至愿意买一匹好母马，因为我的农场正需要一匹。

" [æt; ət] [liːst] [ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪˈfreʃ] [ðaɪˈself] [bɪˈfɔːr] ['staːtiŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [waɪf]

"	At	least	thou	must	refresh	thyself	before	starting	,	"	said	the	Governor's	wife
"	在	至少	你	必须	刷新	你自己	前	开始	,	"	说	这	州长的	妻子

['kɔːrdʒəli] ,

cordially	,
诚挚地	,

“至少你出发前应该先精神抖擞一下，”州长夫人亲切地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [əˈbaʊt] ['getɪŋ] ['dɪnər] [æt; ət] [wʌns] .

and	she	set	about	getting	dinner	at	once	.
和	她	放	关于	获得	晚餐	在	一次	.

她立刻开始准备晚餐。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

While	his	father	went	with	the	Governor	to	make	arrangements	for	the	journey
尽管	他的	父亲	去	和	这	州长	到	制作	安排	为了	这	旅行

,

,

,

他父亲陪同总督去安排行程的时候，

['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [zɛb] .

Daniel	and	his	cousins	took	charge	of	Zeb	.
丹尼尔	和	他的	表兄弟姐妹	采取	收费	的	泽布	.

丹尼尔和他的堂兄弟们接管了泽布。

[wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['brædfɝdz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [kʊkt]

With	Mistress	Bradford's	permission	they	built	a	fire	on	the	shore	and	cooked
和	情妇	布拉德福德的	允许	他们	建造	一个	火	在	这	支撑	和	煮熟

['dɪnər] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] ,

dinner	there	for	themselves	and	the	black	boy	,
晚餐	那里	为了	他们自己	和	这	黑色的	男生	,

征得布拉德福德夫人的同意后，他们在岸边生起一堆火，为自己和那个黑人男孩做了晚餐。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɜːrkəs][wɪð; wɪθ][sɪks]

who	**was**	**more**	**of**	**a**	**show**	**to**	**them**	**than**	**a**	**whole**	**circus**	**with**	**six**
WHO	曾是	更多的	的	一个	展示	到	他们	比	一个	所有的	马戏团	和	六

[klaʊnz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

clowns	**would**	**be**	**to**	**us**	**.**
小丑	会	是	到	我们	.

对他们来说，这比我们眼中的整个马戏团（包括六个小丑）还要精彩。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [leɪ] [ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ði] [bleɪz] , [zɛbz] [aɪz] [roʊld]

As	**he**	**watched**	**the**	**boys**	**lay**	**the**	**sticks**	**and**	**start**	**the**	**blaze**	**,**	**Zeb's**	**eyes**	**rolled**
作为	他	观看	这	男孩们	躺	这	棍子	和	开始	这	火焰	,	泽布的	眼睛	滚动

[mɔːr]

more
更多的

看着男孩们摆放木柴、生火，泽布的白眼翻得更多了。

[[peɪdʒ] -]

[	**page**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

['waɪldli][ðæn; ðən]['evər] .

wildly	**than**	**ever**	**.**
疯狂地	比	曾经	.

比以往任何时候都更加疯狂。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['roʊstɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] ,

No	**doubt**	**he**	**thought**	**that**	**he**	**himself**	**was**	**to**	**be**	**roasted**	**over**	**the**	**coals**	**,**
不	怀疑	他	想法	那	他	他自己	曾是	到	是	烤	超过	这	煤炭	,

毫无疑问，他当时认为自己会被放在炭火上烤死。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] ['wɪljəm] [leɪ] [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ɪn'sted] ,

and	**when**	**at**	**last**	**he**	**saw**	**William**	**lay**	**a**	**big**	**fish**	**on**	**the**	**fire**	**instead**	**,**
和	什么时候	在	最后的	他	锯	威廉	躺	一个	大的	鱼	在	这	火	反而	,

最后，他看到威廉把一条大鱼放在火上，而不是放在火上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

his	**relief**	**was**	**so**	**great**	**that**	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**showed**	**a**	**row**	**of**
他的	宽慰	曾是	所以	伟大的	那	为了	这	第一的	时间	他	显示	一个	排	的

['gliːmɪŋ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][grɪn] .

gleaming	**teeth**	**in**	**a**	**hopeful**	**grin**	**.**
闪闪发光	牙齿	在	一个	充满希望	咧嘴笑	.

他如释重负，第一次露出了闪闪发光的牙齿，脸上洋溢着希望的笑容。

['dænjəl] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [kʊkt] ,

Daniel	**brought**	**him**	**a**	**huge**	**piece**	**of**	**it**	**when**	**the**	**fish**	**was**	**cooked**	**,**
丹尼尔	带来	他	一个	巨大的	片	的	它	什么时候	这	鱼	曾是	煮熟	,

鱼煮熟后，丹尼尔给他端来了一大块。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [zɛb] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .

and	**from**	**that**	**moment**	**Zeb**	**regarded**	**him**	**as**	**his**	**friend**	**.**
和	从	那	片刻	泽布	认为	他	作为	他的	朋友	.

从那一刻起，泽布就把他当成了朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	**was**	**early**	**afternoon**	**before**	**all**	**the**	**preparations**	**were**	**completed**	**and**	**the**
它	曾是	早期的	下午	前	全部	这	准备工作	是	完全的	和	这

['lɪt(ə)l]['kærəvæn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ɪts] ['perələs] ['dʒɜːrni] .

little	**caravan**	**was**	**ready**	**to**	**start**	**on**	**its**	**perilous**	**journey**	**.**
小的	大篷车	曾是	准备好	到	开始	在	它是	危险的	旅行	.

直到下午早些时候，所有准备工作才完成，小篷车准备开始它危险的旅程。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['haʊlənd] , [huː] [nuː] [ðə; ði][treɪl] [wel] [ænd; ənd]

There	were	two	horses	,	and	John	Howland	,	who	knew	the	trail	well	and
那里	是	二	马匹	,	和	约翰	豪兰	,	WHO	知道	这	踪迹	出色地	和

[wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] ['wʊdkræft] ,

was	wise	in	woodcraft	,
曾是	明智的	在	木工	,

有两匹马，还有约翰·豪兰，他熟悉这条路，而且精通野外生存技能。

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mɑːrʃˌfiːld] ,

was	to	go	with	them	as	far	as	Marshfield	,
曾是	到	去	和	他们	作为	远的	作为	马什菲尔德	,

就是和他们一起走到马什菲尔德。

[wer] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] .

where	he	knew	of	a	horse	that	was	for	sale	.
在哪里	他	知道	的	一个	马	那	曾是	为了	销售	.

他知道有一匹马要出售。

[hæf] [ðə; ði] [taʊn] ['gæðərd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

Half	the	town	gathered	to	see	them	off	.
一半	这	镇	聚集	到	看	他们	离开	.

全镇一半的人都聚集起来为他们送行。

[dʒɑːn] ['haʊlənd] ['maʊntɪd] [fɜːrst] , [ænd; ənd]['dænjəl][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

John	Howland	mounted	first	,	and	Daniel	was	placed	on	the	pillion	behind	him	.
约翰	豪兰	安装	第一的	,	和	丹尼尔	曾是	放置	在	这	后座	在后面	他	.

约翰·豪兰先上了车，丹尼尔坐在他身后的后座上。

[ðen] [zɛb] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gʊdmən] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ,

Then	Zeb	was	made	to	get	up	behind	the	Goodman	,	and	off	they	started	,
然后	泽布	曾是	制成	到	得到	向上	在后面	这	古德曼	,	和	离开	他们	开始	,

然后泽布被安排到古德曼身后，他们就出发了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['fɛə'welz] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

followed	by	a	volley	of	farewells	and	messages	from	the	group	of
随后	经过	一个	截击	的	告别	和	消息	从	这	团体	的

['plɪməθ] [frendz] [left] [bɪ'haɪnd] .

Plymouth	friends	left	behind	.
普利茅斯	朋友们	左边	在后面	.

随后，留下的普利茅斯朋友们纷纷发来告别信和留言。

[[peɪdʒ] -]
[page 94]
[页 -]

[第94页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɔːr] - [laɪn] , [ðen] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

For	a	little	distance	they	followed	the	shore	-	line	,	then	,	plunging	into	the	woods	,
为了	一个	小的	距离	他们	随后	这	支撑	-	线	,	然后	,	骤降	进入	这	树林	,

他们沿着海岸线走了一小段距离，然后，猛地钻进了树林。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .

they	were	soon	lost	to	view	.
他们	是	很快	丢失的	到	看法	.

他们很快就消失在了视线中。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bleɪzd] [treɪl] [θruː] [dens] ['fɔrɪsts] ,

The	road	was	a	mere	blazed	trail	through	dense	forests	,
这	路	曾是	一个	仅仅	燃烧的	踪迹	通过	稠密	森林	,

这条路只不过是一条穿过茂密森林的标记小径。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlʊkaʊt] [lest] [ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [wei]

and	it	was	necessary	to	keep	a	sharp	lookout	lest	they	lose	their	way
和	它	曾是	必要的	到	保持	一个	锋利的	瞭望台	免得	他们	失去	他们的	方式

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ] [ˈtrævələr] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [seɪf] [frʌm; frəm][ˈpɑːsəb(ə)l]

and	also	because	no	traveler	was	for	a	moment	safe	from	possible
和	还	因为	不	游客	曾是	为了	一个	片刻	安全的	从	可能的

[əˈtæk] [baɪ][ˈindiəns] .

attack	by	Indians	.
攻击	经过	印度人	.

而且，他们必须时刻保持警惕，以免迷路；此外，任何旅行者都无法保证自己不会受到印第安人的袭击。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [ðeɪ] [plɔdid] [ˈpeɪʃntli] [əˈlɔːŋ] ,

Hour	after	hour	they	plodded	patiently	along	,
小时	后	小时	他们	蹒跚而行	耐心	沿着	,

他们一小时又一小时地耐心跋涉，

[ˈsʌmtaɪmz] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [stretʃ] [ðer; ðər] [legz]

sometimes	dismounting	and	walking	for	a	mile	or	so	to	stretch	their	legs
有时	下车	和	步行	为了	一个	英里	或者	所以	到	拉紧	他们的	腿

[ænd; ənd] [rest] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .

and	rest	the	horses	.
和	休息	这	马匹	.

有时他们会下马步行一英里左右，舒展筋骨，让马匹休息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] [tɔːk] ,

There	was	little	chance	for	talk	,
那里	曾是	小的	机会	为了	讲话	,

几乎没有交谈的机会。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈnæroʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

because	the	path	was	too	narrow	for	them	to	go	side	by	side	.
因为	这	小路	曾是	也	狭窄的	为了	他们	到	去	边	经过	边	.

因为这条路太窄了，他们无法并排通过。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ,

The	day	was	warm	,
这	天	曾是	温暖的	,

天气温暖。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈslæpɪŋ] [ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] [wɪtʃ] [bʌzd] [əˈbaʊt]

and	if	it	had	not	been	for	slapping	the	mosquitoes	which	buzzed	about
和	如果	它	有	不是	到过	为了	拍打	这	蚊子	哪个	嗡嗡作响	关于

[ðem; ðəm][ɪn] [swɔːmz] ,

them	in	swarms	,
他们	在	蜂群	,

如果不是他们拍打着成群嗡嗡作响的蚊子，

[ˈdænjəl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .

Daniel	would	have	fallen	asleep	sitting	in	the	saddle	.
丹尼尔	会	有	倒下	睡着了	坐着	在	这	鞍	.

丹尼尔坐在马鞍上就会睡着。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][əˈpɑːn][æn; ən][ˈoʊpən] [mʊr] ,

In	the	late	afternoon	,	as	they	came	out	upon	an	open	moor	,
在	这	晚的	下午	,	作为	他们	来了	出去	之上	一个	打开	泊	,

傍晚时分，当他们来到一片开阔的荒原上时，

['dænjəl][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][dʒɑ:n] ['haʊlənd]

Daniel	was	roused	by	hearing	a	suppressed	exclamation	from	John	Howland
丹尼尔	曾是	唤醒	经过	听力	一个	被抑制	感叹	从	约翰	豪兰

[ænd; ənd][felt][hɪm; ɪm] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .

and	felt	him	reach	for	the	pistol	which	hung	from	his	belt	.
和	毛毡	他	抵达	为了	这	手枪	哪个	悬挂	从	他的	腰带	.

丹尼尔被约翰·豪兰压抑的惊呼声惊醒，感觉到他伸手去摸挂在腰间的手枪。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['hwɪni:d] ,

His	horse	pricked	up	his	ears	and	whinnied	,
他的	马	刺痛	向上	他的	耳朵	和	嘶鸣	,

他的马竖起耳朵嘶鸣起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd] [zɛb] [wɜ:r; wər]['raɪdɪŋ]

and	the	horse	on	which	the	Goodman	and	Zeb	were	riding
和	这	马	在	哪个	这	古德曼	和	泽布	是	骑术

还有古德曼和泽布骑的那匹马

[[peɪdʒ] -]

[	page	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [neɪ] .

answered	with	a	loud	neigh	.
回答	和	一个	大声	嘶	.

一声响亮的“不”回应道。

['dænjəl] [piəd] ['oʊvər][dʒɑ:n] [haʊləndz] [brɔ:d] ['ʃoʊldər] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɪr]

Daniel	peered	over	John	Howland's	broad	shoulder	just	in	time	to	see	a	large	deer
丹尼尔	窥视	超过	约翰	豪兰德	广阔	肩膀	只是	在	时间	到	看	一个	大的	鹿

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɜ:tʃiz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

disappearing	into	a	thicket	of	young	birches	some	distance	ahead	of	them	.
消失	进入	一个	灌木丛	的	年轻的	白桦树	一些	距离	前方	的	他们	.

丹尼尔从约翰·豪兰宽阔的肩膀后探出头，正好看到一只大鹿消失在前方不远处的一片幼桦树丛中。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['dænjəl] , ['paʊndɪŋ] [ɑ:n][dʒɑ:n] [haʊləndz] [rɪbz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , " [let] - [es][get]

"	Oh	!	"	cried	Daniel	,	pounding	on	John	Howland's	ribs	in	his	excitement	,	"	let	'	s	get
"	哦	!	"	哭	丹尼尔	,	猛击	在	约翰	豪兰德	肋骨	在	他的	激动	,	"	让	-	s	得到

[hɪm; ɪm] ! "

him	!	"
他	!	"

“哦！”丹尼尔兴奋地捶打着约翰·豪兰的肋骨，喊道，“我们去抓他！”

" [nɑ:t][soʊ][fæst] , [nɑ:t][soʊ][fæst] , " [sed] [dʒɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Not	so	fast	,	not	so	fast	,	"	said	John	in	a	low	voice	,
"	不是	所以	快速地	,	不是	所以	快速地	,	"	说	约翰	在	一个	低的	嗓音	,

“别那么快，别那么快，”约翰低声说道。

['pɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bætərɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] .

pinning	with	his	elbow	the	hand	that	was	battering	his	side	.
钉住	和	他的	弯头	这	手	那	曾是	殴打	他的	边	.

他用手肘按住那只正在殴打他侧腹的手。

" [let] [bi:; bi] !

"	Let	be	!
"	让	是	!

“顺其自然吧！”

[ðaʊ] [hæst] [si:n] [bʌt; bət][hæf] .

Thou	hast	seen	but	half	.
你	哈斯特	已见	但	一半	.

你所看到的不过是一半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪndiən][ɑːn][ðə; ði][træk][ʌv; əv][ðæt][dɪr] .

There	was	an	Indian	on	the	track	of	that	deer	.
那里	曾是	一个	印度	在	这	追踪	的	那	鹿	.

有个印第安人正在追踪那只鹿。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][step][ɪn][ænd; ənd][teɪk][hɪz; ɪz]['kwɑːri] ,

Should	we	step	in	and	take	his	quarry	,
应该	我们	步	在	和	拿	他的	采石场	,

我们是否应该介入并夺取他的猎物?

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['maɪndɪd][tuː; tə]['empti][hɪz; ɪz][gʌn]['ɪntuː][juː 'es][ɪn'sted] !

he	might	be	minded	to	empty	his	gun	into	us	instead	!
他	可能	是	有思想	到	空的	他的	枪	进入	我们	反而	!

他可能更想把枪里的子弹都射向我们!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['stændɪŋ] [naɪ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][treɪl]['entərz][ðə; ði] [wʊd] [ə'gen]['jɑːndər] ,

I	saw	him	standing	nigh	the	spot	where	the	trail	enters	the	wood	again	yonder	,
我	锯	他	常设	夜	这	点	在哪里	这	踪迹	进入	这	木头	再次	远处	,

我看到他站在小路再次进入树林的地方附近,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː 'es][hiː; hi] [slɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

and	when	he	saw	us	he	slipped	like	a	shadow	into	the	underbrush	.
和	什么时候	他	锯	我们	他	滑倒了	喜欢	一个	阴影	进入	这	草丛	.

他看到我们后,像影子一样溜进了灌木丛里。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ðə; ði] ['gʊdmən] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

"	He	stopped	his	horse	,	the	Goodman	came	alongside	,
"	他	停止	他的	马	,	这	古德曼	来了	旁边	,

他勒住马,古德曼走到他旁边,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

and	the	two	men	talked	together	in	a	low	tone	.
和	这	二	男人	谈话	一起	在	一个	低的	语气	.

两人低声交谈起来。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gʊdmən] .

"	Shall	we	go	on	as	if	we	had	not	seen	him	?	"	asked	the	Goodman	.
"	将	我们	去	在	作为	如果	我们	有	不是	已见	他	?	"	问	这	古德曼	.

“我们是不是应该装作没看见他?”古德曼问道。

[dʒɑːn] ['haʊlənd] [kən'sɪdərd] .

John	Howland	considered	.
约翰	豪兰	经过考虑的	.

约翰·豪兰考虑过。

[[peɪdʒ] -]

[	page	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn] [bæk] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [pə'sweidid] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	If	we	turn	back	,	the	savage	will	be	persuaded	we	have	seen	him	and
"	如果	我们	转动	后退	,	这	野蛮的	将要	是	被说服	我们	有	已见	他	和

[ɑːr; ər][ə'freɪd] ,

are	afraid	,
是	害怕的	,

“如果我们转身离开,野蛮人就会以为我们已经看到他,并且害怕了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [iːn] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] .

"	We	must	e'en	take	our	chance	.
"	我们	必须	e'en	拿	我们的	机会	.

我们甚至必须抓住机会。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [hæθ] [noʊ]['iːv(ə)l] [ɪn'tent] , [ðoʊ] [ðə; ði] [roʊd] [biː; bi] ['loʊnli] [ænd; ənd]

It	may	be	he	hath	no	evil	intent	,	though	the	road	be	lonely	and
它	可能	是	他	有	不	邪恶的	意图	,	尽管	这	路	是	孤独	和

['trævəlɝz, 'trævlɝz] [fjuː] .

travelers	few	.
旅行者	很少	.

即使道路荒凉，行人稀少，他或许也并无恶意。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪfər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

Whatever	his	purpose	,	it	is	safer	to	go	on	than	to	stand	still	,
任何	他的	目的	,	它	是	更安全	到	去	在	比	到	站立	仍然	,

无论他的目的是什么，继续前进总比停滞不前更安全。

" [ænd; ənd] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [reɪn] , [hiː; hi]['boʊldli] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] .

"	and	,	tightening	his	rein	,	he	boldly	urged	his	horse	across	the	open	space	.
"	和	,	收紧	他的	缰绳	,	他	大胆地	敦促	他的	马	穿过	这	打开	空间	.

“然后，他勒紧缰绳，大胆地催马穿过开阔地带。”

['dænjəlz] [hɑːrt] [θʌmpt] [soʊ] ['laʊdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk]

Daniel's	heart	thumped	so	loudly	against	his	ribs	that	it	sounded	to	his	ears	like
丹尼尔的	心	猛击	所以	高声	反对	他的	肋骨	那	它	听起来	到	他的	耳朵	喜欢

[ə; eɪ] [drʌm] - [biːt] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði]

a	drum	-	beat	as	they	crossed	the	clearing	and	entered	the	forest	on	the
一个	鼓	-	打	作为	他们	交叉	这	清理	和	进入	这	森林	在	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

当他们穿过空地进入另一边的森林时，丹尼尔的心跳声震耳欲聋，在他听来就像鼓点一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld]

They	had	gone	but	a	short	distance	into	the	woods	when	they	were	startled
他们	有	已消失	但	一个	短的	距离	进入	这	树林	什么时候	他们	是	惊慌

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,

by	the	report	of	a	gun	,
经过	这	报告	的	一个	枪	,

他们刚走进树林没多远，就被一声枪响吓了一跳。

[ænd; ənd] [pʊr] [zɛb] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

and	poor	Zeb	fell	off	his	horse	and	lay	like	one	dead	in	the	road	.
和	贫穷的	泽布	跌倒	离开	他的	马	和	躺	喜欢	一	死的	在	这	路	.

可怜的泽布从马上摔了下来，像死了一样躺在路边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,

For	a	moment	they	thought	he	had	been	shot	,
为了	一个	片刻	他们	想法	他	有	到过	射击	,

他们一度以为他中枪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] ,

and	the	two	men	were	about	to	spring	to	his	rescue	,
和	这	二	男人	是	关于	到	春天	到	他的	救援	,

那两个人正准备上前营救他。

[wen] [zɛb] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .

when	Zeb	scrambled	to	his	feet	and	began	to	run	like	one	possessed	.
什么时候	泽布	打乱	到	他的	脚	和	开始	到	跑步	喜欢	一	拥有	.

泽布猛地站起身，像着了魔似的开始奔跑。

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .
" He is but scared to death .
" 他 是 但 害怕的 到 死亡 .

他吓坏了。

['hæpli] [hiː; hi] [hæθ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʌn] [goʊ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [dʒɑːn] ['haʊlənd] ,
Haply he hath never heard a gun go off before , " said John Howland ,
或许 他 有 绝不 听到 一个 枪 去 离开 前 , " 说 约翰 豪兰 ,

“或许他以前从未听过枪声，”约翰·豪兰说道。

[ænd; ənd] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [geɪv] [tʃeɪs] .
and , sticking his spurs into his horse , he gave chase .
和 , 粘性 他的 马刺 进入 他的 马 , 他 给予 追赶 .

他蹬着马刺，追了上去。

[[peɪdʒ] -]
[page 97]
[页 -]

[第97页]

[fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [zɛb] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]
Fleet of foot though he was , Zeb was no match for a horse and
舰队 的 脚 尽管 他 曾是 , 泽布 曾是 不 匹配 为了 一个 马 和
[wʌz; wəz] [suːn] [ˌəuvə'teikən] .
was soon overtaken .
曾是 很快 被超越 .

泽布虽然跑得很快，但终究不是马的对手，很快就被马追上了。

" - [tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] , " [sed] [dʒɑːn] ['haʊlənd] ,
" ' T was but the Indian shooting the deer , " said John Howland ,
" - T 曾是 但 这 印度 射击 这 鹿 , " 说 约翰 豪兰 ,

“那只不过是印第安人在射杀鹿，”约翰·豪兰说道。

['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [pʊr] [zɛbz] [waɪld] - [aɪd] ['terər] .
laughing in spite of himself at poor Zeb's wild - eyed terror .
笑 在 尽管如此 的 他自己 在 贫穷的 泽布的 荒野 - 眼睛 恐怖 .

看到可怜的泽布惊恐万分的眼神，他忍不住笑了起来。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] .
" ' T is a promise of safety for the present at least .
" - T 是 一个 承诺 的 安全 为了 这 展示 在 至少 .

“至少在目前情况下，这是一项安全保障。”

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [laɪk] [nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nevertheless I like not the look of it .
尽管如此 我 喜欢 不是 这 看 的 它 .

然而，我并不喜欢它的外观。

[ðə; ði] [red] - [skɪn] [sɔː] [ˌjuː 'es] ; [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;
The red - skin saw us ; make no doubt of that ;
这 红色的 - 皮肤 锯 我们 ; 制作 不 怀疑 的 那 ;

红皮肤的人看到了我们，这一点毋庸置疑；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [fɪks]
for when I first beheld him he was peering at us as though to fix
为了 什么时候 我 第一的 观看 他 他 曾是 窥视 在 我们 作为 尽管 到 使固定
['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
our faces in his mind . "
我们的 面孔 在 他的 头脑 . "

当我第一次见到他时，他正盯着我们看，仿佛要把我们的脸深深地印在他的脑海里。

" [aɪ] , [tuː] , [mɑːrkt] [haʊ] [hiː; hi][stɛərd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gʊdmən] ,
" I , too , marked how he stared , " answered the Goodman ,
" 我 , 也 , 标记 如何 他 凝视 , " 回答 这 古德曼 ,

“我也注意到他盯着我看，”古德曼回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [zɛb] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]
as he seized the cowering Zeb and swung him again to his seat on the
作为 他 查获 这 畏缩 泽布 和 摇摆 他 再次 到 他的 座位 在 这
['pɪliən] .
pillion .
后座 .

他一把抓住瑟瑟发抖的泽布，把他重新拽回后座上。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] .
" I have it , " he said , stopping short as he was about to mount .
" 我 有 它 , " 他 说 , 停止 短的 作为 他 曾是 关于 到 山 .

“我骑上了，”他说道，正要骑上去的时候突然停了下来。

" [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnærə'^ænsit] [traɪb] .
" The savage is without doubt of the Narragansett tribe .
" 这 野蛮的 是 没有 怀疑 的 这 纳拉甘西特 部落 .

“毫无疑问，这个野蛮人是纳拉甘西特部落的人。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][skɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
He caught a glimpse of the dark skin of this boy and mistook him for
他 捕捉 一个 一瞥 的 这 黑暗的 皮肤 的 这 男生 和 误 他 为了
[æn; ən] ['ɪndiən] [læd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] ['piːkwɔt] ,
an Indian lad — one of the hated Pequots ,
一个 印度 小伙子 — 一 的 这 憎恨 佩科特 ,

他瞥见这男孩黝黑的皮肤，误以为他是印第安少年——是令人憎恶的佩科特人之一。

[huː] [ðeɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ɔːl] [ded] [ɔːr][soʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
who they thought were either all dead or sold out of the country .
WHO 他们 想法 是 任何一个 全部 死的 或者 卖 出去 的 这 国家 .

他们认为这些人要么已经死了，要么被卖到了国外。

- [tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ]
' T is likely they have no knowledge
- T 是 可能 他们 有 不 知识

他们很可能对此一无所知

[[peɪdʒ] -]
[page 98]
[页 -]

[第98页]

[ʌv; əv] ['ʌðər] [dɑːrk] - [skɪnd] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] . "
of other dark - skinned people than themselves . "
的 其他 黑暗的 - 去皮 人们 比 他们自己 . "

与其他肤色较深的人相比，他们自己肤色较深。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [dʒɑːn] ['haʊlənd] , ['daʊtfəli] ,
" It may be so , " said John Howland , doubtfully ,
" 它 可能 是 所以 , " 说 约翰 豪兰 , 怀疑地 ,

“也许是这样，”约翰·豪兰怀疑地说。

" [bʌt; bət] - [tiː][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['devə)l] .
" but ' t is as likely they mistook him for a devil .
" 但 - t 是 作为 可能 他们 误 他 为了 一个 魔鬼 .

但也有可能他们把他误认为是魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [bɪ'fel] [ðæt] [sʌm; səm] ['indiəns] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] [ə'streɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

It	once	befell	that	some	Indians	,	finding	a	negro	astray	in	the	forest	,
它	一次	发生	那	一些	印度人	,	寻找	一个	黑人	误入歧途	在	这	森林	,

从前，一些印第安人在森林里发现了一个迷路的黑人，

[wɜːr; wər] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['kɑːndʒərɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['diːmən] .

were	minded	to	destroy	him	by	conjuring	,	thinking	him	a	demon	.
是	有思想	到	破坏	他	经过	魔法	,	思维	他	一个	恶魔	.

他们打算用巫术除掉他，认为他是恶魔。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] - [tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ðə; ði] [ˌnærə'gænsit] [helpt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'strɔɪ]

To	be	sure	'	t	is	but	a	year	since	the	Narragansetts	helped	the	English	destroy
到	是	当然	-	t	是	但	一个	年	自从	这	纳拉甘西特	帮助	这	英语	破坏

[ðə; ði] ['piːkwɔt] ['strɔːŋhoʊld] ,

the	Pequot	stronghold	,
这	佩科特	据点	,

可以肯定的是，距离纳拉甘西特人帮助英国人摧毁佩科特人的据点仅仅过去了一年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] ['piːkwɔt] [huː] [wɜːr; wər] ['niːðər] [kɪld] [nɔːr] [soʊld] [ðeɪ] [stɪl] [hoʊld] [ɪn] [səb'dʒekʃ(ə)n] .

and	the	few	Pequots	who	were	neither	killed	nor	sold	they	still	hold	in	subjection	.
和	这	很少	佩科特	WHO	是	两者都不	被杀	也不	卖	他们	仍然	抓住	在	隶属	.

而那些既没有被杀害也没有被卖掉的少数佩科特人，仍然被他们控制着。

[wət'evər] [ðer; ðər] [aɪ'diːə] , [ˌaɪ 'tiː] [bəʊdz] [noʊ] [gʊd] ['iːðər] [tuː; tə] [zɛb] [ɔːr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

Whatever	their	idea	,	it	bodes	no	good	either	to	Zeb	or	to	us	,
任何	他们的	主意	,	它	预兆	不	好的	任何一个	到	泽布	或者	到	我们	,

无论他们的想法是什么，对泽布和我们来说都不是好事。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['enməti] ['nevər] [sliːps] .

for	their	enmity	never	sleeps	.
为了	他们的	敌意	绝不	睡觉	.

因为他们的仇恨永不停息。

" [zɛb] , ['miːntaɪm] ,

"	Zeb	,	meantime	,
"	泽布	,	与此同时	,

“泽布，与此同时，

[sæt] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪliən] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [greɪv] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf]

sat	clutching	the	pillion	and	looking	from	one	grave	face	to	the	other	as	if
卫星	紧握	这	后座	和	寻找	从	一	严重	脸	到	这	其他	作为	如果

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

he	knew	they	were	talking	of	him	,
他	知道	他们	是	说	的	他	,

他紧紧抓住后座，目光在一张张严肃的脸上来回游移，仿佛知道他们在谈论他似的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʊdmən] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'gen] .

and	the	Goodman	patted	his	shoulder	reassuringly	as	he	mounted	again	.
和	这	古德曼	轻拍	他的	肩膀	令人安心	作为	他	安装	再次	.

古德曼拍了拍他的肩膀以示安慰，然后再次骑了上去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['set(ə)lmənt] ,

They	were	now	nearing	a	small	settlement	,
他们	是	现在	临近	一个	小的	沉降	,

他们现在正接近一处小型定居点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] ['waidnd] [soʊ] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'brest] .

and	the	path	widened	so	the	two	horses	could	walk	abreast	.
和	这	小路	扩大	所以	这	二	马匹	可以	走	并排	.

小路变宽了，两匹马可以并排走。

" [ðaʊ] - ['ɛl'ti:][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ker] [ɪn][ðə; ði] [stretʃ] [frʌm; frəm] [wel] [bɪ'jɑ:nd] [maʊnt] ['deɪgɑ:n] , "
" Thou ' lt have a special care in the stretch from well beyond Mount Dagon , "
" 你 - lt 有 一个 特别的 关心 在 这 拉紧 从 出色地 超过 山 达贡 , "
[sed] [dʒɑ:n]
said John
说 约翰

约翰说：“从达贡山那边的路程，你要格外小心。”

[[peɪdʒ] -]
[page 99]
[页 -]

[第99页]

['haʊlənd] , " [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['mɔ:rtən] , [hu:] ['faʊndɪd] [ðer; ðər][ðə; ði]
Howland , " for thou knowest of the notorious Morton , who founded there the
豪兰 , " 为了 你 最了解 的 这 臭名昭著 莫顿 , WHO 创立 那里 这
['set(ə)lmənt] [kɔ:ld] ['meri] [maʊnt] .
settlement called Merry Mount .
沉降 称为 欢乐 山 .

豪兰，“因为你知道臭名昭著的莫顿，他在那里建立了一个名为欢乐山的定居点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpfl] ['endikət] [hu:] [waɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
It was the worshipful Endicott who wiped it out .
它 曾是 这 崇拜的 恩迪科特 WHO 擦拭 它 出去 .

是虔诚的恩迪科特把它消灭了。

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hæθ] ['mɔ:rtən] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] .
Much trouble hath Morton to answer for .
很多 麻烦 有 莫顿 到 回答 为了 .

莫顿要为很多麻烦负责。

[hi:; hi] [hæθ] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði]['sævidʒiz] , ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][tu:; tə] [ðerz] .
He hath corrupted the savages , adding his vices to theirs .
他 有 腐败的 这 野蛮人 , 添加 他的 恶习 到 他们的 .

他败坏了野蛮人，将自己的恶习加在他们的恶习之上。

[hi:; hi] [hæθ] ['ɔ:lsoʊ][soʊld][ðem; ðəm] ['gʌnz] [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] ,
He hath also sold them guns and taught them to use them ,
他 有 还 卖 他们 枪支 和 教授 他们 到 使用 他们 ,

他还向他们出售枪支，并教他们如何使用枪支。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:dʒən][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæn; ðən] ['eni]
for which cause the Indians of this region are more to be feared than any
为了 哪个 原因 这 印度人 的 这 地区 是 更多的 到 是 害怕 比 任何
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
along the coast .
沿着 这 海岸 .

因此，这一地区的印第安人比沿海地区的任何印第安人都更令人畏惧。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['drʌŋkən] , [ɑ:rmd] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [hu:m] [ðeɪ] [ɪ'sti:m]
They are drunken , armed , and filled with hate for any whom they esteem
他们 是 醉 , 武装 , 和 已填 和 恨 为了 任何 谁 他们 尊重
[ðer; ðər] ['enəmi] .
their enemies .
他们的 敌人 .

他们醉醺醺的，带着武器，对任何他们视为敌人的人都充满仇恨。

" ['dænjəlz] [her] ['ferli] [stʊd] [ɑ:n][end] .
" Daniel's hair fairly stood on end .
" 丹尼尔的 头发 相当 站立 在 结尾 .

丹尼尔的头发几乎都竖了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['paiərits] , [bʌt; bət]['indiəns] ['ləːkiŋ] [ɪn][dɑːrk] ['fɔrists] [wɜːr; wər]

He	had	felt	prepared	for	pirates	,	but	Indians	lurking	in	dark	forests	were
他	有	毛毡	准备	为了	海盗	,	但	印度人	潜伏	在	黑暗的	森林	是

[kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] !

quite	another	matter	!
相当	其他	事情	!

他原本以为自己已经做好了应对海盗的准备，但潜伏在黑暗森林中的印第安人却是另一回事！

[hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [dʒɑːn] ['haʊlənd] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl]

He	wished	with	all	his	heart	that	John	Howland	were	going	with	them	all
他	希望	和	全部	他的	心	那	约翰	豪兰	是	去	和	他们	全部

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

the	way	to	Cambridge	,
这	方式	到	剑桥	,

他真心希望约翰·豪兰能和他们一起一路前往剑桥。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

but	he	well	knew	that	could	not	be	.
但	他	出色地	知道	那	可以	不是	是	.

但他很清楚那不可能。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [roʊz] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

His	spirits	rose	somewhat	as	they	came	in	sight	of	the	settlement	,
他的	烈酒	玫瑰	有些	作为	他们	来了	在	视线	的	这	沉降	,

当他们看到定居点时，他的精神稍微振作了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gʊdmən] ['rɪtʃərdz] [pʊt] [sʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd]

and	a	hearty	supper	at	the	house	of	Goodman	Richards	put	such	life	and
和	一个	爽朗	晚餐	在	这	房子	的	古德曼	理查兹	放	这样的	生活	和

['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]

courage	into	his	heart	that	before	it	was	over	the	Indians	were	no	more	to
勇气	进入	他的	心	那	前	它	曾是	超过	这	印度人	是	不	更多的	到

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['paiərits] !

him	than	pirates	!
他	比	海盗	!

在古德曼·理查兹家享用了一顿丰盛的晚餐后，他精神焕发，勇气倍增，以至于晚餐结束后，在他眼里，印第安人不过是海盗而已！

[ðen] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Then	,	while	his	father
然后	,	尽管	他的	父亲

然后，当他父亲

[[peɪdʒ] -]

[	page	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['haʊlənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['gʊdmən] ['rɪtʃərdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	John	Howland	arranged	with	Goodman	Richards	for	the	purchase	of	a
和	约翰	豪兰	安排	和	古德曼	理查兹	为了	这	购买	的	一个

[hɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

horse	to	take	them	the	rest	of	their	journey	,
马	到	拿	他们	这	休息	的	他们的	旅行	,

约翰·豪兰与古德曼·理查兹商定购买一匹马，以便他们完成剩下的旅程。

['gʊdˌwaɪf] ['rɪtʃərdz] [stoʊd] [dæn] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪk] [bed] , [waɪl] [zɛb] , [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

Goodwife	**Richards**	**stowed**	**Dan**	**away**	**in**	**an**	**attic**	**bed**	**,**	**while**	**Zeb**	**,**	**worn**	**out**	**with**	**fear**
好妻子	理查兹	已存放	担	离开	在	一个	阁楼	床	,	尽管	泽布	,	磨损	出去	和	害怕

[ænd; ənd] [fə'ti:g] ,

and	**fatigue**	**,**
和	疲劳	,

理查兹太太把丹藏在阁楼的床上，而泽布则因为恐惧和疲惫而筋疲力尽。

[slept] ['saʊndli] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

slept	**soundly**	**on**	**the**	**hearth**	**.**
睡着了	稳固地	在	这	炉	.

在壁炉旁睡得很香。

['kɜ:rɪdʒ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]['dænjəl] [felt] [boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən]

Courage	**is**	**always**	**highest**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**Daniel**	**felt**	**bold**	**as**	**a**	**lion**
勇气	是	总是	最高	在	这	早晨	,	和	丹尼尔	毛毡	大胆的	作为	一个	狮子

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	**next**	**day**	**,**
这	下一个	天	,

勇气总是在清晨最为充沛，第二天丹尼尔就感觉自己像狮子一样勇敢。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [beɪd] [dʒɑ:n] ['haʊlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃərdz] ['fæməli] [gʊd] -

as	**he**	**and**	**his**	**father**	**bade**	**John**	**Howland**	**and**	**the**	**Richards**	**family**	**good**	**-**
作为	他	和	他的	父亲	巴德	约翰	豪兰	和	这	理查兹	家庭	好的	-

[baɪ] [ænd; ənd] ,

bye	**and**	**,**
再见	和	,

他和父亲向约翰·豪兰和理查兹一家道别时，

[wɪð; wɪθ] [zɛb] , [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [treɪl] .

with	**Zeb**	**,**	**again**	**entered**	**the**	**forest**	**trail**	**.**
和	泽布	,	再次	进入	这	森林	踪迹	.

泽布再次进入了森林小径。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ə'hed] , [waɪl] [ðə; ði] ['gʊdmən] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:]

The	**two**	**boys**	**walked**	**on**	**ahead**	**,**	**while**	**the**	**Goodman**	**became**	**acquainted**	**with**	**the**	**new**
这	二	男孩们	步行	在	前方	,	尽管	这	古德曼	成为	熟人	和	这	新的

[hɔ:rs] ,

horse	**,**
马	,

两个男孩走在前面，而古德曼则去熟悉那匹新马。

[hu:z] [neɪm] , ['gʊdmən] ['rɪtʃərdz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['penɪtəns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

whose	**name**	**,**	**Goodman**	**Richards**	**had**	**told**	**him**	**,**	**was**	**Penitence**	**,**	**but**	**which**
谁	姓名	,	古德曼	理查兹	有	讲述	他	,	曾是	忏悔	,	但	哪个

[ðeɪ] ['ʃɔ:tnd] [tu:; tə] ['peni] .

they	**shortened**	**to**	**Penny**	**.**
他们	缩短	到	一分钱	.

古德曼·理查兹告诉他，她的名字叫忏悔，但他们都简称她为便士。

['leɪtər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['trʌstwɜ:rði] ,

Later	**,**	**when**	**he**	**had**	**assured**	**himself**	**that**	**the**	**animal**	**was**	**trustworthy**	**,**
之后	,	什么时候	他	有	保证	他自己	那	这	动物	曾是	值得信赖的	,

后来，当他确信这只动物值得信任之后，

['gʊdmən] ['pɛpɜ·əl] [pʊt][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

Goodman	**Pepperell**	**put**	**the**	**two**	**boys**	**in**	**the**	**saddle**	**and**	**walked**	**beside**	**them**	**,**
古德曼	佩珀雷尔	放	这	二	男孩们	在	这	鞍	和	步行	旁	他们	,

古德曼·佩珀雷尔把两个男孩放在马鞍上，然后走在他们旁边。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['peni] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

leading	Penny	by	the	bridle	.
领导	一分钱	经过	这	辔	.

牵着佩妮的缰绳。

['teɪkɪŋ] [tɜːrnz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðeɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] ,

Taking	turns	in	this	way	,	they	went	on	for	some	miles	without	incident	,
采取	转弯	在	这	方式	,	他们	去	在	为了	一些	英里	没有	事件	,

他们轮流这样做，就这样走了好几英里，一路平安无事。

[ʌn'tɪl] [dæn]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [fɪrz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [zɛb] — ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

until	Dan	almost	forgot	his	fears	,	and	even	Zeb	—	watching	his	face	and
直到	担	几乎	忘了	他的	恐惧	,	和	甚至	泽布	—	观看	他的	脸	和

['ekəuiŋ]

echoing
回声

直到丹几乎忘记了他的恐惧，甚至泽布——看着他的脸，重复着……

[[peɪdʒ] -]

[	page	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] — [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['tɪmɪd] .

its	expression	on	his	own	—	grew	less	and	less	timid	.
它是	表达	在	他的	自己的	—	生长	较少的	和	较少的	胆小	.

他自己的表达——变得越来越不怯懦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] ['haʊlənd] [hæd; həd] [kɔːld] [maʊnt] ['deɪˌgɑːn][ænd; ənd] [wɪtʃ]

They	had	passed	the	place	which	Howland	had	called	Mount	Dagon	and	which
他们	有	通过了	这	地方	哪个	豪兰	有	称为	山	达贡	和	哪个

[ɪz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz]['wuləstən; 'wɔ-] ,

is	now	known	as	Wollaston	,
是	现在	已知	作为	沃拉斯顿	,

他们经过了霍兰德称之为达贡山的地方，也就是现在的沃拉斯顿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [nə'pɑːnsɪt] ['rɪvər] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [brɪdʒ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ]

and	had	crossed	the	Neponset	River	by	a	horse	bridge	and	were	walking
和	有	交叉	这	尼波塞特	河	经过	一个	马	桥	和	是	步行

[ə'lɔːŋ] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] ,

along	quite	cheerfully	,
沿着	相当	愉快地	,

他们走过尼波塞特河上的一座马桥，正兴高采烈地沿着河岸走着。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv] ['peni] ,

the	two	boys	at	some	distance	ahead	of	Penny	,
这	二	男孩们	在	一些	距离	前方	的	一分钱	,

两个男孩走在佩妮前面一段距离，

[[peɪdʒ] -]

[	page	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪndiən] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd]

when	they	saw	a	little	way	ahead	of	them	an	Indian	standing	motionless	beside
什么时候	他们	锯	一个	小的	方式	前方	的	他们	一个	印度	常设	静止不动	旁

[ðə; ði] [treɪl] .

the	trail	.
这	踪迹	.

当他们看到前方不远处有一个印第安人一动不动地站在小路旁时。

[dæn] [ɪ'miːdiətli] [druː] [zɛb] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Dan	**immediately**	**drew**	**Zeb**	**behind**	**a**	**bush**	**,**	**and**	**when**	**an**	**instant**	**later**	**his**	**father**
担	立即地	画	泽布	在后面	一个	衬套	,	和	什么时候	一个	立即的	之后	他的	父亲

[keɪm] [ʌp] ,

came	**up**	**,**
来了	向上	,

丹立刻把泽布拉到灌木丛后面，片刻之后，他父亲走了过来。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

the	**Indian**	**disappeared**	**as**	**suddenly**	**as**	**he**	**had**	**come**	**.**
这	印度	消失	作为	突然	作为	他	有	来	.

印度人消失得就像他出现时一样突然。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [lʊkt] ['trʌbld] .

The	**Goodman**	**looked**	**troubled**	**.**
这	古德曼	看起来	麻烦	.

古德曼看起来很忧虑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn][wiː; wi] [sɔː] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] !

"	**It**	**is**	**the**	**same**	**one**	**we**	**saw**	**yesterday**	**,**	**I**	**feel**	**sure**	**!**
"	它	是	这	相同的	一	我们	锯	昨天	,	我	感觉	当然	!

“我敢肯定，这和我们昨天看到的是同一个！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [laɪk] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] , ['dænjəl] .

"	**I**	**like**	**not**	**his**	**following**	**us**	**in**	**this**	**way**	**,**	**Daniel**	**.**
"	我	喜欢	不是	他的	下列的	我们	在	这	方式	,	丹尼尔	.

“我不喜欢他这样跟着我们，丹尼尔。”

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [ðiː] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ][mæn] .

I	**must**	**trust**	**thee**	**even**	**as**	**though**	**thou**	**wert**	**a**	**man**	**.**
我	必须	相信	你	甚至	作为	尽管	你	沃特	一个	男人	.

我必须信任你，就像信任一个真正的人一样。

[duː] [ðaʊ] [get][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [zɛb] [bɪ'haɪnd] [ðiː] .

Do	**thou**	**get**	**upon**	**the**	**horse's**	**back**	**with**	**Zeb**	**behind**	**thee**	**.**
做	你	得到	之上	这	马匹	后退	和	泽布	在后面	你	.

你骑上马背，泽布跟在你身后。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʌn] ['redi] .

I	**will**	**walk**	**ahead**	**with**	**my**	**gun**	**ready**	**.**
我	将要	走	前方	和	我的	枪	准备好	.

我将持枪走在前面。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] , [duː] [ðaʊ] [spiːd] [ðaɪ] [hɔːrs] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

Should	**the**	**savage**	**attack**	**us**	**,**	**do**	**thou**	**speed**	**thy**	**horse**	**like**	**the**	**wind**	**to**	**the**	**next**
应该	这	野蛮的	攻击	我们	,	做	你	速度	你的	马	喜欢	这	风	到	这	下一个

['vɪlɪdʒ] ,

village	**,**
村庄	,

如果野蛮人袭击我们，你就策马疾驰，像风一样赶往下一个村庄。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [help] .

and	**bring**	**back**	**help**	**.**
和	带来	后退	帮助	.

并带回帮手。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [pɑːrt][tuː; tə] [ə'beɪ] .
Remember it is thy part to obey .
记住 它 是 你的 部分 到 服从 .

记住，服从是你的职责。

[θriː] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [hæŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Three lives may hang on it .
三 生活 可能 悬挂 在 它 .

三个人的性命可能就系于此。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][trɪp] - ['hæmər] [dæn] ['maʊntɪd] ['peni] .
" With his heart pounding like a trip - hammer Dan mounted Penny .
" 和 他的 心 猛击 喜欢 一个 旅行 - 锤 担 安装 一分钱 .

“丹的心跳像三重锤一样剧烈，他跨上了佩妮。”

[zɛb] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
Zeb was placed on the pillion behind him with both arms clutching his waist ,
泽布 曾是 放置 在 这 后座 在后面 他 和 两个都 武器 紧握 他的 腰部 ,

泽布被放在他身后的后座上，双臂紧紧搂着他的腰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdmən] [stroʊd] [ə'hed] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and the Goodman strode ahead , his keen eyes watching in every direction
和 这 古德曼 大步走 前方 , 他的 敏锐的 眼睛 观看 在 每一个 方向
[fɔːr; fər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
for any sign of danger .
为了 任何 符号 的 危险 .

古德曼大步向前走去，他锐利的目光四处张望，寻找任何危险的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sɔːft]
There was not a sound in the forest except the soft
那里 曾是 不是 一个 声音 在 这 森林 除了 这 柔软的

森林里一片寂静，只有轻柔的低语。

[[peɪdʒ] -]
[page 103]
[页 -]

[第103页]

[θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [fiːt] , [ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kroʊ] ['sɜːrklɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['oʊvər][ðə; ði]
thud of the horse's feet , the cawing of a crow circling out of sight over the
砰的一声 的 这 马匹 脚 , 这 嘎嘎叫 的 一个 乌鸦 盘旋 出去 的 视线 超过 这
[triː] - [tɑːps] ,
tree - tops ,
树 - 最高额 ,

马蹄的咚咚声，乌鸦在树梢上盘旋消失的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [dʒeɪ] .
and the shrill cry of a blue jay .
和 这 尖锐 哭 的 一个 蓝色的 杰伊 .

还有蓝鸟尖锐的叫声。

" [kən'faʊnd] [ðiː] , [ðaʊ] ['mɑːplɒt] , [ðaʊ] ['bɪzi] - ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
" Confound thee , thou marplot , thou busy - body of the wood ,
" 混杂 你 , 你 马尔普洛特 , 你 忙碌的 - 身体 的 这 木头 ,

“你这阴谋家，你这林中多管闲事的人，真是该死！”

" ['mʌtəd] [ðə; ði] ['gʊdmən] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .
" muttered the Goodman to himself as he listened .
" 低声说道 这 古德曼 到 他自己 作为 他 听着 .

“古德曼一边听一边喃喃自语。”

" [wɜːrt] [ðaʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hjuːmən]['gɑːsɪp] ,
" Wert thou but a human gossip ,
" 沃特 你 但 一个 人类 闲话 ,

“你若只是个爱嚼舌根的人，

[aɪ] - [diː][set] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [tɪl] [ðaʊ] [hædst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hoʊld] [ðaɪn] ['iːv(ə)l] [tʌŋ] !
I ' d set thee in the stocks till thou hadst learned to hold thine evil tongue !
我 - d 放 你 在 这 股票 直到 你 哈斯特 学习 到 抓住 你的 邪恶的 舌头 !

我真想把你关进枷锁里，直到你学会闭嘴为止！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [dʒeɪ]['oʊnli] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [skwɔːkɪŋ] ,
" But the blue jay only kept up his squawking ,
" 但 这 蓝色的 杰伊 仅有的 保留 向上 他的 聒噪 ,

但蓝鸟只是不停地鸣叫，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər]
passing the news on to his brethren until the forest rang with word of their
通过 这 消息 在 到 他的 弟兄们 直到 这 森林 响铃 和 单词 的 他们的
[ə'proʊtʃ] .
approach .
方法 .

他将消息一一传报给兄弟们，直到整个森林都回荡着他们到来的消息。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [bluː] [dʒeɪz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːgres] , [haʊ'evər] ,
It did not need the blue jays to tell of their progress , however ,
它 做过 不是 需要 这 蓝色的 蓝鸟 到 告诉 的 他们的 进步 , 然而 ,

然而，并不需要蓝鸟来告诉他们进展如何。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər] [æd'væns] , [tuː] ['indiəns][wɜːr; wər]
for though no other sound had betrayed their advance , two Indians were
为了 尽管 不 其他 声音 有 背叛 他们的 进步 , 二 印度人 是
['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ,
creeping stealthily through the underbrush ,
爬行 悄悄地 通过 这 草丛 ,

虽然没有发出任何其他声音暴露他们的行踪，但有两个印第安人正悄悄地穿过灌木丛。

['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]
keeping pace with the travelers , and when they had reached a
保持 步伐 和 这 旅行者 , 和 什么时候 他们 有 达到 一个
['feɪvərəbl] [spɑːt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɪrɪŋ] ,
favorable spot in a small clearing ,
有利 点 在 一个 小的 清理 ,

他们跟上旅行者的步伐，当他们到达一小片空地上的有利位置时，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
they suddenly sprang from their hiding - place .
他们 突然 弹簧 从 他们的 隐藏 - 地方 .

它们突然从藏身之处跳了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [kraɪ] [ðeɪ] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [zɛbz] [legz]
With a blood - curdling cry they leaped forward , and , seizing one of Zeb's legs
和 一个 血 - 凝固 哭 他们 跳跃 向前 , 和 , 抓住 一 的 泽布的 腿
,
,
,

他们发出一声令人毛骨悚然的叫喊，猛地向前跃去，抓住泽布的一条腿，

[traɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] .
tried to drag him from the horse's back .
尝试 到 拖 他 从 这 马匹 后退 .

试图把他从马背上拖下来。

[ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [zɛb] [ðen] [let] [luːs] !

The	yells	of	the	Indians	were	as	nothing	to	those	that	Zeb	then	let	loose	!
这	喊叫	的	这	印度人	是	作为	没有什么	到	那些	那	泽布	然后	让	松动的	!

印第安人的叫喊声与泽布随后放出的那些叫喊声相比，简直不值一提！

[ðə; ði] [er]

The	air
这	空气

空气

[[peɪdʒ] -]

[	page	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[wʌz; wəz] ['ferli] [splɪt] [baɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [ʃriːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , ['terəfaɪd] [ɪn][tɜːrn] , [liːpt] ['fɔːrwərd] ,

was	fairly	split	by	blood	-	curdling	shrieks	,	and	the	horse	,	terrified	in	turn	,	leaped	forward	,
曾是	相当	分裂	经过	血	-	凝固	尖叫	,	和	这	马	,	恐惧	在	转动	,	跳跃	向前	,

周围响起一阵阵令人毛骨悚然的尖叫声，马儿也吓坏了，向前猛扑去。

['terɪŋ] [zɛb] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'siːtɪŋ] [dæn][baɪ][ðə; ði] [dʒɜːrk] .

tearing	Zeb	from	the	grasp	of	the	Indian	and	almost	unseating	Dan	by	the	jerk	.
撕裂	泽布	从	这	抓牢	的	这	印度	和	几乎	罢免	担	经过	这	混蛋	.

猛地将泽布从印第安人的手中夺走，差点把丹也拽下马。

[bʌt; bət][dæn] [dʌg] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔrsəz] [saɪdz] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

But	Dan	dug	his	knees	into	the	horse's	sides	,	flung	his	arms	about	her	neck	,
但	担	挖	他的	膝盖	进入	这	马匹	侧面	,	扔	他的	武器	关于	她	脖子	,

但丹用膝盖顶住马的肋部，双臂搂住马的脖子，

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,

and	,	holding	on	for	dear	life	,
和	,	保持	在	为了	亲爱的	生活	,

然后，拼命抓住不放。

[tɔːr] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [wɪð; wɪθ] [zɛb] ['klɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .

tore	away	up	the	trail	with	Zeb	clinging	like	a	limpet	to	his	waist	.
撕裂	离开	向上	这	踪迹	和	泽布	依恋	喜欢	一个	帽贝	到	他的	腰部	.

他沿着小路飞奔而去，泽布像藤壶一样紧紧地贴在他的腰上。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪd] [laɪk] [ðæt] .

Never	was	a	ride	like	that	.
绝不	曾是	一个	骑	喜欢	那	.

从来没有过那样的旅程。

['iːv(ə)n][dʒɑːn] [gɪlpɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [pər'fɔːrməns] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	John	Gilpin's	was	a	mild	performance	beside	it	,
甚至	约翰	吉尔平的	曾是	一个	温和的	表现	旁	它	,

就连约翰·吉尔平的表演与他相比也显得逊色不少。

[fɔːr; fər] [zɛb] [ʃriːkt] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] ,

for	Zeb	shrieked	every	minute	of	the	way	as	they	sped	along	,
为了	泽布	尖叫	每一个	分钟	的	这	方式	作为	他们	加速	沿着	,

泽布一路尖叫，直到他们疾驰而去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl] ['striːmɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][laɪk][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪt] ,

with	the	horse's	tail	streaming	out	behind	like	the	tail	of	a	comet	,
和	这	马匹	尾巴	流媒体	出去	在后面	喜欢	这	尾巴	的	一个	彗星	,

马尾像彗星的尾巴一样向后飘扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['pɛniːz] [bæk] [æt; ət]

and	the	daylight	showing	between	the	bouncing	boys	and	Penny's	back	at
和	这	日光	显示	之间	这	弹跳	男孩们	和	便士	后退	在

['evri] [waɪld] [liːp] .

every	wild	leap	.
每一个	荒野	飞跃	.

每次男孩们疯狂跳跃时，都能看到他们和佩妮的背影之间露出的日光。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['dænjəl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['maɪndɪd][tuː; tə][ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kə'mænd] ,

Even	if	Daniel	had	not	been	minded	to	obey	his	father's	command	,
甚至	如果	丹尼尔	有	不是	到过	有思想	到	服从	他的	父亲的	命令	,

即使丹尼尔原本不打算服从他父亲的命令，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] ['peni] [tʊk] ['mætərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr]

he	could	not	have	helped	himself	,	for	Penny	took	matters	into	her	own	four
他	可以	不是	有	帮助	他自己	,	为了	一分钱	采取	事情	进入	她	自己的	四

[huːf] ,

hoofs	,
蹄子	,

他也是情不自禁，因为佩妮已经自行解决了这个问题。

[ænd; ənd] ['nevər] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][waɪld] [kə'rɪr] [ʌn'tɪl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ,

and	never	paused	in	her	wild	career	until	,	covered	with	foam	,
和	绝不	暂停	在	她	荒野	职业	直到	,	涵盖	和	泡沫	,

她狂野的职业生涯从未停歇，直到最后，浑身沾满泡沫.....

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] ['mædli]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət] [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nə'pɑːnsɪt] [naʊ] [stændz] .

she	dashed	madly	into	a	little	hamlet	where	the	village	of	Neponset	now	stands	.
她	虚线	疯狂地	进入	一个	小的	村庄	在哪里	这	村庄	的	尼波塞特	现在	站立	.

她疯狂地冲进了一个小村庄，那里现在是尼波塞特村。

['sæmjuəl] ['kitridʒ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]

Samuel	Kittredge	was	just	starting	for
塞缪尔	基特里奇	曾是	只是	开始	为了

塞缪尔·基特里奇刚刚开始.....

[[peɪdʒ] -]

[	page	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

the	forest	with	his	axe	on	his	shoulder	,
这	森林	和	他的	斧头	在	他的	肩膀	,

他肩扛斧头，穿梭于森林之中。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði]['frəntɪk] [ʃriːks] [ʌv; əv] [zɛb] , [ænd; ənd] ,

when	his	ears	were	smitten	by	the	frantic	shrieks	of	Zeb	,	and	,
什么时候	他的	耳朵	是	迷恋	经过	这	疯狂的	尖叫	的	泽布	,	和	,

当他被泽布疯狂的尖叫声震得耳朵嗡嗡作响时，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['waɪldkæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

thinking	it	must	be	a	wildcat	on	the	edge	of	the	clearing	,
思维	它	必须	是	一个	野猫	在	这	边缘	的	这	清理	,

我心想那一定是林间空地边缘的一只野猫。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʌn] .

he	started	back	to	the	house	for	his	gun	.
他	开始	后退	到	这	房子	为了	他的	枪	.

他转身往房子里去拿枪。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['penɪtəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

Before	he	reached	it	,	Penitence	,	with	the	two	boys	on	her	back	,
前	他	达到	它	,	忏悔	,	和	这	二	男孩们	在	她	后退	,

在他到达之前，忏悔女神背上背着两个男孩，

[keɪm] ['θʌndərɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .

came	thundering	toward	him	at	full	gallop	,	and	stopped	at	his	side	.
来了	雷鸣	朝向	他	在	满的	驰骋	,	和	停止	在	他的	边	.

疾驰而来，在他身边停了下来。

" [wʌt] [ɪn] [tɑːr'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	What	in	tarnation	is	the	matter	with	ye	?	"	he	exclaimed	,
"	什么	在	该死	是	这	事情	和	是的	?	"	他	惊呼	,

“你们到底怎么了？”他喊道。

[geɪzɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

gazing	in	amazement	at	the	strange	apparition	.
凝视	在	惊愕	在	这	奇怪的	幻影	.

惊奇地凝视着这奇怪的幻影。

" [aɪ] [dɪ'kler] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['nɪgər] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [skerd] [plʌm] [waɪt] !

"	I	declare	for	it	,	that	nigger	is	all	but	scared	plumb	white	!
"	我	宣布	为了	它	,	那	黑鬼	是	全部	但	害怕的	垂直	白色的	!

“我敢断言，那个黑鬼吓得魂飞魄散！”

[wʌt] [eɪlz][jiː; ji] ? "

What	ails	ye	?	"
什么	疾病	是的	?	"

你怎么了？

" ['indiəns] ! " [gɑːspt] [dæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [treɪl] .

"	Indians	!	"	gasped	Dan	,	pointing	toward	the	trail	.
"	印度人	!	"	倒吸一口气	担	,	指向	朝向	这	踪迹	.

“印第安人！”丹指着小路，倒吸了一口气。

" [maɪ] ['fɑːðər] — [kwɪk] !

"	My	father	—	quick	!
"	我的	父亲	—	快的	!

“我父亲——快！”

" [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

"	No	more	words	were	needed	.
"	不	更多的	字	是	需要	.

无需多言。

['sæmjuəl] ['kitridʒ] [dæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [snætʃt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Samuel	Kittredge	dashed	into	his	house	,	snatched	his	gun	from	the	chimney	,
塞缪尔	基特里奇	虚线	进入	他的	房子	,	抢夺	他的	枪	从	这	烟囱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

塞缪尔·基特里奇冲进屋里，从烟囱里抓起枪，然后，

['dæʃɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , ['faɪərd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

dashing	out	again	,	fired	it	into	the	air	.
帅气	出去	再次	,	被解雇	它	进入	这	空气	.

他再次冲出，将球射向空中。

[pʊr] [zɛb] !
Poor Zeb !
贫穷的 泽布 !

可怜的泽布!

[hiː; hi] [slɪd] [ɔːf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] ,
He slid off over the horse's tail on to the ground and lay there in a heap ,
他 滑行 离开 超过 这 马匹 尾巴 在 到 这 地面 和 躺 那里 在 一个 堆 ,

他顺着马尾巴滑落到地上，瘫倒在地。

[waɪl] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [sæm] - [gʌn] ,
while a knot of men , responding to the signal of Sam Kittredge's gun ,
尽管 一个 结 的 男人 , 回应 到 这 信号 的 山姆 - 枪 ,

一群人听到萨姆·基特里奇的枪声后，立即行动起来。

['gæðərd] ['hɜːrɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .
gathered hurriedly before his house and started at once down the trail .
聚集 匆匆 前 他的 房子 和 开始 在 一次 向下 这 踪迹 .

他匆匆赶到家门口，然后立刻沿着小路出发。

[[peɪdʒ] -]
[page 106]
[页 -]

[第106页]

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " [sed] [sæm] [tuː; tə] [dæn] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
" You stay here , " said Sam to Dan as he started away .
" 你 停留 这里 , " 说 山姆 到 担 作为 他 开始 离开 .

“你留在这里，”萨姆边说边离开，对丹说道。

" [wiː; wi] - [əl] [biː; bi] [bæk] [suːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪf] [ðə; ði] ['peski] [red] - [skɪnz] [hæv; həv] [nt] [gɑːt]
" We ' ll be back soon with your father if the pesky red - skins have n't got
" 我们 - 二 是 后退 很快 和 你的 父亲 如果 这 讨厌的 红色的 - 皮肤 有 不 得到
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“如果那些讨厌的红皮队没抓到你父亲，我们很快就会把他带回来。”

" [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , " ['ædɪd] [ə'nʌðər] [mæn] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] .
" Or if they have , " added another man grimly , and off they went .
" 或者如果 他们 有 , " 额外 其他 男人 阴沉地 , 和 离开 他们 去 .

“或者如果他们真的有的话，”另一个人神色凝重地补充道，然后他们就走了。

['gʊdˌwaɪf] ['kitridʒ] [naʊ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [dæn] [ænd; ənd] [zɛb] , [waɪl] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
Goodwife Kittredge now took charge of Dan and Zeb , while her son , a boy
好妻子 基特里奇 现在 采取 收费 的 担 和 泽布 , 尽管 她 儿子 , 一个 男生
[ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ,
of eleven ,
的 十一 ,

基特里奇太太现在负责照顾丹和泽布，而她11岁的儿子，

[taɪd] ['peni] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['kæbɪn] .
tied Penny to a tree beside their cabin .
系 一分钱 到 一个 树 旁 他们的 舱 .

他们把佩妮绑在小屋旁边的树上。

[zɛb] [rɪ'kʌvərd] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slaɪs] [ʌv; əv] [braʊn] - [bred] ,
Zeb recovered at once when she offered him a generous slice of brown - bread ,
泽布 恢复 在 一次 什么时候 她 提供 他 一个 慷慨的 片 的 棕色的 - 面包 ,

当她递给他一大块黑面包时，泽布立刻恢复了过来。

[bʌt; bət][dæn][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [iːt] .

but	Dan	was	too	anxious	about	his	father	to	eat	.
但	担	曾是	也	焦虑的	关于	他的	父亲	到	吃	.

但丹因为担心父亲的安危而吃不下饭。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['peni] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He	stood	beside	Penny	,	rubbing	her	neck	and	soothing	her	,
他	站立	旁	一分钱	,	擦	她	脖子	和	舒缓	她	,

他站在佩妮身边，轻轻抚摸着她的脖子安抚她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['iːgərli] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	his	eyes	constantly	on	the	trail	and	his	ears	eagerly	listening	for	the
和	他的	眼睛	不断地	在	这	踪迹	和	他的	耳朵	急切地	聆听	为了	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [ʃɑːts] .

sound	of	shots	.
声音	的	镜头	.

他目不转睛地盯着小路，耳朵竖起，急切地倾听枪声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

It	seemed	an	age	,	but	really	was	not	more	than	half	an	hour	,
它	似乎	一个	年龄	,	但	真的	曾是	不是	更多的	比	一半	一个	小时	,

感觉过了很久，但实际上不超过半小时。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [men] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] , [oʊ][dʒɔɪ] !

before	he	saw	the	men	come	out	of	the	woods	,	and	,	oh	joy	!
前	他	锯	这	男人	来	出去	的	这	树林	,	和	,	哦	喜悦	!

在他看到人们从树林里出来之前，哦，太好了！

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

his	father	was	with	them	!
他的	父亲	曾是	和	他们	!

他父亲也和他们在一起！

['liːvɪŋ] ['peni] ['nɪblɪŋ] [græs] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

Leaving	Penny	nibbling	grass	,	he	ran	to	meet	them	and	threw	his	arms
离开	一分钱	轻咬	草	,	他	跑	到	见面	他们	和	扔	他的	武器

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [nek] ,

about	his	father's	neck	,
关于	他的	父亲的	脖子	,

他留下正在啃草的佩妮，跑过去迎上去，一把抱住父亲的脖子。

['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] , [ɑːrt] [ðaʊ] [hɜːrt] ?

crying	,	"	Oh	,	dear	father	,	art	thou	hurt	?
哭泣	,	"	哦	,	亲爱的	父亲	,	艺术	你	伤害	?

哭喊道："哦，亲爱的父亲，你受伤了吗？"

" [[peɪdʒ] -]

"	[	page	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

" [neɪ] ; [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gʊdmən] .

"	Nay	;	the	Lord	was	merciful	,	"	answered	the	Goodman	.
"	不	;	这	主	曾是	仁慈	,	"	回答	这	古德曼	.

"不，主是仁慈的，"好心人回答道。

" [aɪ]['faɪərd][bʌt; bət][wʌn] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [skɪnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	I	fired	but	one	shot	,	and	hit	one	of	the	red	-	skins	,	I	am	sure	,
"	我	被解雇	但	一	射击	,	和	打	一	的	这	红色的	-	皮肤	,	我	是	当然	,

"我只开了一枪，而且肯定击中了一个红皮肤的人。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ] [daɪvd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [wʌns] .

for	they	both	dived	back	into	the	woods	at	once	.
为了	他们	两个都	潜水	后退	进入	这	树林	在	一次	.

他们俩同时钻回了树林里。

[aɪ] [hɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['ʌndərbrʌʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

I	hid	myself	in	the	thick	underbrush	on	the	other	side	of	the	trail	and	waited	,
我	隐藏	我	在	这	厚的	草丛	在	这	其他	边	的	这	踪迹	和	等待	,

我躲在小路另一边的茂密灌木丛里，静静地等待着。

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

thinking	perhaps	I	could	creep	along	beside	it	out	of	sight	,
思维	也许	我	可以	潜行者	沿着	旁	它	出去	的	视线	,

我想或许可以悄悄地跟在它旁边，躲开它的视线。

[bʌt; bət] [zɛbz] ['rɔːrɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fraɪt] [ðə; ði] ['indiəns] .

but	Zeb's	roaring	must	have	frighted	the	Indians	.
但	泽布的	咆哮	必须	有	害怕	这	印度人	.

但泽布的咆哮声一定吓到了印第安人。

['daʊtləs] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

Doubtless	they	knew	it	would	rouse	the	countryside	.
毫无疑问	他们	知道	它	会	唤醒	这	农村	.

他们无疑知道这会激起乡村的愤怒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

At	any	rate	I	saw	no	more	of	them	,
在	任何	速度	我	锯	不	更多的	的	他们	,

总之，我之后再也没见过他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [gʊd] [sə'mæritənz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] . "

and	when	these	Good	Samaritans	came	along	I	knew	I	was	safe	.	"
和	什么时候	这些	好的	撒玛利亚人	来了	沿着	我	知道	我	曾是	安全的	.	"

当这些好心人出现时，我知道自己安全了。

" [ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['blækəmɔːr] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən] ['meni] ['gʌnz] , "

"	The	lungs	of	that	blackamoor	are	worth	more	to	thee	than	many	guns	,	"
"	这	肺	的	那	黑人	是	值得	更多的	到	你	比	许多	枪支	,	"

[læft] [sæm] ['kitridʒ] .

laughed	Sam	Kittredge	.
笑了	山姆	基特里奇	.

“那个黑人的肺比你拥有的许多枪都值钱，”萨姆·基特里奇笑着说。

" - [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðaʊ] [kudst] [nɑːt] ['bɑːt(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skriːtʃiz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ]

"	'	T	is	a	pity	thou	couldst	not	bottle	up	a	few	of	his	screeches	to	take	with
"	-	T	是	一个	遗憾	你	可以	不是	瓶子	向上	一个	很少	的	他的	尖叫声	到	拿	和

[ðiː] [wen] [ðaʊ] ['^ajist] [ə'brɔːd] .

thee	when	thou	goest	abroad	.
你	什么时候	你	去	国外	.

“可惜你没能把他的几声尖叫装进瓶子里，带出国去听听。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['waɪldkæt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

They	are	of	a	sort	to	make	a	wildcat	sick	with	envy	.
他们	是	的	一个	种类	到	制作	一个	野猫	生病的	和	嫉妒	.

它们简直能让野猫嫉妒得发狂。

" [ðə; ði] [men] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd] ['dænjəl] [wɪð; wɪθ] [sæm] ,

"	The	men	laughed	heartily	,	and	,	leaving	the	Goodman	and	Daniel	with	Sam	,
"	这	男人	笑了	衷心地	,	和	,	离开	这	古德曼	和	丹尼尔	和	山姆	,

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tæsks] .

returned	to	their	interrupted	tasks	.
返回	到	他们的	中断	任务	.

男人们开怀大笑，把古德曼和丹尼尔留给萨姆，然后继续做他们被打断的工作。

['gʊdˌwaɪf] ['kitridʒ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['restɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ]
Goodwife **Kittredge** **insisted** **on** **their** **resting** **there** **for** **the** **night** **before** **resuming**
好妻子 基特里奇 坚持 在 他们的 休息 那里 为了 这 夜晚 前 恢复
[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
their **journey** **.**
他们的 旅行 .

基特里奇太太坚持让他们在那里休息一晚，然后再继续他们的旅程。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['prɑːpər]['taɪərd] ,
" **You** **must** **be** **proper** **tired** **,**
" 你 必须 是 恰当的 疲劳的 ,

你一定很累了，

" [[peɪdʒ] -]
" **[** **page** **108** **]**
" [页 -]

[第108页]

[sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [kən'sɜːrn] ,
said **she** **,** **with** **motherly** **concern** **,**
说 她 , 和 母性 忧虑 ,

她带着母亲般的关切说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [naʊ] - [tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðoʊz] ['ræskəli] [neɪvz] [wɪl] ['fɑːloʊ]
" **and** **if** **you** **go** **on** **now** **'** **t** **is** **more** **than** **likely** **those** **rascally** **knaves** **will** **follow**
" 和 如果 你 去 在 现在 - t 是 更多的 比 可能 那些 赖皮 无赖 将要 跟随
[juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] .
you **like** **your** **shadow** **.**
你 喜欢 你的 阴影 .

“如果你现在继续下去，那些无赖很可能会像你的影子一样跟着你。”

[juː; jʊ] - [əl][stænd][ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði]
You **'** **ll** **stand** **a** **sight** **better** **chance** **of** **safety** **if** **you** **make** **an** **early** **start** **in** **the**
你 - 二 站立 一个 视线 更好的 机会 的 安全 如果 你 制作 一个 早期的 开始 在 这
['mɔːrnɪŋ] . "
morning **.** **"**
早晨 . "

如果你一大早就出发，安全的机会会大得多。

" [jʊr; jər] [hɔːrs] [niːdz] [rest] , [tuː] , " ['ædɪd] [sæm] .
" **Your** **horse** **needs** **rest** **,** **too** **,** **"** **added** **Sam** **.**
" 你的 马 需求 休息 , 也 , " 额外 山姆 .

“你的马也需要休息，”萨姆补充道。

" [aɪ] - [əl] [rʌb] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][kɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi] - [es] [kuːld]
" **I** **'** **ll** **rub** **her** **down** **and** **give** **her** **a** **measure** **of** **corn** **when** **she** **'** **s** **cooled**
" 我 - 二 擦 她 向下 和 给 她 一个 措施 的 玉米 什么时候 她 - s 冷却
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

“等她凉快下来，我会给她擦干身体，再给她喂点玉米。”

[get] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Get **to** **bed** **with** **the** **chickens** **,** **and** **start** **with** **the** **sun** **,**
得到 到 床 和 这 鸡 , 和 开始 和 这 太阳 ,

和鸡一起上床睡觉，从日出开始。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [ə'gen] .
and **to** **-** **morrow** **night** **will** **find** **you** **safe** **in** **your** **own** **home** **again** **.**
和 到 - 明天 夜晚 将要 寻找 你 安全的 在 你的 自己的 家 再次 .

明天晚上你就能安全地回到家中了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz]['glædli] [ə'griːd] .
" To this plan the travelers gladly agreed .
" 到 这 计划 这 旅行者 乐意 同意 .

“旅行者们欣然同意了这个计划。”

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] - - ['tʃɪrf(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ðeɪ]
Early next morning , after a hearty breakfast in the Kittredges ' cheerful kitchen they
早期的 下一个 早晨 , 后 一个 爽朗 早餐 在 这 - - 快乐 厨房 他们
[set] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] .
set forth once more .
放 前进 一次 更多的 .

第二天一大早，他们在基特里奇家明亮的厨房里享用了一顿丰盛的早餐后，再次出发了。

[ðə; ði] ['ruːstər] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd][wɜːr; wər] [stɪl] [krəuɪŋ] ,
The roosters in the farmyard were still crowing ,
这 公鸡 在 这 农场 是 仍然 鸣叫 ,

农场里的公鸡还在啼叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['rəubinz] , ['ɔːriəulz] ,
and the air was sweet with the music of robins , orioles ,
和 这 空气 曾是 甜的 和 这 音乐 的 知更鸟 , 金莺队 ,

空气中弥漫着知更鸟和黄鹂的甜美歌声。

[ænd; ənd] ['blækbɜːrd] [wen] [ðeɪ] [ə'gen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [treɪl] .
and blackbirds when they again plunged into the forest trail .
和 黑鸟 什么时候 他们 再次 暴跌 进入 这 森林 踪迹 .

当他们再次冲进林间小道时，还有黑鸟。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [plɔdid] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] , [dɪ'leɪd] [baɪ][bæd] [roʊdz] ,
All day they plodded steadily along , delayed by bad roads ,
全部 天 他们 蹒跚而行 稳步 沿着 , 延迟 经过 坏的 道路 ,

他们整天艰难跋涉，被糟糕的路况耽搁了时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
and it was not until late that evening that they at last came in sight of
和 它 曾是 不是 直到 晚的 那 晚上 那 他们 在 最后的 来了 在 视线 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
the little house ,
这 小的 房子 ,

直到那天傍晚很晚的时候，他们才终于看到了那间小屋。

[wer] ['nænsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [slept] , ['lɪt(ə)l]
where Nancy and her mother slept , little
在哪里 南希 和 她 母亲 睡着了 , 小的

南希和她母亲睡觉的地方，小

[[peɪdʒ] -]
[page 109]
[页 -]

[第109页]

['driːmiŋ] [haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [ə'weɪkənɪŋ] .
dreaming how near they were to a happy awakening .
做梦 如何 靠近 他们 是 到 一个 快乐的 唤醒 .

梦见自己离幸福的觉醒有多么近。

[wen] , [æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ðə; ði] ['gʊdmən] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
When , at last they reached the cabin , the Goodman , fearing to alarm his wife ,
什么时候 , 在 最后的 他们 达到 这 舱 , 这 古德曼 , 害怕 到 警报 他的 妻子 ,

当他们终于到达小屋时，古德曼担心惊动妻子，

[stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] [ænd; ənd] ['dʒentli] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] .

stopped	**on**	**the**	**door**	**-**	**stone**	**and**	**gently**	**called**	**her**	**name**	**.**
停止	在	这	门	-	石头	和	轻轻地	称为	她	姓名	.

他停在门槛石上，轻轻地叫着她的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [bʌt; bət] [wʌns] [wen] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]

He	**had**	**called**	**but**	**once**	**when**	**a**	**shutter**	**was**	**thrown**	**open**	**and**	**the**
他	有	称为	但	一次	什么时候	一个	快门	曾是	抛掷	打开	和	这

[hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Goodwife's	**head**	**was**	**thrust**	**through**	**it**	**.**
-	头	曾是	推力	通过	它	.

他只打过一次电话，当时百叶窗被猛地推开，太太的头被伸了进去。

" ['hʌzbənd] , [sʌn] !

"	**Husband**	**,**	**son**	**!**
"	丈夫	,	儿子	!

丈夫，儿子!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .

"	**she**	**cried**	**joyfully**	**.**
"	她	哭	欣喜地	.

她喜极而泣。

" ['nænsi] ! — [ə'weɪk] [tʃaɪld] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] !

"	**Nancy**	**!**	**—**	**awake**	**child**	**!**	**—**	**it**	**is**	**thy**	**father**	**and**	**brother**	**!**
"	南希	!	—	醒	孩子	!	—	它	是	你的	父亲	和	兄弟	!

“南希！——醒醒吧孩子！——是你的父亲和哥哥！”

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] ,

"	**and**	**in**	**another**	**moment**	**the**	**door**	**flew**	**open**	**,**
"	和	在	其他	片刻	这	门	飞翔	打开	,

“片刻之后，门猛地打开了。”

[ænd; ənd] ['nænsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [flʌŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**Nancy**	**and**	**her**	**mother**	**flung**	**their**	**arms**	**about**	**the**	**necks**	**of**	**the**
和	南希	和	她	母亲	扔	他们的	武器	关于	这	脖子	的	这

['wɔndərəz] .

wanderers	**.**
流浪者	.

南希和她的母亲一把搂住流浪者的脖子。

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

When	**the**	**horse**	**had**	**been**	**cared**	**for**	**,**	**they**	**went**	**into**	**the**	**cabin**	**.**
什么时候	这	马	有	到过	关心	为了	,	他们	去	进入	这	舱	.

马匹得到照料后，他们便进了小木屋。

['nænsi] [reɪkt] [ðə; ði] [koʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] , [ðə; ði]['faɪər] [bleizd] [ʌp] ,

Nancy	**raked**	**the**	**coals**	**from**	**the**	**ashes**	**,**	**the**	**fire**	**blazed**	**up**	**,**
南希	耙过的	这	煤炭	从	这	灰烬	,	这	火	燃烧的	向上	,

南希从灰烬中耙出煤炭，火势迅速蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][hɑːt] [mɪlk] .

and	**the**	**Goodwife**	**gave**	**them**	**each**	**a**	**drink**	**of**	**hot**	**milk**	**.**
和	这	好妻子	给予	他们	每个	一个	喝	的	热的	牛奶	.

贤妻给他们每人倒了一杯热牛奶。

[zɛb] [bliŋkt] ['sliːpɪli] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːju'naɪtɪd][ænd; ənd] ['hæpi] ['fæməli] , [æz; əz][dæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Zeb	**blinked**	**sleepily**	**at**	**the**	**reunited**	**and**	**happy**	**family**	**,**	**as**	**Dan**	**and**	**his**
泽布	眨眼	昏昏欲睡地	在	这	重聚	和	快乐的	家庭	,	作为	担	和	他的

['fɑːðər] [toʊld][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] ,

father	**told**	**their**	**adventures**	**,**
父亲	讲述	他们的	冒险	,

泽布睡眼惺忪地眨了眨眼，看着团聚的幸福一家，丹和他的父亲正在讲述他们的冒险经历。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn]

and	when	at	last	they	had	gone	to	their	beds	in	the	loft	he	sank	down
和	什么时候	在	最后的	他们	有	已消失	到	他们的	床	在	这	阁楼	他	沉没	向下

[ɑːn] [ə; eɪ] [hʌsk] ['mætrəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [hæd; həd] [spred] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

on	a	husk	mattress	which	the	Goodwife	had	spread	for	him	on	the	floor	,
在	一个	外壳	床垫	哪个	这	好妻子	有	传播	为了	他	在	这	地面	,

最后，当他们都上楼去阁楼睡觉时，他瘫倒在妻子铺在地上的稻壳床垫上。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

and	in	two	minutes	was	sound	asleep	.
和	在	二	分钟	曾是	声音	睡着了	.

两分钟后他就睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

清教徒双胞胎(The Puritan Twins)
第4/5页

[[peɪdʒ] -]
[page 110]
[页 -]

[第110页]

[[peɪdʒ] -]
[page 113]
[页 -]

[第113页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm]
THE NEW HOME
这 新的 家

新家

['gʊdmən] ['pɛpɝəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [roʊz] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
Goodman Pepperell and his wife rose early the next morning , and , leaving the
古德曼 佩珀雷尔 和 他的 妻子 玫瑰 早期的 这 下一个 早晨 , 和 , 离开 这
[tuː] ['tʃɪldrən] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ;
two children still sleeping ;
二 孩子们 仍然 睡眠 ;

第二天清晨，古德曼·佩珀雷尔和他的妻子早早起床，留下两个孩子还在睡觉；

[krept] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .
crept down the ladder to the floor below .
悄悄地爬 向下 这 梯子 到 这 地面 以下 .

他蹑手蹑脚地顺着梯子爬到楼下。

[ðer; ðər] [leɪ] [zɛb] , ['ɔːlsoʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [toʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
There lay Zeb , also sound asleep , with his toes toward the ashes like a little
那里 躺 泽布 , 还 声音 睡着了 , 和 他的 脚趾 朝向 这 灰烬 喜欢 一个 小的
[blæk] [ˌsɪndə'relə] .
black Cinderella .
黑色的 灰姑娘 .

泽布也躺在那里，睡得很沉，脚趾朝向灰烬，像个黑色的小灰姑娘。

[ðə; ði] - ['mʌðər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]
The Goodwife's mother heart was stirred with pity as she looked down at
这 - 母亲 心 曾是 搅拌 和 遗憾 作为 她 看起来 向下 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

贤妻低头看着他，心中充满了怜悯。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]
Perhaps she imagined her own boy a captive in a strange land , unable to speak
也许 她 想象 她 自己的 男生 一个 俘虏 在 一个 奇怪的 土地 , 无法 到 说话
[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
the language ,
这 语言 ,

或许她想象自己的儿子被囚禁在异国他乡，无法说当地语言。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['fju:tʃər][bʌt; bət]['sleɪvəri][ænd; ənd][noʊ] [frendz] [tu:; tə]['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .

with	no	future	but	slavery	and	no	friends	to	comfort	his	loneliness	.
和	不	未来	但	奴隶制	和	不	朋友们	到	舒适	他的	孤独	.

除了奴役之外，他没有未来，也没有朋友来安慰他的孤独。

" [pʊr] [læd] — [let][hɪm; ɪm] [sli:p] [ə; eɪ][bɪt] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	Poor	lad	—	let	him	sleep	a	bit	,	too	,	"	she	said	to	her	husband	.
"	贫穷的	小伙子	—	让	他	睡觉	一个	少量	,	也	,	"	她	说	到	她	丈夫	.

“可怜的孩子——也让他睡一会儿吧。”她对丈夫说。

[ðeɪ] [ʌn'boʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dʒu:n]

They	unbolted	the	door	and	stepped	out	into	the	sunlight	of	a	perfect	June
他们	已拆卸	这	门	和	步	出去	进入	这	阳光	的	一个	完美的	六月

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他们打开门闩，走入六月清晨的阳光中。

[ðə; ði] [du:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ; ['rəubinz][ænd; ənd] ['bɑ:bəlɪŋk] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] [ɪn]

The	dew	was	still	on	the	grass	;	robins	and	bobolinks	were	singing	merrily	in
这	露	曾是	仍然	在	这	草	;	知更鸟	和	稻田鸟	是	歌唱	兴高采烈地	在

[ðə; ði] [jʌŋ]

the	young
这	年轻的

草地上还挂着露水；知更鸟和稻田鸟在草地上欢快地歌唱着。

[[peɪdʒ] -]

[	page	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['æp(ə)l] [tri:z] , [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [leɪt] , [koʊld] [sprɪŋ] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [blu:m] ,

apple	trees	,	which	,	owing	to	a	late	,	cold	spring	,	were	still	in	bloom	,
苹果	树木	,	哪个	,	欠款	到	一个	晚的	,	寒冷的	春天	,	是	仍然	在	盛开	,

由于今年春天来得晚且天气寒冷，苹果树仍在开花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [bi:z] - [wɪŋz] .

and	the	air	hummed	with	the	music	of	bees	'	wings	.
和	这	空气	哼唱	和	这	音乐	的	蜜蜂	-	翅膀	.

空气中弥漫着蜜蜂振翅的乐章。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:ti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	Goodman	drew	a	deep	breath	as	he	gazed	at	the	beauty	about	him	.
这	古德曼	画	一个	深的	气息	作为	他	凝视	在	这	美丽	关于	他	.

古德曼深深吸了一口气，凝视着周围的美景。

" - [ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	'	T	is	good	to	be	at	home	again	,	"	he	said	to	his	wife	.
"	-	T	是	好的	到	是	在	家	再次	,	"	他	说	到	他的	妻子	.

“能回家真好，”他对妻子说。

" [ænd; ənd] - [ti:][ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [lænd] — [aɪ] , ['betər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] !

"	And	'	t	is	a	goodly	land	—	aye	,	better	even	than	old	England	!
"	和	-	t	是	一个	很好	土地	—	是的	,	更好的	甚至	比	老的	英格兰	!

“而且这片土地真好——是的，甚至比古老的英格兰还要好！”

[ðer; ðər] - [es] [speɪs] [hɪr] , [ru:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [groʊ] .

There	'	s	space	here	,	room	enough	to	grow	.
那里	-	s	空间	这里	,	房间	足够的	到	生长	.

这里还有空间，足够发展。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [taʊn] .

"	He	looked	across	the	river	to	the	hills	of	Boston	town	.
"	他	看起来	穿过	这	河	到	这	丘陵	的	波士顿	镇	.

他眺望河对岸波士顿镇的山丘。

" [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [jɑːn] [ˈvɪlɪdʒ] ,

"	I	doubt	not	we	shall	live	to	see	a	city	in	place	of	yon	village	,
"	我	怀疑	不是	我们	将	居住	到	看	一个	城市	在	地方	的	远	村庄	,

“我毫不怀疑，我们有生之年一定能看到那座村庄变成一座城市。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [mɔːr] [ʃɪps] [siːk] [ɪts] [pɔːrt] [ˈdeɪli] ,

"	he	said	;	"	more	ships	seek	its	port	daily	,
"	他	说	;	"	更多的	船舶	寻找	它是	港口	日常的	,

他说：“每天都有更多的船只寻求停靠该港口。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈsetlmənts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

and	there	are	settlements	along	the	whole	length	of	the	bay	.
和	那里	是	定居点	沿着	这	所有的	长度	的	这	湾	.

海湾沿岸到处都有居民点。

- [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] [wer] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm] .

'	T	is	a	marvel	where	the	people	come	from	.
-	T	是	一个	奇迹	在哪里	这	人们	来	从	.

这些人来自一个神奇的地方。

[ðə; ði] [ˈplɪməθ] [foʊk] [ɑːr; ər] [ˈskætərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

The	Plymouth	folk	are	scattering	to	the	north	and	south	,
这	普利茅斯	民间	是	散射	到	这	北	和	南	,

普利茅斯人正向南北两方迁徙。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ˈplɪməθ] [ænd; ənd] [nuː] [ˈæmstərdæm] .

and	already	villages	are	springing	up	between	Plymouth	and	New	Amsterdam	.
和	已经	村庄	是	弹簧	向上	之间	普利茅斯	和	新的	阿姆斯特丹	.

在普利茅斯和新阿姆斯特丹之间，已经涌现出许多村庄。

[gɑːd] [hæθ] [ˈprɔspəd] [ˌjuː ˈes] , [waɪf] . "

God	hath	prospered	us	,	wife	.	"
上帝	有	繁荣昌盛	我们	,	妻子	.	"

妻子，上帝保佑我们兴旺发达。

" [preɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊli] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈgʊdˌwaɪf] , [ˈrevərəntli] .

"	Praise	be	to	his	holy	name	,	"	said	the	Goodwife	,	reverently	.
"	称赞	是	到	他的	圣	姓名	,	"	说	这	好妻子	,	虔诚地	.

“赞美他的圣名！”贤妻虔诚地说。

" [bʌt; bət] , [ˈhʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈkriːs] ?

"	But	,	husband	,	"	she	added	,	"	what	shall	we	do	with	our	increase	?
"	但	,	丈夫	,	"	她	额外	,	"	什么	将	我们	做	和	我们的	增加	?

“但是，丈夫，”她补充道，“我们该如何处理增加的收入呢？”

[ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [læd] .

Thou	hast	brought	home	a	horse	and	the	black	lad	.
你	哈斯特	带来	家	一个	马	和	这	黑色的	小伙子	.

你带回了一匹马和一个黑人小伙子。

[ðə; ði] [hɔːrs] [kæn; kən] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]

The	horse	can	stay	out	of	doors
这	马	能	停留	出去	的	门

马可以待在户外。

[[peɪdʒ] -]

[	page	115	]
[	页	-	]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] ,

during	the	summer	,	but	there	is	not	room	for	him	in	the	cow	-	shed	,
期间	这	夏天	,	但	那里	是	不是	房间	为了	他	在	这	奶牛	-	棚	,

夏天的时候他会来，但是牛棚里没有他的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['kænɑːt] [sliːp] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] . "

and	the	lad	cannot	sleep	always	before	the	fire	.	"
和	这	小伙子	不能	睡觉	总是	前	这	火	.	"

而且这孩子不可能一直睡在火堆旁。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] ,

"	I	have	thought	of	that	,	"	said	the	Goodman	,
"	我	有	想法	的	那	,	"	说	这	古德曼	,

“我考虑过这个问题，”古德曼说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][krɑːps][ɑːr; ər][ɪn][aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [haʊs] . "

"	and	when	the	crops	are	in	I	purpose	to	build	a	larger	house	.	"
"	和	什么时候	这	农作物	是	在	我	目的	到	建造	一个	更大的	房子	.	"

“等庄稼收割后，我打算盖一栋更大的房子。”

" ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Verily	it	will	be	needed	,	"	she	answered	.
"	确实	它	将要	是	需要	,	"	她	回答	.

“确实需要，”她回答道。

" [ðə; ði][krɑːps] [groʊ] [laɪk] [wiːdz] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [sɔɪl] .

"	The	crops	grow	like	weeds	in	this	new	soil	.
"	这	农作物	生长	喜欢	杂草	在	这	新的	土壤	.

“在这片新土壤里，庄稼长得像杂草一样茂盛。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] ,

If	there	were	but	a	place	for	storage	,
如果	那里	是	但	一个	地方	为了	贮存	,

如果只有一个储物空间的话，

[aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['wɪntər] [juːz] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ['weɪstɪd] .

I	could	put	away	much	for	winter	use	that	now	is	wasted	.
我	可以	放	离开	很多	为了	冬天	使用	那	现在	是	浪费	.

我本来可以储存很多东西留着冬天用，现在却浪费了。

[goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Go	thou	and	look	at	the	garden	,
去	你	和	看	在	这	花园	,

你去看看花园吧。

[waɪl] [aɪ] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [bɔɪl] . "

while	I	uncover	the	coals	and	set	the	kettle	to	boil	.	"
尽管	我	揭露	这	煤炭	和	放	这	壶	到	熬	.	"

我一边揭开煤块，一边把水壶烧开。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] .

"	Wait	a	moment	,	wife	,	"	said	the	Goodman	,	"	I	have	somewhat	to	tell	thee	.
"	等待	一个	片刻	,	妻子	,	"	说	这	古德曼	,	"	我	有	有些	到	告诉	你	.

“夫人，等一下，”古德曼说，“我有些事要告诉你。”

[ðer; ðər][ɪz]['evər][ə; eɪ] [blæk] [spɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sʌnʃaɪn] .

There	is	ever	a	black	spot	in	our	sunshine	.
那里	是	曾经	一个	黑色的	点	在	我们的	阳光	.

美好的阳光下总会有瑕疵。

[ðoʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [greʊz] [les] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['setlmənts] [ɪn'kriːs] ,

Though	the	danger	grows	less	all	the	while	as	the	settlements	increase	,
尽管	这	危险	生长	较少的全部		这	尽管	作为	这	定居点	增加	,

虽然随着定居点的增加，危险性逐渐降低，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns][ɑːr; ər]['evər][ə; eɪ] ['menəs] ,

it	is	still	true	that	the	Indians	are	ever	a	menace	,
它	是	仍然	真的	那	这	印度人	是	曾经	一个	威胁	,

印第安人始终是个威胁，这仍然是不争的事实。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	I	fear	they	are	over	watchful	of	us	.
和	我	害怕	他们	是	超过	警惕	的	我们	.

我担心他们对我们监视过度。

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

"	Then	he	told	her	of	the	attack	in	the	forest	.
"	然后	他	讲述	她	的	这	攻击	在	这	森林	.

然后他告诉她森林里发生的袭击事件。

" [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [red] - [skɪnz] [spaɪd][ə'pɑːn][juː 'es][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

"	I	have	reason	to	think	the	red	-	skins	spied	upon	us	all	the	way	to
"	我	有	原因	到	思考	这	红色的	-	皮肤	间谍	之上	我们	全部	这	方式	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] [taʊn] ,

Boston	town	,
波士顿	镇	,

“我有理由相信，红皮人一路监视我们到了波士顿镇。”

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	he	finished	.
"	他	完成的	.

他总结道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] ['dænjəl] , [bʌt; bət] [twaɪs] [aɪ] [sɔː] ['sævidʒiz][ɑːn]

"	I	did	not	tell	Daniel	,	but	twice	I	saw	savages	on
"	我	做过	不是	告诉	丹尼尔	,	但	两次	我	锯	野蛮人	在

“我没告诉丹尼尔，但我两次看到野蛮人……”

[[peɪdʒ] -]

[	page	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['aʊər; ɑːr] [treɪl] ['æftər][wiː; wi] [left] - .

our	trail	after	we	left	Kittredge's	.
我们的	踪迹	后	我们	左边	-	.

我们离开基特里奇家后留下的痕迹。

[aɪ] ['wuːndɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][fər'get] [ðæt] .

I	wounded	one	in	the	encounter	,	and	they	will	not	forget	that	.
我	受伤	一	在	这	遇到	,	和	他们	将要	不是	忘记	那	.

我在冲突中打伤了其中一人，他们不会忘记这一点。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ðeɪ] [[ʃʊd; ʃəd][plɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] ,

I	know	not	why	they	should	plot	against	the	black	boy	,
我	知道	不是	为什么	他们	应该	阴谋	反对	这	黑色的	男生	,

我不知道他们为什么要密谋陷害那个黑人男孩。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

unless	it	is	to	revenge	themselves	upon	me	,
除非	它	是	到	复仇	他们自己	之上	我	,

除非他们是为了报复我，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

but	it	is	certain	they	tried	to	drag	him	away	with	them	into	the	woods	.
但	它	是	肯定	他们	尝试	到	拖	他	离开	和	他们	进入	这	树林	.

但可以肯定的是，他们试图把他拖进树林里。

" [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] .

"	The	Goodwife	listened	with	a	pale	face	.
"	这	好妻子	听着	和	一个	苍白	脸	.

“贤妻听着，脸色苍白。”

" - [tiː][ɪz] [wel] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɑːtʃdɔːg] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] ,

"	'	T	is	well	,	then	,	that	we	have	a	watchdog	added	to	our	possessions	,
"	-	T	是	出色地	,	然后	,	那	我们	有	一个	监督机构	额外	到	我们的	财产	,

“所以，我们家里添了一条看门狗真是件好事。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" - - ['ʃepərd] [hæθ] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [pʌps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['prɑːmɪst] [wʌn]

"	Gran'ther	Wattles's	shepherd	hath	a	litter	of	pups	,	and	he	hath	promised	one
"	-	-	牧羊人	有	一个	垃圾	的	幼犬	,	和	他	有	承诺	一

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	the	children	.
到	这	孩子们	.

“沃特尔斯奶奶的牧羊人有一窝小狗崽，他答应把其中一只送给孩子们。”

['nænsi] [hæθ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [dæn] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃer] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

Nancy	hath	waited	until	Dan	came	home	that	he	might	share	the	pleasure	of	getting
南希	有	等待	直到	担	来了	家	那	他	可能	分享	这	乐趣	的	获得

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

it	with	her	.	"
它	和	她	.	"

南希一直等到丹回家，好和他一起分享得到它的喜悦。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːrt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['tendərli] .

"	She	hath	a	generous	heart	,	"	said	her	father	,	tenderly	.
"	她	有	一个	慷慨的	心	,	"	说	她	父亲	,	温柔地	.

“她心地善良，”她父亲温柔地说。

" [aɪ] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læs] , [ðoʊ] ['hedstrɔːŋ] .

"	Aye	,	—	she	is	a	good	lass	,	though	headstrong	.
"	是的	,	—	她	是	一个	好的	小姐	,	尽管	固执己见	.

“是啊，她是个好姑娘，虽然有点固执。”

" [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	When	their	mother	reached	the	cabin	,
"	什么时候	他们的	母亲	达到	这	舱	,

“当他们的母亲到达小屋时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [twɪnz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd]['dænjəl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

she	found	the	Twins	up	and	dressed	and	Daniel	trying	to	rouse	the	sleeping
她	成立	这	双胞胎	向上	和	穿着	和	丹尼尔	尝试	到	唤醒	这	睡眠

[zɛb] .

Zeb	.
泽布	.

她发现双胞胎已经起床穿好衣服，丹尼尔正在试图叫醒睡着的泽布。

" [weɪk] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃeɪk] .

"	Wake	up	,	"	he	shouted	,	giving	him	a	shake	.
"	唤醒	向上	,	"	他	喊叫	,	给予	他	一个	摇	.

“醒醒！”他喊道，并摇晃着他。

[zɛb] [roʊld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Zeb	rolled	over	with	a	grunt	and	opened	his	eyes	.
泽布	滚动	超过	和	一个	咕哝	和	打开	他的	眼睛	.

泽布哼了一声翻了个身，睁开了眼睛。

[[peɪdʒ] -]
[page 117]
[页 -]

[第117页]

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈdɔːrz] [waɪl] [aɪ] [get] ['brekfəst] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] .
" Take him outdoors while I get breakfast , " said the Goodwife .
" 拿 他 户外 尽管 我 得到 早餐 , " 说 这 好妻子 .

“我去吃早饭，你带他出去走走。”太太说道。

" ['mɜːrsi] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blækəmɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔːg] [bəuθ]
" Mercy upon me , what shall I do with a blackamoor and a dog both
" 怜悯 之上 我 , 什么 将 我 做 和 一个 黑人 和 一个 狗 两个都
[ˌʌndərˈfʊt] ! "
underfoot ! "
脚下 ! "

“天哪，我该怎么办？脚下踩着一个黑人和一条狗！”

" [ə; eɪ] [dɔːg] ! " [kraɪd] ['dænjəl] .
" A dog ! " cried Daniel .
" 一个 狗 ! " 哭 丹尼尔 .

“一条狗！”丹尼尔喊道。

" [wʌt] [dɔːg] ?
" What dog ?
" 什么 狗 ?

什么狗?

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" ['nænsi] [wɪl] [tel] [ðiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ,
" Nancy will tell thee , " said his mother , and ,
" 南希 将要 告诉 你 , " 说 他的 母亲 , 和 ,

“南希会告诉你的，”他母亲说，然后

[nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] ,
not able to wait a moment to hear and tell such wonderful news ,
不是 有能力的 到 等待 一个 片刻 到 听到 和 告诉 这样的 精彩的 消息 ,

迫不及待地想要听到并分享这个好消息！

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [zɛb] .
the two children rushed out at once , followed by Zeb .
这 二 孩子们 匆忙 出去 在 一次 , 随后 经过 泽布 .

两个孩子同时冲了出去，泽布跟在后面。

[wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kɔːld] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] ['brekfəst] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
When their mother called the family to breakfast half an hour later ,
什么时候 他们的 母亲 称为 这 家庭 到 早餐 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，母亲叫全家人吃早饭。

[zɛb] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [kɔːrn] - [fiːld] , [ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] , [ðə; ði] [pɪg] - [staɪ] ,
Zeb had been shown the garden , the corn - field , the cow - shed , the pig - sty ,
泽布 有 到过 所示 这 花园 , 这 玉米 - 场地 , 这 奶牛 - 棚 , 这 猪 - 风格 ,

泽布参观了花园、玉米地、牛棚和猪圈。

[ðə; ði] [strɔ:] - [stæk] [wer] [egz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [wel] -

the	straw	-	stack	where	eggs	were	to	be	found	,	the	well	with	its	long	well	-
这	稻草	-	堆	在哪里	鸡蛋	是	到	是	成立	,	这	出色地	和	它是	长的	出色地	-

[swi:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæmp] - [mɪl] .

sweep	,	and	the	samp	-	mill	.
扫	,	和	这	样本	-	磨	.

存放鸡蛋的稻草堆、带有长井刷的水井和磨面机。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ʃi:p] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]

He	had	had	the	sheep	pointed	out	to	him	,	and	been	introduced	to
他	有	有	这	羊	尖	出去	到	他	,	和	到过	介绍	到

[ɪ'laɪzə] ,

Eliza	,
伊丽莎	,

有人给他指了指羊，并把他介绍给了伊莱扎。

[ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [gɪv] ['peni] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][kɔ:rn] .

the	cow	,	and	allowed	to	give	Penny	a	measure	of	corn	.
这	奶牛	,	和	允许	到	给	一分钱	一个	措施	的	玉米	.

这头母牛，并被允许给佩妮一份玉米。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ]

The	children	had	shouted	the	name	of	each	object	to	him	as	they
这	孩子们	有	喊叫	这	姓名	的	每个	目的	到	他	作为	他们

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

had	pointed	it	out	,
有	尖	它	出去	,

孩子们一边指着物品，一边大声喊出每个物品的名称。

[ænd; ənd] [zɛb] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ]

and	Zeb	had	shown	his	white	teeth	and	grinned	and	nodded	a
和	泽布	有	所示	他的	白色的	牙齿	和	咧嘴一笑	和	点头	一个

[greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

great	many	times	,
伟大的	许多	时代	,

泽布露出一口洁白的牙齿，咧嘴一笑，还不停地点头。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

as	if	he	understood	.
作为	如果	他	理解	.

仿佛他听懂了似的。

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] - [es] [si:n] [egz] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

"	I	know	he	'	s	seen	eggs	before	,	for	he
"	我	知道	他	-	s	已见	鸡蛋	前	,	为了	他

我知道他以前见过鸡蛋，因为他

[[peɪdʒ] -]

[	page	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[sʌkt] [wʌn] , " [dæn][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

sucked	one	,	"	Dan	told	his	mother	.
真烂	一	,	"	担	讲述	他的	母亲	.

“吸了一个，”丹告诉他母亲。

[zɛb] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [stoʊn] ,

Zeb	was	given	his	breakfast	on	the	door	-	stone	,
泽布	曾是	给定	他的	早餐	在	这	门	-	石头	,

泽布的早餐被放在了门槛石上。

[ænd; ənd][dæn] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːn] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] ;

and	Dan	tried	to	teach	him	the	use	of	a	spoon	,	without	much	success	;
和	担	尝试	到	教	他	这	使用	的	一个	勺子	,	没有	很多	成功	;

丹试图教他使用勺子，但收效甚微；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə]['fæməli] [prerz] .

and	afterwards	he	was	brought	in	to	family	prayers	.
和	然后	他	曾是	带来	在	到	家庭	祈祷	.

随后，他被带去参加全家祈祷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] [tuː; tə]

His	eyes	rolled	apprehensively	as	he	looked	from	one	kneeling	figure	to
他的	眼睛	滚动	忧心忡忡地	作为	他	看起来	从	一	跪着	数字	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他不安地转动着眼珠，目光在跪着的两个身影之间来回游移。

[bʌt; bət] , [əu'beiŋ] ['dænz] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi]

but	,	obeying	Dan's	gesture	,	he	knelt	beside	him	,	and	for	ten	minutes	he
但	,	服从	丹的	手势	,	他	跪下	旁	他	,	和	为了	十	分钟	他

[stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :

stuck	it	out	:
卡住	它	出去	:

但是，他听从了丹的指示，跪在他身边，坚持了十分钟：

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [prer] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

then	,	as	the	prayer	continued	to	pour	in	an	uninterrupted	stream	from	the
然后	,	作为	这	祷告	持续	到	倒	在	一个	不间断	溪流	从	这

['gʊdˌmænz] [lɪps] , [hiː; hi]['kwaɪətli]

Goodman's	lips	,	he	quietly
古德曼	嘴唇	,	他	悄悄

然后，当祷告像泉水般从古德曼的唇间源源不断地涌出时，他静静地

[[peɪdʒ] -]

[	page	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[krɔːld] [aʊt][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

crawled	out	on	all	fours	and	disappeared	through	the	door	.
爬行	出去	在	全部	四	和	消失	通过	这	门	.

他四肢着地爬了出去，消失在门后。

[dæn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [strɔː] - [stæk] ,

Dan	found	him	afterwards	out	by	the	straw	-	stack	,
担	成立	他	然后	出去	经过	这	稻草	-	堆	,

丹后来在草垛旁找到了他。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [striːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] ,

and	as	there	was	a	yellow	streak	on	his	black	face	,
和	作为	那里	曾是	一个	黄色的	条纹	在	他的	黑色的	脸	,

因为他黑色的脸上有一道黄色的条纹，

[kən'kluːdid] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɛnz] [nest] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [wel] .

concluded	he	had	learned	his	lesson	about	the	hen's	nest	altogether	too	well	.
结束	他	有	学习	他的	课	关于	这	母鸡的	巢	共	也	出色地	.

他得出结论，自己已经彻底吸取了关于母鸡窝的教训。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hoʊ][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][kɔːrn] - [fiːld] [æt; ət][wʌns] .

He	was	given	a	hoe	and	taken	to	the	corn	-	field	at	once	.
他	曾是	给定	一个	锄	和	已采取	到	这	玉米	-	场地	在	一次	.

他被递上一把锄头，立刻被带到玉米地里。

[hɪr] ['dænjəl] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [wiːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ][ænd; ənd]

Here	**Daniel**	**showed**	**him**	**just**	**how**	**to**	**cut**	**out**	**the**	**weeds**	**with**	**the**	**hoe**	**and**
这里	丹尼尔	显示	他	只是	如何	到	切	出去	这	杂草	和	这	锄	和

['luːs(ə)n][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] .

loosen	**the**	**earth**	**about**	**the**	**roots**	**of**	**the**	**corn**	**.**
松开	这	地球	关于	这	根	的	这	玉米	.

在这里，丹尼尔向他演示了如何用锄头除草，以及如何松动玉米根部的土壤。

[zɛb] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [grɪnd] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [ðæt] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː]

Zeb	**nodded**	**and**	**grinned**	**so**	**cheerfully**	**that**	**,**	**after**	**watching**	**him**	**a**	**few**
泽布	点头	和	咧嘴一笑	所以	愉快地	那	,	后	观看	他	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	**,**
时刻	,

泽布点点头，咧嘴一笑，笑容灿烂得让人忍不住多看了几眼。

['dænjəl] [kɔːld] ['nænsi] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Daniel	**called**	**Nancy**	**and**	**they**	**started**	**for**	**Gran'ther**	**Wattles's**	**house**	**in**	**the**	**village**
丹尼尔	称为	南希	和	他们	开始	为了	-	-	房子	在	这	村庄

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['pʌpi] .

to	**get**	**the**	**puppy**	**.**
到	得到	这	小狗	.

丹尼尔给南希打了个电话，然后他们出发前往村里的沃特尔斯爷爷家去接小狗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wen] ['nænsi] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] , [sɔː] [zɛb]

They	**had**	**gone**	**but**	**a**	**short**	**distance**	**when**	**Nancy**	**,**	**glancing**	**around**	**,**	**saw**	**Zeb**
他们	有	已消失	但	一个	短的	距离	什么时候	南希	,	瞥了一眼	大约	,	锯	泽布

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

following	**them**	**,**
下列的	他们	,

他们刚走了一小段路，南希环顾四周，就看到泽布跟在他们身后。

['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

grinning	**from**	**ear**	**to**	**ear**	**.**
咧嘴笑	从	耳朵	到	耳朵	.

咧嘴大笑。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [goʊ] [bæk] , " [bɔːld] ['dænjəl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrn] - [fiːld] .

"	**No**	**—**	**no**	**—**	**no**	**—**	**go**	**back**	**,**	**"**	**bawled**	**Daniel**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**corn**	**-**	**field**	**.**
"	不	—	不	—	不	—	去	后退	,	"	嚎啕大哭	丹尼尔	,	指向	到	这	玉米	-	场地	.

“不——不——不——回去！”丹尼尔指着玉米地大声喊道。

[zɛb] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

Zeb	**nodded**	**with**	**the**	**utmost**	**intelligence**	**and**	**followed**	**right**	**along**	**.**
泽布	点头	和	这	极致	智力	和	随后	正确的	沿着	.

泽布极其机敏地点了点头，然后跟着做了下去。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [groʊn] ['dænjəl] .

"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**	**"**	**groaned**	**Daniel**	**.**
"	哦	,	亲爱的	!	"	呻吟	丹尼尔	.

“哦，天哪！”丹尼尔呻吟道。

" [aɪ] - ['viː] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ,

"	**I**	**'**	**ve**	**taught**	**him**	**to**	**do**	**things**	**by**	**showing**	**how**	**,**
"	我	-	ve	教授	他	到	做	事物	经过	显示	如何	,

我通过示范教会了他如何做事，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː] .

and	**now**	**he**	**thinks**	**he**	**must**	**do**	**everything**	**that**	**I**	**do**	**.**
和	现在	他	思考	他	必须	做	一切	那	我	做	.

现在他认为他必须做我做的一切。

" [[peɪdʒ] -]
" [page 120]
" [页 -]

[第120页]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [dɪ'sperɪŋli] [æt; ət] [zɛb] .
He sat down on a stone and gazed despairingly at Zeb .
他 卫星 向下 在 一个 石头 和 凝视 绝望地 在 泽布 .

他坐在石头上，绝望地望着泽布。

[zɛb] ['prɑːmptli] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə'nʌðər] [stoʊn] [ænd; ənd] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Zeb promptly sat down on another stone and beamed at him !
泽布 及时 卫星 向下 在 其他 石头 和 光束 在 他 !

泽布随即在另一块石头上坐下，对他露出灿烂的笑容！

[ɪn] [veɪn] ['dænjəl] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
In vain Daniel pointed and shouted , and shook his head .
在 徒劳 丹尼尔 尖 和 喊叫 , 和 摇晃 他的 头 .

丹尼尔徒劳地指着、喊着、摇着头。

[zɛb] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]['evər][ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['dænz] ['evri]
Zeb nodded as cheerfully as ever and conscientiously imitated Dan's every
泽布 点头 作为 愉快地 作为 曾经 和 切实 模仿 丹的 每一个
[muːv] .
move .
移动 .

泽布像往常一样兴高采烈地点头，并认真地模仿丹的每一个动作。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [klɪr] [tuː; tə] - -
In spite of all they could do he followed them clear to Gran'ther Wattles's
在 尽管如此 的 全部 他们 可以 做 他 随后 他们 清除 到 - -
[haʊs] .
house .
房子 .

尽管他们百般阻挠，他还是一路跟着他们到了沃特尔斯爷爷家。

[[peɪdʒ] -]
[page 121]
[页 -]

[第121页]

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] ['nænsi] , " [ˌaɪ 'tiː] - [es][dʒʌst] [laɪk] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] !
" Oh , dear ! " said Nancy , " it ' s just like having your shadow come to life !
" 哦 , 亲爱的 ! " 说 南希 , " 它 - s 只是 喜欢 拥有 你的 阴影 来 到 生活 !

“哦，天哪！”南希说，“这就像你的影子活过来了一样！”

[juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [dæn] , [ɔːr] [zɛb] [wəʊnt] [wɜːrk] [æt; ət] [ɔːl] !
You ' ll have to work all the time , Dan , or Zeb won't work at all !
你 - 二 有 到 工作 全部 这 时间 , 担 , 或者 泽布 惯于 工作 在 全部 !

丹，你得一直工作，否则泽布就没工作可做了！

" ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] ['pʌpi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][dæn] [tʊk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ʌv; əv]
" Even with the wonderful new puppy in his arms Dan took a gloomy view of
" 甚至 和 这 精彩的 新的 小狗 在 他的 武器 担 采取 一个 阴沉 看法 的
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

即使怀里抱着可爱的小狗，丹对现状仍然持悲观态度。

" [aɪ] - [em] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I ' m sick of being an example , " he said .
" 我 - 米 生病的 的 存在 一个 例子 , " 他 说 .

“我厌倦了当榜样，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][æt; ət] [ænt] ['brædfɝdz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

"	I	had	to	be	one	at	Aunt	Bradford's	all	the	time	,
"	我	有	到	是	一	在	阿姨	布拉德福德的	全部	这	时间	,

“我必须一直待在布拉德福德阿姨家，扮演那个角色。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld]['mɜːrsi][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə] [wɑːtʃ] [haʊ] [aɪ] [bɪ'heɪvd] ,

for	she	told	Mercy	and	Joseph	to	watch	how	I	behaved	,
为了	她	讲述	怜悯	和	约瑟夫	到	手表	如何	我	表现	,

因为她告诉梅西和约瑟夫要留意我的行为举止，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] - [es] [ðɪs] ['kreɪzi] ['blækəmɔːr] ['mɑːkɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː] !

and	now	here	'	s	this	crazy	blackamoor	mocking	everything	I	do	!
和	现在	这里	-	s	这	疯狂的	黑人	嘲讽	一切	我	做	!

现在这个疯狂的黑人竟然嘲笑我做的一切!

[aɪ] [ges] ['fɑːðər] - [əl] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nt] [bɔːt] [hɪm; ɪm] .

I	guess	Father	'	ll	wish	he	had	n't	bought	him	.
我	猜测	父亲	-	二	希望	他	有	不	买	他	.

我想父亲会后悔买下他的。

" [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [wʌnz][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	The	days	that	followed	were	trying	ones	for	everybody	.
"	这	天	那	随后	是	尝试	一个	为了	大家	.

接下来的日子对每个人来说都很难熬。

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haʊs] [hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][duː][hɜːr; hər]

The	Goodwife	was	nearly	distracted	trying	to	house	her	family	and	do	her
这	好妻子	曾是	几乎	愣	尝试	到	房子	她	家庭	和	做	她

[wɜːrk] [ɪn] [sʌtʃ] ['kraʊdɪd] ['kwɔːrtərz] .

work	in	such	crowded	quarters	.
工作	在	这样的	挤	四分之一	.

在如此拥挤的住所里，贤妻既要照顾家人又要工作，几乎分心了。

[zɛb] ['fɑːloʊd] [dæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

Zeb	followed	Dan	like	a	nightmare	,
泽布	随后	担	喜欢	一个	恶梦	,

Zeb像噩梦一样跟着Dan，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdmən] [delvd] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ]

and	the	Goodman	delved	early	and	late	to	catch	up	with	the	work	which
和	这	古德曼	深入研究	早期的	和	晚的	到	抓住	向上	和	这	工作	哪个

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

had	waited	for	his	return	.
有	等待	为了	他的	返回	.

古德曼早出晚归，埋头苦干，以赶上那些等着他回来的工作。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['duːtiz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['beriz] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [draɪd]

Among	other	duties	there	were	berries	to	be	picked	in	the	pasture	and	dried
之中	其他	职责	那里	是	浆果	到	是	挑选	在	这	牧场	和	干燥

[fɔːr; fər] ['wɪntər] [juːz] ,

for	winter	use	,
为了	冬天	使用	,

其中一项职责是到牧场采摘浆果并晒干以备过冬。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tæsk] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	this	task	fell	to	the	children	.
和	这	任务	跌倒	到	这	孩子们	.

这项任务就落到了孩子们身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɜːrk] [wɪtʃ] [zɛb] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] ,

It	was	work	which	Zeb	thoroughly	enjoyed	,
它	曾是	工作	哪个	泽布	彻底	享受	,

泽布非常喜欢这份工作。

[第122页]

[bʌt; bət][ə'læs] , [hiː; hi] [eɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] .
but alas , he ate more than he brought home .
但 唉 , 他 吃 更多的 比 他 带来 家 .

但是，唉，他吃掉的比带回家的还多。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [eɪt] [griːn] [fruːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪp] ,
On one occasion he ate green fruit along with the ripe ,
在 一 场合 他 吃 绿色的 水果 沿着 和 这 成熟 ,

有一次，他把青果和熟果一起吃了，

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [naɪt] ['æftərwərd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ]
and spent a noisy night afterward holding on to his stomach and howling
和 花费 一个 嘈杂 夜晚 之后 保持 在 到 他的 胃 和 嚎叫
[æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [peɪn] .
at each new pain .
在 每个 新的 疼痛 .

之后他整夜都捂着肚子，每疼一下就嚎啕大哭。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [traɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv][hɑːt] ['pepər] [tiː] .
In vain the Goodwife tried to cure him with a dose of hot pepper tea .
在 徒劳 这 好妻子 尝试 到 治愈 他 和 一个 剂量 的 热的 胡椒 茶 .

贤妻徒劳地尝试用辣椒茶治好他的病。

[zɛb] [tʊk] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kjʊr] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
Zeb took just enough to burn his mouth and , finding the cure worse than
泽布 采取 只是 足够的 到 烧伤 他的 嘴 和 , 寻找 这 治愈 更糟 比
[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
the disease ,
这 疾病 ,

泽布刚好吃了足以灼伤嘴巴的药，而且发现这种药比病本身更糟糕。

[rɔːrd] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəsli] [ðæn; ðən] ['evər] .
roared more industriously than ever .
咆哮 更多的 勤奋地 比 曾经 .

轰鸣声比以往任何时候都更加酣畅淋漓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪts] [end][ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [groʊn]
She was at her wit's end and finally had to leave him to groan
她 曾是 在 她 机智的 结尾 和 最后 有 到 离开 他 到 呻吟
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .
it out alone beside the fire .
它 出去 独自的 旁 这 火 .

她实在无能为力，最后只好让他独自一人在火堆旁呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['sentənsɪz] ,
It was weeks before he learned to understand the simplest sentences ,
它 曾是 周 前 他 学习 到 理解 这 最简单的 句子 ,

他花了几个星期才学会理解最简单的句子。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [pʊr] [dæn][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
and meanwhile poor Dan had to go on being an example .
和 同时 贫穷的 担 有 到 去 在 存在 一个 例子 .

与此同时，可怜的丹不得不继续当反面教材。

['faɪnəli] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɔː] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Finally one day the Goodman brought home a large saw from Boston ,
最后 一 天 这 古德曼 带来 家 一个 大的 锯 从 波士顿 ,

终于有一天，古德曼从波士顿带回了一台大锯子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][dæn] [ʃoʊd] [zɛb] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
and he and Dan showed Zeb how to use it .
和 他 和 担 显示 泽布 如何 到 使用 它 .

他和丹向泽布演示了如何使用它。

[ðen] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [dæn][ænd; ənd] [zɛb] [sɔːd] ['geðər] , ['meɪkɪŋ] ['bɔrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [haʊs]
Then day after day Dan and Zeb sawed together , making boards for the new house
然后 天 后 天 担 和 泽布 锯 一起 , 制作 板 为了 这 新的 房子
,
,
,

于是，丹和泽布日复一日地一起锯木板，为新房子建造木板。

[waɪl] ['nænsi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['kɑːrdɪŋ] [ɔːr] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] [nɪr] [baɪ][wɪð; wɪθ]
while Nancy brought her carding or knitting and sat on a stump near by with
尽管 南希 带来 她 卡片整理 或者 针织 和 卫星 在 一个 树桩 靠近 经过 和
[ðə; ði] ['pʌpi] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːr] ['noʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
the puppy at her feet or nosing about in the bushes .
这 小狗 在 她 脚 或者 嗅探 关于 在 这 灌木丛 .

而南希则带着她的梳毛机或毛线，坐在附近的树桩上，小狗在她脚边玩耍，或者在灌木丛里四处嗅探。

[ðeɪ] [hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði][dɔːg]['nɪmˌrɑːd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
They had named the dog Nimrod , " because ,
他们 有 命名 这 狗 尼姆罗德 , " 因为 ,

他们给狗取名为尼姆罗德，“因为，

" [[peɪdʒ] -]
" [page 123]
" [页 -]

[第123页]

[æz; əz] ['nænsi] [sed] , " [hiː; hi][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
as Nancy said , " he is surely a mighty hunter before the Lord ,
作为 南希 说 , " 他 是 一定 一个 强大的 猎人 前 这 主 ,

正如南希所说，“他在上帝面前肯定是一位强大的猎人”，

[dʒʌst] [laɪk] ['nɪmˌrɑːd][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
just like Nimrod in the Bible .
只是 喜欢 尼姆罗德 在 这 圣经 .

就像圣经中的宁录一样。

[hiː; hi] [snifs] [ə'raʊnd] ['æftər] [fiːld] [maɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
He sniffs around after field mice all the time ,
他 嗅嗅 大约 后 场地 小鼠 全部 这 时间 ,

他总是四处嗅探田鼠的动静。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [siːz] [ə; eɪ][kæt][hiː; hi] [bɑːks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf][ænd; ənd] [terz] ['æftər][hɜːr; hər]
and if he only sees a cat he barks his head off and tears after her
和 如果 他 仅有的 看到 一个 猫 他 树皮 他的 头 离开 和 眼泪 后 她
[laɪk] ['laɪtnɪŋ] !
like lightning !
喜欢 闪电 !

如果他只看到一只猫，他就会狂吠不止，然后像闪电一样追着它跑！

" [[peɪdʒ] -]
" [page 124]
" [页 -]

[第124页]

[ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [fju:] [ɪ'vents] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

The	summer	passed	quickly	away	,	with	few	events	to	take	them	outside	the
这	夏天	通过了	迅速地	离开	,	和	很少	活动	到	拿	他们	外部	这

['lɪt(ə)l]

little
小的

夏天很快就过去了，几乎没有什么活动能让他们走出家门。

[[peɪdʒ] -]

[	page	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .

kingdom	of	home	in	which	they	lived	.
王国	的	家	在	哪个	他们	居住地	.

他们居住的家园王国。

[twaɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɑ:pt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['lu:si] [æn] [pʊt] [ɪn] [æt; ət]

Twice	the	Captain	stopped	to	see	them	when	the	Lucy	Ann	put	in	at
两次	这	队长	停止	到	看	他们	什么时候	这	露西	安	放	在	在

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['hɑ:rbər] ,

Boston	Harbor	,
波士顿	港口	,

露西·安号驶入波士顿港时，船长两次停下来看望他们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [gɑ:t] [sʌtʃ] [nu:z] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	it	was	from	him	they	got	such	news	as	they	had	of	the
和	它	曾是	从	他	他们	得到	这样的	消息	作为	他们	有	的	这

[wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] .

world	without	.
世界	没有	.

他们所了解的外界消息都是从他那里获得的。

[baɪ] [ɑ:k'toʊbər] ,

By	October	,
经过	十月	,

到十月份，

['nɪmˌrɑ:d] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [dɔ:g] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ju:sf(ə)l]

Nimrod	had	grown	to	be	quite	a	large	dog	and	was	already	useful
尼姆罗德	有	生长	到	是	相当	一个	大的	狗	和	曾是	已经	有用

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃi:p] ,

with	the	sheep	,
和	这	羊	,

尼姆罗德已经长成了一只体型相当大的狗，而且在放羊方面已经很有用了。

[ænd; ənd] [zɛb] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	Zeb	could	understand	a	good	deal	of	what	was	said	to	him	,
和	泽布	可以	理解	一个	好的	交易	的	什么	曾是	说	到	他	,

泽布能听懂别人跟他说的大部分内容。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] ['tæsks] [hi:; hi]

though	it	was	noticeable	that	he	was	very	dull	when	it	concerned	tasks	he
尽管	它	曾是	显	那	他	曾是	非常	乏味的	什么时候	它	担心的	任务	他

[dɪd] [nɑ:t] [laɪk] .

did	not	like	.
做过	不是	喜欢	.

不过，很明显，当涉及到他不喜欢的任务时，他会表现得非常消极。

[wɪð; wɪθ][dæn][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ʃɑːk] [ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd][paɪl]

With	Dan	to	guide	him	he	was	able	to	help	shock	the	corn	and	pile
和	担	到	指导	他	他	曾是	有能力的	到	帮助	震惊	这	玉米	和	桩

[ðə; ði]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ɪn]['goʊldən] [hiːps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] .

the	pumpkins	in	golden	heaps	between	the	rows	.
这	南瓜	在	金的	堆积如山	之间	这	行	.

在丹的指导下，他得以帮助给玉米除草，并将南瓜堆成金黄色的小山堆放在玉米行间。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːd] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [drɔː] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

He	could	feed	the	cattle	and	milk	the	cow	and	draw	water	for	them
他	可以	喂养	这	牛	和	牛奶	这	奶牛	和	画	水	为了	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] .

from	the	well	.
从	这	出色地	.

他可以喂牛、挤牛奶，还可以从井里打水给它们。

[waɪl] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][krɑːps] ,

While	the	Goodman	and	the	two	boys	worked	in	the	fields	gathering	the	crops	,
尽管	这	古德曼	和	这	二	男孩们	工作	在	这	字段	采集	这	农作物	,

当古德曼一家和两个男孩在田里收割庄稼时，

['nænsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [draɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [draɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv]

Nancy	and	her	mother	dried	everything	that	could	be	dried	and	preserved
南希	和	她	母亲	干燥	一切	那	可以	是	干燥	和	保存完好

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ,

everything	that	could	be	preserved	,
一切	那	可以	是	保存完好	,

南希和她母亲把所有能晒干的东西都晒干了，把所有能保存的东西都腌制了起来。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

until	there	was	a	wonderful	store	of	good	things	for	the	winter	.
直到	那里	曾是	一个	精彩的	店铺	的	好的	事物	为了	这	冬天	.

直到那里储备了大量过冬的好东西。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['ræftəz][wɜːr; wər] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [krʊk] - [nekt]

One	day	when	all	the	rafters	were	festooned	with	strings	of	crook	-	necked
一	天	什么时候全部	这	椽子	是	装饰	和	字符串	的	骗子	-	颈部

有一天，所有的椽子上都挂满了弯颈的彩灯。

[[peɪdʒ] -]

[	page	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[skwɔʃiz] , ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [siːd] [kɔːrn] ['breɪdɪd] [ɪn] [lɔːŋ] [roʊps] [baɪ][ðə; ði] [hʌsks] ,

squashes	,	onions	,	and	seed	corn	braided	in	long	ropes	by	the	husks	,
南瓜	,	洋葱	,	和	种子	玉米	编织	在	长的	绳索	经过	这	谷壳	,

南瓜、洋葱和玉米种子连同外皮一起编成长长的绳子，

[ðə; ði] ['gʊdmən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [loʊd] [ʌv; əv] [siːd] [kɔːrn][ænd; ənd]

the	Goodman	appeared	in	the	doorway	with	another	load	of	seed	corn	and
这	古德曼	出现	在	这	门口	和	其他	加载	的	种子	玉米	和

[lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

looked	in	vain	for	a	place	to	put	it	.
看起来	在	徒劳	为了	一个	地方	到	放	它	.

古德曼扛着另一车玉米种子出现在门口，却找不到地方放置。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] .

"	There	is	no	place	,	"	said	the	Goodwife	.
"	那里	是	不	地方	,	"	说	这	好妻子	.

“没有地方了，”太太说。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] ['blesɪd; blest] [ˌju: 'es] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ru:m] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	Lord	hath	blessed	us	so	abundantly	there	is	not	room	to	receive	it	.
"	这	主	有	蒙福	我们	所以	大量	那里	是	不是	房间	到	收到	它	.

“主赐给我们的恩典如此丰盛，我们甚至无法完全承受。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [du:] [maɪ] [wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] ['stepɪŋ] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] .

As	it	is	,	I	can	hardly	do	my	work	without	stepping	on	something	.
作为	它	是	,	我	能	几乎	做	我的	工作	没有	步进	在	某物	.

现在的情况是，我几乎没法好好工作，总是会踩到东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['eniθɪŋ] [els] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:ðər] [zɛb] [ɔ:r] ['nɪmˌrɑ:d] .

If	it	is	not	anything	else	,	it	is	sure	to	be	either	Zeb	or	Nimrod	.
如果	它	是	不是	任何事物	别的	,	它	是	当然	到	是	任何一个	泽布	或者	尼姆罗德	.

如果不是别的什么，那肯定就是泽布或宁录。

['tru:li] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kli:n] [ænd; ənd] [sænd] [maɪ] [flɔ:r] ['prɑ:pərli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

Truly	I	can	no	longer	clean	and	sand	my	floor	properly	for	the	things	that
真的	我	能	不	更长	干净的	和	沙	我的	地面	适当地	为了	这	事物	那

[ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] .

are	standing	about	.
是	常设	关于	.

由于周围堆放着太多东西，我真的没法好好清洁和打磨地板了。

" [ðə; ði] ['gʊdmən] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['set(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət] [ðə; ði]

"	The	Goodman	sat	down	on	the	settle	and	looked	long	and	earnestly	at	the
"	这	古德曼	卫星	向下	在	这	定居	和	看起来	长的	和	切实	在	这

['kraʊdɪd] [ru:m] ,

crowded	room	,
挤	房间	,

古德曼在长凳上坐下，凝视着拥挤的房间，目光久久而专注。

['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

whistling	softly	to	himself	.
吹口哨	轻轻	到	他自己	.

他轻轻地吹着口哨。

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Then	he	rose	and	went	to	the	village	,
然后	他	玫瑰	和	去	到	这	村庄	,

然后他起身去了村子里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['nebəz] ['gæðərd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [wi:k] [tu:; tə] [help] [bɪld]

and	as	a	result	the	neighbors	gathered	the	very	next	week	to	help	build
和	作为	一个	结果	这	邻居	聚集	这	非常	下一个	星期	到	帮助	建造

[ðə; ði] [nu:] [haʊs] .

the	new	house	.
这	新的	房子	.

因此，邻居们在接下来的一周就聚集起来帮忙建造新房子。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

They	came	early	in	the	morning	,
他们	来了	早期的	在	这	早晨	,

他们清晨就来了，

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] ['æksɪz] [ænd; ənd] [sɔ:z] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ]

the	men	with	axes	and	saws	on	their	shoulders	and	the	women	carrying
这	男人	和	轴	和	锯子	在	他们的	肩膀	和	这	女性	携带

['kʊkɪŋ] - [ju:'tensɪlz] .

cooking	-	utensils	.
烹饪	-	餐具	.

男人们肩扛斧头和锯子，女人们提着炊具。

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['felɪŋ] [triːz] , ['kʌtɪŋ]

Then	while	the	men	worked	in	the	forest	felling	trees	,	cutting
然后	尽管	这	男人	工作	在	这	森林	感觉	树木	,	切割

然后，当男人们在森林里砍伐树木时，他们开始切割。

[[peɪdʒ] -]

[	page	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] ['tɪmbɚz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [pleɪs] ,

and	hauling	timbers	,	and	putting	them	in	place	,
和	运输	木材	,	和	推杆	他们	在	地方	,

以及运输木材并将其放置到位，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [helpt] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [meɪk] [hoʊl] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [braʊn] [loʊvz] [ænd; ənd]

the	women	helped	the	Goodwife	make	whole	battalions	of	brown	loaves	and
这	女性	帮助	这	好妻子	制作	所有的	营	的	棕色的	面包	和

['redʒiməntsˌ] [ʌv; əv] [paɪz] ,

regiments	of	pies	,
军团	的	馅饼	,

女人们帮助贤妻制作了成批的棕色面包和成团的馅饼。

[bɪ'saɪd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

beside	any	number	of	other	good	things	to	eat	.
旁	任何	数字	的	其他	好的	事物	到	吃	.

除此之外，还有很多其他好吃的东西。

['nænsi] , [dæn] ,

Nancy	,	Dan	,
南希	,	担	,

南希，丹，

[ænd; ənd] [zɛb] [ræn] ['erəndz] [ænd; ənd] [kɔːt] [fɪʃ] [ænd; ənd] [dʌg] [klæmz] [ænd; ənd] ['gæðərd] [nʌts]

and	Zeb	ran	errands	and	caught	fish	and	dug	clams	and	gathered	nuts
和	泽布	跑	跑腿	和	捕捉	鱼	和	挖	蛤蜊	和	聚集	坚果

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

to	supply	materials	for	them	,
到	供应	材料	为了	他们	,

泽布则跑腿、捕鱼、挖蛤蜊、采集坚果，为他们提供生活必需品。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [ɑːn] [hænd] [wen] [miːl] [taɪm] [keɪm] .

and	were	promptly	on	hand	when	meal	time	came	.
和	是	及时	在	手	什么时候	一顿饭	时间	来了	.

到了用餐时间，他们就准时到场。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['hɛlpɚz] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk]

There	were	so	many	helpers	that	in	a	wonderfully	short	time	the	frame	-	work
那里	是	所以	许多	助手	那	在	一个	太棒了	短的	时间	这	框架	-	工作

[wʌz; wəz] [ʌp] ,

was	up	,
曾是	向上	,

由于帮忙的人很多，框架很快就搭好了。

[ðə; ði] [ruːf] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [ɑːn] ,

the	roof	boards	were	on	,
这	屋顶	板	是	在	,

屋顶板已经安装好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪərpleɪs][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	a	great	fireplace	had	been	built	into	the	chimney	in	the	new	part	of
和	一个	伟大的	壁炉	有	到过	建造	进入	这	烟囱	在	这	新的	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

在新房的烟囱里，还建了一个巨大的壁炉。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [θruː] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [nuː] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

Also	a	door	had	been	cut	through	to	connect	the	new	part	with	the	old
还	一个	门	有	到过	切	通过	到	连接	这	新的	部分	和	这	老的

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

此外，还开了一个门，将新部分与旧小屋连接起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['peni]

which	was	now	to	be	used	for	storage	and	as	a	stable	for	Penny
哪个	曾是	现在	到	是	用过的	为了	贮存	和	作为	一个	稳定的	为了	一分钱

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] ,

and	Eliza	,
和	伊丽莎	,

现在这里将用作储藏室，同时也是佩妮和伊莱扎的马厩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [speɪs] [fɔːr; fər] [zɛb] .

and	a	sleeping	-	space	for	Zeb	.
和	一个	睡眠	-	空间	为了	泽布	.

还有给泽布准备的睡觉地方。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɑːn] , [ðə; ði] ['nebəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]

When	all	this	was	done	and	the	roof	on	,	the	neighbors	returned	to	their
什么时候	全部	这	曾是	完毕	和	这	屋顶	在	,	这	邻居	返回	到	他们的

[oʊn] ['tæsks] ,

own	tasks	,
自己的	任务	,

一切就绪，屋顶也盖好了，邻居们便各自忙自己的事去了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [flɔːrz] , ['kʌvər] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] ,

leaving	the	Pepperells	-	to	lay	the	floors	,	cover	the	outside	with	boards	,
离开	这	-	到	躺	这	楼层	,	覆盖	这	外部	和	板	,	

留下佩珀雷尔一家铺设地板，并用木板覆盖外墙。

[ænd; ənd][duː] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	do	whatever	was	necessary	to	finish	the	house	.
和	做	任何	曾是	必要的	到	结束	这	房子	.

并尽一切努力完成房屋的建造。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt]

It	was	late	in	the	fall	before	this	was	accomplished
它	曾是	晚的	在	这	落下	前	这	曾是	完成

直到秋末才完成这项工作。

[[peɪdʒ] -]

[	page	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['kwɔːrtərz] .

and	the	family	had	settled	down	to	the	enjoyment	of	their	new	quarters	.
和	这	家庭	有	定居	向下	到	这	享受	的	他们的	新的	四分之一	.

一家人安顿下来，开始享受他们的新住所。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][dæn][ænd; ənd] [zɛb] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['bɔrdz] [tuː; tə] [ʃiːð] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn]

One	day	as	Dan	and	Zeb	were	bringing	in	boards	to	sheathe	the	room	on
一	天	作为	担	和	泽布	是	带来	在	板	到	鞘	这	房间	在

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

the	inside	,
这	里面	,

有一天，丹和泽布正在搬木板来给房间内墙铺板，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['indiəns] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər]

they	were	startled	to	see	two	Indians	peering	out	at	them	from	the	shelter
他们	是	惊慌	到	看	二	印度人	窥视	出去	在	他们	从	这	庇护所

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [wʊdz] .

of	the	near	-	by	woods	.
的	这	靠近	-	经过	树林	.

他们吓了一跳，看到两个印第安人从附近树林的掩护下探出头来看着他们。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] , [ðeɪ] [ræn] [laɪk] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Dropping	the	board	they	were	carrying	,	they	ran	like	deer	to	the	house	,
下降	这	木板	他们	是	携带	,	他们	跑	喜欢	鹿	到	这	房子	,

他们扔下手里的木板，像鹿一样飞奔回了家。

[ænd; ənd][dæn][toʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

and	Dan	told	his	father	what	they	had	seen	.
和	担	讲述	他的	父亲	什么	他们	有	已见	.

丹把他们看到的情景告诉了他父亲。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['ʃiːðɪŋ] ,

The	Goodman	looked	thoughtful	as	he	went	on	with	his	task	of	sheathing	,
这	古德曼	看起来	周到	作为	他	去	在	和	他的	任务	的	护套	,

古德曼一边若有所思地进行着装鞘的工作，一边说道：

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [leɪt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['klɑːzɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	that	very	evening	he	worked	late	building	a	secret	closet	between	the
和	那	非常	晚上	他	工作	晚的	建筑	一个	秘密	壁橱	之间	这

['tʃɪmni] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .

chimney	and	the	wall	.
烟囱	和	这	墙	.

当晚，他就加班加点地在烟囱和墙壁之间建造了一个秘密壁橱。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hændi] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ðaɪ] [prɪ'zɜːrv] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	It	will	be	a	handy	place	to	hide	thy	preserves	,	"	he	said	to	his	wife	,
"	它	将要	是	一个	便利	地方	到	隐藏	你的	果酱	,	"	他	说	到	他的	妻子	,

“这将是一个藏匿你罐头食品的好地方，”他对妻子说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['indiəns] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] .

"	and	a	refuge	should	the	Indians	decide	to	give	us	trouble	.
"	和	一个	避难所	应该	这	印度人	决定	到	给	我们	麻烦	.

“如果印第安人决定给我们制造麻烦，这里就是我们的避难所。”

" [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]

"	He	cut	a	small	square	window	high	up	in	the	outside	wall	and	contrived	a
"	他	切	一个	小的	正方形	窗户	高的	向上	在	这	外部	墙	和	人为的	一个

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

“他在外墙高处开了一个小方窗，并设计了一个弹簧，

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

hidden	in	the	chimney	,	to	open	the	door	.
隐	在	这	烟囱	,	到	打开	这	门	.

藏在烟囱里，用来打开门。

[wen] [ðɪs] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [prest] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [ɪn] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd]
When this spring was pressed a hole would suddenly appear in what seemed a solid
什么时候 这 春天 曾是 按下 一个 洞 会 突然 出现 在 什么 似乎 一个 坚硬的
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

当按压这个弹簧时，看似坚固的墙壁上会突然出现一个洞。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [stɔ:rd] [ʃelvz] .
revealing the well - stored shelves .
揭示 这 出色地 - 存储 货架 .

露出了摆放整齐的货架。

[ðɪs] ['klɑ:zɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - ['speʃ(ə)l] [praɪd] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [zɛb] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
This closet was the Goodwife's special pride , but to Zeb it was a
这 壁橱 曾是 这 - 特别的 自豪 , 但 到 泽布 它 曾是 一个

这个衣橱是太太的骄傲，但对泽布来说，它却……

[[peɪdʒ] -]
[page 129]
[页 -]

[第129页]

[kən'tɪnjuəs] ['mɪstəri] .
continuous mystery .
连续的 神秘 .

持续不断的谜团。

[æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [wɔ:l] ; [ðə; ði] [nekst] , [wɪ'ðaʊt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hju:mən]
At one moment there was the solid wall ; the next , without touch of human
在 一 片刻 那里 曾是 这 坚硬的 墙 ; 这 下一个 , 没有 触碰 的 人类
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

前一刻还是坚实的墙壁；下一刻，无需人手触碰，

[ə; eɪ] [dɔ:r] [wʊd] [flai] ['oʊpən] ,
a door would fly open ,
一个 门 会 飞 打开 ,

门会猛地打开，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [tʌtʃ] ,
giving a tantalizing glimpse of things to eat which he could never touch ,
给予 一个 诱人的 一瞥 的 事物 到 吃 哪个 他 可以 绝不 触碰 ,

让他得以窥见那些他永远无法触及的美食，令人垂涎欲滴。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʊd] [kloʊz] [ə'gen] [æz; əz] [mɪ'stɪrɪəsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]
for if he came near , the door would close again as mysteriously as it
为了 如果 他 来了 靠近 , 这 门 会 关闭 再次 作为 神秘地 作为 它
[hæd; həd] ['oʊpənd] .
had opened .
有 打开 .

因为如果他靠近，门就会像打开时一样神秘地再次关上。

[dæn] [lʌvd] [tu:; tə] [ti:z] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [zɛb] , [fiərɪŋ] ['mædʒɪk] ,
Dan loved to tease him with it , and Zeb , fearing magic ,
担 喜爱 到 逗 他 和 它 , 和 泽布 , 害怕 魔法 ,

丹喜欢用这件事戏弄他，而泽布则害怕魔法。

[wʊd] [teɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [wen'evər] [ðɪs] ['mɑ:rv(ə)l] [ə'kɜ:rd] .
would take to his heels whenever this marvel occurred .
会 拿 到 他的 高跟鞋 每当 这 奇迹 发生 .

每当这种奇景出现时，他都会拔腿就跑。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : " [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [drɔːz] [nɪr] ,

One	day	the	Goodman	said	to	his	wife	:	"	Thanksgiving	draws	near	,
一	天	这	古德曼	说	到	他的	妻子	:	"	感恩	平局	靠近	,

有一天，古德曼对妻子说："感恩节快到了，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['θæŋkfulnəs] [ðɪs] [jɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd]

and	surely	we	have	much	cause	for	thankfulness	this	year	,	for	the	Lord
和	一定	我们	有	很多	原因	为了	感恩	这	年	,	为了	这	主

[hæθ] [ɪk'siːdɪŋli] ['blesɪd; blest][juː 'es] .

hath	exceedingly	blessed	us	.
有	非常	蒙福	我们	.

今年我们确实有很多值得感恩的事情，因为主大大地祝福了我们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] ,

There	are	yet	some	things	to	be	done	before	the	day	comes	,
那里	是	然而	一些	事物	到	是	完毕	前	这	天	来	,

在那一天到来之前，还有一些事情要做。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][tæsk] ['fɪnɪʃt] .

and	I	wish	to	meet	it	with	my	task	finished	.
和	我	希望	到	见面	它	和	我的	任务	完成的	.

我希望在完成任务后与它见面。

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

I	hear	there	is	a	ship	in	the	harbor	loaded	with	English	merchandise	,
我	听到	那里	是	一个	船	在	这	港口	已加载	和	英语	商品	,

我听说港口里有一艘满载英国货物的船。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ]['maɪndɪd] , [ðaʊ]

and	to	-	morrow	I	go	to	Boston	,	and	if	thou	art	so	minded	,	thou
和	到	-	明天	我	去	到	波士顿	,	和	如果	你	艺术	所以	有思想	,	你

[kænst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

canst	go	with	me	.
罐	去	和	我	.

明天我要去波士顿，如果你愿意，可以和我一起去。

" [ðɪs] [pʊt][ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [ɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	This	put	the	Goodwife	in	quite	a	flutter	of	excitement	,
"	这	放	这	好妻子	在	相当	一个	扑	的	激动	,

"这让这位贤妻兴奋不已。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪk'sept] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

for	she	had	not	been	away	from	home	except	to	go	to	church	for
为了	她	有	不是	到过	离开	从	家	除了	到	去	到	教会	为了

['meni]

many
许多

因为多年来，她除了去教堂之外，从未离开过家。

[[peɪdʒ] -]

[	page	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

几个月。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][hɜːr; hər][best] [gaʊn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['prɑːpər]
She got out her best gown that very evening , to be sure it was in proper
她 得到 出去 她 最好的 袍 那 非常 晚上 , 到 是 当然 它 曾是 在 恰当的
['ɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

当晚，她特意拿出自己最好的礼服，以确保一切妥当。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['sʌpər] [geɪv] ['nænsi] [ænd; ənd][dæn][æn; ən] ['endləs] [strɪŋ] [ʌv; əv][də'rekʃ(ə)nz]
and while she got supper gave Nancy and Dan an endless string of directions
和 尽管 她 得到 晚餐 给予 南希 和 担 一个 无尽的 细绳 的 方向
[ə'baʊt] [ðer; ðər]['tæsks][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .
about their tasks in her absence .
关于 他们的 任务 在 她 缺席 .

在她准备晚餐的时候，她不停地叮嘱南希和丹在她不在的时候该做什么。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Early the next morning she mounted the pillion behind her husband ,
早期的 这 下一个 早晨 她 安装 这 后座 在后面 她 丈夫 ,

第二天一大早，她就坐到了丈夫的摩托车后座上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [dæn] ['klʌtʃɪŋ] ['nɪmˌrɑːd] , [huː] [wʌz; wəz]
and the three children watched their departure , Dan clutching Nimrod , who was
和 这 三 孩子们 观看 他们的 离开 , 担 紧握 尼姆罗德 , WHO 曾是
[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
determined to go with them ,
决定 到 去 和 他们 ,

三个孩子目送他们离开，丹紧紧抱着尼姆罗德，尼姆罗德决心要和他们一起走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌn'tɪl] ['peni]
and the Goodwife calling back last instructions to the little group until Penny
和 这 好妻子 呼叫 后退 最后的 指示 到 这 小的 团体 直到 一分钱
[wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['tʃɑːlˌstaun] .
was well on the road to Charlestown .
曾是 出色地 在 这 路 到 查尔斯顿 .

直到潘妮顺利踏上前往查尔斯顿的路，好心的妻子才向小团体发出最后的指示。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['streɪndʒli] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
The house seemed strangely lonely without the mother in it ,
这 房子 似乎 奇怪的 孤独 没有 这 母亲 在 它 ,

没有母亲在身边，房子显得格外冷清。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [moʊp] ,
but there was no time for the children to mope ,
但 那里 曾是 不 时间 为了 这 孩子们 到 忧郁 ,

但孩子们没有时间垂头丧气，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][duː][ɪn][ðer; ðər] ['perənts] - ['æbsəns] .
for there was all the work to do in their parents ' absence .
为了 那里 曾是 全部 这 工作 到 做 在 他们的 父母 - 缺席 .

因为父母不在家的时候，他们有很多工作要做。

[dæn] [tʊk] [kə'mænd] [æt; ət] [wʌns] .
Dan took command at once .
担 采取 命令 在 一次 .

丹立即接管了指挥权。

" [juː; jʊ] - [əl][bəuθ][hæv; həv][tuː; tə][maɪnd][ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['nænsi] [ænd; ənd] [zɛb] .
" You ' ll both have to mind me now , " he said to Nancy and Zeb .
" 你 - 二 两个都 有 到 头脑 我 现在 , " 他 说 到 南希 和 泽布 .

“你们两个现在都得听我的，”他对南希和泽布说。

" [aɪ] - [em][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
" I ' m the man of the house . "
" 我 - 米 这 男人 的 这 房子 . "

“我是这家的男主人。”

" [ɪf] [ðaʊ] - [ˌɑːr'tiː][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] - [em][ðə; ði] ['wʊmən] ,
" If thou ' rt the man of it , I ' m the woman ,
" 如果 你 - rt 这 男人 的 它 , 我 - 米 这 女士 ,

“如果你是男人，那我就是女人。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd] [zɛb] [wɪl] [bəuθ][hæv; həv][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] , " [riˈtɔːtid] ['nænsi] ,
and thou and Zeb will both have to do as I say , " retorted Nancy ,
和 你 和 泽布 将要 两个都 有 到 做 作为 我 说 , " 反驳 南希 ,

“你和泽布都得听我的，”南希反驳道。

" [ɔːr] [els] ['meihæp][aɪ] - [əl][get] [ðiː] [noʊ] ['dɪnər] !
" or else mayhap I ' ll get thee no dinner !
" 或者 别的 或许 我 - 二 得到 你 不 晚餐 !

“否则，我可能就没饭吃了！”

['mʌðər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd]
Mother said I could
母亲 说 我 可以

妈妈说我可以

[[peɪdʒ] -]
[page 131]
[页 -]

[第131页]

[meɪk] ['sʌkətæʃ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
make succotash , and thou lov'st that better than anything .
制作 杂烩 , 和 你 洛夫斯特 那 更好的 比 任何事物 .

做份杂烩菜吧，你最爱吃的莫过于此。

['mʌðər] [sed] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði]['faɪər][goʊ][aʊt] ,
Mother said above all things not to let the fire go out ,
母亲 说 多于 全部 事物 不是 到 让 这 火 去 出去 ,

母亲叮嘱我，最重要的是不要让火熄灭。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] - [brænd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
for it would be hard to bring a fire - brand all the way from the village
为了 它 会 是 难的 到 带来 一个 火 - 品牌 全部 这 方式 从 这 村庄
.
:
.

因为要从村子里一路运来一个引火物是很困难的。

[soʊ][duː] [ðaʊ] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][set] [zɛb] [tuː; tə] ['tʃɑːpɪŋ] [mɔːr] .
So do thou bring in a pile of wood and set Zeb to chopping more .
所以 做 你 带来 在 一个 桩 的 木头 和 放 泽布 到 切碎 更多的 .

所以，你搬来一堆木柴，让泽布继续砍柴。

" [[peɪdʒ] -]
" [page 132]
" [页 -]

[第132页]

[dæn] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .
Dan counted his chances .
担 计数 他的 机会 .

丹盘算着自己的机会。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] ,

"	Very	well	,	"	he	said	at	last	,	with	condescension	,
"	非常	出色地	,	"	他	说	在	最后的	,	和	居高临下	,

“好吧,”他最后带着居高临下的语气说道。

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [ə; eɪ] ['wɪlf(ə)l] ['bægɪdʒ] [bʌt; bət] [aɪ] - [əl] [gɪv] [ði:] [ðaɪ] [wei] !

"	thou	art	a	willful	baggage	but	I	'	ll	give	thee	thy	way	!
"	你	艺术	一个	任性的	行李	但	我	-	二	给	你	你的	方式	!

“你是个任性的包袱，但我会放你走！”

['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [bɪg] ['ket(ə)l] [fʊl] .

Only	make	the	big	kettle	full	.
仅有的	制作	这	大的	壶	满的	.

只需把大水壶装满水即可。

" [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ['nænsi] ['bʌsld] [ɪm'pɔ:rtntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	All	that	day	Nancy	bustled	importantly	about	the	house	,
"	全部	那	天	南希	熙熙攘攘	重要	关于	这	房子	,

“那天，南希整天都在屋里忙碌地走来走去，一副事事都要做到的样子。”

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [sli:vz] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [skə:ts] [lu:pt] [bæk] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['eɪprən] [ɪn]

with	her	sleeves	rolled	up	and	her	skirts	looped	back	under	her	apron	in
和	她	袖子	滚动	向上	和	她	裙子	循环	后退	在下面	她	围裙	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

imitation	of	her	mother	.
模仿	的	她	母亲	.

她卷起袖子，把裙子绕到围裙下面，模仿她母亲的打扮。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] [ænd; ənd] [meɪd] ['dʒɑ:ni] - [keɪk] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sʌkətæʃ]

She	was	better	than	her	word	and	made	johnny	-	cake	besides	the	succotash
她	曾是	更好的	比	她	单词	和	制成	约翰尼	-	蛋糕	除了	这	杂烩

[fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

她言而有信，除了晚餐的杂烩菜之外，还做了玉米饼。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [tu:; tə] [ðæn] ,

and	after	they	had	eaten	it	said	to	Dan	,
和	后	他们	有	吃	它	说	到	担	,

他们吃完饭后，对但说：

" [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ,

"	If	thou	wilt	go	out	to	the	field	and	bring	in	a	pumpkin	,
"	如果	你	枯萎	去	出去	到	这	场地	和	带来	在	一个	南瓜	,

“如果你到田里去摘一个南瓜回来，

[aɪ] - [əl] [meɪk] [ði:] [sʌm; səm] [paɪz] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

I	'	ll	make	thee	some	pies	for	supper	.
我	-	二	制作	你	一些	馅饼	为了	晚餐	.

我给你做些馅饼当晚餐。

" [dæn] ['dɪrli] [lʌvd] ['pʌmpkɪn] [paɪ] ,

"	Dan	dearly	loved	pumpkin	pie	,
"	担	亲爱的	喜爱	南瓜	馅饼	,

“丹非常喜欢南瓜派，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [zi:l] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [plæn] [brɔ:t] [ɪn] [tu:] [greɪt] ['jeloʊ] [gloʊbz] [frʌm; frəm]

and	in	his	zeal	to	carry	out	the	plan	brought	in	two	great	yellow	globes	from
和	在	他的	热情	到	携带	出去	这	计划	带来	在	二	伟大的	黄色的	地球仪	从

[ðə; ði] [kɔ:rn] - [fi:ld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['nænsi] [hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər] .

the	corn	-	field	instead	of	the	one	Nancy	had	asked	for	.
这	玉米	-	场地	反而	的	这	一	南希	有	问	为了	.

他急于执行计划，结果从玉米地里搬来了两个巨大的黄色地球仪，而不是南希要求的一个。

" ['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] , " [sed] ['nænsi] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , ['biːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʌndər] [iːtʃ]
" **Mercy upon us , " said Nancy when he appeared , beaming , with one under each**
" 怜悯 之上 我们 , " 说 南希 什么时候 他 出现 , 光芒四射 , 和 一 在下面 每个
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

“上帝保佑我们，”南希在他出现时说道，他笑容满面，两只胳膊下各夹着一个婴儿。

" [ðoʊz] [wʊd] [meɪk] [paɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] ['keɪmbrɪdʒ] .
" **those would make pies enough for all Cambridge .**
" 那些 会 制作 馅饼 足够的 为了 全部 剑桥 .

“这些够做很多派，足够整个剑桥的人吃。”

[ðaɪn] [aɪz] [hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['stʌmək] . "
Thine eyes hold more than thy stomach . "
瘦 眼睛 抓住 更多的 比 你的 胃 . "

你的眼睛比你的胃容纳得更多。

" [ðer; ðər] - [es][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː] ['meni] [paɪz] , " [sed] ['dænjəl] ['staʊtli] , " [ænd; ənd] [ɪf]
" **There ' s no such thing as too many pies , " said Daniel stoutly , " and if**
" 那里 - s 不 这样的 事物 作为 也 许多 馅饼 , " 说 丹尼尔 坚定地 , " 和 如果
[ðer; ðər] - [es]
there ' s
那里 - s

“馅饼永远不嫌多，”丹尼尔坚定地说，“如果有的话……”

[[peɪdʒ] -]
[page 133]
[页 -]

[第133页]

['eni] ['pʌmpkɪn] [left] ['oʊvər] , [aɪ] - [əl] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pɪg] . "
any pumpkin left over , I ' ll feed it to the pig . "
任何 南瓜 左边 超过 , 我 - 二 喂养 它 到 这 猪 . "

剩下的南瓜，我就喂猪。

" [aɪ] - [əl] [tel] [ðiː] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] , " [sed] ['nænsi] .
" **I ' ll tell thee what we will do , " said Nancy .**
" 我 - 二 告诉 你 什么 我们 将要 做 , " 说 南希 .

“我会告诉你我们要怎么做，”南希说。

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .
" **We will make a great surprise for Mother and Father .**
" 我们 将要 制作 一个 伟大的 惊喜 为了 母亲 和 父亲 .

“我们将给爸爸妈妈一个大大的惊喜。”

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd]
When they come home they will be tired and hungry and ready for a grand
什么时候 他们 来 家 他们 将要 是 疲劳的 和 饥饿的 和 准备好 为了 一个 盛大
['sʌpər] .
supper .
晚餐 .

他们回家时会又累又饿，准备享用一顿丰盛的晚餐。

[duː] [ðaʊ] [ænd; ənd] [zɛb] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][klæmz] .
Do thou and Zeb run down to the bay and bring back a mess of clams .
做 你 和 泽布 跑步 向下 到 这 湾 和 带来 后退 一个 混乱 的 蛤蜊 .

你和泽布快跑到海湾去，带回一大堆蛤蜊。

[wiː; wi] - [əl][hæv; həv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːl] [spred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm]

We	'	ll	have	the	table	all	spread	and	a	bright	fire	burning	to	welcome
我们	-	二	有	这	桌子	全部	传播	和	一个	明亮的	火	燃烧	到	欢迎

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

我们将摆好餐桌，燃起熊熊篝火，迎接他们的到来！

" [dæn] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ænd; ənd] [went] [aʊt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][kɔːl] [zɛb] .

"	Dan	agreed	to	this	plan	and	went	out	at	once	to	call	Zeb	.
"	担	同意	到	这	计划	和	去	出去	在	一次	到	称呼	泽布	.

丹同意了这个计划，并立即出去给泽布打电话。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [strɔː] - [stæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eg] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

He	found	him	by	the	straw	-	stack	with	an	egg	in	each	hand	.
他	成立	他	经过	这	稻草	-	堆	和	一个	蛋	在	每个	手	.

他发现他站在稻草堆旁，两只手里各拿着一个鸡蛋。

" [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] ['nænsi] , " [kə'mɑːndid] [dæn] , ['pɔɪntɪŋ] ['stɜːrnli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Take	them	in	to	Nancy	,	"	commanded	Dan	,	pointing	sternly	toward	the	house	.
"	拿	他们	在	到	南希	,	"	命令	担	,	指向	严厉地	朝向	这	房子	.

“把他们带去给南希，”丹命令道，同时严厉地指向房子。

[zɛb] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

Zeb	had	meant	to	dispose	of	them	otherwise	,	for	he	had	a
泽布	有	意思是	到	处置	的	他们	否则	,	为了	他	有	一个

['bɑːtəmləs] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [egz] ,

bottomless	appetite	for	eggs	,
无底	食欲	为了	鸡蛋	,

泽布原本打算用其他方式处理这些鸡蛋，因为他酷爱吃鸡蛋。

[bʌt; bət][hiː; hi] [trɔtid] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['dænz]['ɔːrdər] ,

but	he	trotted	obediently	to	the	house	at	Dan's	order	,
但	他	小跑	顺从地	到	这	房子	在	丹的	命令	,

但他还是听从丹的命令，乖乖地小跑回了家。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['stɑːrtɪd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪ] ,

and	then	the	two	boys	started	together	for	the	bay	,
和	然后	这	二	男孩们	开始	一起	为了	这	湾	,

然后两个男孩一起向海湾走去。

[wɪð; wɪθ]['nɪmˌrɑːd] ['bɑːkiŋ] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['sɜːrkl] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

with	Nimrod	barking	joyfully	and	running	about	them	in	circles	all	the	way	.
和	尼姆罗德	叫声	欣喜地	和	跑步	关于	他们	在	界	全部	这	方式	.

尼姆罗德一路欢快地吠叫着，绕着他们转圈跑来跑去。

[ðə; ði][fɔːl] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɔːrz] [wɜːr; wər]

The	fall	days	were	short	,	and	it	was	dusk	before	the	evening	chores	were
这	落下	天	是	短的	,	和	它	曾是	黄昏	前	这	晚上	家务	是

[dʌn] , [ænd; ənd]

done	,	and
完毕	,	和

秋日白昼短暂，傍晚的家务活还没做完，天就黑了。

[[peɪdʒ] -]

[	page	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[dæn] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [zɛb] [ænd; ənd]['nɪmˌrɑːd][bəuθ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Dan	came	in	to	the	bright	kitchen	with	Zeb	and	Nimrod	both	at	his	heels	,
担	来了	在	到	这	明亮的	厨房	和	泽布	和	尼姆罗德	两个都	在	他的	高跟鞋	,

丹走进明亮的厨房，泽布和尼姆罗德紧随其后。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊʃl]
and **announced** **that** **he** **had** **a** **hole** **in** **his** **stomach** **as** **big** **as** **a** **bushel**
和 宣布 那 他 有 一个 洞 在 他的 胃 作为 大的 作为 一个 蒲式耳
['bæskɪt] .
basket **.**
篮子 .

他宣布自己肚子上有一个像蒲式耳篮子那么大的洞。

[fɔ:r; fər] ['ænsər] ['nænsi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [fɔ:r] ['goʊldən] - [braʊn] [paɪz] ['ku:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] ,
For **answer** **Nancy** **pointed** **to** **four** **golden** **-** **brown** **pies** **cooling** **on** **a** **shelf** **,**
为了 回答 南希 尖 到 四 金的 - 棕色的 馅饼 冷却 在 一个 架子 ,

南希指着架子上正在冷却的四个金黄色馅饼回答道。

[ænd; ənd][dæn] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and **Dan** **smacked** **his** **lips** **in** **anticipation** **.**
和 担 猛击 他的 嘴唇 在 预期 .

丹兴奋地咂了咂嘴。

[zɛb] [keɪm] [ə˛lɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] , ['kɑ:pɪŋ] [dæn] , [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] [tu:] .
Zeb **came** **alongside** **and** **,** **copying** **Dan** **,** **smacked** **his** **lips** **too** **.**
泽布 来了 旁边 和 , 复制 担 , 猛击 他的 嘴唇 也 .

Zeb 走过来，模仿 Dan 的样子，也咂了咂嘴。

[[peɪdʒ] -]
[page 135]
[页 -]

[第135页]

" [goʊ] [ə'weɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] ['nænsi] .
" **Go** **away** **,** **both** **of** **you** **,** **"** **said** **Nancy** **.**
" 去 离开 , 两个都 的 你 , " 说 南希 .

“你们两个都走开，”南希说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər]
" **You** **can** **only** **look** **at** **them** **now** **,** **for** **I** **have** **everything** **ready** **for**
" 你 能 仅有的 看 在 他们 现在 , 为了 我 有 一切 准备好 为了
['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
Father **and** **Mother** **,**
父亲 和 母亲 ,

“你们现在只能看看他们，因为我已经为爸爸妈妈准备好了一切。”

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [nt] [i:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] .
and **we** **must** **n't** **eat** **until** **they** **come** **.**
和 我们 必须 不 吃 直到 他们 来 .

在他们来之前，我们不能吃东西。

" [dæn] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['nænsi:z] [sər'praɪz] [maɪt] [bi:; bi] .
" **Dan** **looked** **about** **the** **room** **to** **see** **what** **Nancy's** **surprise** **might** **be** **.**
" 担 看起来 关于 这 房间 到 看 什么 南希的 惊喜 可能 是 .

丹环顾房间，想看看南希会有什么惊喜。

[˛aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɪktʃər] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
It **was** **a** **cheerful** **picture** **that** **met** **his** **eye** **.**
它 曾是 一个 快乐 图片 那 遇见 他的 眼睛 .

他眼前浮现出一幅令人愉悦的画面。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nænsi] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ni:t] [kæp][ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] ,
First **of** **all** **there** **was** **Nancy** **herself** **with** **her** **neat** **cap** **and** **white** **apron** **,**
第一的 的 全部 那里 曾是 南希 她自己 和 她 整洁的 帽 和 白色的 围裙 ,

首先映入眼帘的是南希本人，她戴着整洁的帽子，系着白色围裙。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] .

putting	the	finishing	touches	to	the	little	feast	she	had	prepared	.
推杆	这	精加工	触摸	到	这	小的	盛宴	她	有	准备	.

她正在为精心准备的小盛宴做最后的润色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	had	spread	the	table	with	the	best	linen	and	decorated	it	with	a
她	有	传播	这	桌子	和	这	最好的	亚麻布	和	装饰	它	和	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] ['beriz] .

bunch	of	red	berries	.
束	的	红色的	浆果	.

她用最好的亚麻桌布铺好桌子，并用一束红浆果装饰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['sɪlvər] ['tæŋkərd][frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði]

She	had	even	brought	out	the	silver	tankard	from	its	hiding	-	place	under	the
她	有	甚至	带来	出去	这	银	酒杯	从	它是	隐藏	-	地方	在下面	这

[iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['trentʃər] .

eaves	of	the	loft	and	placed	it	beside	her	father's	trencher	.
檐	的	这	阁楼	和	放置	它	旁	她	父亲的	挖沟机	.

她甚至从阁楼屋檐下的藏身之处取出了银酒杯，放在了她父亲的餐盘旁边。

[ðə; ði][klæmz][wɜːr; wər] ['sɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , ['sendɪŋ] [aʊt][æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [smel] ,

The	clams	were	simmering	on	the	fire	,	sending	out	an	appetizing	smell	,
这	蛤蜊	是	煨煮	在	这	火	,	发送	出去	一个	令人垂涎的	闻	,

蛤蜊在火上煨着，散发出诱人的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [loʊf][wʌz; wəz][kʌt] .

and	the	brown	loaf	was	cut	.
和	这	棕色的	面包	曾是	切	.

于是，那块棕色的面包被切开了。

[ðə; ði] ['hɪkəri] [lɔːgz] [snæpt] [ænd; ənd] ['spʌtərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [dɑːnst] ['geili] [ɪn][ðə; ði]

The	hickory	logs	snapped	and	sputtered	,	and	the	flames	danced	gayly	in	the
这	山胡桃木	日志	啪啪	和	溅射	,	和	这	火焰	跳舞	同性恋地	在	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

山核桃木柴噼啪作响，火焰在壁炉中欢快地跳跃着。

['setɪŋ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pjuːtər] ['dɪʃɪz] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dresər]

setting	other	little	flames	dancing	in	the	shining	pewter	dishes	arranged	on	a	dresser
环境	其他	小的	火焰	跳舞	在	这	灼灼	锡	菜肴	安排	在	一个	梳妆台

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

across	the	room	.
穿过	这	房间	.

点燃的火焰在房间另一侧梳妆台上摆放的闪亮锡制餐具中跳跃舞动。

['nɪmˌrɑːd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ə'sliːp] , [ænd; ənd]

Nimrod	was	lying	before	the	fire	with	his	head	on	his	paws	,	asleep	,	and
尼姆罗德	曾是	说谎	前	这	火	和	他的	头	在	他的	爪子	,	睡着了	,	和

[zɛb] ,

Zeb	,
泽布	,

宁录趴在火堆前，头枕在爪子上，睡着了，而泽布，

[[peɪdʒ] -]

[	page	136	]
[	页	-	]

[skwɔtid] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌŋgrəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
squatted down beside him , was rolling his eyes hungrily in the direction of
蹲着 向下 旁 他 , 曾是 滚动 他的 眼睛 饥饿地 在 这 方向 的
[ðə; ði][paɪz] .
the pies .
这 馅饼 .

他蹲在他旁边，贪婪地朝馅饼的方向翻着白眼。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] - [əl] [kʌm] [suːn] , " [sed] ['dænjəl] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd]
" I hope they ' ll come soon , " said Daniel , lifting the cover of the kettle and
" 我 希望 他们 - 二 来 很快 , " 说 丹尼尔 , 举重 这 覆盖 的 这 壶 和
['snɪfɪŋ] .
sniffing .
嗅闻 .

“我希望他们快点来，”丹尼尔说着，掀开水壶盖，嗅了嗅。

" [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] - [tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðeɪ] - [əl][faɪnd][ˌem 'iː][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːlt] ['herɪŋ] [wen]
" If they do not ' t is likely they ' ll find me as dead as a salt herring when
" 如果 他们 做 不是 - t 是 可能 他们 - 二 寻找 我 作为 死的 作为 一个 盐 鲱鱼 什么时候
[ðeɪ] [get] [hɪr] .
they get here .
他们 得到 这里 .

“如果他们不这样做，他们到达这里时很可能会发现我已经像条咸鲱鱼一样死了。”

" ['nænsi] [læft] [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [braʊn] - [bred] [ɪn] [tuː] , [geɪv] [ə; eɪ] [piːs]
" Nancy laughed and , breaking a slice of brown - bread in two , gave a piece
" 南希 笑了 和 , 打破 一个 片 的 棕色的 - 面包 在 二 , 给予 一个 片
[tuː; tə] [iːtʃ] [bɔɪ] .
to each boy .
到 每个 男生 .

南希笑着把一片黑面包掰成两半，分给每个男孩一块。

" [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [steɪ] [jʊr; jər] ['stʌməks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hæv; həv]
" Take that to stay your stomachs , " she said , " and , for the rest , have
" 拿 那 到 停留 你的 胃 , " 她 说 , " 和 , 为了 这 休息 , 有
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

“吃点东西缓解胃部不适，”她说，“至于其他的，请耐心等待。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [ə'pɑːn]
" For a long time they waited , and still there was no sound of hoofs upon
" 为了 一个 长的 时间 他们 等待 , 和 仍然 那里 曾是 不 声音 的 蹄子 之上
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

他们等了很久，路上仍然没有马蹄声。

[dʌsk] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,
Dusk deepened into darkness ,
黄昏 加深 进入 黑暗 ,

暮色渐浓，夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [muːn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['sɪlvəri]
and the harvest moon came out from behind a cloud and shed a silvery
和 这 收成 月亮 来了 出去 从 在后面 一个 云 和 棚 一个 银色
[laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
light over the landscape .
光 超过 这 景观 .

一轮皎洁的月亮从云层后探出头来，将银光洒向大地。

['nænsi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪzd] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] .

Nancy	went	to	the	door	and	gazed	toward	the	road	.
南希	去	到	这	门	和	凝视	朝向	这	路	.

南希走到门口，凝视着马路。

" [dʌst] [θɪŋk] , ['brʌðər] , [ðə; ði]['indiəns][hæv; həv] [weɪ'leɪd] [ðem; ðəm] ?

"	Dost	think	,	brother	,	the	Indians	have	waylaid	them	?
"	多斯特	思考	,	兄弟	,	这	印度人	有	伏击	他们	?

“兄弟，你觉得印第安人伏击了他们吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dæn][æt; ət][læst] .

"	she	asked	Dan	at	last	.
"	她	问	担	在	最后的	.

她最后问了丹。

" [neɪ] , " ['ænsər] [dæn] .

"	Nay	,	"	answered	Dan	.
"	不	,	"	回答	担	.

“不，”丹回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [dɪ'leɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] .

"	They	are	likely	delayed	at	the	ferry	.
"	他们	是	可能	延迟	在	这	渡船	.

他们可能在渡轮上耽搁了。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['feri] - [mæn][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [waɪld] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][dræg][hɪm; ɪm]

Should	the	ferry	-	man	be	at	his	supper	wild	horses	could	not	drag	him
应该	这	渡船	-	男人	是	在	他的	晚餐	荒野	马匹	可以	不是	拖	他

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

如果摆渡人正在享用晚餐，即使是野马也无法将他拖走。

[aɪ] - [əl][biː; bi] [baʊnd] .

I	'	ll	be	bound	.
我	-	二	是	边界	.

我将受约束。

[ðeɪ] - [əl] [kʌm]

They	'	ll	come
他们	-	二	来

他们会来的

[[peɪdʒ] -]

[	page	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['prez(ə)ntli] , ['nevər] [fɪr] ,

presently	,	never	fear	,
目前	,	绝不	害怕	,

目前，不必担心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [griːv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld][ɑːn]

but	it	will	doubtless	grieve	them	much	to	see	me	lying	stiff	and	cold	on
但	它	将要	毫无疑问	悲伤	他们	很多	到	看	我	说谎	僵硬的	和	寒冷的	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] !

the	hearth	!
这	炉	!

但看到我僵硬冰冷地躺在壁炉旁，他们一定会非常难过！

['nænsi] , [ðaʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [tʃæns] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ðaɪ] ['brʌðər] [fuːd] .
Nancy , thou takest a fearful chance in denying thy brother food .
南希 , 你 需要 一个 可怕 机会 在 否认 你的 兄弟 食物 .

南希，你不给弟弟食物，这是冒了很大的风险。

" [bʌt; bət] ['nænsi] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['woʊbɪgɔːn] [feɪs] .
" But Nancy only laughed at his woebegone face .
" 但 南希 仅有的 笑了 在 他的 悲惨的 脸 .

但南希只是嘲笑他那副可怜兮兮的样子。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['væliənt] ['trentʃər] - [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thou art indeed a valiant trencher - man , " she said .
" 你 艺术 的确 一个 英勇 挖沟机 - 男人 , " 她 说 .

“你真是一位英勇的战壕战士，”她说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ekstrə] ['pʌmpkɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
Then , suddenly inspired , she brought him the extra pumpkin , which she had not
然后 , 突然 灵感 , 她 带来 他 这 额外的 南瓜 , 哪个 她 有 不是
[juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪz] ,
used for the pies ,
用过的 为了 这 馅饼 ,

然后，她突然灵光一闪，把做馅饼剩下的那个南瓜拿给了他。

[set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪf] .
set it before him upon the hearth - stone , and gave him a knife .
放 它 前 他 之上 这 炉 - 石头 , 和 给予 他 一个 刀 .

把东西放在他面前的炉石上，又递给他一把刀。

" [kɑːrv] [ðaɪ'self] [ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Carve thyself a jack - o ' - lantern , " she said .
" 雕刻 你自己 一个 杰克 - o - - 灯笼 , " 她 说 .

“给自己雕刻一个南瓜灯吧，”她说。

" - [tiː] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [fər'get] [ðaɪ] ['stʌmək] .
" ' T will take up thy mind , and make thee forget thy stomach .
" - T 将要 拿 向上 你的 头脑 , 和 制作 你 忘记 你的 胃 .

它会让你全神贯注，忘记你的胃。

" [[peɪdʒ] -]
" [page 138]
" [页 -]

[第138页]

[dæn] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] , [kʌt] [ə; eɪ][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ,
Dan took the knife , cut a cap from the top of the pumpkin ,
担 采取 这 刀 , 切 一个 帽 从 这 顶部 的 这 南瓜 ,

丹拿起刀，从南瓜顶部切下一小块。

[ænd; ənd] [skuːpt] [aʊt] [ðə; ði] [siːdz] .
and scooped out the seeds .
和 抢先报道 出去 这 种子 .

然后把种子挖了出来。

[ðen] [hiː; hi] [kʌt] [hoʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [gæʃ] ,
Then he cut holes for the eyes and nose , and a fearful gash ,
然后 他 切 孔 为了 这 眼睛 和 鼻子 , 和 一个 可怕 伤口 ,

然后他割开了眼睛和鼻子的洞，以及一道骇人的伤口。

['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] ,
bordered with pointed teeth , for the mouth ,
带边框 和 尖 牙齿 , 为了 这 嘴 ,

嘴巴周围长满了尖牙，

[ænd; ənd] ['nænsi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪˌberi] ['kænd(ə)l][tu:; tə] [pʊt] [ˌɪn'saɪd] .

and	Nancy	brought	him	the	stub	of	a	bayberry	candle	to	put	inside	.
和	南希	带来	他	这	存根	的	一个	杨梅	蜡烛	到	放	里面	.

南希拿给他一根月桂蜡烛的残端，让他放在里面。

[zɛb] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ]

Zeb	watched	the	process	with	eyes	growing	wider	and	wider	as	the	thing
泽布	观看	这	过程	和	眼睛	生长	更广泛	和	更广泛	作为	这	事物

[bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪgən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

became	more	and	more	like	some	frightful	creature	of	his	pagan	imagination	.
成为	更多的	和	更多的	喜欢	一些	可怕	生物	的	他的	异教徒	想像力	.

泽布目睹着这一切，眼睛越睁越大，那东西越来越像他异教徒想象中的某种可怕生物。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wen] ['nɪmˌrɑ:d] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bɑ:rk] ;

They	were	just	about	to	light	the	candle	when	Nimrod	gave	a	sharp	bark	;
他们	是	只是	关于	到	光	这	蜡烛	什么时候	尼姆罗德	给予	一个	锋利的	吠	;

他们正要点燃蜡烛时，宁录突然发出了一声尖锐的吠叫；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['nænsi] , ['sprɪŋɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

there	was	a	creaking	noise	outside	,	and	Nancy	,	springing	joyfully	to	her
那里	曾是	一个	嘎吱作响	噪音	外部	,	和	南希	,	弹簧	欣喜地	到	她

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

外面传来吱嘎作响的声音，南希高兴地跳了起来。

['ʃaʊtɪd] , " [ðeɪ] - ['vi:] [kʌm] ! — [ðeɪ] - ['vi:] [kʌm] !

shouted	,	"	They	'	ve	come	!	—	they	'	ve	come	!
喊叫	,	"	他们	-	ve	来	!	—	他们	-	ve	来	!

他喊道："他们来了！——他们来了！"

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [stɪf] [wɪð; wɪθ] [freɪt] .

"	She	was	halfway	to	the	door	,	when	suddenly	she	stopped	,	stiff	with	fright	.
"	她	曾是	半	到	这	门	,	什么时候	突然	她	停止	,	僵硬的	和	惊吓	.

"她走到门口一半的时候，突然停了下来，吓得浑身僵硬。"

[ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['ʃʌtər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] !

There	,	looking	in	through	the	open	shutter	,	was	the	face	of	an	Indian	!
那里	,	寻找	在	通过	这	打开	快门	,	曾是	这	脸	的	一个	印度	!

透过敞开的百叶窗，映入眼帘的是一张印第安人的脸！

[dæn][ænd; ənd] [zɛb] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]['nɪmˌrɑ:d] , ['bɑ:kiŋ] ['mædli] ,

Dan	and	Zeb	saw	it	at	the	same	moment	,	and	Nimrod	,	barking	madly	,
担	和	泽布	锯	它	在	这	相同的	片刻	,	和	尼姆罗德	,	叫声	疯狂地	,

丹和泽布同时看到了，而尼姆罗德则疯狂地吠叫着。

[rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

rushed	forward	and	leaped	at	the	window	.
匆忙	向前	和	跳跃	在	这	窗户	.

他冲上前去，纵身跃向窗户。

['gɪvɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪldkæt] [ʃri:ks] ,

Giving	one	of	his	wildcat	shrieks	,
给予	一	的	他的	野猫	尖叫	,

他发出了一声野猫般的尖叫，

[zɛb] ['ɪnstəntli] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

Zeb	instantly	went	up	the	ladder	to	the	loft	with	the	agility	of	a	monkey	.
泽布	即刻	去	向上	这	梯子	到	这	阁楼	和	这	敏捷	的	一个	猴	.

泽布像猴子一样敏捷地爬上了阁楼的梯子。

[[peɪdʒ] -]
[page 139]
[页 -]

[第139页]

[ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [bɑ:bd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['nænsi] ['hɑ:rdli]
The head had bobbed out of sight so quickly that for an instant Nancy hardly
这 头 有 波波德 出去 的 视线 所以 迅速地 那 为了 一个 立即的 南希 几乎
[bi'li:vd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] ,
believed her own eyes ,
相信 她 自己的 眼睛 ,

那颗头颅消失得如此之快，以至于南希一时难以置信自己的眼睛。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [dæn] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tu:; tə] [ækt] .
but in that instant Dan had been quick to act .
但 在 那 立即的 担 有 到过 快的 到 行为 .

但就在那一瞬间，丹迅速采取了行动。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [kætʃ] [kən'si:ld] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He pressed the catch concealed in the fireplace , and , springing to his feet ,
他 按下 这 抓住 暗 在 这 壁炉 , 和 , 弹簧 到 他的 脚 ,

他按下隐藏在壁炉里的机关，然后猛地站了起来，

[si:zd] ['nænsi] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['si:krət] ['klɑ:zɪt] .
seized Nancy and dragged her back into the secret closet .
查获 南希 和 拖拽 她 后退 进入 这 秘密 壁橱 .

抓住南希，把她拖回了秘密壁橱。

[ðeɪ] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] , [wɪtʃ] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [ðer; ðər] [pæθ] ,
They nearly fell over the pumpkin , which lay directly in their path ,
他们 几乎 跌倒 超过 这 南瓜 , 哪个 躺 直接地 在 他们的 小路 ,

他们差点被挡在路上的南瓜绊倒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] .
and it rolled before them into the closet .
和 它 滚动 前 他们 进入 这 壁橱 .

它滚进了他们面前的壁橱里。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['waɪldli] ['bi:tɪŋ] ['hɑ:rts] , [sæŋk]
Once inside , they instantly closed the door , and , with wildly beating hearts , sank
一次 里面 , 他们 即刻 关闭 这 门 , 和 , 和 疯狂地 殴打 心 , 沉没
[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
down in the darkness .
向下 在 这 黑暗 .

一进门，他们就立刻关上门，心跳加速，沉入了黑暗中。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔ:r] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [nɑ:t] - [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
About a foot above the floor there was a small knot - hole in the door ,
关于 一个 脚 多于 这 地面 那里 曾是 一个 小的 结 - 洞 在 这 门 ,

门上离地面大约一英尺的地方有一个小树结孔。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] [left] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pi:p] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [dæn]
which the Goodman had purposely left for a peep - hole , and to this Dan
哪个 这 古德曼 有 故意 左边 为了 一个 窥视 - 洞 , 和 到 这 担
[naʊ] [glu:d] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
now glued his eyes .
现在 胶合 他的 眼睛 .

古德曼特意留了一个窥视孔，丹的目光便紧紧地盯着这个窥视孔。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - ['frəntɪk] ['bɑ:kiŋ] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] ['oʊpənd] ,
In spite of Nimrod's frantic barking the house door was quietly opened ,
在 尽管如此 的 - 疯狂的 叫声 这 房子 门 曾是 悄悄 打开 ,

尽管尼姆罗德狂吠不止，房门还是悄悄地打开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔːg] [fluː] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

and	when	the	dog	flew	at	the	intruder	,
和	什么时候	这	狗	飞翔	在	这	入侵者	,

当狗扑向入侵者时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ,

he	was	stunned	by	a	blow	from	the	butt	end	of	a	musket	,
他	曾是	目瞪口呆	经过	一个	吹	从	这	屁股	结尾	的	一个	滑膛枪	,

他被火枪枪托击中，晕了过去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensləs] ['bɑːdi] [sent] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	his	senseless	body	sent	flying	out	of	the	door	by	a	kick	from	a
和	他的	无意义的	身体	发送	飞行	出去	的	这	门	经过	一个	踢	从	一个

['mɒkəsɪn] [fʊt] .

moccasined	foot	.
莫卡辛	脚	.

一脚踩在穿着鹿皮鞋的脚上，他毫无知觉的身体被踢飞出了门外。

[ðen] [tuː] ['indiəns] [krept] ['stelθɪli] ['ɪntuː]

Then	two	Indians	crept	stealthily	into
然后	二	印度人	悄悄地爬	悄悄地	进入

然后，两个印第安人悄悄地溜了进去。

[[peɪdʒ] -]

[	page	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

They	were	surprised	to	find	it	empty	.
他们	是	惊讶	到	寻找	它	空的	.

他们惊讶地发现它是空的。

[wer] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gɔːn] ?

Where	could	the	children	have	gone	?
在哪里	可以	这	孩子们	有	已消失	?

孩子们会去哪里呢?

[ðeɪ] [praʊld] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ] [ðæt]

They	prowled	cautiously	about	,	looking	under	the	table	and	behind	everything	that
他们	潜行	谨慎地	关于	,	寻找	在下面	这	桌子	和	在后面	一切	那

[maɪt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

might	afford	a	hiding	-	place	,
可能	买得起	一个	隐藏	-	地方	,

他们小心翼翼地四处搜寻，查看桌子底下和所有可能藏身的地方后面。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	,	finding	no	trace	of	them	,	turned	their	attention	in	another	direction
和	,	寻找	不	痕迹	的	他们	,	转向	他们的	注意力	在	其他	方向

.

:
.

由于没有找到他们的踪迹，他们便将注意力转向了另一个方向。

[dæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [nɪr] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] ['oʊvər]['nɪmˌrɑːd] ,

Dan	was	already	near	to	bursting	with	rage	and	grief	over	Nimrod	,
担	曾是	已经	靠近	到	爆发	和	愤怒	和	悲伤	超过	尼姆罗德	,

丹对尼姆罗德的死已经怒火中烧，悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['indiəns] [teɪk]

and	now	he	had	the	misery	of	seeing	the	larger	of	the	two	Indians	take
和	现在	他	有	这	苦难	的	看到	这	更大的	的	这	二	印度人	拿

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mʌskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] - [hɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

his	father's	musket	from	the	deer	-	horn	on	the	chimney	-	piece	,
他的	父亲的	滑膛枪	从	这	鹿	-	喇叭	在	这	烟囱	-	片	,

现在，他痛苦地看到两个印第安人中个头较大的那个从壁炉架上的鹿角上取下了他父亲的火枪。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] ,

while	the	other	,	who	already	had	a	gun	,
尽管	这	其他	,	WHO	已经	有	一个	枪	,

而另一名已经持有枪支的人，

[wɪð; wɪθ] [grʌnts] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['tæŋkərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪd]

with	grunts	of	satisfaction	took	the	silver	tankard	from	the	table	and	hid
和	咕哝声	的	满意	采取	这	银	酒杯	从	这	桌子	和	隐藏

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [dɪr] - [skɪn] ['dʒækɪt] .

it	under	his	deer	-	skin	jacket	.
它	在下面	他的	鹿	-	皮肤	夹克	.

他满意地哼了一声，从桌上拿起银酒杯，藏在鹿皮外套下面。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] .

At	first	they	did	not	seem	to	notice	the	ladder	to	the	loft	.
在	第一的	他们	做过	不是	似乎	到	注意	这	梯子	到	这	阁楼	.

起初他们似乎并没有注意到通往阁楼的梯子。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Soon	,	however	,	they	paused	beside	it	,
很快	,	然而	,	他们	暂停	旁	它	,

然而，不久之后，他们便在它旁边停了下来。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [grʌnts] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['ɪndiən] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	after	they	had	exchanged	a	few	grunts	the	larger	Indian	began	to
和	后	他们	有	交换	一个	很少	咕哝声	这	更大的	印度	开始	到

[maʊnt] .

mount	.
山	.

他们互相吼了几声之后，个头较大的印第安人开始骑上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː]

It	was	plain	they	meant	to	make	a	thorough	search	for	the	children	who
它	曾是	清楚的	他们	意思是	到	制作	一个	彻底	搜索	为了	这	孩子们	WHO

[hæd; həd][soʊ] [mɪ'rækjələsli] ['dɪsə'pɪrd] .

had	so	miraculously	disappeared	.
有	所以	奇迹般地	消失	.

很明显，他们打算彻底搜寻那些奇迹般失踪的孩子们。

[dæn] [rɪ'membər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːkwɔt] ; ['nænsi] , [wɪð; wɪθ] [sɪk]

Dan	remembered	what	his	father	had	said	about	the	Pequots	;	Nancy	,	with	sick
担	记得	什么	他的	父亲	有	说	关于	这	佩科特	;	南希	,	和	生病的

[fɪr]

fear
害怕

丹想起了父亲对佩科特人的描述；南希则感到一阵恶心和恐惧。

[[peɪdʒ] -]

[	page	141	]
[	页	-	]

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [zɛb] , [wʌz; wəz] [ˈʃivəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

in	her	heart	for	Zeb	,	was	shivering	in	a	heap	on	the	floor	,
在	她	心	为了	泽布	,	曾是	瑟瑟发抖	在	一个	堆	在	这	地面	,

她心中无比思念泽布，蜷缩在地上瑟瑟发抖。

[hɜːr; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈnesəseri] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈklɑːzɪt]

her	hands	over	her	eyes	,	though	that	was	quite	unnecessary	,	since	the	closet
她	双手	超过	她	眼睛	,	尽管	那	曾是	相当	不必要	,	自从	这	壁橱

[wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] .

was	pitch	dark	.
曾是	沥青	黑暗的	.

她用手捂住眼睛，但这完全没有必要，因为衣橱里漆黑一片。

[dæn] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [briːf] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

Dan	found	her	ear	and	whispered	into	it	a	brief	report	of	what	he
担	成立	她	耳朵	和	低声说道	进入	它	一个	简短的	报告	的	什么	他

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

丹找到她的耳朵，在她耳边低语了他所看到的情况的简要报告。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstelθi] [tred] [ʌv; əv] [ˈmɒkəsɪn] [fiːt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

They	could	now	hear	the	stealthy	tread	of	moccasined	feet	above	them	on	the
他们	可以	现在	听到	这	隐秘的	踏	的	莫卡辛	脚	多于	他们	在	这

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] .

floor	of	the	loft	.
地面	的	这	阁楼	.

他们现在可以听到楼上阁楼地板上穿着鹿皮鞋的脚步声。

" [waɪl] [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] [ˌʌpˈsterz] , " [ˈwɪspəd] [dæn] , " [aɪ] - [em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ænd; ənd][get]

"	While	they	'	re	upstairs	,	"	whispered	Dan	,	"	I	'	m	going	to	slip	out	and	get
"	尽管	他们	-	关于	楼上	,	"	低声说道	担	,	"	我	-	米	去	到	滑	出去	和	得到

[ˈfɑːðɚz] [ˈpɪst(ə)l] .

Father's	pistol	.
父亲的	手枪	.

“趁他们上楼的时候，”丹低声说，“我要溜出去拿父亲的手枪。”

[ˌaɪ ˈtiː] - [es] [ˈhæŋɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌnjənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nt] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

It	'	s	hanging	behind	a	string	of	onions	,	and	they	have	n't	found	it	.	"
它	-	s	绞刑	在后面	一个	细绳	的	洋葱	,	和	他们	有	不	成立	它	.	"

它挂在一串洋葱后面，他们还没找到。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [gɑːspt] [ˈnænsi] .

"	Oh	,	no	!	"	gasped	Nancy	.
"	哦	,	不	!	"	倒吸一口气	南希	.

“哦，不！”南希惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈpʌmpkɪn] ,

She	clung	to	him	,	and	in	trying	to	get	up	he	struck	the	pumpkin	,
她	紧紧抓住	到	他	,	和	在	尝试	到	得到	向上	他	击	这	南瓜	,

她紧紧抓住他，他试图起身时撞到了南瓜。

[wɪtʃ] [roʊld] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] .

which	rolled	away	toward	the	outside	wall	of	the	closet	.
哪个	滚动	离开	朝向	这	外部	墙	的	这	壁橱	.

它滚向衣柜的外墙。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ˌoʊvərˈhed] .

Just	then	there	was	a	fearful	outburst	of	noise	overhead	.
只是	然后	那里	曾是	一个	可怕	爆发	的	噪音	开销	.

就在这时，头顶传来一阵令人恐惧的巨响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] ['drægd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ][bed] [ə'krɔːs]

There	was	the	sound	of	something	being	dragged	from	under	a	bed	across
那里	曾是	这	声音	的	某物	存在	拖拽	从	在下面	一个	床	穿过

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

传来什么东西从床底下被拖到地板上的声音。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [klɔːd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['waɪldkæt] .

something	which	clawed	and	shrieked	and	fought	like	a	wildcat	.
某物	哪个	爪子	和	尖叫	和	战斗	喜欢	一个	野猫	.

它像野猫一样抓挠、尖叫、搏斗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [grʌnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv] ['mɒkəsɪn] [fiːt] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli]

There	were	grunts	and	the	thump	of	moccasined	feet	dancing	about	in	a	lively
那里	是	咕哝声	和	这	扑通	的	莫卡辛	脚	跳舞	关于	在	一个	热闹

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

现场传来阵阵低吼声，以及穿着鹿皮鞋的脚步声，仿佛正在进行一场激烈的搏斗。

" [naʊ] [ɪz][maɪ] [tʃæns] , " [sed] [dæn][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Now	is	my	chance	,	"	said	Dan	to	himself	,
"	现在	是	我的	机会	,	"	说	担	到	他自己	,

“现在是我的机会了，”丹心想。

[[peɪdʒ] -]

[	page	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kɔːʃəsli] ,

and	,	opening	the	door	cautiously	,
和	,	开幕	这	门	谨慎地	,

于是，他小心翼翼地打开了门。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

he	made	a	dash	for	the	pistol	and	snatched	it	from	its	hiding	-	place	.
他	制成	一个	短跑	为了	这	手枪	和	抢夺	它	从	它是	隐藏	-	地方	.

他猛地冲向手枪，从藏身之处一把夺了出来。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['beɪˌberi] ['kænd(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

As	he	was	leaping	back	to	the	closet	,	he	saw	the	bayberry	candle	lying	on
作为	他	曾是	跳跃	后退	到	这	壁橱	,	他	锯	这	杨梅	蜡烛	说谎	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

他跳回衣橱时，看到月桂蜡烛躺在壁炉台上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːə] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	in	that	instant	a	wonderful	idea	flashed	into	his	mind	.
和	在	那	立即的	一个	精彩的	主意	闪光灯	进入	他的	头脑	.

就在那一瞬间，他脑海中闪过一个绝妙的主意。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] ,

He	picked	up	the	candle	,	lit	it	from	the	flames	,
他	挑选	向上	这	蜡烛	,	点燃	它	从	这	火焰	,

他拿起蜡烛，用火焰点燃了它。

[ænd; ənd] ['skɜ:ri:d] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][legz][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən]

and	scurried	back	to	his	hiding	-	place	just	as	the	legs	of	an	Indian
和	匆匆跑过	后退	到	他的	隐藏	-	地方	只是	作为	这	腿	的	一个	印度

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

appeared	at	the	top	of	the	ladder	.
出现	在	这	顶部	的	这	梯子	.

就在这时，一个印第安人的腿出现在梯子顶端，他赶紧溜回了自己的藏身之处。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['swɪftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tu:; tə] ['nænsi] ,

He	shut	the	door	swiftly	behind	him	,	and	,	giving	the	candle	to	Nancy	,
他	关闭	这	门	迅速地	在后面	他	,	和	,	给予	这	蜡烛	到	南希	,

他迅速关上身后的门，然后把蜡烛递给南希。

[toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][set][ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] .

told	her	to	set	it	inside	the	pumpkin	.
讲述	她	到	放	它	里面	这	南瓜	.

让她把它放在南瓜里面。

['krɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑ:zɪt] , ['nænsi] [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] ,

Crawling	to	the	other	end	of	the	closet	,	Nancy	did	as	she	was	bid	,
爬行	到	这	其他	结尾	的	这	壁橱	,	南希	做过	作为	她	曾是	出价	,

南希爬到衣橱的另一头，照着吩咐做了。

[waɪl] [dæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pi:p] - [hoʊl] ,

while	Dan	,	with	his	eye	at	the	peep	-	hole	,
尽管	担	,	和	他的	眼睛	在	这	窥视	-	洞	,

丹的眼睛一直盯着猫眼，

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:] ['indiəns][dræg] [pʊr] [zɛb] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [aʊt]

watched	the	two	Indians	drag	poor	Zeb	between	them	down	the	ladder	and	out
观看	这	二	印度人	拖	贫穷的	泽布	之间	他们	向下	这	梯子	和	出去

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

眼睁睁看着两个印第安人拖着可怜的泽布从梯子上下来，出了门。

['i:gər] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðeɪ] [went] ,

Eager	to	see	where	they	went	,
渴望的	到	看	在哪里	他们	去	,

迫切想知道他们去了哪里，

[dæn] [klaɪmd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ænd; ənd] [piəd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

Dan	climbed	up	to	the	little	window	of	the	closet	and	peered	out	into	the
担	攀登	向上	到	这	小的	窗户	的	这	壁橱	和	窥视	出去	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

丹爬到衣橱的小窗户前，向夜色中凝望。

[baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tu:] [men] ['drægɪŋ] [zɛb] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

By	the	moonlight	he	could	see	the	two	men	dragging	Zeb	in	the	direction	of
经过	这	月光	他	可以	看	这	二	男人	拖拽	泽布	在	这	方向	的

[ðə; ði] [strɔ:] - [stæk] .

the	straw	-	stack	.
这	稻草	-	堆	.

借着月光，他看到那两个人拖着泽布朝草垛的方向走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [zɛb] ['strʌgld] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

They	were	having	a	hard	time	of	it	,	for	Zeb	struggled	fiercely	,	and	they
他们	是	拥有	一个	难的	时间	的	它	,	为了	泽布	挣扎	激烈地	,	和	他们

[hæd; həd] [ðer; ðər] ['gʌnz]

had	their	guns
有	他们的	枪支

他们处境艰难，因为泽布拼死抵抗，而且他们还有枪。

[[peɪdʒ] -]

[page 143]

[页 -]

[第143页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæŋkərd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['dænz]

and	the	tankard	to	take	care	of	as	well	,	and	in	addition	,	to	Dan's
和	这	酒杯	到	拿	关心	的	作为	出色地	,	和	在	添加	,	到	丹的

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

还有酒杯要照看，此外，令丹感到恐惧的是，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [brænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm]

one	of	them	was	waving	a	burning	brand	which	he	had	snatched	from
一	的	他们	曾是	挥手	一个	燃烧	品牌	哪个	他	有	抢夺	从

[ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] ['pæsɪŋ] !

the	fire	in	passing	!
这	火	在	通过	!

其中一人挥舞着一根燃烧的火把，那是他路过时从火堆里抓来的！

[dæn] ['trembld] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,

Dan	trembled	so	with	excitement	that	he	nearly	fell	from	his	perch	,
担	颤抖	所以	和	激动	那	他	几乎	跌倒	从	他的	栖息	,

丹兴奋得浑身颤抖，差点从栖木上摔下来。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	kept	his	wits	about	him	.
但	保留	他的	智慧	关于	他	.

但他始终保持着清醒的头脑。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['nænsi] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

"	Give	me	the	pumpkin	,	"	he	said	to	Nancy	,	and	when	she	reached	it	up
"	给	我	这	南瓜	,	"	他	说	到	南希	,	和	什么时候	她	达到	它	向上

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“把南瓜给我，”他对南希说，当她把南瓜递给他时，

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['lʊrɪd] , ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	set	the	lurid	,	grinning	face	in	the	window	.
他	放	这	骇人的	,	咧嘴笑	脸	在	这	窗户	.

他把那张诡异的、咧嘴笑着的脸放在窗户里。

" [naʊ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

"	Now	the	pistol	,	"	he	said	,	and	,	sticking	the	muzzle	through	the	opening
"	现在	这	手枪	,	"	他	说	,	和	,	粘性	这	枪口	通过	这	开幕

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] ,

beside	the	jack	-	o	'	-	lantern	,
旁	这	杰克	-	o	-	-	灯笼	,

“现在是手枪，”他说着，把枪口伸进了南瓜灯旁边的开口里。

[hiː; hi]['faɪərd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

he	fired	it	into	the	air	.
他	被解雇	它	进入	这	空气	.

他把它射向空中。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jelz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['fɪgjərz] [baɪ][ðə; ði]

The	shot	was	answered	by	a	chorus	of	yells	from	the	three	figures	by	the
这	射击	曾是	回答	经过	一个	合唱	的	喊叫	从	这	三	数据	经过	这

[strɔː] - [stæk] .

straw	-	stack	.
稻草	-	堆	.

枪声响起，草垛旁的三个身影发出了一声齐声的喊叫。

[skerd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɑːt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

Scared	out	of	their	wits	by	the	unexpected	shot	and	by	the	frightful	apparition
害怕的	出去	的	他们的	智慧	经过	这	意外	射击	和	经过	这	可怕	幻影

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

which	suddenly	glared	at	them	out	of	the	darkness	,
哪个	突然	怒目而视	在	他们	出去	的	这	黑暗	,

突如其来的枪声和突然从黑暗中闪现的可怕身影将他们吓得魂飞魄散。

[ðə; ði]['indiəns] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd][ræn][æz; əz]['oʊnli]['indiəns][kæn; kən] [rʌn] ,

the	Indians	took	to	their	heels	and	ran	as	only	Indians	can	run	,
这	印度人	采取	到	他们的	高跟鞋	和	跑	作为	仅有的	印度人	能	跑步	,

印第安人拔腿就跑，跑得只有印第安人才有这样的速度。

['drægɪŋ] [pʊr] [zɛb] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

dragging	poor	Zeb	with	them	.
拖拽	贫穷的	泽布	和	他们	.

他们还拖着可怜的泽布一起去了。

" [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [gɔːn] , " ['ʃaʊtɪd] [dæn] , ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] - ['viː][set][ðə; ði]

"	They	'	re	gone	,	"	shouted	Dan	,	dropping	to	the	floor	,	"	but	they	'	ve	set	the
"	他们	-	关于	已消失	,	"	喊叫	担	,	下降	到	这	地面	,	"	但	他们	-	ve	放	这

[strɔː] - [stæk] [ə'faɪr] !

straw	-	stack	afire	!
稻草	-	堆	着火	!

“他们走了，”丹喊道，然后倒在了地上，“但是他们把稻草堆点着了！”

" [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn]

"	By	the	dim	light	of	the	jack	-	o	'	-	lantern
"	经过	这	暗淡	光	的	这	杰克	-	o	-	-	灯笼

“在南瓜灯昏暗的灯光下

[[peɪdʒ] -]

[	page	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['grɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

grinning	in	the	window	,	he	found	the	catch	of	the	door	,
咧嘴笑	在	这	窗户	,	他	成立	这	抓住	的	这	门	,

他咧嘴笑着从窗户里探出头，找到了门闩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

and	the	two	children	burst	out	of	the	closet	.
和	这	二	孩子们	爆裂	出去	的	这	壁橱	.

两个孩子突然从壁橱里冲了出来。

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][hænd] - ['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Seizing	a	bucket	of	water	which	stood	by	the	hand	-	basin	in	the	corner	,
抓住	一个	桶	的	水	哪个	站立	经过	这	手	-	盆地	在	这	角落	,

拿起放在角落洗手池旁的水桶，

[dæn] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['nænsi] ,

Dan	**dashed**	**out**	**of**	**doors**	**,**	**followed**	**by**	**Nancy**	**,**
担	虚线	出去	的	门	,	随后	经过	南希	,

丹冲出房门，南希紧随其后。

[hu:z] [fɪr] [ʌv; əv]['indiəns][wʌz; wəz] [naʊ] ['əuvə'mɑ:stəd] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv]['faɪər] .

whose	**fear**	**of**	**Indians**	**was**	**now**	**overmastered**	**by**	**fear**	**of**	**fire**	**.**
谁	害怕	的	印度人	曾是	现在	过度掌握	经过	害怕	的	火	.

他们对印第安人的恐惧如今已被对火的恐惧所取代。

[ɪf] [ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bə:nd] !

If	**their**	**beautiful**	**new**	**house**	**should**	**be**	**burned**	**!**
如果	他们的	美丽的	新的	房子	应该	是	烧伤	!

如果他们漂亮的新房子被烧毁了！

[ʃi:; ʃi] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [wel] - [swi:p] , [ænd; ənd] [waɪl] [dæn] [wɜ:rkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mən] , ['stæmpɪŋ] [ɑ:n]

She	**ran**	**to**	**the**	**well**	**-**	**sweep**	**,**	**and**	**while**	**Dan**	**worked**	**like**	**a**	**demon**	**,**	**stamping**	**on**
她	跑	到	这	出色地	-	扫	,	和	尽管	担	工作	喜欢	一个	恶魔	,	冲压	在

['bɜ:rnɪŋ] [strɔ:z]

burning	**straws**
燃烧	吸管

她跑到扫井机旁，丹则像个魔鬼一样拼命地踩着燃烧的稻草。

[[peɪdʒ] -]

[	**page**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [fleɪmz] , [ʃi:; ʃi] ['swɪftli] [plʌndʒd]

with	**his**	**feet**	**,**	**and**	**pouring**	**water**	**on**	**the**	**spreading**	**flames**	**,**	**she**	**swiftly**	**plunged**
和	他的	脚	,	和	浇注	水	在	这	传播	火焰	,	她	迅速地	暴跌

[fɜ:rst] [wʌn] ['bʌkɪt] ,

first	**one**	**bucket**	**,**
第一的	一	桶	,

她用脚踩着水，同时往蔓延的火焰上浇水，迅速地先扔下一桶水。

[ðen] [ə'nʌðər] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [fɪld] ['dænz] [peɪl] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['emptid]

then	**another**	**,**	**into**	**the**	**well**	**and**	**filled**	**Dan's**	**pail**	**as**	**fast**	**as**	**it**	**was**	**emptied**
然后	其他	,	进入	这	出色地	和	已填	丹的	桶	作为	快速地	作为	它	曾是	清空

.

:
.

然后又一桶水倒进井里，丹的桶很快就装满了水，就像它刚被倒空一样快。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [hə'roʊɪk] ['efərts] [ðə; ði]['faɪər] [spred] .

In	**spite**	**of**	**these**	**heroic**	**efforts**	**the**	**fire**	**spread**	**.**
在	尽管如此	的	这些	英勇	努力	这	火	传播	.

尽管人们做出了这些英勇的努力，火势还是蔓延开来。

[ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [graʊnd] [wet] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stæk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ]

All	**they**	**could**	**do**	**was**	**to**	**keep**	**the**	**ground**	**wet**	**about**	**the**	**stack**	**and**	**watch**
全部	他们	可以	做	曾是	到	保持	这	地面	湿的	关于	这	堆	和	手表

[ðə; ði] ['flaɪŋ] [spɑ:rks] [lest] [ðeɪ] [set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

the	**flying**	**sparks**	**lest**	**they**	**set**	**fire**	**to**	**the**	**house**	**.**
这	飞行	火花	免得	他们	放	火	到	这	房子	.

他们所能做的就是保持烟囱周围地面湿润，并注意飞溅的火星，以免引燃房屋。

['oʊvər][ðə; ði]['lʊrɪd] [si:n] [ðə; ði][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Over	the	lurid	scene	the	jack	-	o	'	-	lantern	grinned	down	at	them	until	the
超过	这	骇人的	场景	这	杰克	-	o	-	-	灯笼	咧嘴一笑	向下	在	他们	直到	这

['kænd(ə)l] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

candle	sputtered	and	went	out	.
蜡烛	溅射	和	去	出去	.

在这诡异的场景中，南瓜灯咧嘴笑着俯视着他们，直到蜡烛噼啪作响地熄灭。

[ðə; ði] [strɔ:] - [stæk] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['fɪrsli] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [gler] ,

The	straw	-	stack	was	blazing	fiercely	,	lighting	the	sky	with	a	red	glare	,
这	稻草	-	堆	曾是	炽烈	激烈地	,	灯光	这	天空	和	一个	红色的	强光	,

草垛熊熊燃烧，火光映照着天空，一片通红。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .

when	in	the	distance	they	heard	the	beat	of	a	drum	.
什么时候	在	这	距离	他们	听到	这	打	的	一个	鼓	.

这时，他们听到远处传来鼓声。

- ['wɔtlz] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Gran'ther	Wattles	had	seen	the	flames	and	was	rousing	the	village	.
-	金合欢	有	已见	这	火焰	和	曾是	振奋人心的	这	村庄	.

沃特尔斯爷爷看到了火光，正在唤醒村民。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hu:f] - [bi:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,

Then	there	were	hoof	-	beats	on	the	road	,
然后	那里	是	蹄	-	节拍	在	这	路	,

然后路上传来蹄声，

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [dæʃt] ['peni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['gʊdmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	into	the	fire	-	light	dashed	Penny	with	the	terrified	Goodman	and	his
和	进入	这	火	-	光	虚线	一分钱	和	这	恐惧	古德曼	和	他的

[waɪf] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] .

wife	on	her	back	.
妻子	在	她	后退	.

潘妮背着惊恐万分的古德曼和他的妻子，冲进了火光之中。

[wʌns] [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [seɪf] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][fɔ:r; fər] ['kwestʃənz] ,

Once	they	knew	their	children	were	safe	,	they	did	not	stop	for	questions	,
一次	他们	知道	他们的	孩子们	是	安全的	,	他们	做过	不是	停止	为了	问题	,

确认孩子安全后，他们没有停下来询问情况。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][help] [ðem; ðəm] [tʃek] [ðə; ði]['faɪər] ,

but	at	once	set	to	work	to	help	them	check	the	fire	,
但	在	一次	放	到	工作	到	帮助	他们	查看	这	火	,

但他立即开始帮忙灭火。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['spredɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [li:vz] .

which	was	now	spreading	among	the	dry	leaves	.
哪个	曾是	现在	传播	之中	这	干燥	树叶	.

它现在正在枯叶间蔓延。

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [ræn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bru:m] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['dɪpt]

The	Goodwife	ran	for	her	broom	,	which	she	dipped
这	好妻子	跑	为了	她	扫帚	,	哪个	她	浸入

贤妻跑去拿扫帚，然后把扫帚浸入水中。

[[peɪdʒ] -]

[	page	146	]
[	页	-	]

[ɪn]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [hɪr] [ænd; ənd]

in	water	and	then	beat	upon	the	little	flames	as	they	appeared	here	and
在	水	和	然后	打	之上	这	小的	火焰	作为	他们	出现	这里	和

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [græs] .

there	in	the	grass	.
那里	在	这	草	.

在水中，然后敲打草地上零星出现的小火苗。

[ðə; ði] ['gʊdmən] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ,

The	Goodman	mounted	to	the	roof	at	once	,	and	,
这	古德曼	安装	到	这	屋顶	在	一次	,	和	,

古德曼立刻爬上了屋顶，然后，

[wɪð; wɪθ][dæn][tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['nænsi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['bʌkɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ,

with	Dan	to	fetch	water	and	Nancy	to	bring	up	buckets	from	the	well	,
和	担	到	拿来	水	和	南希	到	带来	向上	水桶	从	这	出色地	,

丹去打水，南希去井里提水桶。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wet] [fɔːr; fər][ðə; ði]

they	managed	to	keep	it	too	wet	for	the
他们	管理	到	保持	它	也	湿的	为了	这

他们设法让它一直保持太湿，以至于.....

[[peɪdʒ] -]

[	page	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['flaɪɪŋ] [spɑːrks][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ə'faɪr] .

flying	sparks	to	set	it	afire	.
飞行	火花	到	放	它	着火	.

飞溅的火花会将其点燃。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['nebəz] , [raʊzd] [baɪ] - - ['fræntɪk][ə'lɑːrm] , [keɪm] ['hʌrɪŋ]

At	last	the	neighbors	,	roused	by	Gran'ther	Wattles's	frantic	alarm	,	came	hurrying
在	最后的	这	邻居	,	唤醒	经过	-	-	疯狂的	警报	,	来了	匆忙

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ;

across	the	pastures	;
穿过	这	牧场	;

最后，邻居们被沃特尔斯爷爷的焦急叫喊声惊醒，匆匆穿过牧场赶了过来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	distance	was	so	great	that	the	flames	had	died	down	and	the
但	这	距离	曾是	所以	伟大的	那	这	火焰	有	死亡	向下	和	这

['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

danger	was	nearly	over	before	they	arrived	.
危险	曾是	几乎	超过	前	他们	到达的	.

但由于距离太远，当他们到达时，火势已经减弱，危险也几乎解除。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd]

There	was	now	time	for	explanations	,	and	,	surrounded	by	an	eager	and
那里	曾是	现在	时间	为了	解释	,	和	,	包围	经过	一个	渴望的	和

[grɪm] - ['vɪzɪdʒd] ['sɜːrk(ə)l] ,

grim	-	visaged	circle	,
严峻	-	面容	圆圈	,

现在有时间解释，他被一群神情严肃、渴望了解情况的人包围着。

['nænsi] [ænd; ənd][dæn][toʊld][ðer; ðər]['stɔːri] .

Nancy	and	Dan	told	their	story	.
南希	和	担	讲述	他们的	故事	.

南希和丹讲述了他们的故事。

[[peɪdʒ] -]
[page 148]
[页 -]

[第148页]

" [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] [breɪv] [læd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ˈstiːvən] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz]
" There ' s a brave lad for you ! " cried Stephen Day , when the tale was
" 那里 - s 一个 勇敢的 小伙子 为了 你 ! " 哭 史蒂芬 天 , 什么时候 这 故事 曾是
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

故事讲完后，斯蒂芬·戴喊道：“这小伙子真勇敢！”

[ˈpætɪŋ] [dæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
patting Dan on the shoulder .
轻拍 担 在 这 肩膀 .

拍了拍丹的肩膀。

" [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [læs] , [tuː] , " [ˈædɪd] [əˈnʌðər] .
" Aye , and a brave lass , too , " added another .
" 是的 , 和 一个 勇敢的 小姐 , 也 , " 额外 其他 .

“是啊，而且她还是个勇敢的姑娘呢，”另一个人补充道。

[ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sed] [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] ,
Their father and mother said no words of praise ,
他们的 父亲 和 母亲 说 不 字 的 称赞 ,

他们的父母没有说一句赞扬的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər]
but there was a glow of pride in their faces as they looked at their
但 那里 曾是 一个 辉光 的 自豪 在 他们的 面孔 作为 他们 看起来 在 他们的
[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈseɪfti] .
children and silently thanked God for their safety .
孩子们 和 默默 谢谢 上帝 为了 他们的 安全 .

但当他们看着自己的孩子时，脸上洋溢着自豪的神情，默默地感谢上帝保佑他们平安无事。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ˈgʊdmən] [ˈpɛpɝ-əl] [æt; ət][læst] , " [bʌt; bət] ,
" We can do nothing to - night , " said Goodman Pepperell at last , " but ,
" 我们 能 做 没有什么 到 - 夜晚 , " 说 古德曼 佩珀雷尔 在 最后的 , " 但 ,
[ˈnebəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

“今晚我们什么也做不了，”古德曼·佩珀雷尔最后说道，“但是，邻居们，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
if you are with me ,
如果 你 是 和 我 ,

如果你和我在一起，

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ˈeni] [treɪs]
to - morrow we will go into the woods and see if we can find any trace
到 - 明天 我们 将要 去 进入 这 树林 和 看 如果 我们 能 寻找 任何 痕迹
[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] .
of the black boy .
的 这 黑色的 男生 .

明天我们将进树林去，看看能不能找到那个黑人男孩的踪迹。

['daʊtləs] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ]

Doubtless	by	stealing	him	and	burning	the	house	they	thought	to	revenge
毫无疑问	经过	偷窃	他	和	燃烧	这	房子	他们	想法	到	复仇

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [huːm] [aɪ] ['wuːndɪd] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] .

themselves	for	the	Indian	whom	I	wounded	on	my	way	home	from	Plymouth	.
他们自己	为了	这	印度	谁	我	受伤	在	我的	方式	家	从	普利茅斯	.

毫无疑问，他们绑架他并烧毁房子是为了报复我在从普利茅斯回家的路上打伤的那个印第安人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [dɪ'pɑːrt] [ðɪs]

They	must	have	been	watching	the	house	,	and	,	seeing	us	depart	this
他们	必须	有	到过	观看	这	房子	,	和	,	看到	我们	离开	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他们肯定一直在监视这栋房子，看到我们今天早上离开，

[nuː] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] . "

knew	well	that	they	had	naught	but	children	to	deal	with	.	"
知道	出色地	那	他们	有	零	但	孩子们	到	交易	和	.	"

他们很清楚，自己除了孩子之外别无他事可做。

" [aɪ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] ! " [sed] ['stiːvən] [deɪ] ,

"	Aye	,	but	such	children	!	"	said	Stephen	Day	,
"	是的	,	但	这样的	孩子们	!	"	说	史蒂芬	天	,

“唉，真是些孩子！”斯蒂芬·戴说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] .

who	had	been	greatly	impressed	by	the	story	of	the	jack	-	o	'	-	lantern	.
WHO	有	到过	非常	印象深刻	经过	这	故事	的	这	杰克	-	o	-	-	灯笼	.

他们都对南瓜灯的故事印象深刻。

" [wiː; wi] - [əl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] " — [hɪz; ɪz]

"	We	'	ll	follow	them	,	indeed	,	and	if	we	find	them	"	—	his
"	我们	-	二	跟随	他们	,	的确	,	和	如果	我们	寻找	他们	"	—	他的

“我们一定会跟踪他们，如果我们找到他们的话”——他的

[[peɪdʒ] -]

[	page	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[dʒɔː] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

jaw	shut	with	a	snap	and	he	said	no	more	.
颚	关闭	和	一个	折断	和	他	说	不	更多的	.

他下巴啪的一声合上，不再说话了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [men] [leɪd] [ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ,

While	the	men	laid	their	plans	for	the	morrow	,
尽管	这	男人	铺设	他们的	计划	为了	这	明天	,

男人们开始商讨明天的计划。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [stoʊl] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	children	and	their	mother	stole	round	to	the	front	of	the	house	,
这	孩子们	和	他们的	母亲	偷窃	圆形的	到	这	正面	的	这	房子	,

孩子们和他们的母亲悄悄绕到房子前面，

[ænd; ənd][dæn][bɪ'gæn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['nɪmˌrɑːd] .

and	Dan	began	a	search	for	Nimrod	.
和	担	开始	一个	搜索	为了	尼姆罗德	.

于是丹开始寻找尼姆罗德。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt]

He	had	been	neither	seen	nor	heard	since	the	Indian	had	given	him	that
他	有	到过	两者都不	已见	也不	听到	自从	这	印度	有	给定	他	那

['fɪrf(ə)l] [bloʊ] [ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

fearful	blow	and	thrown	him	out	.
可怕	吹	和	抛掷	他	出去	.

自从印第安人给了他那可怕的一击并将他扔出去后，他就杳无音讯，无人见过他，也无人听闻他的消息。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	found	him	lying	a	few	feet	from	the
他们	成立	他	说谎	一个	很少	脚	从	这

他们发现他躺在离……几英尺远的地方。

[[peɪdʒ] -]

[	page	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[haʊs] [stɪl] [hæf] [stʌnd] , [ænd; ənd][dæn] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [brɔːt] [hɪm; ɪm]

house	still	half	stunned	,	and	Dan	lifted	him	tenderly	in	his	arms	,	brought	him
房子	仍然	一半	目瞪口呆	,	和	担	抬起	他	温柔地	在	他的	武器	,	带来	他

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into	the	house	,
进入	这	房子	,

房子还处于半震惊状态，丹温柔地将他抱起，带进了屋里。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

and	laid	him	down	before	the	fire	,
和	铺设	他	向下	前	这	火	,

然后把他放在火前，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [soʊ] ['piːsfəli] ['oʊnli][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

where	he	had	slept	so	peacefully	only	one	short	hour	before	.
在哪里	他	有	睡着了	所以	和平地	仅有的	一	短的	小时	前	.

就在一个小时前，他还在这里安然入睡。

['nɪmˌrɑːd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['fiːbli] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] .

Nimrod	licked	his	hand	,	and	rapped	his	tail	feebly	on	the	hearthstone	.
尼姆罗德	舔过	他的	手	,	和	说唱	他的	尾巴	虚弱地	在	这	炉石传说	.

尼姆罗德舔了舔手，无力地用尾巴敲打着炉石。

['nænsi] [wept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [waɪl] [dæn] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hed] ,

Nancy	wept	over	him	,	while	Dan	bathed	his	wounded	head	,
南希	哭泣	超过	他	,	尽管	担	洗澡	他的	受伤	头	,

南希在他身边哭泣，丹则在帮他清洗受伤的头部。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eni] [boʊnz] [wɜːr; wər]['broʊkən] .

and	tried	to	find	out	if	any	bones	were	broken	.
和	尝试	到	寻找	出去	如果	任何	骨头	是	破碎的	.

并试图查明是否有人骨折。

" [pʊr] ['nɪmˌrɑːd] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	Poor	Nimrod	,	"	said	the	Goodwife	,	as	she	set	a	bowl	of	milk	before	the
"	贫穷的	尼姆罗德	,	"	说	这	好妻子	,	作为	她	放	一个	碗	的	牛奶	前	这

['wuːndɪd] [dɔːg] ,

wounded	dog	,
受伤	狗	,

“可怜的尼姆罗德，”贤惠的妻子一边说着，一边把一碗牛奶放在受伤的狗面前。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] .

"	thou	art	a	brave	soldier	.
"	你	艺术	一个	勇敢的	士兵	.

你是一位勇敢的士兵。

[drɪŋk] [ðɪs] [ænd; ənd] [suːn] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['wægɪŋ] [ðaɪ] [teɪl] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] ['evər] .

Drink	**this**	**and**	**soon**	**thou**	**wilt**	**be**	**wagging**	**thy**	**tail**	**as**	**briskly**	**as**	**ever**	**.**
喝	这	和	很快	你	枯萎	是	摇尾巴	你的	尾巴	作为	轻快地	作为	曾经	.

喝下这个，很快你就会像以前一样轻快地摇尾巴了。

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ,

"	**She**	**stirred**	**the**	**fire**	**and**	**lit**	**the**	**candles**	**,**
"	她	搅拌	这	火	和	点燃	这	蜡烛	,

她拨弄着火堆，点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gʊdmən] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] ,

and	**when**	**the**	**Goodman**	**came**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**later**	**,**
和	什么时候	这	古德曼	来了	在	一个	很少	时刻	之后	,

几分钟后，古德曼走了进来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['dæmɪʤ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]

the	**little**	**family**	**looked**	**about**	**their**	**new**	**home**	**to**	**see**	**what**	**damage**	**had**	**been**	**done**
这	小的	家庭	看起来	关于	他们的	新的	家	到	看	什么	损害	有	到过	完毕

.

:

.

这个小家庭环顾他们的新家，看看哪里遭到了破坏。

['nænsiːz] ['lɪt(ə)l] [fiːst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [rek] .

Nancy's	**little**	**feast**	**was**	**a**	**sad**	**wreck**	**.**
南希的	小的	盛宴	曾是	一个	伤心	破坏	.

南希的小型宴会简直是一场惨败。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [paɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

There	**were**	**the**	**pies**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
那里	是	这	馅饼	,	到	是	当然	,

当然，还有那些馅饼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wʌz; wəz] [ə'raɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [tɪpt] ['oʊvər] [ænd; ənd]

but	**the**	**table**	**-**	**cloth**	**was**	**awry**	**and**	**the**	**flowers**	**were**	**tipped**	**over**	**and**
但	这	桌子	-	布	曾是	错误	和	这	花朵	是	倾斜	超过	和

[struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ,

strewn	**about**	**the**	**floor**	**,**
散落的	关于	这	地面	,

但是桌布歪了，鲜花也碰倒了，散落在地板上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] ['mʌdi] [fiːt] .

which	**was**	**covered**	**with**	**the**	**tracks**	**of**	**muddy**	**feet**	**.**
哪个	曾是	涵盖	和	这	轨道	的	浑	脚	.

上面布满了泥泞的脚印。

[ɪn] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [zɛb] [ðə; ði]

In	**the**	**scuffle**	**with**	**Zeb**	**the**
在	这	扭打	和	泽布	这

在与泽布的冲突中

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

清教徒双胞胎(The Puritan Twins)
第5/5页

[[peɪdʒ] -]
[page 151]
[页 -]

[第151页]

['spɪnɪŋ] - [wiːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['set(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ɑːn]
spinning - wheel had been overturned and the settle was lying on its back on
旋转 - 车轮 有 到过 翻覆 和 这 定居 曾是 说谎 在 它是 后退 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

纺车翻倒了，长凳仰面躺在地板上。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
The room looked as if a hurricane had passed through it .
这 房间 看起来 作为 如果 一个 飓风 有 通过了 通过 它 .

房间看起来像是被飓风席卷过一样。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [mɔːnd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [griːvd] [fɔːr; fər]
The Goodman mourned the loss of his gun , and the Goodwife grieved for
这 古德曼 哀悼 这 损失 的 他的 枪 , 和 这 好妻子 伤心 为了
[hɜːr; hər] ['tæŋkərd] ,
her tankard ,
她 酒杯 ,

男主人为丢失的枪而悲痛，女主人为丢失的酒杯而伤心。

[bʌt; bət][ɔːl] ['smɔːlər] [lɔːsɪz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [zɛb] .
but all smaller losses were forgotten in their distress about Zeb .
但 全部 较小的 损失 是 被遗忘的 在 他们的 痛苦 关于 泽布 .

但在对泽布的悲痛中，所有的小损失都被他们遗忘了。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi][kɔːst][ðə; ði] ['gʊdmən] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
Not only had he cost the Goodman a large sum of money ,
不是 仅有的 有 他 成本 这 古德曼 一个 大的 和 的 钱 ,

他不仅让古德曼损失了一大笔钱，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
but in the weeks he had been with them he had found his own
但 在 这 周 他 有 到过 和 他们 他 有 成立 他的 自己的
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
place in the household ,
地方 在 这 家庭 ,

但与他们相处的几周里，他已经找到了自己在家庭中的位置。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] [mɪst] .
where he would be sadly missed .
在哪里 他 会 是 令人遗憾的是 错过 .

人们会非常想念他。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .
Worst of all was their anxiety about his fate at the hands of the Indians .
最差 的 全部 曾是 他们的 焦虑 关于 他的 命运 在 这 双手 的 这 印度人 .

最令他们担忧的是他落入印第安人手中的命运。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['gʊdˌwaɪf] [æt; ət] [læst] ,
" Come , " said the Goodwife at last ,
" 来 , " 说 这 好妻子 在 最后的 ,

“来吧，”贤妻最后说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [twaɪs] ['oʊvər] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [iːt] ,
when they had heard every event of the day twice over , " we must eat ,
什么时候 他们 有 听到 每一个 事件 的 这 天 两次 超过 , " 我们 必须 吃 ,

当他们把当天发生的所有事情都听了两遍之后，“我们该吃饭了，

[ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [skænt] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] .
or we shall have scant courage for the duties of the morrow .
或者 我们 将 有 稀少 勇气 为了 这 职责 的 这 明天 .

否则，我们将缺乏勇气去履行明天的职责。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['teɪstɪd] [fuːd] [sɪns] [nuːn] .
We have none of us tasted food since noon .
我们 有 没有任何 的 我们 尝过 食物 自从 中午 .

从中午到现在，我们当中没有人吃过东西。

" [ðə; ðɪ] [klæmz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪmərɪŋ] ['dʒentli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːt] ,
" The clams were still simmering gently in the pot ,
" 这 蛤蜊 是 仍然 煨煮 轻轻地 在 这 锅 ,

锅里的蛤蜊还在小火慢炖着，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːrɪndʒər] [ʌv; əv] [brɔːθ] ,
and she gave them each a porringer of broth ,
和 她 给予 他们 每个 一个 粥 的 肉汤 ,

她给他们每人盛了一碗肉汤。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hɑːrθ] - [stoʊn] .
which they ate sitting in a circle about the hearth - stone .
哪个 他们 吃 坐着 在 一个 圆圈 关于 这 炉 - 石头 .

他们围坐在炉石旁，一边吃一边聊天。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] ,
Then she put the room in order , and though her heart was heavy ,
然后 她 放 这 房间 在 命令 , 和 尽管 她 心 曾是 重的 ,

然后她收拾好房间，虽然她心情沉重，

[traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
tried to talk of the events of
尝试 到 讲话 的 这 活动 的

试图谈论事件

[[peɪdʒ] -]
[page 152]
[页 -]

[第152页]

[ðer; ðər] [deɪ] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
their day in Boston as if nothing had happened .
他们的 天 在 波士顿 作为 如果 没有什么 有 发生 .

他们在波士顿度过了一天，仿佛什么都没发生过。

" [wiː; wi] [sɔː] ['kæptɪn] ['sændərz] [ɪn] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
" We saw Captain Sanders in town , " she said to the children .
" 我们 锯 队长 桑德斯 在 镇 , " 她 说 到 这 孩子们 .

“我们在镇上看到了桑德斯船长，”她对孩子们说。

" [hiː; hi] [hæθ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['luːsi] [æn] [tuː; tə] [pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ˌsiː oʊ 'diː] [fɔːr; fər]
" He hath brought the Lucy Ann to port with a load of cod for
" 他 有 带来 这 露西 安 到 港口 和 一个 加载 的 鳕鱼 为了

“他已将‘露西·安’号满载鳕鱼驶入港口。”

[[peɪdʒ] -]
[page 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
the market and with fish and game for Thanksgiving .
这 市场 和 和 鱼 和 游戏 为了 感恩 .

市场上还有感恩节用的鱼和野味。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ɪf] [gɑːd] [wɪlz] .
I have his promise that he will dine with us if God wills .
我 有 他的 承诺 那 他 将要 用餐 和 我们 如果 上帝 遗嘱 .

他承诺，如果上帝允许，他会和我们一起用餐。

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [jet] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [haʊs] .
He hath not yet seen our new house .
他 有 不是 然而 已见 我们的 新的 房子 .

他还没见过我们的新房子。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]['tæŋkərd][tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [jet] , [ʌn'greɪtfl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I shall have no tankard to set before him ; yet , ungrateful that I am ,
我 将 有 不 酒杯 到 放 前 他 ; 然而 , 忘恩负义 那 我 是 ,

我将没有酒杯供他敬献；然而，我这忘恩负义之人，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [rɪtʃ] [ɪn] ['blesɪŋz] !
we are still rich in blessings !
我们 是 仍然 富有的 在 祝福 !

我们依然拥有丰富的福分!

- [tiː][ɪz] [wel] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [set] [ə'saɪd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' T is well we have a day set aside to remind us of them .
- T 是 出色地 我们 有 一个 天 放 旁边 到 提醒 我们 的 他们 .

幸好我们特意安排了一天来提醒我们记住他们。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" It was very late when at last the excitement had died down enough to
" 它 曾是 非常 晚的 什么时候 在 最后的 这 激动 有 死亡 向下 足够的 到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] .
think of sleep .
思考 的 睡觉 .

“直到夜已深，兴奋之情才终于平息下来，人们才开始考虑睡觉。”

[ðə; ði] ['gʊdmən] [went] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] [left] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
The Goodman went out to make sure there was no fire left lurking in the grass ,
这 古德曼 去 出去 到 制作 当然 那里 曾是 不 火 左边 潜伏 在 这 草 ,

古德曼出去查看草丛里是否还有残留的火苗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kaʊ] .
and to take a look at the horse and cow .
和 到 拿 一个 看 在 这 马 和 奶牛 .

顺便看看那匹马和那头牛。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] - [stæk] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] ['sʌmθɪŋ]

As	he	passed	the	smoking	ashes	of	the	straw	-	stack	,	his	foot	struck	something
作为	他	通过了	这	吸烟	灰烬	的	这	稻草	-	堆	,	他的	脚	击	某物

[wɪtʃ] [ræŋ] [laɪk] ['met(ə)l] ,

which	rang	like	metal	,
哪个	响铃	喜欢	金属	,

当他经过冒着烟的稻草堆时，他的脚踩到了什么东西，发出类似金属的响声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['sʌmθɪŋ] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	in	the	moonlight	something	glistened	in	the	path	before	him	.
和	在	这	月光	某物	闪闪发光	在	这	小路	前	他	.

月光下，他面前的小路上有什么东西闪闪发光。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][græsp][ðə; ði]['tæŋkərd] ,

Stooping	,	he	felt	for	it	,	and	was	overjoyed	to	grasp	the	tankard	,
弯腰	,	他	毛毡	为了	它	,	和	曾是	欣喜若狂	到	抓牢	这	酒杯	,

他弯下腰摸索，欣喜若狂地抓住了酒杯。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [zɛb] .

which	the	Indian	had	lost	in	the	struggle	with	Zeb	.
哪个	这	印度	有	丢失的	在	这	斗争	和	泽布	.

那是印第安人在与泽布的战斗中失去的。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [wʌns] .

He	carried	it	in	to	his	wife	at	once	.
他	携带	它	在	到	他的	妻子	在	一次	.

他立刻把它拿给妻子看。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

She	seized	it	with	a	cry	of	joy	.
她	查获	它	和	一个	哭	的	喜悦	.

她欢呼一声，一把抓住了它。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	-	T	is	a	good	omen	,	"	she	said	.
"	-	T	是	一个	好的	预兆	,	"	她	说	.

“这是个好兆头，”她说。

" ['meihæp] [ðaʊ] - ['ɛl'tiː][faɪnd][ðaɪ] ['mʌskɪt] [tuː] .

"	Mayhap	thou	'	lt	find	thy	musket	too	.
"	或许	你	-	lt	寻找	你的	滑膛枪	也	.

“或许你也能找到你的火枪。”

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

"	Her	husband
"	她	丈夫

她的丈夫

[[peɪdʒ] -]

[	page	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

shook	his	head	gravely	.
摇晃	他的	头	严重地	.

他严肃地摇了摇头。

" [aɪ] - [əl][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	'	ll	have	need	of	one	to	-	morrow	,	"	he	said	.
"	我	-	二	有	需要	的	一	到	-	明天	,	"	他	说	.

“我明天就需要一个，”他说。

" - [tiː][ɪz] [wel] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ænd; ənd][maɪ]['pɪst(ə)l] .
" ' T is well I still have my fowling - piece and my pistol .
" - 丁 是 出色地 我 仍然 有 我的 捕鸟 - 片 和 我的 手枪 .

“还好，我的猎枪和手枪还在。”

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['fæməli] [tə'geðər] [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['set(ə)l] ,
" Then he called the family together and , kneeling beside the settle ,
" 然后 他 称为 这 家庭 一起 和 , 跪着 旁 这 定居 ,

然后他把家人叫到一起，跪在长椅旁，

[kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['gɑːdz] ['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
committed them to God's keeping for the night .
坚定的 他们 到 神的 保持 为了 这 夜晚 .

今晚，他们被托付给了上帝保管。

[[peɪdʒ] -]
[page 157]
[页 -]

[第157页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

['hɑːrvɪst] [hoʊm]
HARVEST HOME
收成 家

丰收之家

[bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs]
Before daylight the next morning the Goodwife stood in the door of the new house
前 日光 这 下一个 早晨 这 好妻子 站立 在 这 门 的 这 新的 房子
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ]
and watched her husband set forth with the men of Cambridge to search
和 观看 她 丈夫 放 前进 和 这 男人 的 剑桥 到 搜索
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] [zɛb] ,
the forest for Zeb ,
这 森林 为了 泽布 ,

第二天清晨天还没亮，太太就站在新家门口，看着丈夫和剑桥的男人们一起出发去森林里寻找泽布。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz]['kæptərz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
and to punish his captors if they should catch them .
和 到 惩治 他的 俘虏者 如果 他们 应该 抓住 他们 .

如果抓到他们，他会惩罚抓捕者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [bred]
She had given him a good breakfast and filled his pockets with bread
她 有 给定 他 一个 好的 早餐 和 已填 他的 口袋 和 面包
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
for the journey ,
为了 这 旅行 ,

她给他准备了丰盛的早餐，还往他口袋里塞满了面包，以备旅途之需。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [men] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and when the men came from the village ,
和 什么时候 这 男人 来了 从 这 村庄 ,

当男人们从村里来的时候，

[ʃiː; ʃi] [kʌt] ['nænsiːz] [paɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [piːs] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr]

she	cut	Nancy's	pies	and	gave	them	each	a	generous	piece	to	eat	before
她	切	南希的	馅饼	和	给予	他们	每个	一个	慷慨的	片	到	吃	前

['staːtiŋ] .

starting	.
开始	.

她把南希的馅饼切好，然后每人分了一大块让他们在开始之前吃掉。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [eɪt] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [ɔːl] [ɑːrmd] .

There	were	eight	men	in	the	party	,	all	armed	.
那里	是	八	男人	在	这	派对	, 全部		武装	.

一行人共有八人，全部携带武器。

[ðə; ði] - [lɪp] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɪn] [prer] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm]

The	Goodwife's	lip	trembled	a	little	and	then	moved	in	prayer	as	she	saw	them
这	-	唇	颤抖	一个	小的	和	然后	已搬	在	祷告	作为	她	锯	他们

[ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] .

disappear	into	the	dark	forest	.
消失	进入	这	黑暗的	森林	.

贤妻的嘴唇微微颤抖了一下，然后默默地祈祷着，看着他们消失在黑暗的森林中。

" [gɑːd] [grænt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['seɪfti] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	God	grant	that	they	may	all	return	in	safety	,	"	she	murmured	,	and	then	,
"	上帝	授予	那	他们	可能	全部	返回	在	安全	,	"	她	低声说道	,	和	然后	,

“愿上帝保佑他们平安归来，”她低声说道，然后，

['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk]

giving	herself	a	little	shake	,	she	turned	back
给予	她自己	一个	小的	摇	,	她	转向	后退

她轻轻摇了摇头，转过身去。

[[peɪdʒ] -]

[	page	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [set] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

into	the	house	and	resolutely	set	herself	at	the	duties	of	the	day	.
进入	这	房子	和	坚决地	放	她自己	在	这	职责	的	这	天	.

她走进屋子，坚定地投入到一天的工作中。

['nɪmˌrɑːd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [æz; əz] [ðə; ði] [men] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ]

Nimrod	whined	and	tried	to	follow	his	master	as	the	men	marched	away
尼姆罗德	抱怨	和	尝试	到	跟随	他的	掌握	作为	这	男人	行军	离开

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

with	their	guns	on	their	shoulders	,
和	他们的	枪支	在	他们的	肩膀	,

尼姆罗德呜咽着，试图跟着主人走，而他的主人则扛着枪，列队离开。

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [tuː] [wiːk] , [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp]

but	,	finding	himself	too	weak	,	lay	down	again	on	the	hearth	and	went	to	sleep
但	,	寻找	他自己	也	虚弱的	,	躺	向下	再次	在	这	炉	和	去	到	睡觉

.

:
.

但他感到身体虚弱，便又躺回壁炉旁睡着了。

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [kliːnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ,

The	Goodwife	cleaned	the	kitchen	,	removing	the	last	traces	of	the	intruders	,
这	好妻子	已清洗	这	厨房	,	移除	这	最后的	痕迹	的	这	入侵者	,

贤妻把厨房彻底打扫干净，清除了入侵者留下的最后痕迹。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [mɑːrtʃ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bɪ'saɪd]

and	then	began	a	patient	march	back	and	forth	,	back	and	forth	,	beside
和	然后	开始	一个	病人	行进	后退	和	前进	,	后退	和	前进	,	旁

[ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

the	whirling	spinning	-	wheel	.
这	旋转	旋转	-	车轮	.

然后，他开始在旋转的纺车旁来回踱步，来回踱步。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər] [fuːd] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

Now	that	the	harvest	was	over	and	their	food	provided	for	the	winter	,
现在	那	这	收成	曾是	超过	和	他们的	食物	假如	为了	这	冬天	,

现在收割已经结束，他们的过冬食物也得到了保障，

[hɜːr; hər] ['bɪzi] [hændz][mʌst; məst][spɪn][ðə; ði][jɑːrn][ænd; ənd] [wiːv] [ðə; ði] [klɔːθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

her	busy	hands	must	spin	the	yarn	and	weave	the	cloth	to	keep	them
她	忙碌的	双手	必须	旋转	这	纱	和	编织	这	布	到	保持	他们

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

她那双忙碌的手必须纺线织布来保暖。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sliːp] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Though	she	had	meant	to	let	the	children	sleep	after	the	excitement	of	the
尽管	她	有	意思是	到	让	这	孩子们	睡觉	后	这	激动	的	这

['priːviəs] [deɪ] ,

previous	day	,
以前的	天	,

虽然她原本打算让孩子们在前一天的兴奋过后好好休息，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd]

it	was	still	early	when	they	were	awakened	by	the	whir	of	the	wheel	and
它	曾是	仍然	早期的	什么时候	他们	是	觉醒	经过	这	嗡嗡	的	这	车轮	和

[keɪm] ['skʌtlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] [æz; əz] [braɪt] - [aɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

came	scuttling	down	from	the	loft	as	bright	-	eyed	as	if	the	adventures	of
来了	匆匆而过	向下	从	这	阁楼	作为	明亮的	-	眼睛	作为	如果	这	冒险	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd] [driːm] .

the	night	before	had	been	no	more	than	a	bad	dream	.
这	夜晚	前	有	到过	不	更多的	比	一个	坏的	梦	.

天还早，他们就被车轮的嗡嗡声吵醒了，从阁楼上飞快地跑下来，眼睛闪闪发亮，仿佛昨晚的冒险只不过是一场噩梦。

[ðeɪ] [helpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['heɪsti] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪʃˌfʊl] [tuː; tə]

They	helped	themselves	to	hasty	pudding	and	milk	and	took	a	dishful	to
他们	帮助	他们自己	到	仓促	布丁	和	牛奶	和	采取	一个	菜肴	到

['nɪmˌrɑːd] ,

Nimrod	,
尼姆罗德	,

他们匆匆吃了些布丁和牛奶，然后盛了一盘给尼姆罗德。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ]

who	was	now	awake	and	looking	much
WHO	曾是	现在	醒	和	寻找	很多

他现在醒了，看起来很.....

[[peɪdʒ] -]

[	page	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[mɔːr] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [set][ðem; ðəm][ðer; ðər]['tæsks][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

more	lively	,	and	then	their	mother	set	them	their	tasks	for	the	day	.
更多的	热闹	,	和	然后	他们的	母亲	放	他们	他们的	任务	为了	这	天	.

孩子们更加活泼了，然后他们的母亲给他们布置了当天的任务。

" ['nænsi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" Nancy , " said she ,
" 南希 , " 说 她 ,

“南希，”她说。

" [aɪ] [geɪv] [ɔ:l] [ðaɪ] [paɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [zɛb]
" I gave all thy pies to the men who have gone with father to hunt for Zeb
" 我 给予 全部 你的 馅饼 到 这 男人 WHO 有 已消失 和 父亲 到 打猎 为了 泽布
.
:
.

“我把你的馅饼都给了和父亲一起去猎杀泽布的人。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ni:d] [mɔ:r] .
To - morrow will be Thanksgiving Day and we shall need more .
到 - 明天 将要 是 感恩 天 和 我们 将 需要 更多的 .

明天就是感恩节了，我们还需要更多。

[ðə; ði] [mɪns] [paɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelvz] ,
The mince pies are already prepared and put away on the shelves ,
这 剁碎 馅饼 是 已经 准备 和 放 离开 在 这 货架 ,

肉馅饼已经做好并放在货架上了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] ['pʌmpkɪn] [bəuθ] [tu:; tə] [set] [ə'weɪ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ɪn]
and thou canst make apple and pumpkin both to set away beside them in
和 你 罐 制作 苹果 和 南瓜 两个都 到 放 离开 旁 他们 在
[ðə; ði] ['si:krət] ['klɑ:zɪt] . "
the secret closet . "
这 秘密 壁橱 . "

你可以把苹果和南瓜都做成小盒子，放在它们旁边的密室里。

" [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] , " [sed] ['dænjəl] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [sprɪŋ] ,
" That makes me think , " said Daniel , and , touching the secret spring ,
" 那 制作 我 思考 , " 说 丹尼尔 , 和 , 接触 这 秘密 春天 ,

“这让我想到……”丹尼尔说着，摸了摸那神秘的泉水。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['reskju:d] [ðə; ði] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
he opened the door and rescued the jack - o ' - lantern from the window -
他 打开 这 门 和 获救 这 杰克 - o - - 灯笼 从 这 窗户 -
[sɪl] .
sill .
窗台 .

他打开门，从窗台上取下了南瓜灯。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] ['blækənd] [oʊld] ['pʌmpkɪn] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
It was only a wilted and blackened old pumpkin that he brought to his
它 曾是 仅有的 一个 枯萎的 和 变黑 老的 南瓜 那 他 带来 到 他的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他带给母亲的只是一个枯萎发黑的老南瓜。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [hed] .
but she smiled at it and patted the hideous head .
但 她 微笑 在 它 和 轻拍 这 可怕 头 .

但她却对着它笑了笑，拍了拍那颗丑陋的脑袋。

" [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː 'es] , [dæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [iːn] [æz; əz] [seɪ] [ðə; ði]
" He hath been a good friend to us , Dan , " she said , " e'en as say the
" 他 有 到过 一个 好的 朋友 到 我们 , 担 , " 她 说 , " e'en 作为 说 这
['skrɪptʃər] ,
Scriptures ,
经文 ,

“丹，他一直是我们的好朋友，”她说，“正如圣经上所说。”

- [gɑːd] [hæθ] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [wiːk] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['maɪti] . -
' God hath chosen the weak things of the earth to confound the mighty . '
- 上帝 有 选定 这 虚弱的 事物 的 这 地球 到 混杂 这 强大的 . -

“上帝拣选了地上软弱的，叫那强壮的羞愧。”

['deɪvɪd] [went] [aʊt] [ə'genst] [gə'laɪəθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] ,
David went out against Goliath with a sling and a stone ,
大卫 去 出去 反对 歌利亚 和 一个 吊索 和 一个 石头 ,

大卫带着投石索和石头去对抗歌利亚。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ˌoʊvər'kʌm] ['sævidʒiz][wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pʌmpkɪn] .
and thou hast overcome savages with naught but a foolish pumpkin .
和 你 哈斯特 克服 野蛮人 和 零 但 一个 愚蠢 南瓜 .

你竟然凭借一个愚蠢的南瓜战胜了野蛮人。

" [[peɪdʒ] -]
" [page 160]
" [页 -]

[第160页]

['nænsi] [tʊk] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .
Nancy took the grinning head and set it on the chimney - piece .
南希 采取 这 咧嘴笑 头 和 放 它 在 这 烟囱 - 片 .

南希拿起那颗咧嘴笑着的头像，把它放在壁炉架上。

" [dɪr] [oʊld]['dʒæki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fiːst] .
" Dear old Jacky , " she said , " thou shalt come to our Thanksgiving feast .
" 亲爱的 老的 杰基 , " 她 说 , " 你 应 来 到 我们的 感恩 盛宴 .

“亲爱的老杰基，”她说，“你一定要来参加我们的感恩节盛宴。”

- [tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [duː] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['sævidʒiz] . "
' T is no more than thy due since thou hast saved us from the savages . "
- T 是 不 更多的 比 你的 到期的 自从 你 哈斯特 已保存 我们 从 这 野蛮人 . "

“这是你应得的，因为你救我们脱离了野蛮人的魔爪。”

" [neɪ] , ['dɔːtər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Nay , daughter , " said her mother .
" 不 , 女儿 , " 说 她 母亲 .

“不，女儿，”她母亲说。

" [ðæt] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] .
" That savoreth of idolatry .
" 那 品味 的 偶像崇拜 .

“那带有偶像崇拜的味道。”

[gɪv] [ðaɪ] [preɪz] ['ʌntə,'ʌntu][gɑːd] , [huː] [juːsɛθ]['iːv(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]
Give thy praise unto God , who useth even things which are not
给 你的 称赞 到 上帝 , WHO 用法 甚至 事物 哪个 是 不是

赞美神，他甚至能使用那些不存在的事物。

[[peɪdʒ] -]
[page 161]
[页 -]

[第161页]

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] .

to	bring	to	naught	the	things	that	are	.
到	带来	到	零	这	事物	那	是	.

使现有的事物归于虚无。

- [tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ['æftər][ɔːl] ,

' T	is	but	a	pumpkin	after	all	,
- T	是	但	一个	南瓜	后	全部	,

它终究只是个南瓜而已。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪg][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	will	make	an	excellent	feast	for	the	pig	on	the	morrow	.
和	将要	制作	一个	出色的	盛宴	为了	这	猪	在	这	明天	.

明天就可以喂猪吃一顿丰盛的大餐了。

['dænjəl] ,

Daniel	,
丹尼尔	,

丹尼尔，

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðaɪ] ['sɪstər][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][paɪz][ænd; ənd] [ðen]

go	to	the	field	and	bring	thy	sister	a	fresh	one	for	the	pies	and	then
去	到	这	场地	和	带来	你的	姐姐	一个	新鲜的	一	为了	这	馅饼	和	然后

['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['tæsks] .

hasten	to	thine	own	tasks	.
赶	到	你的	自己的	任务	.

去田里给你妹妹摘个新鲜的果子做馅饼，然后赶紧去做你自己的事。

[ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

They	wait	for	thee	.
他们	等待	为了	你	.

他们等着你。

[waɪl] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [zɛb] ,

While	thy	father	is	away	searching	for	Zeb	,
尽管	你的	父亲	是	离开	搜索	为了	泽布	,

当你父亲外出寻找泽布的时候，

[ðaʊ] [mʌst; məst][duː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaɪn] [oʊn] . "

thou	must	do	his	work	as	well	as	thine	own	.	"
你	必须	做	他的	工作	作为	出色地	作为	你的	自己的	.	"

你必须像完成自己的工作一样完成他的工作。

" [dʌst] [θɪŋk] , ['mʌðər] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [brɪŋ] [zɛb] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] ?

"	Dost	think	,	Mother	,	that	he	will	surely	bring	Zeb	back	in	time	for	the	feast	?
"	多斯特	思考	,	母亲	,	那	他	将要	一定	带来	泽布	后退	在	时间	为了	这	盛宴	?

“母亲，您认为他一定能及时把泽布带回来参加宴会吗？”

" [æskt] ['nænsi] ['æŋkʃəsli] .

"	asked	Nancy	anxiously	.
"	问	南希	焦虑地	.

“南希焦急地问道。”

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] , ['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Let	us	pray	,	nothing	doubting	,	"	answered	the	mother	.
"	让	我们	祈祷	,	没有什么	怀疑	,	"	回答	这	母亲	.

“让我们祈祷，不要有任何怀疑，”母亲回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

"	If	it	be	God's	will	,	they	will	return	.
"	如果	它	是	神的	将要	,	他们	将要	返回	.

“如果这是上帝的旨意，他们就会回来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [breɪv] [wɜːrdz] ,

"	There	was	a	tremor	in	her	voice	even	as	she	spoke	her	brave	words	,
"	那里	曾是	一个	震颤	在	她	嗓音	甚至	作为	她	辐	她	勇敢的	字	,

“即使在她勇敢地说出这些话的时候，她的声音里也带着颤抖。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .

for	she	knew	well	the	perils	of	their	search	.
为了	她	知道	出色地	这	危险	的	他们的	搜索	.

因为她深知他们搜寻过程中的危险。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,

All	day	long	they	worked	,
全部	天	长的	他们	工作	,

他们整天都在工作，

[preɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [ðə; ði] [fiːst] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['fæməli] .

praying	as	they	prepared	the	feast	that	they	might	share	it	a	united	family	.
祈祷	作为	他们	准备	这	盛宴	那	他们	可能	分享	它	一个	团结的	家庭	.

他们在准备宴席时祈祷，愿一家人能够团结一致地享用这顿盛宴。

['nænsi] [meɪd] [ðə; ði][paɪz] , [ænd; ənd][dæn] [drest] [ə; eɪ] [faʊl] ,

Nancy	made	the	pies	,	and	Dan	dressed	a	fowl	,
南希	制成	这	馅饼	,	和	担	穿着	一个	鸡	,

南希做了馅饼，丹处理了一只家禽。

[waɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [gɑːt] ['redi] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [biːnz] ,

while	their	mother	got	ready	a	pot	of	beans	,
尽管	他们的	母亲	得到	准备好	一个	锅	的	豆子	,

当他们的母亲准备煮一锅豆子的时候，

[meɪd] [braʊn] - [bred] [tuː; tə] [beɪk] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪz] , [ænd; ənd] [stiːmd] [æn; ən]

made	brown	-	bread	to	bake	in	the	oven	with	the	pies	,	and	steamed	an
制成	棕色的	-	面包	到	烤	在	这	烤箱	和	这	馅饼	,	和	蒸	一个

['ɪndiən] ['pʊdɪŋ] .

Indian	pudding	.
印度	布丁	.

做了黑面包和馅饼一起放进烤箱烤，还蒸了一个印度布丁。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

All	day	they	watched	the	forest
全部	天	他们	观看	这	森林

他们整天都在观察森林。

[[peɪdʒ] -]

[	page	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[fɔːr; fər] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [men] .

for	sign	of	the	returning	men	.
为了	符号	的	这	返回	男人	.

以此作为归来者的信号。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [saɪt] [nɔːr] [saʊnd] [ri'wɔːdid]

All	day	they	listened	for	the	sound	of	guns	,	but	neither	sight	nor	sound	rewarded
全部	天	他们	听着	为了	这	声音	的	枪支	,	但	两者都不	视线	也不	声音	奖励

[ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] .

their	vigilance	.
他们的	警觉	.

他们整天都在留意枪声，但他们的警惕既没有得到回应，也没有得到任何回应。

[dʌsk] [keɪm] [ɑːn] .
Dusk came on .
黄昏 来了 在 .

夜幕降临。

[ðə; ðɪ] ['gʊdˌwaɪf] [set] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['tæsks] [wɜːr; wər]
The Goodwife set a candle in the window , and when her other tasks were
这 好妻子 放 一个 蜡烛 在 这 窗户 , 和 什么时候 她 其他 任务 是
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

贤妻在窗台上放了一根蜡烛，等她做完其他事情后，

[went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] .
went back to her spinning .
去 后退 到 她 旋转 .

她又开始纺纱了。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['aɪd(ə)l] , [nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [biː; bi]
Not a moment was she idle , nor did she appear to her children to be
不是 一个 片刻 曾是 她 闲置的 , 也不 做过 她 出现 到 她 孩子们 到 是
['æŋkʃəs] ,
anxious ,
焦虑的 ,

她一刻也没有闲着，孩子们也看不出她有任何焦虑。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wiːl] ['nænsi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
but as she walked back and forth beside her wheel Nancy heard her
但 作为 她 步行 后退 和 前进 旁 她 车轮 南希 听到 她
['mɜːrmərɪŋ] ,
murmuring ,
淙淙 ,

但当她站在轮椅旁来回走动时，南希听到她低声说道：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Because
" 因为

“因为

[[peɪdʒ] -]
[page 163]
[页 -]

[第163页]

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] , [wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] ['refjuːdʒ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [moʊst] [haɪ] ,
thou hast made the Lord , which is my refuge , even the most High ,
你 哈斯特 制成 这 主 , 哪个 是 我的 避难所 , 甚至 这 最多 高的 ,

你以耶和华为我的避难所，就是至高者，

[ðaɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːl] [ðiː] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [pleɪg] [kʌm] [naɪ] [ðaɪ]
thy habitation , there shall no evil befall thee , neither shall any plague come nigh thy
你的 居住地 , 那里 将 不 邪恶的 降临 你 , 两者都不 将 任何 瘟疫 来 夜 你的
['dwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

你的居所必不遭祸患，灾殃也不挨近你的住处。

" ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['nevər] ['slækɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['miːnwaɪl] .
" Over and over she said it to herself , never slacking her work meanwhile .
" 超过 和 超过 她 说 它 到 她自己 , 绝不 松懈 她 工作 同时 .

她一遍又一遍地对自己说，同时从未懈怠过自己的工作。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wɪtʃ] ['nænsi] [prɪ'perd] ['weɪtɪd] — [wʌn] ['aʊər] — [tuː] — ['æftər][dæn][hæd; həd] [fed]

The	supper	which	Nancy	prepared	waited	—	one	hour	—	two	—	after	Dan	had	fed
这	晚餐	哪个	南希	准备	等待	—	一	小时	—	二	—	后	担	有	美联储

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] ,

the	cattle	and	brought	in	the	milk	,
这	牛	和	带来	在	这	牛奶	,

南希准备的晚餐等了丹喂完牛、送来牛奶后一个小时——或者两个小时——才上桌。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] .

and	still	there	was	no	sign	of	the	searching	party	.
和	仍然	那里	曾是	不	符号	的	这	搜索	派对	.

搜寻队仍然杳无踪迹。

['sʌd(ə)nli] ['nɪmˌrɑːd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃɑːrp] [bɑːrk] ,

Suddenly	Nimrod	,	from	his	place	on	the	hearth	,	gave	a	short	sharp	bark	,
突然	尼姆罗德	,	从	他的	地方	在	这	炉	,	给予	一个	短的	锋利的	吠	,

突然，尼姆罗德从炉火旁发出了一声短促而尖锐的吠叫。

[ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,

and	,	leaping	to	the	window	,	stood	with	his	paws	on	the	sill	,
和	,	跳跃	到	这	窗户	,	站立	和	他的	爪子	在	这	窗台	,

然后，他跳到窗边，爪子搭在窗台上。

['pɪrɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .

peering	out	into	the	darkness	and	whining	.
窥视	出去	进入	这	黑暗	和	抱怨	.

对着黑暗凝视，发出呜咽声。

[dæn][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Dan	was	beside	him	in	an	instant	.
担	曾是	旁	他	在	一个	立即的	.

丹瞬间就到了他身边。

" [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , " [ə; eɪ] [hoʊl] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	see	them	,	"	he	cried	joyfully	,	"	a	whole	parcel	of	them	.
"	我	看	他们	,	"	他	哭	欣喜地	,	"	一个	所有的	包裹	的	他们	.

“我看到了，”他高兴地喊道，“一大包！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] .

They	are	just	coming	out	from	behind	the	cow	-	shed	.
他们	是	只是	未来	出去	从	在后面	这	奶牛	-	棚	.

他们刚从牛棚后面出来。

" ['nænsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

"	Nancy	and	her	mother	reached	the	window	almost	at	the	same	moment	,
"	南希	和	她	母亲	达到	这	窗户	几乎	在	这	相同的	片刻	,

“南希和她母亲几乎同时走到了窗边。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [ðə; ði] ['mʌðər]

and	as	the	shadowy	figures	emerged	from	behind	the	cow	-	shed	the	mother
和	作为	这	阴暗的	数据	出现	从	在后面	这	奶牛	-	棚	这	母亲

['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ['breθləsli] , " [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] — "

counted	them	breathlessly	,	"	One	—	two	—	three	—	four	—	five	—	"
计数	他们	气喘吁吁	,	"	一	—	二	—	三	—	四	—	五	—	"

当那些黑影从牛棚后面出现时，母亲气喘吁吁地数着：“一——二——三——四——五——”

" [ðer; ðər] - [es] ['fɑːðər] ! " [ʃriːkt] ['nænsi] .

"	There	'	s	Father	!	"	shrieked	Nancy	.
"	那里	-	s	父亲	!	"	尖叫	南希	.

“爸爸在那儿！”南希尖叫道。

[[peɪdʒ] -]
[page 164]
[页 -]

[第164页]

" [hiː; hi] - [es] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" He ' s carrying something .
" 他 - s 携带 某物 .

他手里拿着东西。

[oʊ] , [dʌst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [zɛb] ? "
Oh , dost think it is Zeb ? "
哦 , 朋友 思考 它 是 泽布 ? "

哦，你觉得是泽布吗?

" [sɪks] — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] ! [ten] !
" Six — seven — eight — nine ! ten !
" 六 — 七 — 八 — 九 ! 十 !

“六——七——八——九！十!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] [men] , [wen] [bʌt; bət] [eɪt] [set] [fɔːrθ] .
There are ten men , when but eight set forth .
那里 是 十 男人 , 什么时候 但 八 放 前进 .

共有十人，但出发时只有八人。

[preɪz] [gɑːd] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [kʌm] [bæk] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] .
Praise God , they have all come back ! " cried the mother .
称赞 上帝 , 他们 有 全部 来 后退 ! " 哭 这 母亲 .

“感谢上帝，他们都回来了！”母亲喊道。

['tɜːrnɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][brænd][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ]
Turning swiftly to the fireplace , she snatched from it a brand of burning
转弯 迅速地 到 这 壁炉 , 她 抢夺 从 它 一个 品牌 的 燃烧
[pɪtʃ] [paɪn][ænd; ənd] ,
pitch pine and ,
沥青 松树 和 ,

她迅速转身走向壁炉，从中抓起一块燃烧的松木柴，然后

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːkən] , [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
holding it high above her head for a beacon , ran out to meet them ,
保持 它 高的 多于 她 头 为了 一个 信标 , 跑 出去 到 见面 他们 ,

她高举着它，像举着灯塔一样，跑出去迎接他们。

[wɪð; wɪθ][dæn] , ['nænsi] , [ænd; ənd]['nɪmˌrɑːd][ɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .
with Dan , Nancy , and Nimrod all at her heels .
和 担 , 南希 , 和 尼姆罗德 全部 在 她 高跟鞋 .

丹、南希和尼姆罗德都紧随其后。

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][stɜːrn][ænd; ənd] ['wɪri] ['feɪsɪz][æz; əz][ðə; ði][men] [druː] [nɪr] .
The torch - light shone on stern and weary faces as the men drew near .
这 火炬 - 光 闪耀 在 船尾 和 厌倦 面孔 作为 这 男人 画 靠近 .

火把的光芒照在男人们严肃而疲惫的脸上，他们走近了。

" [ɔːl] - [es] [wel] , [waɪf] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdmən] .
" All ' s well , wife , " came the voice of the Goodman .
" 全部 - s 出色地 , 妻子 , " 来了 这 嗓音 的 这 古德曼 .

“一切都好，老婆，”古德曼的声音传来。

" [hæst] [faʊnd] [ðə; ði] [læd] ?
" Hast found the lad ?
" 哈斯特 成立 这 小伙子 ?

找到那孩子了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" she called back to him .
" 她 称为 后退 到 他 .

她回头对他喊道。

" [neɪ] — [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz]['kæptərz] .
" Nay — not yet , " he answered , " but we think we have his captors .
" 不 — 不是 然而 , " 他 回答 , " 但 我们 思考 我们 有 他的 俘虏者 .

“不——还没有，”他回答说，“但我们认为我们抓住了他的绑架者。”

[hoʊld] [ðaɪ] [tɔːrtʃ] ['nɪrər] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
Hold thy torch nearer and have no fear .
抓住 你的 火炬 更近 和 有 不 害怕 .

把你的火炬举得更近，不要害怕。

[ðə; ði]['sævidʒiz] ['kænɑːt] [hɜːrt] [ðiː] .
The savages cannot hurt thee .
这 野蛮人 不能 伤害 你 .

野蛮人伤不了你。

['nænsi] , ['dænjəl] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðiːz] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] ?
Nancy , Daniel , have you ever seen these faces before ?
南希 , 丹尼尔 , 有 你 曾经 已见 这些 面孔 前 ?

南希，丹尼尔，你们以前见过这些面孔吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [tuː] ['indiəns][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [sɪ'kjʊrli] [taɪd]
" As he spoke he thrust forward two Indians with their hands securely tied
" 作为 他 辐 他 推力 向前 二 印度人 和 他们的 双手 安全地 系
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

“他一边说话，一边把两个双手被牢牢绑在身后的印第安人推到前面。”

[[peɪdʒ] -]
[page 165]
[页 -]

[第165页]

" [oʊ] , " ['ʃʌdəd] ['nænsi] , " [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ænd; ənd][dæn] ['ædɪd] ,
" Oh , " shuddered Nancy , " I saw them at the window , " and Dan added ,
" 哦 , " 颤抖 南希 , " 我 锯 他们 在 这 窗户 , " 和 担 额外 ,

“哦，”南希打了个寒颤，“我看到他们在窗边，”丹补充道。

" [aɪ] , - [tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [kɪkt] ['nɪmˌrɑːd] .
" Aye , ' t was this one that kicked Nimrod .
" 是的 , - t 曾是 这 一 那 踢 尼姆罗德 .

“没错，就是它踢了尼姆罗德。”

" ['nɪmˌrɑːd] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [baɪ] ['graʊlɪŋ] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz]
" Nimrod confirmed his statement by growling fiercely and snapping at the heels
" 尼姆罗德 确认的 他的 陈述 经过 咆哮 激烈地 和 啪啪 在 这 高跟鞋
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['indiəns] .
of the taller of the two Indians .
的 这 更高 的 这 二 印度人 .

“尼姆罗德用一声凶狠的咆哮和对着两个印第安人中个子较高的那个人的脚后跟猛咬来证实他的说法。

" [kɔːl] [ɔːf] [ðaɪ] [dɔːg] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] ['stɜːrnli] ,
" Call off thy dog , " said the Goodman sternly ,
" 称呼 离开 你的 狗 , " 说 这 古德曼 严厉地 ,

“叫住你的狗，”古德曼严厉地说。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dæn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['nɪmˌrɑːd] [wʌn]

and	though	Dan	felt	it	would	be	no	more	than	fair	to	allow	Nimrod	one
和	尽管	担	毛毡	它	会	是	不	更多的	比	公平的	到	允许	尼姆罗德	一

[gʊd] [baɪt] ,

good	bite	,
好的	咬	,

尽管丹觉得让尼姆罗德好好吃一口也无可厚非，

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [hiː; hi] [ə'biːdiəntli] ['kɑːlərd] ['nɪmˌrɑːd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm]

considering	all	he	had	suffered	,	he	obediently	collared	Nimrod	and	shut	him
考虑	全部	他	有	遭受	,	他	顺从地	项圈	尼姆罗德	和	关闭	他

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

inside	the	kitchen	.
里面	这	厨房	.

考虑到自己所遭受的一切苦难，他顺从地抓住了宁录，把他关进了厨房。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] [wɜːr; wər] [laɪk] [stoʊn] ['mæsks] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['helpləs] [bɪ'fɔːr]

The	faces	of	the	Indians	were	like	stone	masks	as	they	stood	helpless	before
这	面孔	的	这	印度人	是	喜欢	石头	面具	作为	他们	站立	无助	前

[ðer; ðər] ['kæptərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

their	captors	with	the	light	of	the	flaming	torch	shining	upon	them	.
他们的	俘虏者	和	这	光	的	这	炽盛	火炬	灼灼	之上	他们	.

印第安人的脸庞如同石面具一般，无助地站在俘虏面前，被熊熊燃烧的火炬照耀着。

" [goʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['fæməli] , ['neɪbər] ['pɛpɝəl] , " [sed] ['stiːvən] [deɪ] .

"	Go	in	with	thy	family	,	Neighbor	Pepperell	,	"	said	Stephen	Day	.
"	去	在	和	你的	家庭	,	邻居	佩珀雷尔	,	"	说	史蒂芬	天	.

“佩珀雷尔邻居，带着你的家人进去吧，”斯蒂芬·戴说道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['sævidʒiz] .

"	There	are	enough	of	us	and	to	spare	to	guard	the	savages	.
"	那里	是	足够的	的	我们	和	到	空闲的	到	警卫	这	野蛮人	.

“我们人多势众，完全可以守卫这些野蛮人。”

['meihæp] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːks] [wɪl] [kuːl] [ðer; ðər] [hɑːt] [blʌd] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

Mayhap	a	night	in	the	stocks	will	cool	their	hot	blood	and	help	them	to
或许	一个	夜晚	在	这	股票	将要	凉爽的	他们的	热的	血	和	帮助	他们	到

[rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sleɪv] [læd] .

remember	what	they	have	done	with	the	slave	lad	.
记住	什么	他们	有	完毕	和	这	奴隶	小伙子	.

或许让他们在枷锁里待上一晚，能让他们冷静下来，也能让他们记住自己对那个奴隶男孩做了什么。

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [miːt] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] . "

If	not	,	the	judge	will	mete	out	to	them	the	punishment	they	deserve	.	"
如果	不是	,	这	法官	将要	测量	出去	到	他们	这	惩罚	他们	应得	.	"

否则，法官将对他们处以应有的惩罚。

" [raɪt] ['wɪlɪŋli] [wɪl] [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn]

"	Right	willingly	will	I	leave	them	in
"	正确的	心甘情愿	将要	我	离开	他们	在

“我当然愿意把他们留在……”

[[peɪdʒ] -]

[	page	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[jʊr; jər] [hændz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gʊdmən] , " [fɔːr; fər] ['truːli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [spent] .

your	hands	,	"	answered	the	Goodman	,	"	for	truly	I	am	spent	.
你的	双手	,	"	回答	这	古德曼	,	"	为了	真的	我	是	花费	.

“请你伸出手来，”古德曼回答说，“因为我真的筋疲力尽了。”

" ['weðər] [ðə; ði]['indiəns] [ʌndər'stʊd] [ðer; ðər][wɜ:rdz] , [ɔ:r][nɑ:t] , [ðeɪ] [nu:] [wel] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ]

" Whether the Indians understood their words , or not , they knew well the meaning

" 无论 这 印度人 理解 他们的 字 , 或者 不是 , 他们 知道 出色地 这 意义

[ʌv; əv] ['pɔɪntɪd] ['gʌnz] ,

of pointed guns ,

的 尖 枪支 ,

“不管印第安人是否听懂了他们的话，他们都非常清楚枪口对准自己意味着什么。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv]['proʊtest] [wen]

for they marched off toward the village without even a grunt of protest when

为了 他们 行军 离开 朝向 这 村庄 没有 甚至 一个 咕哝 的 反对 什么时候

['sti:vən] [deɪ] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] .

Stephen Day gave the word of command .

史蒂芬 天 给予 这 单词 的 命令 .

当斯蒂芬·戴下达命令时，他们甚至没有发出一声抗议的哼声，就向村庄进发了。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɔ:r'bɔ:r] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz]

The Goodman was so weary that his wife and children forbore asking questions

这 古德曼 曾是 所以 厌倦 那 他的 妻子 和 孩子们 前钻孔 问 问题

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .

until he was a little rested and refreshed .

直到 他 曾是 一个 小的 休息 和 焕然一新 .

古德曼先生非常疲惫，以至于他的妻子和孩子们都不敢问问题，直到他稍作休息，精神焕发之后才开始提问。

[hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['set(ə)l][wɪð; wɪθ]['nɪmˌrɑ:d] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dæn] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz]

He sank down upon the settle with Nimrod beside him , and Dan removed his

他 沉没 向下 之上 这 定居 和 尼姆罗德 旁 他 , 和 担 已移除 他的

['mʌdi] [bu:ts] ,

muddy boots ,

浑 靴子 ,

他和尼姆罗德一起坐在长凳上，丹脱掉了沾满泥巴的靴子。

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ɪn] ,

and brought water for him to wash in ,

和 带来 水 为了 他 到 洗 在 ,

然后拿来水让他洗漱。

[waɪl] ['nænsi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['heɪsnd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] ['sʌpər] [ɑ:n][ðə; ði]

while Nancy and her mother hastened to put the long - delayed supper on the

尽管 南希 和 她 母亲 加快 到 放 这 长的 - 延迟 晚餐 在 这

['teɪbl] .

table .

桌子 .

南希和她的母亲赶紧把拖延已久的晚餐摆上桌。

" [ðɪs] [pʊts] [nu:] [laɪf]['ɪntu:][ˌem 'i:] ,

" This puts new life into me ,

" 这 放置 新的 生活 进入 我 ,

“这让我重新焕发了活力，”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] [ə; eɪ] [fju:] ['spu:nˌfʊlz] [ʌv; əv] ['hɑ:tʃˌpɑ:t] ,

" declared the father when he had eaten a few spoonfuls of hotchpot ,

" 声明 这 父亲 什么时候 他 有 吃 一个 很少 一勺 的 火锅 ,

“父亲吃了几勺火锅后说道，”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] - [əl] [tel] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] .

" and now I ' ll tell somewhat of the day's work .

" 和 现在 我 - 二 告诉 有些 的 这 天 工作 .

“现在我将简要介绍一下今天的工作。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʒen(ə)rəl] ['ʌpraɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] .

There	**was**	**no**	**general**	**uprising**	**among**	**the**	**Indians**	**.**
那里	曾是	不	一般的	起义	之中	这	印度人	.

印度人中并没有发生普遍的起义。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

At	**least**	**we**	**saw**	**no**	**evidence**	**of**	**it**	**.**
在	至少	我们	锯	不	证据	的	它	.

至少我们没有看到任何证据。

- [tiː][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [æz; əz][aɪ] [fɪrd] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['indiəns]

'	**T**	**is**	**more**	**likely**	**as**	**I**	**feared**	**—**	**they**	**are**	**the**	**same**	**Indians**
-	T	是	更多的	可能	作为	我	害怕	—	他们	是	这	相同的	印度人

比我预想的更有可能——他们就是同一批印第安人。

[[peɪdʒ] -]

[	**page**	**167**	**]**
[	页	-	]

[第167页]

[ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['plɪməθ] ,

that	**followed**	**us**	**from**	**Plymouth**	**,**
那	随后	我们	从	普利茅斯	,

他们从普利茅斯一路跟着我们，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['wuːndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen]

meaning	**to**	**revenge**	**themselves**	**upon**	**me**	**for**	**wounding**	**one**	**of**	**them**	**when**
意义	到	复仇	他们自己	之上	我	为了	受伤	一	的	他们	什么时候

[ðeɪ] [set][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . "

they	**set**	**upon**	**us**	**in**	**the**	**forest**	**.**	**"**
他们	放	之上	我们	在	这	森林	.	"

他们想报复我，因为我之前在森林里袭击我们时伤了他们中的一个。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**But**	**how**	**is**	**it**	**the**	**lad**	**was**	**not**	**with**	**them**	**?**	**"**	**asked**	**his**	**wife**	**.**
"	但	如何	是	它	这	小伙子	曾是	不是	和	他们	?	"	问	他的	妻子	.

“可是，为什么那孩子没有和他们在一起呢？”他的妻子问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hæθ] [noʊ] ['ænsər] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	**That**	**is**	**a**	**question**	**which**	**as**	**yet**	**hath**	**no**	**answer**	**,**	**"**	**replied**	**her**	**husband**	**.**
"	那	是	一个	问题	哪个	作为	然而	有	不	回答	,	"	回复	她	丈夫	.

“这个问题目前还没有答案，”她丈夫回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]['bɑːdi] .

"	**It**	**may**	**be**	**they**	**have**	**killed**	**him**	**and**	**hidden**	**the**	**body**	**.**
"	它	可能	是	他们	有	被杀	他	和	隐	这	身体	.

“他们可能已经杀了他，并藏匿了尸体。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [θɔːt] ['nænsi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	**At**	**this**	**fearful**	**thought**	**Nancy**	**shuddered**	**and**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**
"	在	这	可怕	想法	南希	颤抖	和	涵盖	她	脸	和	她

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

想到这个可怕的想法，南希浑身颤抖，用双手捂住了脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['gʊdmən] ,

"	**It**	**may**	**be**	**,**	**"**	**went**	**on**	**the**	**Goodman**	**,**
"	它	可能	是	,	"	去	在	这	古德曼	,

“也许是这样，”古德曼继续说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] .
" that they passed him on to some one else to avoid suspicion .
" 那 他们 通过了 他 在 到 一些 一 别的 到 避免 怀疑 .

“他们把他转交给其他人，以避免引起怀疑。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] .
At any rate he was not with them , and we could find no trace .
在 任何 速度 他 曾是 不是 和 他们 , 和 我们 可以 寻找 不 痕迹 .

总之，他当时不在那里，我们也没找到他的踪迹。

[ðoʊ] [ðə; ði]['sævidʒiz] [ʌn'daʊtɪdli] [noʊ] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] , [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Though the savages undoubtedly know some English , they refuse to say a word ,
尽管 这 野蛮人 无疑 知道 一些 英语 , 他们 拒绝 到 说 一个 单词 ,

虽然这些野蛮人无疑懂一些英语，但他们拒绝说一个字。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [feɪt] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] . "
and so his fate remains a mystery . "
和 所以 他的 命运 遗迹 一个 神秘 . "

因此，他的命运至今仍是个谜。

" [wʌt] ['fɜːrðər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] .
" What further shall you do to find him ? " asked the Goodwife .
" 什么 更远 将 你 做 到 寻找 他 ? " 问 这 好妻子 .

“你还要做些什么才能找到他呢？”贤妻问道。

" [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði]['indiəns][tuː; tə] [kən'fes] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , " ['ænsər]
" See if we cannot force the Indians to confess , for the first thing , " answered
" 看 如果 我们 不能 力量 这 印度人 到 承认 , 为了 这 第一的 事物 , " 回答
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

“首先，看看我们能不能逼印第安人认罪，”她丈夫回答道。

[[peɪdʒ] -]
[page 168]
[页 -]

[第168页]

[hɪz; ɪz] [waɪf] [said] .
His wife sighed .
他的 妻子 叹了口气 .

他的妻子叹了口气。

" [aɪ] [fɪr] [noʊ] [hoʊp] [liːθ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I fear no hope lieth in that direction , " she said .
" 我 害怕 不 希望 谎言 在 那 方向 , " 她 说 .

“恐怕那条路没有希望了，”她说。

" [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] ['grænɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] . "
" Their faces were like the granite of the hills . "
" 他们的 面孔 是 喜欢 这 花岗岩 的 这 丘陵 . "

“他们的脸就像山上的花岗岩一样坚硬。”

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] , ['fɑːðər] ? " [æskt] ['dænjəl] .
" What of the gun , Father ? " asked Daniel .
" 什么 的 这 枪 , 父亲 ? " 问 丹尼尔 .

“父亲，枪怎么办？”丹尼尔问道。

" [dɪdst] [ðaʊ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Didst thou find it ? "
" 迪斯特 你 寻找 它 ? "

你找到了吗?

" [neɪ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Nay , " answered his father .
" 不 , " 回答 他的 父亲 .

“不，”他父亲回答道。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
" They had it not ,
" 他们 有 它 不是 ,

他们没有，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn]
and that causes me to think they have passed it as well as the boy on
和 那 原因 我 到 思考 他们 有 通过了 它 作为 出色地 作为 这 男生 在
[tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [traɪb] .
to others of their tribe .
到 其他的 的 他们的 部落 .

这让我觉得他们不仅把这个男孩传给了部落里的其他人，还把这种疾病传给了部落里的其他人。

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] . "
There is naught to be done now but wait until after Thanksgiving Day . "
那里 是 零 到 是 完毕 现在 但 等待 直到 后 感恩 天 . "

现在除了等到感恩节之后，别无他法。

" - [tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][sæd]['hɑːlədeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] .
" ' T will be but a sad holiday , " said the Goodwife .
" - T 将要 是 但 一个 伤心 假期 , " 说 这 好妻子 .

“这将是一个非常悲伤的假期，”太太说道。

" [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['blækəmɔːr] , [ðə; ði] [læd] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
" Though he is but a blackamoor , the lad hath found a place in my heart ,
" 尽管 他 是 但 一个 黑人 , 这 小伙子 有 成立 一个 地方 在 我的 心 ,

“虽然他只是个黑人，但这孩子已经走进了我的心里。”

[ænd; ənd][aɪ] [griːv] [ðæt] ['iːv(ə)l] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] . "
and I grieve that evil hath befallen him . "
和 我 悲伤 那 邪恶的 有 发生 他 . "

我为他遭遇不幸而感到悲痛。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [aɪ] [θɔːt] [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ]
" When I saw thee come out from behind the cow - shed I thought thou hadst a
" 什么时候 我 锯 你 来 出去 从 在后面 这 奶牛 - 棚 我 想法 你 哈斯特 一个
['bɜːrd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

“当我看到你从牛棚后面出来时，我以为你背负着重担。”

" [sed] ['dænjəl] .
" said Daniel .
" 说 丹尼尔 .

丹尼尔说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [zɛb] — ['wuːndɪd] , [ɔːr]['meihæp] [ded] . "
" I thought it was Zeb — wounded , or mayhap dead . "
" 我 想法 它 曾是 泽布 — 受伤 , 或者 或许 死的 . "

“我以为是泽布——受伤了，或者可能已经死了。”

" [aɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gʊdmən] .
" Aye , " answered the Goodman .
" 是的 , " 回答 这 古德曼 .

“是的，”古德曼回答道。

" [aɪ][dɪd] ['kæri] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	did	carry	a	burden	and	had	like	to	forgot	it	.
"	我	做过	携带	一个	负担	和	有	喜欢	到	忘了	它	.

“我背负着沉重的负担，很想忘记它。”

[aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊ] - [ʃed] .

I	dropped	it	by	the	door	of	the	cow	-	shed	.
我	掉落	它	经过	这	门	的	这	奶牛	-	棚	.

我把它丢在了牛棚门口。

[goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

Go	thou	and	bring	it	in	.
去	你	和	带来	它	在	.

你去把它拿进来。

" [[peɪdʒ] -]

"	[	page	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

[dæn][ræn] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][waɪld] ['tɜːrki]

Dan	ran	out	at	once	and	returned	a	moment	later	carrying	a	huge	wild	turkey
担	跑	出去	在	一次	和	返回	一个	片刻	之后	携带	一个	巨大的	荒野	火鸡

[baɪ][ðə; ðɪ] [legz] .

by	the	legs	.
经过	这	腿	.

丹立刻跑了出去，片刻后回来，手里拎着一只巨大的野生火鸡的腿。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [roʊz] [ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['brestboʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

His	mother	rose	and	felt	its	breastbone	with	her	fingers	.
他的	母亲	玫瑰	和	毛毡	它是	胸骨	和	她	手指	.

他的母亲站起身，用手指摸了摸他的胸骨。

" - [tiː][ɪz] [faɪn] [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	'	T	is	fine	and	fat	,	and	young	withal	,	"	she	answered	.
"	-	T	是	美好的	和	胖的	,	和	年轻的	此外	,	"	她	回答	.

“他身材匀称，又胖又年轻，”她回答道。

" - [tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər] ,

"	'	T	will	make	a	brave	addition	to	our	feast	on	the	morrow	,	for	,
"	-	T	将要	制作	一个	勇敢的	添加	到	我们的	盛宴	在	这	明天	,	为了	,

“它将成为我们明日盛宴上的一道亮丽风景，因为，

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][hæf] - ['hɑrtɪd] [ðʌs] [fɑːr] .

truth	to	tell	,	our	preparations	have	been	but	half	-	hearted	thus	far	.
真相	到	告诉	,	我们的	准备工作	有	到过	但	一半	-	心地	因此	远的	.

说实话，到目前为止，我们的准备工作还不够充分。

['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læd] . "

Our	minds	were	taken	up	with	thy	danger	and	fear	for	the	lad	.	"
我们的	思想	是	已采取	向上	和	你的	危险	和	害怕	为了	这	小伙子	.	"

我们当时满脑子都是你的安危和对孩子的担忧。

" [dwel] ['ræðər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Dwell	rather	on	our	deliverance	,	"	said	her	husband	.
"	住	相当	在	我们的	解救	,	"	说	她	丈夫	.

“你还是多想想我们是如何获救的吧，”她丈夫说。

" [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæθ] [nɑːt] [brɔːt] [juː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

"	The	Lord	hath	not	brought	us	into	this	wilderness	to	perish	.
"	这	主	有	不是	带来	我们	进入	这	荒野	到	沦	.

“耶和华领我们到这旷野来，不是要我们灭亡。”

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] ['mɜːrmər] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

Let	us	not	murmur	,	as	did	the	Children	of	Israel	.
让	我们	不是	低语	,	作为	做过	这	孩子们	的	以色列	.

我们不要像以色列人那样怨天尤人。

[ðə; ði] [lɔːrd] [stɪl] [gaɪdz] [ˌjuː 'es] . "

The	Lord	still	guides	us	.	"
这	主	仍然	指南	我们	.	"

主依然指引着我们。

" [aɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] , [tuː] , " [sed] ['nænsi] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [strɔː] -

"	Aye	,	and	by	a	pillar	of	fire	,	too	,	"	said	Nancy	,	remembering	the	straw	-
"	是的	,	和	经过	一个	支柱	的	火	,	也	,	"	说	南希	,	记住	这	稻草	-

[stæk] .

stack	.
堆	.

“是啊，还有一根火柱，”南希说着，想起了那堆稻草。

" [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mænə] [hiː; hi] [hæθ] [sent] [ðɪs] ['tɜːrki] , " ['ædɪd] [dæn] .

"	And	instead	of	manna	he	hath	sent	this	turkey	,	"	added	Dan	.
"	和	反而	的	吗哪	他	有	发送	这	火鸡	,	"	额外	担	.

“他没有赐下吗哪，反而送来了这只火鸡，”丹补充道。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

Supper	was	now	over	,	and	after	it	was	cleared	away	,	and	they	had
晚餐	曾是	现在	超过	,	和	后	它	曾是	已清除	离开	,	和	他们	有

[hæd; həd] [prerz] ,

had	prayers	,
有	祈祷	,

晚餐结束了，餐具收拾干净后，他们也做了祷告。

[ðə; ði] ['mʌðər] [sent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][bed] ,

the	mother	sent	the	rest	of	the	family	to	bed	,
这	母亲	发送	这	休息	的	这	家庭	到	床	,

母亲让其他家人都去睡觉了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

while	she	busied	herself	with	final	preparations	for	the	next	day	.
尽管	她	忙碌	她自己	和	最终的	准备工作	为了	这	下一个	天	.

她忙着为第二天做最后的准备。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ænd; ənd]

She	plucked	and
她	拨弦	和

她拔了拔毛，

[[peɪdʒ] -]

[	page	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[stʌft] [ðə; ði] [greɪt] ['tɜːrki] , [fɜːrst] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪŋ] - ['fɛðɚz] [fɔːr; fər] [hɑːrθ] - [bruːmz]

stuffed	the	great	turkey	,	first	cutting	off	the	long	wing	-	feathers	for	hearth	-	brooms
填充	这	伟大的	火鸡	,	第一的	切割	离开	这	长的	翼	-	羽毛	为了	炉	-	扫帚

,

,
,

他把那只大火鸡填满馅料，先剪下长长的翅膀羽毛做成炉边扫帚。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['klɑːzɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['nænsiːz] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

and	set	it	away	on	the	shelf	in	the	secret	closet	along	with	Nancy's	array	of
和	放	它	离开	在	这	架子	在	这	秘密	壁橱	沿着	和	南希的	大批	的

[paɪz] .

pies	.
馅饼	.

然后把它和南希的各种馅饼一起放在秘密壁橱的架子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] , ['kʌvərd] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,

It	was	late	when	at	last	she	lit	her	candle	,	covered	the	ashes	,
它	曾是	晚的	什么时候	在	最后的	她	点燃	她	蜡烛	,	涵盖	这	灰烬	,

直到夜深她才点燃蜡烛，盖上灰烬。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['wɪrəli] [tuː; tə] [bed] .

and	climbed	wearily	to	bed	.
和	攀登	疲劳	到	床	.

然后疲惫地爬上床睡觉。

[ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [er]

The	wind	changed	in	the	night	and	when	they	looked	out	next	morning	the	air
这	风	已更改	在	这	夜晚	和	什么时候	他们	看起来	出去	下一个	早晨	这	空气

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [waɪt] [snoʊ] - [fleɪks] ,

was	full	of	great	white	snow	-	flakes	,
曾是	满的	的	伟大的	白色的	雪	-	薄片	,

夜里风向变了，第二天早上他们向外望去，只见空中飘满了洁白的大雪花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækənd] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔː] - [stæk] [wɜːr; wər] ['niːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	the	blackened	ruins	of	the	straw	-	stack	were	neatly	covered	with	a
和	这	变黑	废墟	的	这	稻草	-	堆	是	整齐地	涵盖	和	一个

['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] .

mantle	of	white	.
地幔	的	白色的	.

烧焦的草垛残骸被一层洁白的外衣整齐地覆盖着。

[ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [ʌp] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [gʊd] ['brekfəst] [ʌv; əv]

The	family	was	up	betimes	,	and	as	they	ate	their	good	breakfast	of
这	家庭	曾是	向上	早点	,	和	作为	他们	吃	他们的	好的	早餐	的

['sɒsɪdʒɪz] ,

sausages	,
香肠	,

一家人很早就起床了，一边享用着美味的香肠早餐，

['dʒɑːni] - [keɪk] , [ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] , [ðeɪ] [sent] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːt] [tɔːrd] [pʊr] [zɛb] ,

johnny	-	cake	,	and	maple	syrup	,	they	sent	many	a	thought	toward	poor	Zeb	,
约翰尼	-	蛋糕	,	和	枫	糖浆	,	他们	发送	许多	一个	想法	朝向	贫穷的	泽布	,

他们送上了玉米饼和枫糖浆，以此表达对可怜的泽布的慰问。

['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɔːr] [pər'hæps] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [ɪts] [depθs] .

wandering	in	the	forest	or	perhaps	lying	dead	in	its	depths	.
漫游	在	这	森林	或者	也许	说谎	死的	在	它是	深度	.

或许在森林中徘徊，或许已经死去在森林深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ðæt] ['leɪtər] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['nɪmˌrɑːd]

It	was	a	solemn	little	party	that	later	left	the	cabin	in	the	care	of	Nimrod
它	曾是	一个	庄严	小的	派对	那	之后	左边	这	舱	在	这	关心	的	尼姆罗德

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [fiːldz] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	started	across	the	glistening	fields	to	attend	the	Thanksgiving	service	in	the
和	开始	穿过	这	闪闪发光	字段	到	出席	这	感恩	服务	在	这

['miːtɪŋ] - [haʊs] .

meeting	-	house	.
会议	-	房子	.

这是一个庄严肃穆的小聚会，之后他们离开小屋，将小屋托付给尼姆罗德照看，然后穿过波光粼粼的田野，前往教堂参加感恩节礼拜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [mɔːr] ['sɑːləm] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['indiəns] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They	were	made	more	solemn	still	by	the	sight	of	the	two	Indians	sitting	with
他们	是	制成	更多的	庄严	仍然	经过	这	视线	的	这	二	印度人	坐着	和

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] ['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] ,

hands	and	feet	firmly	fixed	in	the	stocks	,
双手	和	脚	牢牢	固定的	在	这	股票	,

看到那两个印第安人手脚被牢牢固定在枷锁里，他们的神情更加凝重了。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [æz; əz] [ðoʊ]

apparently	as	indifferent	to	the	falling	snow	as	though
显然	作为	冷漠	到	这	坠落	雪	作为	尽管

似乎对飘落的雪花漠不关心，仿佛

[[peɪdʒ] -]

[	page	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

they	were	images	of	stone	.
他们	是	图片	的	石头	.

它们是石头的图案。

[ðə; ði][fɜːrst] ['snoʊfɔːl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] ['nænsi] [ænd; ənd]['dænjəl] ,

The	first	snowfall	,	usually	such	a	joy	to	Nancy	and	Daniel	,
这	第一的	降雪	,	通常	这样的	一个	喜悦	到	南希	和	丹尼尔	,

初雪通常会给南希和丹尼尔带来极大的喜悦。

[naʊ] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ,

now	only	seemed	to	make	them	more	miserable	,
现在	仅有的	似乎	到	制作	他们	更多的	悲惨的	,

现在看来，这只会让他们更加痛苦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -

and	they	were	glad	to	see	the	sun	when	they	came	out	of	the	meeting	-
和	他们	是	高兴的	到	看	这	太阳	什么时候	他们	来了	出去	的	这	会议	-

[haʊs] ['æftər][ðə; ði]['sɜːrmən][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrd] [hoʊm] .

house	after	the	sermon	and	turned	their	steps	toward	home	.
房子	后	这	讲道	和	转向	他们的	步骤	朝向	家	.

布道结束后，他们走出教堂，看到阳光，便高兴地往家走去。

[æt; ət] [liːst] [zɛb] [wʊd] [nɑːt] ['perɪʃ] [ʌv; əv][koʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

At	least	Zeb	would	not	perish	of	cold	if	it	continued	to	shine	.
在	至少	泽布	会	不是	沦	的	寒冷的	如果	它	持续	到	闪耀	.

至少如果泽布继续发光，它就不会冻死。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hoʊm] [hɪl] ,

They	were	just	beginning	to	climb	the	home	hill	,
他们	是	只是	开始	到	爬	这	家	爬坡道	,

他们才刚刚开始攀登家乡的山丘，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['nɪmˌrɑːd] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , ['bɑːkiŋ]

when	they	were	surprised	to	see	Nimrod	come	bounding	to	meet	them	,	barking
什么时候	他们	是	惊讶	到	看	尼姆罗德	来	边界	到	见面	他们	,	叫声

[ə; eɪ] ['welkəm] .

a	welcome	.
一个	欢迎	.

当他们惊讶地看到尼姆罗德奔跑着来迎接他们，吠叫着表示欢迎时，他们感到非常惊讶。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [ðæt] [dɔːg] [get] [aʊt] ? " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] ['wʌndrɪŋli] .

"	How	in	the	world	did	that	dog	get	out	?	"	said	the	Goodwife	wonderingly	.
"	如何	在	这	世界	做过	那	狗	得到	出去	?	"	说	这	好妻子	惊奇地	.

“那条狗到底是怎么跑出去的？”太太疑惑地问道。

" [aɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	shut	him	in	the	kitchen	the	last	thing	before	we	left	the	house	.
"	我	关闭	他	在	这	厨房	这	最后的	事物	前	我们	左边	这	房子	.

“离开家之前，我把他关在了厨房里。”

" ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] ,

"	Leaving	their	father	and	mother	to	follow	at	a	slower	pace	,
"	离开	他们的	父亲	和	母亲	到	跟随	在	一个	慢点	步伐	,

“留下他们的父母以较慢的速度跟随，

['nænsi] [ænd; ənd][dæn] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

Nancy	and	Dan	tore	up	the	hill	and	threw	open	the	kitchen	door	.
南希	和	担	撕裂	向上	这	爬坡道	和	扔	打开	这	厨房	门	.

南希和丹冲上山坡，猛地推开厨房的门。

[ðer; ðər] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['doʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['set(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [sæt][ðə; ði] ['kæptɪn] !

There	,	comfortably	dozing	on	the	settle	by	the	fire	,	sat	the	Captain	!
那里	,	舒适地	打盹	在	这	定居	经过	这	火	,	卫星	这	队长	!

船长就那样舒服地坐在火炉旁的长椅上打盹儿!

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [zɛb] — ['ɔːlsoʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['blækənd]

At	his	feet	lay	Zeb	—	also	sound	asleep	with	the	wreckage	of	several	blackened
在	他的	脚	躺	泽布	—	还	声音	睡着了	和	这	残骸	的	一些	变黑

[egz] [struːn] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] !

eggs	strewn	round	him	on	the	hearth	-	stone	!
鸡蛋	散落的	圆形的	他	在	这	炉	-	石头	!

泽布躺在他的脚边——他也睡得很沉，炉石上散落着几枚烧焦的鸡蛋残骸!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [woʊk]

The	Captain	woke
这	队长	觉醒

船长醒了

[[peɪdʒ] -]

[	page	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

with	a	start	as	the	children	burst	into	the	room	and	for	an	instant
和	一个	开始	作为	这	孩子们	爆裂	进入	这	房间	和	为了	一个	立即的

[stʊd] ['steɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

stood	staring	in	amazement	and	delight	at	the	scene	before	them	.
站立	凝视	在	惊愕	和	喜	在	这	场景	前	他们	.

孩子们冲进房间，吓了大叫一声，他们愣愣地盯着眼前的景象，既惊奇又高兴。

[zɛb] , ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] , [slept] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Zeb	,	utterly	worn	out	,	slept	on	,	and	the	Captain	,	as	usual	,
泽布	,	完全地	磨损	出去	,	睡着了	在	,	和	这	队长	,	作为	通常	,

泽布筋疲力尽，继续睡觉，而船长则像往常一样.....

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

was	the	first	to	find	his	tongue	.
曾是	这	第一的	到	寻找	他的	舌头	.

他是第一个找到自己舌头的人。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [red] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm'self]

"	Well	,	well	,	"	he	shouted	,	rubbing	his	nose	to	a	bright	red	to	wake	himself
"	出色地	,	出色地	,	"	他	喊叫	,	擦	他的	鼻子	到	一个	明亮的	红色的	到	唤醒	他自己

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“哎呀，哎呀，”他喊道，一边揉着通红的鼻子让自己清醒过来。

" [hɪr] [jiː; ji][biː; bi] !

"	here	ye	be	!
"	这里	是的	是	!

“你们在这里！”

[ænd; ənd] ['maɪti] ['lʌki] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] - [em] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [ber] [ə'laɪv] .

And	mighty	lucky	,	too	,	for	I	'	m	hungry	enough	to	eat	a	bear	alive	.
和	强大的	幸运的	,	也	,	为了	我	-	米	饥饿的	足够的	到	吃	一个	熊	活	.

而且我还非常幸运，因为我饿得能生吞一头熊。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wer] [jiː; ji][haɪd][jʊr; jər] [sə'plaɪz] ,

If	I	could	have	found	out	where	ye	hide	your	supplies	,
如果	我	可以	有	成立	出去	在哪里	是的	隐藏	你的	补给品	,

如果我能找到你们藏匿物资的地方，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['bʌstɪd] - [ɪm] ['oʊpən][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [læd] [frʌm; frəm]

I	might	have	busted	'	em	open	to	save	myself	and	this	poor	lad	from
我	可能	有	被捕	-	呃	打开	到	节省	我	和	这	贫穷的	小伙子	从

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

starvation	.
饥饿	.

我可能为了救自己和这个可怜的孩子免于饿死而把它们打碎。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [naɪ] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][aɪ][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [help]

He	appeared	nigh	as	hungry	as	I	be	,	but	he	knew	better	how	to	help
他	出现	夜	作为	饥饿的	作为	我	是	,	但	他	知道	更好的	如何	到	帮助

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他看起来和我一样饿，但他更懂得如何自助。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðiːz] [egz] [kʊkt] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] - [stæk] ,

He	found	these	eggs	cooked	out	there	in	the	ashes	of	the	straw	-	stack	,
他	成立	这些	鸡蛋	煮熟	出去	那里	在	这	灰烬	的	这	稻草	-	堆	,

他发现这些鸡蛋是在稻草堆的灰烬里煮熟的。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][et] - [ɪm] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	but	et	'	em	shells	and	all	.
和	全部	但	等	-	呃	贝壳	和	全部	.

除了它们外壳之外，什么都没有。

['nevər] ['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪt] !

Never	even	offered	me	a	bite	!
绝不	甚至	提供	我	一个	咬	!

连一口都没给我！

[dəunt][jiː; ji]['evər] [fiːd] [hɪm; ɪm] ?

Don't	ye	ever	feed	him	?
不	是的	曾经	喂养	他	?

你们从来不喂他吗?

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˈedʒwaɪz] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,

"	Before	the	children	could	get	in	a	word	edgewise	their	father	and	mother	,
"	前	这	孩子们	可以	得到	在	一个	单词	边缘	他们的	父亲	和	母亲	,

孩子们还没来得及和父母说上一句话，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈnɪmˌrɑːd] , [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːg] [ˈbɑːkiŋ] ,

followed	by	Nimrod	,	came	in	,	and	,	what	with	the	dog	barking	,
随后	经过	尼姆罗德	,	来了	在	,	和	,	什么	和	这	狗	叫声	,

随后，尼姆罗德也进来了，再加上狗叫声，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈskriːmɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊn]

the	children	screaming	explanations	to	the	Captain	,	and	their	own
这	孩子们	尖叫	解释	到	这	队长	,	和	他们的	自己的

孩子们尖叫着向船长解释，还有他们自己的

[[peɪdʒ] -]

[	page	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[əˈstɑːnɪʃt] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ðæt] [æt; ət] [læst] [zɛb]

astonished	exclamations	,	there	was	such	a	babel	of	noise	that	at	last	Zeb
惊讶	感叹词	,	那里	曾是	这样的	一个	巴别塔	的	噪音	那	在	最后的	泽布

[woʊk] [ʌp] ,

woke	up	,
觉醒	向上	,

一阵阵惊呼声，嘈杂声震耳欲聋，最后泽布才醒过来。

[tuː] , [ænd; ənd] [stɛərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [deɪzd] .

too	,	and	stared	about	him	like	one	dazed	.
也	,	和	凝视	关于	他	喜欢	一	茫然	.

她也茫然地环顾四周，像个傻子一样。

[ˈnɪmˌrɑːd] [dʒʌmpt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Nimrod	jumped	on	him	and	licked	his	face	,
尼姆罗德	跳了起来	在	他	和	舔过	他的	脸	,

尼姆罗德跳到他身上，舔他的脸。

[ænd; ənd] [zɛb] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dɔːg] [æz; əz] [ɪf] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [soʊ] [ˈkɔːrdʒəl] [ə; eɪ]

and	Zeb	put	his	arms	around	the	dog	as	if	glad	to	find	so	cordial	a
和	泽布	放	他的	武器	大约	这	狗	作为	如果	高兴的	到	寻找	所以	亲切	一个

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

泽布搂住狗狗，似乎很高兴受到如此热情的欢迎。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stɛərd] [frʌm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

The	Captain	stared	from	one	face	to	another	,
这	队长	凝视	从	一	脸	到	其他	,

船长目光在每张脸之间来回游移。

[kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

quite	unable	to	make	head	or	tail	of	the	situation	.
相当	无法	到	制作	头	或者	尾巴	的	这	情况	.

完全搞不懂这是怎么回事。

" [wel] , [baɪ] ['dʒɑːli] ! " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [læst] , " [wʌt] [eɪlz] [jiː; ji] [ɔːl] ?

"	Well	,	by	jolly	!	"	he	shouted	at	last	,	"	what	ails	ye	all	?
"	出色地	,	经过	快乐的	!	"	他	喊叫	在	最后的	,	"	什么	疾病	是的	全部	?

“哎呀，真是的！”他最后喊道，“你们都怎么了？”

[jiː; ji][ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] !

Ye	act	like	a	parcel	of	lunatics	!
叶	行为	喜欢	一个	包裹	的	疯子	!

你们简直像一群疯子!

" [ðə; ði] ['gʊdmən] [kə'mɑːndid] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['briːfli] [toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	Goodman	commanded	silence	,	and	briefly	told	the	whole	story	to	the
"	这	古德曼	命令	沉默	,	和	简要地	讲述	这	所有的	故事	到	这

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

“古德曼命令众人安静，然后简要地把整个故事告诉了船长。”

[[peɪdʒ] -]

[	page	174	]
[	页	-	]

[第174页]

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [læd] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	Where	did	you	find	the	lad	?	"	he	asked	,	when	he	had	finished	.
"	在哪里	做过	你	寻找	这	小伙子	?	"	他	问	,	什么时候	他	有	完成的	.

他问完后：“你在哪里找到这孩子？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	He	was	here	when	I	came	,	"	said	the	Captain	.
"	他	曾是	这里	什么时候	我	来了	,	"	说	这	队长	.

“我来的时候他就在这里了，”船长说。

" ['sɛtɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] ['iːtɪn] - [ðem; ðəm] [egz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nt] [siːn] [fuːd]

"	Settin	'	on	the	hearth	-	stone	eatin	'	them	eggs	as	if	he	had	n't	seen	food
"	塞廷	-	在	这	炉	-	石头	吃	-	他们	鸡蛋	作为	如果	他	有	不	已见	食物

['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] [ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ə'gen] .

fer	a	se'nnight	and	never	expected	to	see	any	again	.
fer	一个	今晚	和	绝不	预期的	到	看	任何	再次	.

“坐在炉石上吃鸡蛋，好像他已经七个星期没见过食物，而且再也不指望能见到食物了。”

[ðə; ði][dɔːg] ['bʌstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

The	dog	busted	out	of	the	house	when	I	came	in	,
这	狗	被捕	出去	的	这	房子	什么时候	我	来了	在	,

我进屋的时候，那条狗就冲出了房子。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [nt] [get] ['eni] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] ,

and	as	I	could	n't	get	any	word	out	of	the	lad	,
和	作为	我	可以	不	得到	任何	单词	出去	的	这	小伙子	,

由于我无法从那孩子口中问出任何消息，

[aɪ][dʒʌst][set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tʊk] ['fɔːrti] [wɪŋks] .

I	just	set	down	by	the	fire	and	took	forty	winks	.
我	只是	放	向下	经过	这	火	和	采取	四十	眨眼	.

我刚才在火堆旁坐下，打了个盹儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['rekənd] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] ['betər]

It	was	too	late	for	meeting	,	and	besides	I	reckoned	I	could	sleep	better
它	曾是	也	晚的	为了	会议	,	和	除了	我	估计	我	可以	睡觉	更好的

[hɪr] .

here	.
这里	.

时间太晚了，不适合见面，而且我觉得在这里睡得更好。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [læf] .

"	He	finished	with	his	jolly	laugh	.
"	他	完成的	和	他的	快乐的	笑	.

他最后爽朗地笑了笑。

[zɛb] , ['miːnwaɪl] ,
Zeb , meanwhile ,
泽布 , 同时 ,

与此同时，泽布

[sæt] [hʌgɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
sat hugging the dog and rolling his eyes from one face to another as if in
卫星 拥抱 这 狗 和 滚动 他的 眼睛 从 一 脸 到 其他 作为 如果 在
['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] .
utter bewilderment .
说出 困惑 .

他抱着狗坐着，眼睛在两张脸上来回转动，一副完全不知所措的样子。

[pər'hæps][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ment] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
Perhaps he wondered if the Captain meant to capture him , too ,
也许 他 想知道 如果 这 队长 意思是 到 捕获 他 , 也 ,

或许他心里也在想，船长是不是也打算抓他。

[fɔːr; fər][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [blæk] [bɔɪ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['efərts]
for life must have seemed to the poor black boy just a series of efforts
为了 生活 必须 有 似乎 到 这 贫穷的 黑色的 男生 只是 一个 系列 的 努力
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ,
to escape being carried off to some place where he did not wish to go ,
到 逃脱 存在 携带 离开 到 一些 地方 在哪里 他 做过 不是 希望 到 去 ,

对于这个可怜的黑人男孩来说，生活一定就像是一系列试图逃脱被带到他不想去的地方的努力。

[baɪ]['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
by people whom he had never seen before .
经过 人们 谁 他 有 绝不 已见 前 .

被他从未见过的人所造。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [æt; ət][læst][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [zɛb] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get]
The Goodman at last sat down before Zeb on the settle and tried to get
这 古德曼 在 最后的 卫星 向下 前 泽布 在 这 定居 和 尝试 到 得到
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt]
from him some account of what
从 他 一些 帐户 的 什么

古德曼终于在泽布面前的长凳上坐了下来，试图从他口中套出一些事情的经过。

[[peɪdʒ] -]
[page 175]
[页 -]

[第175页]

[hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
had happened in the forest .
有 发生 在 这 森林 .

这件事发生在森林里。

[bʌt; bət] [zɛb] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
But Zeb was totally unable to tell his story .
但 泽布 曾是 完全 无法 到 告诉 他的 故事 .

但泽布完全无法讲述他的故事。

[hɪz; ɪz] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv]
His few words of English were inadequate to the recital of the terrors of
他的 很少 字 的 英语 是 不足 到 这 独奏会 的 这 恐怖 的
[ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
the past twenty - four hours .
这 过去的 二十 - 四 小时 .

他那几句简单的英语不足以描述过去二十四小时的恐怖经历。

" [let] [ðə; ði] [læd] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [æt; ət] [læst] .

"	Let	the	lad	be	,	"	said	the	Goodwife	at	last	.
"	让	这	小伙子	是	,	"	说	这	好妻子	在	最后的	.

“就让这孩子走吧，”太太最后说道。

" [hiː; hi] - [es] [seɪf] , [preɪz] [gɑːd] ,

"	He	'	s	safe	,	praise	God	,
"	他	-	s	安全的	,	称赞	上帝	,

“他平安无事，感谢上帝。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	we	shall	just	have	to	wait	to	find	out	how	he	managed	to	escape
和	我们	将	只是	有	到	等待	到	寻找	出去	如何	他	管理	到	逃脱

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sævidʒiz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [hɪr] .

from	the	savages	and	make	his	way	back	here	.
从	这	野蛮人	和	制作	他的	方式	后退	这里	.

我们只能拭目以待，看看他是如何从野蛮人手中逃脱并回到这里的。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːkrət] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['pʌmpkɪn] [paɪ] .

"	She	went	to	the	secret	closet	and	brought	out	a	huge	piece	of	pumpkin	pie	.
"	她	去	到	这	秘密	壁橱	和	带来	出去	一个	巨大的	片	的	南瓜	馅饼	.

她走进秘密壁橱，拿出了一大块南瓜派。

[zɛbz] [aɪz] [gliːmd] [æz; əz] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Zeb's	eyes	gleamed	as	he	seized	it	.
泽布的	眼睛	闪闪发光	作为	他	查获	它	.

泽布一把抓住它，眼中闪着光芒。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [nt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	He	must	n't	eat	too	much	at	once	,	"	said	she	.
"	他	必须	不	吃	也	很多	在	一次	,	"	说	她	.

“他不能一次吃太多，”她说。

" [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɛlz] , [hiː; hi] - [es] [hæd; həd] [sɪks] [egz] [ɔːl'redi] .

"	As	nearly	as	I	can	make	out	by	the	shells	,	he	'	s	had	six	eggs	already	.
"	作为	几乎	作为	我	能	制作	出去	经过	这	贝壳	,	他	-	s	有	六	鸡蛋	已经	.

“从蛋壳来看，他已经下了六个蛋了。”

[ðæt] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

That	will	do	for	a	time	.
那	将要	做	为了	一个	时间	.

暂时这样就行了。

[dæn] , [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kɪtʃɪn] .

Dan	,	build	a	fire	in	the	fireplace	in	the	old	kitchen	.
担	,	建造	一个	火	在	这	壁炉	在	这	老的	厨房	.

丹，在旧厨房的壁炉里生火。

[ðer; ðər] - [es] [wɔːrm] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [duː] [ðaʊ] [siː] [ðæt] [zɛb] [teɪks] [ə; eɪ] [bæθ] .

There	'	s	warm	water	in	the	kettle	,	and	do	thou	see	that	Zeb	takes	a	bath	.
那里	-	s	温暖的	水	在	这	壶	,	和	做	你	看	那	泽布	需要	一个	洗澡	.

水壶里有热水，你看，泽布正在洗澡。

[hiː; hi] [ɪz] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

He	is	crusted	with	mud	.
他	是	结壳	和	泥	.

他身上沾满了泥巴。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔləʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	have	wallowed	in	it	.
他	必须	有	沉溺	在	它	.

他一定沉溺其中无法自拔。

['nænsi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] ['dɪnər] [ðə; ði] [waɪl] .

Nancy	and	I	will	get	dinner	the	while	.
南希	和	我	将要	得到	晚餐	这	尽管	.

我和南希会趁这段时间去准备晚餐。

" [dæn] ['bekənd] [tuː; tə] [zɛb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Dan	beckoned	to	Zeb	,	and	the	two	boys	disappeared	.
"	担	招手	到	泽布	,	和	这	二	男孩们	消失	.

丹向泽布招了招手，两个男孩就消失了。

[zɛb] [hæd; həd] ['nevər] [beɪðd] [bɪ'fɔːr] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['prɑːses]

Zeb	had	never	bathed	before	except	in	the	ocean	,	and	the	new	process
泽布	有	绝不	洗澡	前	除了	在	这	海洋	,	和	这	新的	过程

泽布以前除了在海里，从未洗过澡，而这个新过程

[[peɪdʒ] -]

[	page	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

did	not	please	him	.
做过	不是	请	他	.

这让他很不高兴。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] - [diː] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] ,

"	I	believe	he	wished	he	'	d	stayed	with	the	Indians	,
"	我	相信	他	希望	他	-	d	入住	和	这	印度人	,

“我相信他后悔没有留在印第安人队。”

" [sed] [dæn] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - ['pɑːlɪʃt] [bʌt; bət]

"	said	Dan	when	he	appeared	an	hour	later	followed	by	a	well	-	polished	but
"	说	担	什么时候	他	出现	一个	小时	之后	随后	经过	一个	出色地	-	抛光	但

['sʌmwʌt] [ɪm'bɪtərd] [zɛb] .

somewhat	embittered	Zeb	.
有些	愤懑	泽布	.

丹在一小时后出现时说道，随后出现的是衣冠楚楚但略显愤懑的泽布。

" [aɪ] - ['viː][dʒʌst] [ə'baʊt] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [skɪn] [ɔːf] [ænd; ənd][aɪ] - [em][ɔːl] [wɔːrn] [aʊt] .

"	I	'	ve	just	about	taken	his	skin	off	and	I	'	m	all	worn	out	.
"	我	-	ve	只是	关于	已采取	他的	皮肤	离开	和	我	-	米	全部	磨损	出去	.

“我几乎把他的皮都剥下来了，我累坏了。”

[oʊ] , ['mʌðər] , [ɪz] [nt] ['dɪnər] ['ɔːlmoʊst] ['redi] ? "

Oh	,	Mother	,	is	n't	dinner	almost	ready	?	"
哦	,	母亲	,	是	不	晚餐	几乎	准备好	?	"

哦，妈妈，晚饭是不是快好了？

" ['ɔːlmoʊst] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Almost	,	"	said	his	mother	,
"	几乎	,	"	说	他的	母亲	,

“差不多了，”他母亲说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrki] ,

as	she	opened	the	oven	door	to	take	a	peep	at	the	turkey	,
作为	她	打开	这	烤箱	门	到	拿	一个	窥视	在	这	火鸡	,

当她打开烤箱门想看看火鸡的时候，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʊkɪŋ] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

which	had	been	cooking	since	early	morning	.
哪个	有	到过	烹饪	自从	早期的	早晨	.

这道菜从清晨就开始烹制了。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] ['braʊnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪvi] .

"	It	only	needs	browning	before	the	fire	while	I	make	the	gravy	.
"	它	仅有的	需求	褐变	前	这	火	尽管	我	制作	这	肉汁	.

“在我做肉汁的时候，只需要把它煎至金黄就可以下火了。”

" [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [spred] ,

"	The	table	was	already	spread	,
"	这	桌子	曾是	已经	传播	,

餐桌已经摆好了，

[ænd; ənd] ['nænsi] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['pɑːlɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæŋkərd]

and	Nancy	was	at	that	very	moment	giving	an	extra	polish	to	the	tankard
和	南希	曾是	在	那	非常	片刻	给予	一个	额外的	抛光	到	这	酒杯

[bɪ'fɔːr] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['trentʃər] .

before	placing	it	beside	the	Captain's	trencher	.
前	放置	它	旁	这	船长的	挖沟机	.

就在这时，南希把酒杯擦得锃亮，然后把它放在船长的餐盘旁边。

[ðə; ði] [spaɪst] [drɪŋk] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mʌlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]

The	spiced	drink	to	fill	it	was	already	mulling	beside	the	fire	with	a	huge
这	加香料	喝	到	充满	它	曾是	已经	思考	旁	这	火	和	一个	巨大的

['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] ['stiːmɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

kettle	of	vegetables	steaming	beside	it	.
壶	的	蔬菜	蒸煮	旁	它	.

盛在里面的香料饮料已经在火边咕嘟咕嘟地冒着热气，旁边还有一大锅蔬菜在热气腾腾地冒着热气。

[ðə; ði] ['klɑːzɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['glɔːriz] [tuː; tə] [kʌm] .

The	closet	door	was	open	,	giving	a	tantalizing	glimpse	of	glories	to	come	.
这	壁橱	门	曾是	打开	,	给予	一个	诱人的	一瞥	的	荣耀	到	来	.

衣橱门敞开着，让人得以窥见即将到来的美好景象。

" [soʊ][ðer; ðər] - [es] [wer] [jiː; ji] [kiːp] - [ɪm] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [paɪz]

"	So	there	'	s	where	ye	keep	'	em	,	"	observed	the	Captain	,	regarding	the	pies
"	所以	那里	-	s	在哪里	是的	保持	-	呃	,	"	观察到	这	队长	,	关于	这	馅饼

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

with	open	admiration	.
和	打开	钦佩	.

“原来你们把它们放在这里啊，”船长一边说着，一边带着赞赏的神情打量着馅饼。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

"	'	T	is	a	sight	to	make	a
"	-	T	是	一个	视线	到	制作	一个

“这真是一幅令人叹为观止的景象。”

[[peɪdʒ] -]

[	page	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[mæn] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld] .

man	thankful	for	the	room	in	his	hold	.
男人	感恩	为了	这	房间	在	他的	抓住	.

一名男子对货舱里的空间表示感激。

[baɪ]['dʒɑːli] , [ˌaɪ 'tiː] - [əl] [teɪk] ['kerf(ə)l] ['ləʊdɪŋ] [tuː; tə] [stoʊ] [ðɪs] ['dɪnər] [ə'weɪ] ['prɑːpər] !

By	jolly	,	it	'	ll	take	careful	loading	to	stow	this	dinner	away	proper	!
经过	快乐的	,	它	-	二	拿	小心	加载中	到	存放	这	晚餐	离开	恰当的	!

我的天，要把这顿晚餐妥善存放起来可得小心翼翼的！

" [hiː; hi] [kɔːld] ['nænsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['leðər] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ]
" He called Nancy to his side and opened the bulging leather pocket which
" 他 称为 南希 到 他的 边 和 打开 这 凸起 皮革 口袋 哪个
[hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .
hung from his belt .
悬挂 从 他的 腰带 .

他把南希叫到身边，打开了腰带上鼓鼓囊囊的皮袋。

" [fiːl] [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Feel in there , " he said .
" 感觉 在 那里 , " 他 说 .

“摸摸里面，”他说。

" [aɪ] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪŋks] .
" I brought along something to fill in the chinks .
" 我 带来 沿着 某物 到 充满 在 这 裂缝 .

“我带了些东西来填补缝隙。”

" ['nænsi] [θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['reɪzɪnz] .
" Nancy thrust in her hand , and brought it out filled with raisins .
" 南希 推力 在 她 手 , 和 带来 它 出去 已填 和 葡萄干 .

南希把手伸进去，拿出来一个装满葡萄干的盒子。

" [aɪ][gɑːt] - [ɪm] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃɪp] [dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I got ' em off a ship just in from the Indies , " explained the Captain .
" 我 得到 - 呃 离开 一个 船 只是 在 从 这 印第斯 , " 解释 这 队长 .

“我从一艘刚从印度群岛来的船上弄来的，”船长解释说。

['reɪzɪnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
Raisins were a great luxury in the wilderness ,
葡萄干 是 一个 伟大的 奢华 在 这 荒野 ,

在荒野中，葡萄干是一种极好的奢侈品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['nænsi] ['heɪsnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm]
and the delighted Nancy hastened to find a dish and to place them
和 这 高兴极了 南希 加快 到 寻找 一个 盘子 和 到 地方 他们
[bɪ'saɪd] [ðə; ði][paɪz] .
beside the pies .
旁 这 馅饼 .

欣喜若狂的南希赶紧找了个盘子，把它们放在馅饼旁边。

" [ɔːl] ['redi] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət][læst] .
" All ready , " said the mother at last .
" 全部 准备好 , " 说 这 母亲 在 最后的 .

“一切都准备好了，”母亲最后说道。

" [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] .
" Come to dinner .
" 来 到 晚餐 .

来吃晚饭吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" There was no need of a second invitation ,
" 那里 曾是 不 需要 的 一个 第二 邀请 ,

“无需再次邀请。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [stæm'piːd] .
and the response to the summons looked like a stampede .
和 这 回复 到 这 传票 看起来 喜欢 一个 踩踏 .

人们对传票的反应就像一场踩踏事件。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl]

The	Goodman	and	his	wife	took	their	places	at	the	head	of	the	table
这	古德曼	和	他的	妻子	采取	他们的	地方	在	这	头	的	这	桌子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	Captain	on	one	side	and	the	children	on	the	other	,
和	这	队长	在	一	边	和	这	孩子们	在	这	其他	,

古德曼夫妇坐在餐桌的主位，船长坐在一边，孩子们坐在另一边。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

and	because	it	was	Thanksgiving	,	and	because	he	had	had
和	因为	它	曾是	感恩	,	和	因为	他	有	有

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

such	a	hard	day	and	night	,
这样的	一个	难的	天	和	夜晚	,

因为那天是感恩节，也因为他经历了如此艰难的一天一夜，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	most	of	all	because
和	最多	的	全部	因为

最重要的是因为

[[peɪdʒ] -]
[page 178]
[页 -]

[第178页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kliːn] , [zɛb][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

he	was	so	clean	,	Zeb	was	allowed	a	place	at	the	foot	of	the	board	.
他	曾是	所以	干净的	,	泽布	曾是	允许	一个	地方	在	这	脚	的	这	木板	.

他非常干净，所以泽布被允许排在董事会的最后面。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [æskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [hiːpt] [ðə; ði] ['trentʃər] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

The	Goodman	asked	a	blessing	and	then	heaped	the	trenchers	high	with	what
这	古德曼	问	一个	祝福	和	然后	堆积如山	这	挖沟机	高的	和	什么

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

he	called	the	bounty	of	the	Lord	.
他	称为	这	赏金	的	这	主	.

古德曼祈求祝福，然后将餐盘堆得满满的，盛满了他称之为上帝的恩赐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [klaʊd] [ɑːn]['dænz] ['sʌnʃaɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

There	was	only	one	cloud	on	Dan's	sunshine	during	the	meal	.
那里	曾是	仅有的	一	云	在	丹的	阳光	期间	这	一顿饭	.

用餐期间，丹的心情只有一丝阴霾。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [zɛb] , [huː] [wen] [ɪn] [daʊt] [stɪl] ['feɪθfəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

On	account	of	Zeb	,	who	when	in	doubt	still	faithfully	imitated	him	,
在	帐户	的	泽布	,	WHO	什么时候	在	怀疑	仍然	忠实	模仿	他	,

因为泽布即便在犹豫不决时仍然忠实地效仿他，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] .

he	was	obliged	to	be	an	example	all	through	the	dinner	.
他	曾是	有义务	到	是	一个	例子	全部	通过	这	晚餐	.

在整个晚宴过程中，他都必须以身作则。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə]['kɑːpi] ,

Even	with	such	a	model	to	copy	,
甚至	和	这样的	一个	模型	到	复制	,

即使有这样的模式可以效仿，

[zɛb] [hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] ['tendənsi]

Zeb	had	great	trouble	with	his	spoon	and	showed	a	regrettable	tendency
泽布	有	伟大的	麻烦	和	他的	勺子	和	显示	一个	令人遗憾	趋势

[tuː; tə] [fiːd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [æt; ət] [wʌns] .

to	feed	himself	with	both	hands	at	once	.
到	喂养	他自己	和	两个都	双手	在	一次	.

Zeb 用勺子吃饭很困难，而且他还有一个令人遗憾的习惯，就是双手同时吃饭。

[ðə; ði] ['tɜːrki] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [dʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɜːrn] ,

The	turkey	was	a	wonder	of	tenderness	,	the	vegetables	done	to	a	turn	,
这	火鸡	曾是	一个	想知道	的	压痛	,	这	蔬菜	完毕	到	一个	转动	,

火鸡鲜嫩无比，蔬菜也烹制得恰到好处。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['pʊdɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [paɪz] ,

the	Indian	pudding	much	better	than	its	name	,	and	as	for	the	pies	,
这	印度	布丁	很多	更好的	比	它是	姓名	,	和	作为	为了	这	馅饼	,

印度布丁比它的名字好得多，至于馅饼嘛……

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [et] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] [moʊst] [tuː]

the	Captain	declared	they	were	"	fit	to	be	et	by	the	angels	and	most	too
这	队长	声明	他们	是	"	合身	到	是	等	经过	这	天使	和	最多	也

[gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪnər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

good	for	a	sinner	like	him	.
好的	为了	一个	罪人	喜欢	他	.

船长宣称他们"配得上被天使享用，对于像他这样的罪人来说，简直太好了"。

" [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [pleɪt] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] ['kəːnəlz] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,

"	Beside	each	plate	the	Goodwife	had	placed	a	few	kernels	of	corn	,
"	旁	每个	盘子	这	好妻子	有	放置	一个	很少	内核	的	玉米	,

"贤妻良母在每个盘子旁边都放了几粒玉米粒，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] , [wen] [ðə; ði] ['gʊdmən] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] ,

and	at	the	end	of	the	feast	,	when	the	Goodman	rose	to	return	thanks	,
和	在	这	结尾	的	这	盛宴	,	什么时候	这	古德曼	玫瑰	到	返回	谢谢	,

宴会结束时，当好心人起身致谢时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

he	took	them	in	his	hand	.
他	采取	他们	在	他的	手	.

他把它们拿在手里。

" [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['plenti] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	In	the	midst	of	plenty	,	"	he	said	to	his
"	在	这	中间	的	很多	,	"	他	说	到	他的

"在富足之中，"他对他说。

[[peɪdʒ] -]

[	page	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

孩子们，

" [let][juː 'es][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	let	us	not	forget	the	struggles	of	the	past	and	what	we	owe	to	the
"	让	我们	不是	忘记	这	斗争	的	这	过去的	和	什么	我们	欠	到	这

[ˌpaɪə'nɪr] [huː] [fɜːrst] [əd'ventʃə] ['ɪntuː] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

pioneers	who	first	adventured	into	this	wilderness	and	made	a	path	for	those
先驱者	WHO	第一的	冒险	进入	这	荒野	和	制成	一个	小路	为了	那些

[ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

of	us	who	have	followed	them	.
的	我们	WHO	有	随后	他们	.

“让我们不要忘记过去的奋斗历程，以及我们对那些最早冒险进入这片荒野并为我们这些追随他们的人开辟道路的先驱者的感激之情。”

[ðoʊ] [ðeɪ] ['nɪrli] ['perɪʃt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] [feɪld] [nɑːt]

Though	they	nearly	perished	of	hunger	and	cold	in	the	beginning	,	they	failed	not
尽管	他们	几乎	遇难	的	饥饿	和	寒冷的	在	这	开始	,	他们	失败的	不是

[ɪn] [feɪθ] .

in	faith	.
在	信仰	.

虽然他们起初几乎饿死冻死，但他们的信仰从未动摇。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkəːnəlz][ʌv; əv][kɔːrn][tuː; tə] [iːt] , [ðeɪ] [stɪl] [geɪv] [θæŋks] ,

When	they	had	but	a	few	kernels	of	corn	to	eat	,	they	still	gave	thanks	,
什么时候	他们	有	但	一个	很少	内核	的	玉米	到	吃	,	他们	仍然	给予	谢谢	,

即使只剩下几粒玉米粒可以吃，他们仍然心存感恩。

['tʃuːzɪŋ] [laɪk] ['dænjəl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [pʌls] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

choosing	like	Daniel	to	live	on	pulse	with	a	good	conscience	rather	than	to
选择	喜欢	丹尼尔	到	居住	在	脉冲	和	一个	好的	良心	相当	比	到

[iːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['teɪbl] .

eat	from	a	king's	table	.
吃	从	一个	国王的	桌子	.

像但以理一样，选择凭良心生活，而不是与君王同席吃饭。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] ['prɔspəd] ['dænjəl] , [soʊ] [hæθ] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ˌjuː 'es] .

As	the	Lord	prospered	Daniel	,	so	hath	he	prospered	us	.
作为	这	主	繁荣昌盛	丹尼尔	,	所以	有	他	繁荣昌盛	我们	.

耶和华怎样使但以理亨通，也照样使我们亨通。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [bent] ['hedz] ,

"	Then	they	all	stood	with	folded	hands	and	bent	heads	,
"	然后	他们	全部	站立	和	折叠	双手	和	弯曲	头部	,

然后他们都双手合十，低着头站着，

[waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['hɑːrvɪst] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

while	he	gave	thanks	for	the	abundant	harvest	and	prayed	that	they	might	be
尽管	他	给予	谢谢	为了	这	丰富	收成	和	祈祷	那	他们	可能	是

['gaɪdɪd] [tuː; tə][juːz] ['evri] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] .

guided	to	use	every	blessing	to	the	honor	and	glory	of	God	.
引导	到	使用	每一个	祝福	到	这	荣誉	和	荣耀	的	上帝	.

他感谢上帝赐予的丰收，并祈祷他们能被引导，用一切祝福来荣耀上帝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " [eɪ'menˌɑː'men] .

And	the	Captain	said	,	"	Amen	.
和	这	队长	说	,	"	阿门	.

船长说：“阿门。”

" [[peɪdʒ] -]

"	[	page	180	]
"	[	页	-	]

[[peɪdʒ] -]
[page 181]
[页 -]

[第181页]

[sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] ['tiːtʃərz]
SUGGESTIONS TO TEACHERS
建议 到 教师

给教师的建议

[ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [twɪnz] [wɪl] ['ædmərəbli] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
The Puritan Twins will admirably supplement the study of American history and
这 清教徒 双胞胎 将要 令人钦佩地 补充 这 学习 的 美国人 历史 和
[dʒi'ɑːgrəfi] [ɪn] [greɪdz] [sɪks][ænd; ənd]['sɛvən] .
geography in grades 6 and 7 .
地理 在 成绩 6 和 7 .

《清教徒双胞胎》将为六年级和七年级的美国历史和地理学习提供极佳的补充。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] - [waɪd] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] ,
The nation - wide revival of interest in all that concerns the Pilgrim Fathers ,
这 国家 - 宽的 复兴 的 兴趣 在 全部 那 担忧 这 朝圣 父亲们 ,

全国范围内对清教徒先驱们的一切都重新燃起了兴趣，

[bɪ'gʌn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtɜːrsen'tenəri] [ɪn] - , [wɪl] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
begun at the time of the Tercentenary in 1920 , will continue for many years .
开始 在 这 时间 的 这 三百周年纪念 在 - , 将要 继续 为了 许多 年 .

始于 1920 年三百周年纪念之际，并将持续多年。

['weðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðer; ðər] ['ænsestri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [ðæt]
Whether children are able to trace their ancestry back to the little band that
无论 孩子们 是 有能力的 到 痕迹 他们的 祖先 后退 到 这 小的 乐队 那
[krɔːst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] ,
crossed the Atlantic in the Mayflower ,
交叉 这 大西洋 在 这 五月花号 ,

孩子们是否能够追溯到他们的祖先，找到当年乘坐“五月花号”横渡大西洋的那群人，

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɔɪɪdʒɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] — [ænd; ənd][ðə; ði]
or whether they trace it to voyagers of a less remote period — and the
或者 无论 他们 痕迹 它 到 航海者 的 一个 较少的 偏僻的 时期 — 和 这
['ʌðər] ['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði] [twɪnz] ['sɪriːz] [ɑːr; ər] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtər][wʌnz]
other volumes in the Twins Series are closely linked with many of these later ones
其他 卷 在 这 双胞胎 系列 是 密切 链接 和 许多 的 这些 之后 一个
— [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]
— their interest in the days of the forefathers of our country should be the
— 他们的 兴趣 在 这 天 的 这 祖先 的 我们的 国家 应该 是 这
[seɪm] ;
same ;
相同的 ;

或者，如果他们将其追溯到不太遥远时期的航海者——而《双胞胎系列》的其他卷册与许多后来的卷册密切相关——他们对我们国家先辈时代的兴趣应该是一样的；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɜːrli] ['setləz] [geɪv] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
for these early settlers gave to America the spirit of liberty ,
为了 这些 早期的 定居者 给予 到 美国 这 精神 的 自由 ,

因为这些早期移民为美国带来了自由精神。

[ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪzd] ['gʌvərnmənt] ,
a respect for law and organized government ,
一个 尊重 为了 法律 和 组织 政府 ,

尊重法律和有组织的政府

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv] [kliːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] ['θɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti]

and	a	standard	of	clean	living	and	right	thinking	which	it	is	our	duty
和	一个	标准	的	干净的	活的	和	正确的	思维	哪个	它	是	我们的	责任

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

to	preserve	and	to	pass	on	to	coming	generations	.
到	保存	和	到	经过	在	到	未来	几代人	.

以及清洁的生活标准和正确的思想观念，这是我们有责任维护并传承给子孙后代的。

[ðə; ðɪ] [best] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] ['tiːtʃərz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [briːf] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] ['refrənsɪz]

The	best	suggestions	to	teachers	consist	of	brief	and	helpful	references
这	最好的	建议	到	教师	由	的	简短的	和	有帮助	参考

[tuː; tə] [ə'θɔːrətеɪtɪv] [bʊks] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ækjərət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]

to	authoritative	books	that	will	give	an	accurate	picture	of	the	early	days	of
到	权威性	图书	那	将要	给	一个	准确的	图片	的	这	早期的	天	的

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɪlgrɪm] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ]

our	country	in	the	making	and	of	the	Pilgrim	country	as	it	is	to	-	day
我们的	国家	在	这	制作	和	的	这	朝圣	国家	作为	它	是	到	-	天

.

:
.

对教师来说，最好的建议是提供简明扼要且有用的权威书籍参考资料，这些书籍将准确地描绘出我们国家早期形成时期以及如今清教徒国家的样子。

['prɑːpərli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['pjuːp(ə)lz] ,

Properly	presented	to	pupils	,
适当地	呈现	到	学生	,

如果以恰当的方式呈现给学生，

[ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] [gliːnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [bʊks] [wɪl] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət]

the	material	gleaned	from	these	books	will	help	them	to	form	a	more	definite
这	材料	收集	从	这些	图书	将要	帮助	他们	到	形式	一个	更多的	定

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['evri] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [duː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'tækt] [ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] [piːs]

idea	of	what	every	American	should	do	to	preserve	intact	the	national	peace
主意	的	什么	每一个	美国人	应该	做	到	保存	完好无损的	这	国家的	和平

[ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] .

and	prosperity	which	is	their	heritage	.
和	繁荣	哪个	是	他们的	遗产	.

从这些书中汲取的资料将帮助他们更明确地了解每个美国人应该如何做才能完整地维护国家和平与繁荣，这是他们的宝贵遗产。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst] ,

In	the	following	list	,
在	这	下列的	列表	,

在以下列表中，

['taɪtəlz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æstərɪsk] [kən'teɪn] [mə'tɪrɪəl] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndər'stændɪŋli]

titles	marked	with	an	asterisk	contain	material	which	can	be	understandingly
标题	标记	和	一个	星号	包含	材料	哪个	能	是	理解地

[riːd] [baɪ][ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz] [ðəm'selvz] .

read	by	the	pupils	themselves	.
读	经过	这	学生	他们自己	.

标有星号的标题包含学生自己也能理解阅读的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [riːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klæs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

It	will	be	better	to	have	the	teacher	read	to	the	class	from	the	others	.
它	将要	是	更好的	到	有	这	老师	读	到	这	班级	从	这	其他的	.

最好由老师代其他同学朗读课文。

['riːdɪŋz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['gʌvərnmənt]

READINGS	IN	AMERICAN	HISTORY	AND	GOVERNMENT
阅读	在	美国人	历史	和	政府

美国历史与政府读本

* [tæpənz] [ˌelɪ'mentri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , ['tʃæptərz] [fɔːr][tuː; tə][naɪn] [ɪn'kluːsɪv] .

*	Tappan's	Elementary	History	of	Our	Country	,	Chapters	4	to	9	inclusive	.
*	塔潘的	初级	历史	的	我们的	国家	,	章节	4	到	9	包容性	.

*塔潘《我国简史》第 4 章至第 9 章。

[ðiːz] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] .

These	deal	with	the	whole	period	of	colonization	.
这些	交易	和	这	所有的	时期	的	殖民化	.

这些内容涵盖了整个殖民时期。

[[peɪdʒ] -]

[	page	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[θweɪts] [ænd; ənd] ['kɛndəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər] [skuːlz] .

Thwaites	and	Kendall's	History	of	the	United	States	for	Schools	.
斯韦茨	和	肯德尔的	历史	的	这	团结的	各州	为了	学校	.

Thwaites 和 Kendall 合著的《美国学校历史》。

['tʃæptərz] [θriː][tuː; tə][naɪn] [ɪn'kluːsɪv] .

Chapters	3	to	9	inclusive	.
章节	3	到	9	包容性	.

包括第3章至第9章。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] [bʊk] [wɪtʃ] ['æmplifaiz] [ðə; ði] ['stɔːri] .

This	is	a	more	advanced	book	which	amplifies	the	story	.
这	是	一个	更多的	先进的	书	哪个	放大	这	故事	.

这是一本更高级的书，它丰富了故事内容。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['stændərd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

There	are	valuable	suggestions	for	reading	in	standard	literature	.
那里	是	有价值的	建议	为了	阅读	在	标准	文学	.

经典文学作品中有很多值得一读的建议。

- [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪtɪzənʃɪp] .

Guitteau's	Preparing	for	Citizenship	.
-	准备	为了	国籍	.

Guitteau 的《入籍准备》。

['tʃæptər] - [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪnspə'reɪʃənl] ['vælju:] .

Chapter	19	is	of	great	inspirational	value	.
章	-	是	的	伟大的	鼓舞人心	价值	.

第十九章具有极大的启发价值。

* ['wɛbstɚz] [əˌmerɪkənɪ'zeʃən] [ænd; ənd] ['sɪtɪzənʃɪp] .

*	Webster's	Americanization	and	Citizenship	.
*	韦氏词典	美国化	和	国籍	.

*韦伯斯特的美国化和公民身份。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəˌgræf] [set] [fɔːrθ] [ə'merɪkən] [aɪ'diːlz] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] :

The	following	paragraphs	set	forth	American	ideals	in	their	origin	and	development	:
这	下列的	段落	放	前进	美国人	理想	在	他们的	起源	和	发展	:

\- , - , - , - , - , - , - , - , - , - - - .

44	,	52	,	53	,	54	,	55	,	63	,	73	,	117	-	121	.
-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	-	-	.

以下段落阐述了美国理想的起源和发展：44、52、53、54、55、63、73、117-121。

* [tæpənz] ['aʊər; ɑːr] [ˌjʊrə'piːən] ['ænsestərz] .

*	Tappan's	Our	European	Ancestors	.
*	塔潘的	我们的	欧洲的	祖先	.

*塔潘的《我们的欧洲祖先》。

['tʃæptərz] - - - [ɪn'kluːsɪv] .
Chapters 16 - 20 inclusive .
章节 - - - 包容性 .

包括第16章至第20章。

[ðiːz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['raivəlriz] [wɪtʃ] ['influənst] [ðə; ði][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
These describe the European rivalries which influenced the colonization of America .
这些 描述 这 欧洲的 竞争 哪个 影响 这 殖民化 的 美国 .

这些描述了影响美洲殖民化的欧洲列强之间的竞争关系。

* [tæpənz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][flæg] .
*** Tappan's Little Book of Our Flag .**
* 塔潘的 小的 书 的 我们的 旗帜 .

*塔潘的《我们的国旗小书》。

[pər'tɪkjələrli] ['tʃæptərz] [wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] [rɪ'spektɪvli] , " [ðə; ði][flægz] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]
Particularly chapters 1 and 2 respectively , " The Flags that Brought the
特别 章节 1 和 2 分别 , " 这 旗帜 那 带来 这
['kɔlənɪsts] ,
Colonists ,
殖民者 ,

特别是第 1 章和第 2 章，分别是《带来殖民者的旗帜》

" [ænd; ənd] " [ðə; ði][paɪn] [triː] [flæg][ænd; ənd] ['ʌðər] .
" and " The Pine Tree Flag and Others .
" 和 " 这 松树 树 旗帜 和 其他的 .

以及“松树旗和其他旗帜。

" - [jʌŋ] ['piːpəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .
" Griffis's Young People's History of the Pilgrims .
" - 年轻的 人们的 历史 的 这 朝圣者 .

《格里菲斯青少年清教徒史》。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɑːr; ər] ['klɪrli] ['skɛtʃt]
The conditions which led to the sailing of the Pilgrims are clearly sketched
这 状况 哪个 引领 到 这 帆船 的 这 朝圣者 是 清楚地 草图
[ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ɪz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .
and emphasis is laid on the viewpoint of the Pilgrim boys and girls .
和 强调 是 铺设 在 这 观点 的 这 朝圣 男孩们 和 女孩们 .

书中清晰地描绘了导致清教徒扬帆起航的种种情况，并着重从清教徒男孩和女孩的视角出发进行叙述。

* - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɪn][ðer; ðər] [θriː] ['hoʊmz] : ['ɪŋglənd] , ['hɑːlənd] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
*** Griffis's The Pilgrims in Their Three Homes : England , Holland , and America .**
* - 这 朝圣者 在 他们的 三 房屋 : 英格兰 , 荷兰 , 和 美国 .

*格里菲斯的《朝圣者在他们的三个家园：英国、荷兰和美国》。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [skuːl] , [æt; ət][wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] ,
The life of the Pilgrims in church and school , at work and play ,
这 生活 的 这 朝圣者 在 教会 和 学校 , 在 工作 和 玩 ,

清教徒在教堂和学校、工作和娱乐中的生活

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðer; ðər] [flaɪt] [ænd; ənd]['refjuːdʒ] , [ɪz] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] .
including their flight and refuge , is fully described .
包括 他们的 航班 和 避难所 , 是 完全 描述 .

包括他们的逃亡和避难经历，都得到了详尽的描述。

* [tæpənz] [ə'merɪkən] ['hɪroʊ] ['stɔːriz] .
*** Tappan's American Hero Stories .**
* 塔潘的 美国人 英雄 故事 .

*塔潘的美国英雄故事。

[faɪv] ['stɔːriz] ['sentər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] , [ʌv; əv] [huːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪlz] ['stændɪʃ] [ɪz][wʌn] .

Five	**stories**	**center**	**around**	**the**	**colonists**	**,**	**of**	**whom**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Miles**	**Standish**	**is**	**one**	**.**
五	故事	中心	大约	这	殖民者	,	的	谁	,	的	课程	,	迈尔斯	斯坦迪什	是	一	.

五个故事都围绕着殖民者展开，其中当然包括迈尔斯·斯坦迪什。

* [tæpənz] ['letərz] [frʌm; frəm][kə'loʊniəl] ['tʃɪldrən] .

*****	**Tappan's**	**Letters**	**from**	**Colonial**	**Children**	**.**
*	塔潘的	信件	从	殖民	孩子们	.

*塔潘的《殖民地儿童来信》。

[ðiːz] ['letərz] [gɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] [siːn] [θruː]

These	**letters**	**give**	**an**	**idea**	**of**	**life**	**in**	**representative**	**American**	**colonies**	**seen**	**through**
这些	信件	给	一个	主意	的	生活	在	代表	美国人	殖民地	已见	通过

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] .

a	**child's**	**eyes**	**.**
一个	孩子的	眼睛	.

这些信件让我们得以从孩子的视角了解美国典型殖民地的生活。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪkli] ['ækjərət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

They	**present**	**a**	**vivid**	**and**	**historically**	**accurate**	**picture**	**of**	**the**	**times**	**.**
他们	展示	一个	生动	和	历史	准确的	图片	的	这	时代	.

它们生动地展现了那个时代的真实面貌，并且符合历史事实。

* ['hɔθɔrnz] ['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [tʃer] .

*****	**Hawthorne's**	**Grandfather's**	**Chair**	**.**
*	霍桑的	祖父的	椅子	.

*霍桑祖父的椅子。

[ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv] ['nevər] [groʊn] [oʊld][ɔːr] ['taɪərsəm] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wɪl] .

These	**stories**	**have**	**never**	**grown**	**old**	**or**	**tiresome**	**to**	**children**	**—**	**and**	**probably**	**never**	**will**	**.**
这些	故事	有	绝不	生长	老的	或者	令人厌烦	到	孩子们	—	和	大概	绝不	将要	.

这些故事对孩子们来说永远不会过时或令人厌倦——而且可能永远也不会。

[noʊ] ['stɔːriz] ['evər] [geɪv] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði]

No	**stories**	**ever**	**gave**	**a**	**better**	**introduction**	**to**	**our**	**history**	**from**	**the**
不	故事	曾经	给予	一个	更好的	介绍	到	我们的	历史	从	这

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

settlement	**of**	**New**	**England**	**to**	**the**	**War**	**for**	**Independence**	**.**
沉降	的	新的	英格兰	到	这	战争	为了	独立	.

没有哪个故事比这更能介绍我们从新英格兰定居到独立战争的历史了。

* ['dɛmɪŋ] [ænd; ənd] - ['stɔːriz] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] .

*****	**Deming**	**and**	**Bemis's**	**Stories**	**of**	**Patriotism**	**.**
*	戴明	和	-	故事	的	爱国主义	.

*戴明和贝米斯的爱国主义故事。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [teɪlz; 'teɪ͵liz][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [diːdz] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

A	**series**	**of**	**stirring**	**tales**	**of**	**patriotic**	**deeds**	**by**	**Americans**	**from**	**the**	**time**	**of**	**the**	**Colonists**	**to**	**the**	**present**	**.**
一个	系列	的	搅拌	故事	的	爱国	契约	经过	美国人	从	这	时间	的	这	殖民者	到	这	展示	.

一系列激动人心的爱国事迹，讲述了从殖民时代到现代美国人的故事。

* - [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['riːdər] .

*****	**Bemis's**	**The**	**Patriotic**	**Reader**	**.**
*	-	这	爱国	读者	.

*贝米斯的《爱国读者》。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃənz] ['kʌvər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

The	selections	cover	the	history	of	our	country	from	the	discovery	of
这	选择	覆盖	这	历史	的	我们的	国家	从	这	发现	的

[ə'merɪkə] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

America	to	our	entrance	into	the	Great	War	.
美国	到	我们的	入口	进入	这	伟大的	战争	.

这些选段涵盖了我国从美洲发现到参与第一次世界大战的历史。

[ðeɪ] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ] [fə˩mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [nuː] [ænd; ənd][oʊld] — [ðæt]

They	give	one	a	familiarity	with	literature	—	new	and	old	—	that
他们	给	一	一个	熟悉	和	文学	—	新的	和	老的	—	那

['prez(ə)nts][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːlz][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

presents	the	highest	ideals	of	freedom	and	justice	.
礼物	这	最高	理想	的	自由	和	正义	.

它们使人熟悉了展现自由和正义最高理想的新旧文学作品。

* ['lɔːŋ˩fɛloʊz] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] .

*	Longfellow's	Courtship	of	Miles	Standish	.
*	朗费罗的	求爱	的	迈尔斯	斯坦迪什	.

*朗费罗的《迈尔斯·斯坦迪什的求婚》。

[ə; eɪ] [wel] ['ænəteɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['sɪriːz] .

A	well	annotated	edition	is	published	in	the	Riverside	Literature	Series	.
一个	出色地	带注释的	版	是	已发布	在	这	河边	文学	系列	.

河畔文学丛书出版了注释详尽的版本。

[dʒeɪn][dʒiː] . ['ɔstənz] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːləni] ['stɔːriz] .

Jane	G	.	Austin's	The	Old	Colony	Stories	.
简	G	.	奥斯汀的	这	老的	殖民地	故事	.

简·G·奥斯汀的《旧殖民地故事集》。

[ðiːz] ['nɑːvəlz] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['setləz] [ʌv; əv] ['plɪməθ] , [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [pleɪs]

These	novels	,	dealing	with	the	early	settlers	of	Plymouth	,	have	taken	their	place
这些	小说	,	处理	和	这	早期的	定居者	的	普利茅斯	,	有	已采取	他们的	地方

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['klæsɪks] ,

among	the	American	classics	,
之中	这	美国人	经典	,

这些以普利茅斯早期定居者为主角的小说，已经跻身美国经典文学之列。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] , ['riːəl] ['lɪtəreri] ['kwɑːləti] ,

and	their	combination	of	romantic	interest	,	real	literary	quality	,
和	他们的	组合	的	浪漫的	兴趣	,	真实的	文学	质量	,

它们兼具浪漫情愫和真正的文学品质，

[ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [hæz; həz] [wʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [waɪd] [ˌpɑːpju'lærəti] .

and	historical	accuracy	has	won	for	them	wide	popularity	.
和	历史	准确性	有	韩元	为了	他们	宽的	人气	.

历史的准确性为他们赢得了广泛的喜爱。

[ðə; ði]['taɪtəlz][ə'loʊn] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['kɔlənɪsts] :

The	titles	alone	bring	before	the	mind	a	vision	of	the	most	famous	colonists	:
这	标题	独自的	带来	前	这	头脑	一个	想象	的	这	最多	著名的	殖民者	:

单是这些名称，就能让人联想起那些最著名的殖民者：

['beti] ['ɔːldən] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['noʊblmən] , ['stændɪʃ] [ʌv; əv] ['stændɪʃ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lə'bɛrən]

Betty	Alden	,	A	Nameless	Nobleman	,	Standish	of	Standish	,	Dr	.	LeBaron
贝蒂	奥尔登	,	一个	无名	贵族	,	斯坦迪什	的	斯坦迪什	,	博士	.	勒巴龙

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

and	his	Daughters	,
和	他的	女儿们	,

贝蒂·奥尔登，《无名贵族》，《斯坦迪什的斯坦迪什》，《勒巴伦医生和他的女儿们》，

['deɪvɪd] ['ɔ:ldənz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

David	Alden's	Daughter	and	Other	Stories	.
大卫	奥尔登的	女儿	和	其他	故事	.

大卫·奥尔登的女儿及其他故事。

['fɪsks] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] .

Fiske's	The	Beginnings	of	New	England	.
菲斯克的	这	开端	的	新的	英格兰	.

菲斯克的《新英格兰的起源》。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ri:dəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] ['hɪstɘ·i:z, 'hɪstri:z] .

This	is	one	of	the	most	readable	of	the	authoritative	histories	.
这	是	一	的	这	最多	可读	的	这	权威性	历史	.

这是最易读的权威历史著作之一。

[[peɪdʒ] -]

[	page	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['ri:diŋz] [ɪn] [dʒi'ɑ:grəfi]

READINGS	IN	GEOGRAPHY
阅读	在	地理

地理读本

['ɛdwɘ·dzɪz] [ðə; ði][oʊld] [koʊst] [roʊd] .

Edwards's	The	Old	Coast	Road	.
爱德华兹的	这	老的	海岸	路	.

爱德华兹的《老海岸公路》。

[ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔ:r] [roʊd][frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][tu:; tə] ['plɪməθ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

The	South	Shore	road	from	Boston	to	Plymouth	is	one	of	the	most
这	南	支撑	路	从	波士顿	到	普利茅斯	是	一	的	这	最多

[hɪ'stɔ:rɪk] [roʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

historic	roads	in	the	country	.
历史性	道路	在	这	国家	.

从波士顿到普利茅斯的南岸公路是美国最具历史意义的公路之一。

['sta:tiŋ] [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mɪs] ['edwərdz] [gaɪdz] [hɜ:r; hər] ['ri:dɘ·z] [θru:] ['dɔ:tʃəstə(r)]

Starting	from	Boston	,	Miss	Edwards	guides	her	readers	through	Dorchester
开始	从	波士顿	,	错过	爱德华兹	指南	她	读者	通过	多切斯特

[haɪts] , ['mɪltən] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [hɪlz] ,

Heights	,	Milton	and	the	Blue	Hills	,
高度	,	米尔顿	和	这	蓝色的	丘陵	,

从波士顿出发，爱德华兹小姐带领读者游览了多切斯特高地、米尔顿和蓝山地区。

['kwinsi][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃɪpbɪldɪŋ] , ['weɪməθ] , ['hɪŋəm] , [koʊ'hæsət] , [ðə; ði] ['sɪ.tʃu.ɪt] [ʃɔ:r] ,

Quincy	with	its	Shipbuilding	,	Weymouth	,	Hingham	,	Cohasset	,	the	Scituate	Shore	,
昆西	和	它是	造船	,	韦茅斯	,	欣厄姆	,	科哈塞特	,	这	锡库特	支撑	,

['mɑ:rˌʃi:ld] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['dænjəl] ['webstər] ,

Marshfield	,	the	Home	of	Daniel	Webster	,
马什菲尔德	,	这	家	的	丹尼尔	韦伯斯特	,

昆西（以造船业闻名）、韦茅斯、欣厄姆、科哈塞特、斯基图特海岸、马什菲尔德（丹尼尔·韦伯斯特的故乡）

['dʌks,bəri] [ænd; ənd] ['kɪŋstən] .

Duxbury	and	Kingston	.
杜克斯伯里	和	金斯顿	.

杜克斯伯里和金斯顿。

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:dz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] ['tʃæptər] [ɑ:n] ['plɪməθ] .

She	concludes	with	an	informing	chapter	on	Plymouth	.
她	结束	和	一个	通知	章	在	普利茅斯	.

最后，她用一章详实的篇幅介绍了普利茅斯。

['ɛdwɜdzɪz] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] , [nuː] [ænd; ənd][oʊld] .
Edwards's Cape Cod , New and Old .
爱德华兹的 岬 鳕鱼 , 新的 和 老的 .

爱德华兹的科德角，新与旧。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['eseiz] [ɑːn][ðə; ði] [keɪp] — [briːf] , [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz]
Delightful essays on the Cape — brief , entertaining , and containing precisely those
愉快 散文 在 这 岬 — 简短的 , 娱乐 , 和 包含 恰恰 那些
[fækts] [wɪtʃ] ['evri] ['riːdər] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] .
facts which every reader wants to know .
事实 哪个 每一个 读者 想要 到 知道 .

关于科德角的精彩散文——篇幅短小，趣味盎然，恰如其分地包含了每位读者都想知道的事实。

[ˌdræmətə'zeɪʃənz]
DRAMATIZATIONS
戏剧化

戏剧化

* ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] .
*** Longfellow's Courtship of Miles Standish .**
* 朗费罗的 求爱 的 迈尔斯 斯坦迪什 .

*朗费罗的《迈尔斯·斯坦迪什的求婚》。

['dræmətaɪzd] .
Dramatized .
戏剧化的 .

戏剧化。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [steɪdʒ] ['sɛtɪŋz] , ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] .
This is equipped with suggestions for stage settings , properties and costumes .
这 是 配备 和 建议 为了 阶段 设置 , 特性 和 服装 .

它提供了舞台布景、道具和服装方面的建议。

* ['ɔstənz] ['stændɪʃ] [ʌv; əv] ['stændɪʃ] .
*** Austin's Standish of Standish .**
* 奥斯汀的 斯坦迪什 的 斯坦迪什 .

*奥斯汀的斯坦迪什。

['dræmətaɪzd] .
Dramatized .
戏剧化的 .

戏剧化。

[hɪ'stɔːrɪkli] [truː] [pɔː'treɪəlz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] .
Historically true portrayals of character and atmosphere .
历史 真的 描绘 的 特点 和 气氛 .

对人物和氛围的历史真实刻画。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] .
There are suggestions for costumes and other details of acting .
那里 是 建议 为了 服装 和 其他 细节 的 表演 .

其中包含对服装和其他表演细节的建议。

['beɪkɜz] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['spɪrɪt] .
Baker's The Pilgrim Spirit .
面包师的 这 朝圣 精神 .

贝克的《朝圣精神》。

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɛpɪˌsoʊdz]

This book contains the words spoken by the characters in the various episodes

这 书 包含 这 字 说 经过 这 人物 在 这 各种各样的 剧集

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] ['pædʒənt] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['plɪməθ] ,

comprising the Pageant presented at Plymouth ,

包括 这 盛会 呈现 在 普利茅斯 ,

本书收录了普利茅斯盛大演出中各个角色所说的话。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

Massachusetts , during the summer of 1921 .

马萨诸塞州 , 期间 这 夏天 的 - .

1921 年夏天，马萨诸塞州。

[ˌaɪ 'tiː][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪts] [ɪn] ['mæstərli] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][oʊld] ['kɑːləni] [taɪmz] .

It re - creates in masterly fashion the atmosphere of old colony times .

它 关于 - 创建 在 精湛 时尚 这 气氛 的 老的 殖民地 时代 .

它以精湛的技艺重现了旧殖民地时代的氛围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神